叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. Punchinello，第2卷，第27期，(punchinello, Volume 2, No.) 000001

2. Punchinello，第2卷，第27期，(punchinello, Volume 2, No.) 000002

3. Punchinello，第2卷，第27期，(punchinello, Volume 2, No.) 000003

4. Punchinello，第2卷，第27期，(punchinello, Volume 2, No.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[koʊnənts]
CONANT'S
康南特

康南特

['pæt(ə)nt] ['baɪndəz] [fɔːr; fər]
PATENT **BINDERS** **FOR**
专利 活页夹 为了

专利装订机

" [ˌpʌntʃə'neloʊ] " ,
" PUNCHINELLO " ,
" 潘奇内洛 " ,

“潘奇内洛”

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər]['baɪndɪŋ] , [wɪl] [biː; bi][sent][poʊst] - [peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]
to preserve the paper for binding , will be sent post - paid , on receipt of
到 保存 这 纸 为了 结合 , 将要 是 发送 邮政 - 有薪酬的 , 在 收据 的
[wʌn] ['dɑːlər] ,
One Dollar ,
一 美元 ,

为了保存装订用的纸张，我们将在收到一美元后以邮资寄出。

[baɪ]
by
经过

经过

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
83 Nassau Street , New York City .
- 拿骚 街道 , 新的 约克 城市 .

纽约市拿骚街83号。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪl] [friː]
We will Mail Free
我们 将要 邮件 自由的

我们将免费邮寄。

[ə; eɪ] ['kʌvər]
A COVER
一个 覆盖

封面

['letərd] & [stæmpt] ,
Lettered & Stamped ,
字母 & 盖章 ,

刻字和盖章

[wɪð; wɪθ] [nuː] ['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
with New Title Page
和 新的 标题 页

新标题页

[fɔːr; fər] ['baɪndɪŋ]
FOR **BINDING**
为了 结合

用于绑定

[fɜːrst] ['vɑːljəm] ,
FIRST **VOLUME** **,**
第一的 体积 ,

第一卷

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] - [sents] ,
On **Receipt** **of** **50** **Cents** **,**
在 收据 的 - 分 ,

收到50美分后，

[ɔːr] [ðə; ðɪ]
OR **THE**
或者 这

或者

['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] [ə'loʊn] , [friː] ,
TITLE **PAGE** **ALONE** **,** **FREE** **,**
标题 页 独自的 , 自由的 ,

仅标题页，免费

[ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
On **application** **to**
在 应用 到

申请

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO **PUBLISHING** **CO** **.** **,**
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
83 **Nassau** **Street** **.**
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

['hærisn] ['brædfərd] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es]
HARRISON **BRADFORD** **&** **CO** **.** **'** **S**
哈里森 布拉德福德 & 一氧化碳 . - S

哈里森·布拉德福德公司

[stiːl] [penz] .
STEEL **PENS** **.**
钢 钢笔 .

钢笔。

[ðiːz] [penz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪnər] ['kwɑːləti] , [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] ,
These **pens** **are** **of** **a** **finer** **quality** **,** **more** **durable** **,**
这些 钢笔 是 的 一个 更精细 质量 , 更多的 耐用的 ,

这些笔质量更好，更耐用。

[ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pen] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] .
and **cheaper** **than** **any** **other** **Pen** **in** **the** **market** **.**
和 更便宜 比 任何 其他 笔 在 这 市场 .

而且比市面上任何其他钢笔都便宜。

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [greɪdz] ,
Special **attention** **is** **called** **to** **the** **following** **grades** **,**
特别的 注意力 是 称为 到 这 下列的 成绩 ,

请特别注意以下年级：

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['betər] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən] ['eni] [pen] [ˌmænjə'fæktʃər] .

as	being	better	suited	for	business	purposes	than	any	Pen	manufactured	.
作为	存在	更好的	适合	为了	商业	目的	比	任何	笔	制造	.

比市面上任何一款钢笔都更适合商务用途。

[ðə; ði] " - , "

The	"	505	,	"
这	"	-	,	"

“505，“

" - , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ænti] - [kə'roʊsɪv] .

"	22	,	"	and	the	"	Anti	-	Corrosive	.
"	-	,	"	和	这	"	反对	-	腐蚀性	.

“22”，以及“防腐蚀”。

" [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [fɔːr; fər][bæŋk][ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [juːz] .

"	We	recommend	for	bank	and	office	use	.
"	我们	推荐	为了	银行	和	办公室	使用	.

我们推荐用于银行和办公室。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

D	.	APPLETON	&	CO	.	,
D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,

D. APPLETON & CO.

[soʊl]['eɪdʒənts][fɔːr; fər][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Sole	Agents	for	United	States	.
唯一	代理人	为了	团结的	各州	.

美国独家代理。

[ˌpʌntʃə'neloʊ]

PUNCHINELLO
潘奇内洛

潘奇内洛

['vɑːl] . [iː] .

Vol	.	II	.
沃尔	.	二	.

第二卷

[noʊ] . - .

No	.	27	.
不	.	-	.

第27号。

['sætərdeɪ] , [ɑːk'toʊbər][wʌn] , - .

SATURDAY	,	OCTOBER	1	,	1870	.
周六	,	十月	1	,	-	.

1870年10月1日，星期六。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

PUBLISHED	BY	THE
已发布	经过	这

由以下机构出版

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,

PUNCHINELLO	PUBLISHING	COMPANY	,
潘奇内洛	出版	公司	,

潘奇内洛出版公司

- ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

83	NASSAU	STREET	,	NEW	YORK	.
-	拿骚	街道	,	新的	约克	.

纽约拿骚街83号。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE MYSTERY OF MR .
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[i:] . [dru:d] , [baɪ]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus][si:] . [kɜ:r] , [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] .
E . DROOD , By ORPHEUS C . KERR , Continued in this Number .
E . 德鲁德 , 经过 俄耳甫斯 C . 克尔 , 持续 在 这 数字 .

E. DROOD，由 ORPHEUS C. KERR 续写，本期继续。

[si:] 15th [peɪdʒ][fɔ:r; fər]['ekstrə] ['pri:miəmz] .
See 15th page for Extra Premiums .
看 15th 页 为了 额外的 保费 .

额外保费请见第15页。

[baʊnd] ['vɑ:ljəm]
Bound Volume
边界 体积

合订本

[noʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[ðə; ði][fɜ:rst]['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] . - , [sep'tembər] - , - ,
The first volume of PUNCHINELLO , ending with No . 26 , September 24 , 1870 ,
这 第一的 体积 的 潘奇内洛 , 结束 和 不 . - , 九月 - , - ,

《潘趣内洛》第一卷，最后一期为第26期，1870年9月24日。

[baʊnd] [ɪn] [faɪn] [klɔ:θ] ,
Bound in Fine Cloth ,
边界 在 美好的 布 ,

精装布面

[wɪl] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvəri] [ɑ:n]['ɔkt] . [wʌn] , - .
will be ready for delivery on Oct . 1 , 1870 .
将要 是 准备好 为了 送货 在 十月 . 1 , - .

将于1870年10月1日交付。

[praɪs] $2 . - .
PRICE $2 . 50 .
价格 $2 . - .

价格 2.50 美元。

[sent] [ˌpoʊst'peɪd][tu:; tə] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [praɪs] .
Sent postpaid to any part of the United States on receipt of price .
发送 后付费 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 在 收据 的 价格 .

收到货款后，邮资已付，可寄往美国任何地区。

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] , [frʌm; frəm][ɑ:k'toʊbər] 1st , [noʊ] . - ,
A copy of the paper for one year , from October 1st , No . 27 ,
一个 复制 的 这 纸 为了 一 年 , 从 十月 1st , 不 . - ,

从10月1日起，第27期，保存一年的报纸副本。

[ænd; ənd][ðə; ði] [baʊnd] ['vɑ:ljəm] ([ðə; ði] ['lætər] [ˌpri:'peɪd] ,) [wɪl] [bi:; bi][sent][tu:; tə]['eni][səb'skraɪbər]
and the Bound Volume (the latter prepaid ,) will be sent to any subscriber
和 这 边界 体积 (这 后者 预付 ,) 将要 是 发送 到 任何 订户
[fɔ:r; fər] $5 . - .
for $5 . 50 .
为了 $5 . - .

订金卷（后者为预付费）将以 5.50 美元的价格发送给任何订户。

[θriː] ['kɑːpiz] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd] [θriː] [baʊnd] ['vɑːljəmz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ekstrə] ['kɑːpi]
Three copies for one year , and three Bound Volumes , with an extra copy
三 副本 为了 一 年 , 和 三 边界 卷 , 和 一个 额外的 复制
[ʌv; əv] [baʊnd] ['vɑːljəm] ,
of Bound Volume ,
的 边界 体积 ,

一年三份复印件，三卷精装本，另加一份精装本。

[tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['sendɪŋ] [juː 'es] [θriː] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] $16 . - .
to any person sending us three subscriptions for $16 . 50 .
到 任何 人 发送 我们 三 订阅 为了 $16 . - .

任何人向我们发送三份订阅，即可获得 16.50 美元的优惠。

[wʌn] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ['kroʊmoʊ] ['priːmiəm] , [fɔːr; fər] - - - - -
One copy of paper for one year , with a fine chromo premium , for - - - - -
一 复制 的 纸 为了 一 年 , 和 一个 美好的 色度 优质的 , 为了 - - - - -
- $4 . -
- $4 . 00
- $4 . -

一年期报纸一份，含精美彩色印刷，价格为 4.00 美元。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] , [meɪld] [friː] . -
Single copies , mailed free . 10
单身的 副本 , 邮寄 自由的 . -

单份，免费邮寄。10

[bæk] ['nʌmbərz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sə'plaɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪz] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Back numbers can always be supplied , as the paper is electrotyped .
后退 数字 能 总是 是 供应 , 作为 这 纸 是 电铸 .

由于报纸是电铸的，所以背面号码总是可以提供的。

[bʊk] ['kænvəsɚz] [wɪl] [faɪnd]
Book canvassers will find
书 拉票员 将要 寻找

图书推销员会发现

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ə; eɪ]
this volume a
这 体积 一个

本卷

['veri] ['seɪləb(ə)l] [bʊk] .
Very Saleable Book .
非常 可售 书 .

非常畅销的一本书。

['ɔːrdərz] [sə'plaɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] ['dɪskaʊnt] .
Orders supplied at a very liberal discount .
订单 供应 在 一个 非常 自由主义 折扣 .

订单均以非常优惠的折扣价供应。

[ɔːl] [rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn]
All remittances should be made in
全部 汇款 应该 是 制成 在

所有汇款均应以.....方式进行。

[poʊst] ['ɑːfɪs] ['ɔːrdərz] .
Post Office orders .
邮政 办公室 订单 .

邮局订单。

['kænvəsɜz] ['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər] ,
Canvassers wanted for the paper ,
拉票员 通缉 为了 这 纸 ,

报纸招聘拉票员

['evriwer] .
everywhere .
到处 .

到处。

[ə'dres] ,
Address ,
地址 ,

地址,

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . ,
Punchinello Publishing Co . ,
潘奇内洛 出版 合作 . ,

Punchinello 出版公司

- ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:][ˌes 'ti:] . ,
83 NASSAU ST . ,
- 拿骚 英石 . ,

拿骚街83号

[en] . [waɪ] .
N . Y .
N . 是 .

纽约

[pi:] . [oʊ] . [bɑ:ks][noʊ] , - .
P . O . Box No , 2783 .
P . 哦 . 盒子 不 , - .

邮政信箱 2783 号。

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn]
APPLICATIONS FOR ADVERTISING IN
应用程序 为了 广告 在

广告申请

" [ˌpʌntʃə'neloʊ]
" PUNCHINELLO
" 潘奇内洛

"潘奇内洛

" [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə]
" SHOULD BE ADDRESSED TO
" 应该 是 已解决 到

应该寄给

[dʒɑ:n] [nɪkɪnsən] ,
JOHN NICKINSON ,
约翰 尼克森 ,

约翰·尼金森

[ru:m] [noʊ] . [fɔ:r] ,
ROOM No . 4 ,
房间 不 . 4 ,

4号房间

[noʊ] . - ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] , [en] . [waɪ] .
No . 83 Nassau Street , N . Y .
不 . - 拿骚 街道 , N . 是 .

纽约州拿骚街83号

['fɔrst] & [ˌævɛ'rɛl]
FORST & AVERELL
森林 & 艾弗雷尔

福斯特和艾弗雷尔

[sti:m] , ['lɪθəgræf] , [ænd; ənd] ['letər] [pres]
Steam , Lithograph , and Letter Press
蒸汽 , 石版画 , 和 信 按

蒸汽印刷、石版印刷和活版印刷

['printərz] ,
PRINTERS ,
打印机 ,

打印机

[ɪm'bɑ:sər] , [ɪn'greɪvər] , [ænd; ənd]['leɪb(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərəz] .
EMBOSSERS , ENGRAVERS , AND LABEL MANUFACTURERS .
压花机 , 雕刻师 , 和 标签 制造商 .

压花机、雕刻机和标签制造商。

[sketʃiz] [ænd; ənd] ['estimәts] ['fɜ:rnɪʃt] [ə'pɑ:n][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Sketches and Estimates furnished upon application .
草图 和 估算 提供 之上 应用 .

可根据要求提供草图和估价。

- ['plæt] [stri:t] , [ænd; ənd] - - - [goʊld] [stri:t] ,
23 Platt Street , and 20 - 22 Gold Street ,
- 普拉特 街道 , 和 - - - 金子 街道 ,

普拉特街23号，以及戈尔德街20-22号

[nu:] [jɔ:k] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[[pi:] . [oʊ] . [bɑ:ks] - .]
[P . O . BOX 2845 .]
[P . 哦 . 盒子 - .]

[邮政信箱 2845。]

[tu:; tə] [nu:z] - ['di:lɚz] .
TO NEWS - DEALERS .
到 消息 - 经销商 .

致报刊经销商。

- ['mʌnθli] .
Punchinello's Monthly .
- 月度 .

Punchinello 的月刊。

[ðə; ði] ['wi:kli] ['nʌmbərz] [fɔ:r; fər] ['ɔ:gəst] ,
The Weekly Numbers for August ,
这 每周 数字 为了 八月 ,

八月份的每周数据，

[baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌvər] ,
Bound in a Handsome Cover ,
边界 在 一个 英俊的 覆盖 ,

装帧精美，封面漂亮。

[ɪz] [naʊ] ['redi] .
Is now ready .
是 现在 准备好 .

现在可以了。

[praɪs] , ['fɪfti] [sents] .
Price , Fifty Cents .
价格 , 五十 分 .

价格：五毛钱。

[ðə; ði] [treɪd]
THE TRADE
这 贸易

交易

[sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]
Supplied by the
供应 经过 这

由.....提供

[ə'merɪkən] [nuːz] ['kʌmpəni] ,
AMERICAN NEWS COMPANY ,
美国人 消息 公司 ,

美国新闻公司

[huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːrdərz] .
Who are now prepared to receive Orders .
WHO 是 现在 准备 到 收到 订单 .

现在已准备好接受命令的人。

[wɛvəl] & ['hæmɚ] ,
WEVILL & HAMMAR ,
韦维尔 & 哈默尔 ,

韦维尔和哈马尔

[wʊd] [ɪn'greɪvər] ,
Wood Engravers ,
木头 雕刻师 ,

木刻家

- ['brɔːdweɪ] ,
208 Broadway ,
- 百老汇 ,

百老汇大街208号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['foʊliːz]
FOLEY'S
弗利

福莱

[goʊld] [penz] .
GOLD PENS .
金子 钢笔 .

金笔。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] .
THE BEST AND CHEAPEST .
这 最好的 和 最便宜 .

最好最便宜。

- ['brɔːdweɪ] .
256 BROADWAY .
- 百老汇 .

百老汇大街256号。

['boʊlɪŋ] [griːn] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk]
Bowling Green Savings - Bank
保龄球 绿色的 节省 - 银行

保龄格林储蓄银行

- ['brɔːdweɪ] ,
33 BROADWAY ,
- 百老汇 ,

百老汇大街33号

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['oʊpən] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm]
Open Every Day from
打开 每一个 天 从

每天营业

- [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][θriː][piː] . [em] .
10 A . M . to 3 P . M .
- 一个 . M . 到 3 P . M .

上午10点至下午3点

[diˈpɔzits] [ʌv; əv] ['eni] [sʌm; səm] , [frʌm; frəm] [ten] [sents]
Deposits of any sum , from Ten Cents
存款 的 任何 和 , 从 十 分

存款金额不限，最低十美分起。

[tuː; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .
to Ten Thousand Dollars will be received .
到 十 千 美元 将要 是 已收到 .

将会收到高达一万美元。

[sɪks][pər] [sent] ['ɪntrəst] ,
Six per Cent interest ,
六 每 中心 兴趣 ,

百分之六的利率

[friː] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [tæks]
Free of Government Tax
自由的 的 政府 税

免征政府税

['ɪntrəst] [ɑːn] [nuː] [diˈpɔzits]
INTEREST ON NEW DEPOSITS
兴趣 在 新的 存款

新存款利息

[kəˈmensiz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] .
Commences on the First of every Month .
开始 在 这 第一的 的 每一个 月 .

每月1日开始。

['henri] [smɪθ] , ['prezɪdənt]
HENRY SMITH , President
亨利 史密斯 , 总统

亨利·史密斯，总裁

['riːvz] [iː] . - , ['sekrəteri] .
REEVES E . SELMES , Secretary .
里夫斯 E . - , 秘书 .

里夫斯·E·塞尔姆斯，秘书。

['wɔːltər] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,
WALTER **ROCHE** **,**
沃尔特 罗氏 ,

沃尔特·罗氏

['edwərd] ['hoʊgən] , [vaɪs] - [p'rezɪdənts] .
EDWARD **HOGAN** **,** **Vice** **-** **Presidents** **.**
爱德华 霍根 , 副 - 总统们 .

爱德华·霍根，副总裁。

[ðə; ði]['oʊnli]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ə'merɪkə] ! !
The **only** **Journal** **of** **its** **kind** **in** **America** **!** **!**
这 仅有的 杂志 的 它是 种类 在 美国 ! !

美国唯一此类期刊！！

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] :
The **American** **Chemist** **:**
这 美国人 化学家 :

美国化学家:

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv]
A **MONTHLY** **JOURNAL** **OF**
一个 月度 杂志 的

月刊

[ˌθiːə'retɪk(ə)l] , [ˌænə'lɪtɪk(ə)l]
THEORETICAL **,** **ANALYTICAL**
理论 , 分析

理论的，分析的

[ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] ['kemɪstri]
AND **TECHNICAL** **CHEMISTRY**
和 技术的 化学

以及技术化学

[dɪ'voʊtɪd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ɪntrəsts] .
DEVOTED **ESPECIALLY** **TO** **AMERICAN** **INTERESTS** **.**
奉献 尤其 到 美国人 兴趣 .

尤其致力于维护美国利益。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED **BY**
编辑 经过

编辑

['tʃɑːz] . [ef] . ['tʃændlər] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , & ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['tʃændlər] .
Chas **.** **F** **.** **Chandler** **,** **Ph** **.** **D** **.** **,** **&** **W** **.** **H** **.** **Chandler** **.**
查斯 . F . 钱德勒 , 菲尔 . D . , & W . H . 钱德勒 .

查尔斯·F·钱德勒博士和W·H·钱德勒。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kemɪst] ,
The **Proprietors** **and** **publishers** **of** **THE** **AMERICAN** **CHEMIST** **,**
这 业主 和 出版商 的 这 美国人 化学家 ,

《美国化学家》杂志的所有者和出版商

['hævɪŋ] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][ænd; ənd] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]
having **purchased** **the** **subscription** **list** **and** **stock** **of** **the** **American** **reprint**
拥有 购买 这 订阅 列表 和 库存 的 这 美国人 重印
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [nuːz] ,
of **THE** **CHEMICAL** **NEWS** **,**
的 这 化学 消息 ,

已购买了美国重印版《化学新闻》的订阅名单和股票，

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][æd'væns][ðə; ði]['ɪntrəsts][ʌv; əv][ə'merɪkən]['kemɪk(ə)l]['saɪəns][baɪ][ðə; ði]

have	decided	to	advance	the	interests	of	American	Chemical	Science	by	the
有	决定	到	进步	这	兴趣	的	美国人	化学	科学	经过	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][wɪtʃ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]['mi:diəm][ʌv; əv][kəˌmju:nɪ'keɪʃn][fɔ:r; fər]

publication	of	a	Journal	which	shall	be	a	medium	of	communication	for
发布	的	一个	杂志	哪个	将	是	一个	中等的	的	沟通	为了

[ɔ:l]['præktɪk(ə)l] ,

all	practical	,
全部	实际的	,

决定通过出版一份期刊来促进美国化学科学的发展，该期刊将成为所有实际的交流媒介。

['θɪŋkɪŋ][ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] , [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ˌsaɪən'tɪfɪk][men][θru:'aʊt][ðə; ði]['kʌntri] .

thinking	experimenting	,	and	manufacturing	scientific	men	throughout	the	country	.
思维	实验	,	和	制造业	科学	男人	自始至终	这	国家	.

培养全国各地的思考、实验和制造科学家。

[ðə; ði]['kɑ:ləmz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən]['kemɪst][ɑ:r; ər]['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'sepʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	columns	of	THE	AMERICAN	CHEMIST	are	open	for	the	reception	of
这	列	的	这	美国人	化学家	是	打开	为了	这	接待	的

[ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz][frʌm; frəm]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌntri] ,

original	articles	from	any	part	of	the	country	,
原来的	文章	从	任何	部分	的	这	国家	,

《美国化学家》杂志的专栏欢迎来自全国各地的原创文章投稿。

['sʌbdʒekt][tu:; tə][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər] .

subject	to	approval	of	the	editor	.
主题	到	赞同	的	这	编辑	.

需经编辑批准。

['letərz][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑ:n]['eni][pɔɪnts][ʌv; əv]['ɪntrəst][wɪ'ðɪn][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]

Letters	of	inquiry	on	any	points	of	interest	within	the	scope	of	the
信件	的	询问	在	任何	积分	的	兴趣	之内	这	范围	的	这

['dʒɜ:rn(ə)l][wɪl][rɪ'si:v][prɑ:mpt][ə'tenʃ(ə)n] .

Journal	will	receive	prompt	attention	.
杂志	将要	收到	迅速的	注意力	.

本刊将及时处理任何有关期刊范围内感兴趣的问题的咨询信。

[ðə; ði][ə'merɪkən]['kemɪst]

THE	AMERICAN	CHEMIST
这	美国人	化学家

美国化学家

[ɪz][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ɪ'speʃl]['ɪntrəst][tu:; tə]

Is	a	Journal	of	especial	interest	to
是	一个	杂志	的	特别的	兴趣	到

是一份特别值得关注的期刊

[sku:lz][ænd; ənd][men][ʌv; əv]['saɪəns] , [tu:; tə]['kɑ:lɪdʒɪz] , [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , ['drʌgists] ,

SCHOOLS	AND	MEN	OF	SCIENCE	,	TO	COLLEGES	,	APOTHECARIES	,	DRUGGISTS	,
学校	和	男士	的	科学	,	到	大学	,	药剂师	,	药剂师	,

[fɪ'zɪʃnz] [ə'seɪər] , ['daɪərz] , [fə'tɑgrəfəs] , [ˌmænju'fæktʃərəz] ,

PHYSICIANS	ASSAYERS	,	DYERS	,	PHOTOGRAPHERS	,	MANUFACTURERS	,
医生	化验员	,	染工	,	摄影师	,	制造商	,

科学学校和科学家，到学院、药剂师、药师、医生、化验员、染料商、摄影师、制造商，

[ænd; ənd][ɔ:l][kən'sɜ:rnd][ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk][pə'sju:ts] .

And	all	concerned	in	scientific	pursuits	.
和	全部	担心的	在	科学	追求	.

以及所有从事科学研究的人员。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] , $5 . - [pər] ['ænəm] , [ɪn] [æd'væns] ; - ['siːˌtiː'ɛs] .
Subscription , $5 . 00 per annum , in advance ; 50 cts .
订阅 , $5 . - 每 年 , 在 进步 ; - cts .

订阅费每年 5.00 美元，需提前支付；50 美分。

[pər] ['nʌmbər] .
per number .
每 数字 .

每个数字。

['spesɪmən] ['kɑːpiz] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Specimen copies , 25 cts .
标本 副本 , - cts .

样本副本，25 美分。

[ə'dres] ['wɪljəm] ['bɔːldwɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
Address WILLIAM BALDWIN & CO . ,
地址 威廉 鲍德温 & 一氧化碳 . ,

地址：WILLIAM BALDWIN & CO.

['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] .
Publishers and Proprietors .
出版商 和 业主 .

出版商和所有者。

- ['bruːm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
434 Broome Street , New York .
- 布鲁姆 街道 , 新的 约克 .

纽约布鲁姆街434号。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [bʊk] .
A NEW AND MUCH - NEEDED BOOK .
一个 新的 和 很多 - 需要 书 .

一本全新且非常必要的书籍。

[mə'tɜːrnəti]
MATERNITY
产科

孕产

[ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['triːtɪs]
A POPULAR TREATISE
一个 受欢迎的 论文

一部通俗易懂的论文

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz]
For Young Wives and Mothers
为了 年轻的 妻子们 和 母亲们

致年轻的妻子和母亲们

[baɪ][tiː] . [es] . ['vɛədiː] , [ə; eɪ] . [em] . , [em] . [diː] . , [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
BY T . S . VERDI , A . M . , M . D . , OF WASHINGTON , D . C .
经过 T . S . 威尔第 , 一个 . M . , M . D . , 的 华盛顿 , D . C .

作者：TS Verdi，医学硕士，医学博士，华盛顿特区

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['vɛədiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] [præk'tɪʃənər] ,
Dr . VERDI is a well - known and successful Homoeopathic Practitioner ,
博士 . 威尔第 是 一个 出色地 - 已知 和 成功的 顺势疗法 实践者 ,
[ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɪk'spɪriəns] .
of thorough scientific training and large experience .
的 彻底 科学 训练 和 大的 经验 .

VERDI 博士是一位知名且成功的顺势疗法医师，拥有扎实的科学训练和丰富的经验。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɑ:nt][felt][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['præktɪs] ,

His	book	has	arisen	from	a	want	felt	in	his	own	practice	,
他的	书	有	出现	从	一个	想	毛毡	在	他的	自己的	实践	,

他的这本书源于他在自身实践中感受到的某种需求。

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:nɪtər][tu:; tə] [jʌŋ] [waɪvz] , [ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə] [jʌŋ] ['mʌðərz] ,

as	a	Monitor	to	Young	Wives	,	a	Guide	to	Young	Mothers	,
作为	一个	监视器	到	年轻的	妻子们	,	一个	指导	到	年轻的	母亲们	,

作为年轻妻子的指导手册，作为年轻母亲的指南，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɪstənt] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	an	assistant	to	the	family	physician	.
和	一个	助手	到	这	家庭	医生	.

以及家庭医生的助理。

[ˌaɪ 'ti:] [di:lz] ['skɪlfəli] , ['sensəbli] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] ['ɜ:rli]

It	deals	skilfully	,	sensibly	,	and	delicately	with	the	perplexities	of	early
它	交易	巧妙地	,	明智地	,	和	轻柔地	和	这	困惑	的	早期的

['mærid] [laɪf] ,

married	life	,
已婚	生活	,

它巧妙、明智、细腻地处理了婚姻初期生活中的种种困惑。

[æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] ['du:tiz] [ʌv; əv][mə'tɜ:rnəti] , ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['wɪmɪn]

as	connected	with	the	holy	duties	of	Maternity	,	giving	information	which	women
作为	连接	和	这	圣	职责	的	产科	,	给予	信息	哪个	女性

[mʌst; məst][hæv; həv] ,

must	have	,
必须	有	,

与神圣的生育职责相关，提供女性必须了解的信息，

['i:ðər] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [fɪ'zɪʃnz] , [ɔ:r][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [æz; əz] [ðɪs] —

either	in	conversation	with	physicians	,	or	from	such	a	source	as	this	—
任何一个	在	对话	和	医生	,	或者	从	这样的	一个	来源	作为	这	—

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['prefrəb(ə)l] [moʊd][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

evidently	the	preferable	mode	of	learning	,
显然	这	优选	模式	的	学习	,

无论是与医生交谈，还是从像这样的来源获取信息——显然，后者是更可取的学习方式。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['wʊmən] .

for	a	delicate	and	sensitive	woman	.
为了	一个	精美的	和	敏感的	女士	.

献给一位温柔细腻的女性。

[pleɪn][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [teɪst] ,

Plain	and	intelligible	,	but	without	offense	to	the	most	fastidious	taste	,
清楚的	和	可理解的	,	但	没有	罪行	到	这	最多	挑剔	品尝	,

浅显易懂，但又不冒犯最挑剔的品味。

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [mʌst; məst] [kə'mend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['kerf(ə)l][pə'ru:z(ə)l] .

the	style	of	this	book	must	commend	it	to	careful	perusal	.
这	风格	的	这	书	必须	表彰	它	到	小心	仔细阅读	.

本书的文风值得仔细研读。

[ˌaɪ 'ti:] [tri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:dz] , ['deindʒəz] , [ænd; ənd] [ə,li:vɪ'eɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['træveɪl] ;

It	treats	of	the	needs	,	dangers	,	and	alleviations	of	the	time	of	travail	;
它	款待	的	这	需求	,	危险	,	和	缓解措施	的	这	时间	的	劳作	;

它论述了产妇分娩时的需求、危险和缓解措施；

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ɪk'stendɪd] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l]

and	gives	extended	detailed	instructions	for	the	care	and	medical
和	给予	扩展	详细的	指示	为了	这	关心	和	医疗的

['tri:tmənt] [ʌv; əv]['ɪnfənts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['perɪlz][ʌv; əv] ['ɜ:rli] [laɪf] .

treatment	of	infants	and	children	throughout	all	the	perils	of	early	life	.
治疗	的	婴儿	和	孩子们	自始至终	全部	这	危险	的	早期的	生活	.

并针对婴幼儿在生命早期阶段的各种危险情况，提供了详尽的护理和医疗指导。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['mænjuəl] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [her] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [seɪl] ,

As	a	Mother's	Manual	,	it	will	hare	a	large	sale	,
作为	一个	母亲的	手动的	,	它	将要	野兔	一个	大的	销售	,

作为一本育儿指南，它将会大卖。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l][ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

and	as	a	book	of	special	and	reliable	information	on	very	important
和	作为	一个	书	的	特别的	和	可靠的	信息	在	非常	重要的

['tɑ:pɪks] ,

topics	,
主题	,

作为一本提供有关重要主题的特殊可靠信息的书籍，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['hɑ:rtɪli] ['welkəmd] .

it	will	be	heartily	welcomed	.
它	将要	是	衷心地	欢迎	.

它将受到热烈欢迎。

['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ɑ:n][leɪd]['peɪpər] : ['bevld] ['bɔrdz] , ['ekstrə] ['ɪŋglɪʃ] [klɔ:θ] , 12mo . , -

Handsomely	printed	on	laid	paper	:	bevelled	boards	,	extra	English	cloth	,	12mo	.	,	450
英俊地	打印	在	铺设	纸	:	斜面	板	,	额外的	英语	布	,	12mo	.	,	-

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

精美印刷于手工纸上：斜面硬纸板，特制英式布面，12开，450页。

[praɪs] $2 . - .

Price	$2	.	25	.
价格	$2	.	-	.

价格 2.25 美元。

[fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ][ɔ:l] ['bʊkselər] , [ɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [poʊst] - [peɪd] [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs]

For	sale	by	all	Booksellers	,	or	will	be	sent	post	-	paid	on	receipt	of	the	price
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	将要	是	发送	邮政	-	有薪酬的	在	收据	的	这	价格

[baɪ]

by
经过

所有书店均有售，或收到货款后将以邮费形式寄出。

[dʒeɪ] . [bi:] . [fɔ:rd] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] , - [pɑ:rk] [roʊ] , [nu:] [jɔ:k] .

J	.	B	.	FORD	&	CO	.	,	Publishers	,	39	Park	Row	,	New	York	.
J	.	B	.	福特	&	一氧化碳	.	,	出版商	,	-	公园	排	,	新的	约克	.

JB FORD & CO. 出版社，纽约公园街 39 号。

[dʒeɪ] . [nɪkɪnsən]

J	.	NICKINSON
J	.	尼克森

J·尼金森

[begz][tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]

begs	to	announce	to	the	friends	of
乞求	到	宣布	到	这	朋友们	的

恳请向朋友们宣布

" [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
" **PUNCHINELLO** **,**
" 潘奇内洛 ,

“潘奇内洛，

" [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kən'vi:niəns] , [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd]
" **residing** **in** **the** **country** **,** **that** **,** **for** **their** **convenience** **,** **he** **has** **made**
" 居住 在 这 国家 , 那 , 为了 他们的 方便 , 他 有 制成
[ə'reɪndʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] ,
arrangements **by** **which** **,**
安排 经过 哪个 ,

“居住在该国的他，为了他们的便利，已做出安排，通过这些安排，

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]
on **receipt** **of** **the** **price** **of**
在 收据 的 这 价格 的

收到价款后

['eni] ['stændərd] [bʊk] ['pʌblɪʃt] ,
ANY **STANDARD** **BOOK** **PUBLISHED** **,**
任何 标准 书 已发布 ,

任何已出版的标准书籍，

[ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [bi:; bi] ['fɔrwɝdɪd] , ['poʊstɪdʒ] [peɪd] .
the **same** **will** **be** **forwarded** **,** **postage** **paid** **.**
这 相同的 将要 是 转发 , 邮资 有薪酬的 .

同样的邮件将一并寄出，邮资已付。

['pɑ:rtiz] [di'zaiərɪŋ] ['kætəlɔ:gz] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] ,
Parties **desiring** **Catalogues** **of** **any** **of** **our** **Publishing** **Houses** **,**
各方 渴望 产品目录 的 任何 的 我们的 出版 房屋 ,

凡欲索取我司旗下任何出版社产品目录者，

[kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ] [in'kəusɪŋ] [tu:] [stæmps] .
can **have** **the** **same** **forwarded** **by** **inclosing** **two** **stamps** **.**
能 有 这 相同的 转发 经过 封闭 二 邮票 .

可以附上两张邮票寄出。

['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]
OFFICE **OF**
办公室 的

办公室

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO **PUBLISHING** **CO** **.** **,**
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

- ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] .
83 **Nassau** **Street** **.**
- 拿骚 街道 .

拿骚街83号。

[[pi:] . [oʊ] . [bɑ:ks] - .]
[**P** **.** **O** **.** **Box** **2783** **.** **]**
[P . 哦 . 盒子 - .]

[邮政信箱 2783。]

['henri] [el] . ['sti:vənz, 'stɛfənz] ,
HENRY **L** **.** **STEPHENS** **,**
亨利 L . 斯蒂芬斯 ,

亨利·L·斯蒂芬斯

['ɑːrtɪst] ,
ARTIST **,**
艺术家 ,

艺术家，

[noʊ] . - ['fʊltən] [striːt] ,
No **.** **160** **FULTON** **STREET** **,**
不 . - 富尔顿 街道 ,

富尔顿街160号

[nuː] [jɔːk] .
NEW **YORK** **.**
新的 约克 .

纽约。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
GEO **.**
地理 .

地理。

[biː] . - ,
B **.** **BOWLEND** **,**
B . - ,

B. 鲍伦德，

['dræftsmən] & [dɪ'zaɪnər]
Draughtsman **&** **Designer**
绘图员 & 设计师

绘图员兼设计师

[noʊ] . - ['fʊltən] [striːt] ,
No **.** **160** **Fulton** **Street** **,**
不 . - 富尔顿 街道 ,

富尔顿街160号

[ruːm] [noʊ] . - ,
Room **No** **.** **11** **,**
房间 不 . - ,

11号房间

[nuː] [jɔːk] .
NEW **YORK** **.**
新的 约克 .

纽约。

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌntʃə'neloʊ]
Entered **,** **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1870** **,** **by** **the** **PUNCHINELLO**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 这 潘奇内洛
['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUBLISHING **COMPANY** **,**
出版 公司 ,

根据国会法案，该书于1870年由PUNCHINELLO出版公司出版。

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
in **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **the** **United** **States** **,**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 ,

美国地区法院书记官办公室

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
for **the** **Southern** **District** **of** **New** **York** **.**
为了 这 南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

" [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] , [hæf][ə; eɪ] [jɪr] , [hæf][ə; eɪ] [jɪr] ['ɑːnwərd] ,
" HALF a year , half a year , half a year onward ,
" 一半 一个 年 , 一半 一个 年 , 一半 一个 年 向前 ,

"半年，半年，半年以后，

" [hæz; həz] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [əd'vænst] [sɪns] [hiː; hi] [wɑːftid] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['nʌmbər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr]
" has PUNCHINELLO advanced since he wafted his first number to the four
" 有 潘奇内洛 先进的 自从 他 飘散 他的 第一的 数字 到 这 四
['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .
quarters of the globe .
四分之一 的 这 地球 .

自 PUNCHINELLO 首次将他的歌曲传遍全球以来，他取得了哪些进步？

[hɪz; ɪz][roʊd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['veri] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə]['træv(ə)l] .
His road has not been a very easy one to travel .
他的 路 有 不是 到过 一个 非常 简单的 一 到 旅行 .

他的人生道路并不平坦。

[bæd] ['kærəktərz] ['lɜːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fensiz] ,
Bad characters lurked behind the fences ,
坏的 人物 潜伏 在后面 这 栅栏 ,

围栏后面潜伏着一些坏人。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ə; eɪ] [sniːk] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊmən] [æz; əz][hiː; hi]
from which they would sometimes take a sneak shot at the Showman as he
从 哪个 他们 会 有时 拿 一个 潜行 射击 在 这 表演者 作为 他
[pæst] .
passed .
通过了 .

他们有时会趁着表演者经过时偷偷给他开枪。

[ðiːz] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['ɔːfli] [bæd] [ʃɑːts] , [ðoʊ] ,
These fellows were awfully bad shots , though ,
这些 伙伴们 是 非常 坏的 镜头 , 尽管 ,

不过，这些人的枪法实在太差了。

['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][væn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['trævlz] .
never so much as hitting the van in which the show travels .
绝不 所以 很多 作为 击中 这 货车 在 哪个 这 展示 旅行 .

甚至连巡演用的厢式货车都没撞到过。

- [rɪ'tɜːrn]['faɪər]['ɔːlweɪz] [set][ðə; ði][s'kæmps][ə; eɪ] - ['skæmpərɪŋ] ,
PUNCHINELLO'S return fire always set the scamps a - scampering ,
- 返回 火 总是 放 这 流浪者 一个 - 四处奔跑 ,

潘奇内洛的反击总是让那些小混混们落荒而逃。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər][peɪnz][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,
and all they had for their pains was the loss of their ammunition ,
和 全部 他们 有 为了 他们的 疼痛 曾是 这 损失 的 他们的 弹药 ,

他们费尽心思却只损失了弹药。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [roʊ] [kɪkt] [ʌp][baɪ][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'træktɪd] [kraʊdz]
and the discovery that the row kicked up by them had attracted crowds
和 这 发现 那 这 排 踢 向上 经过 他们 有 吸引 人群
[ʌv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
of people to the spot ,
的 人们 到 这 点 ,

他们发现，他们引发的争吵吸引了大批人群聚集到现场。

[soʊ] [ðæt] - [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['kæpətəli] ['ædvərtaɪzd][baɪ][ðer; ðər] [nɔɪz] .
so that PUNCHINELLO'S show was capitally advertised by their noise .
所以 那 - 展示 曾是 资本 广告 经过 他们的 噪音 .

因此，他们的喧闹声为 PUNCHINELLO 的演出做了很好的宣传。

- [fɜːrst] ['vɑːljəm] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][fækt] .
PUNCHINELLO'S First Volume , then , is a substantial fact .
- 第一的 体积 , 然后 , 是 一个 重大的 事实 .

因此，《潘奇内罗第一卷》是一个重要的事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] , [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [noʊ]['fæməli][ʃʊd; ʃəd]
It is an entirely new , original , and complete article , which no family should
它 是 一个 完全 新的 , 原来的 , 和 完全的 文章 , 哪个 不 家庭 应该
[biː; bi] [wɪ'ðaʊt] .
be without .
是 没有 .

这是一篇全新的、原创的、完整的文章，每个家庭都应该拥有。

[riːd] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [muːn] [ðæt] [ʃaɪnz] [fɔːr; fər][ɔːl] [sez] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] :
Read what the New York Moon that Shines for All says about it :
读 什么 这 新的 约克 月亮 那 闪耀 为了 全部 说道 关于 它 :

看看《照耀全人类的纽约之月》是怎么说的：

" [pʊt][ə; eɪ] [hed] [ɑːn] [jɔːr'self] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , ['vɑːl] . [wʌn] .
" Put a head on yourself by reading PUNCHINELLO , Vol . 1 .
" 放 一个 头 在 你自己 经过 阅读 潘奇内洛 , 沃尔 . 1 .

“阅读《PUNCHINELLO》第一卷，提升你的认知能力。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][best]['tɑːnɪk] ['bɪtərz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .
It is by far the best tonic bitters in the market .
它 是 经过 远的 这 最好的 补品 苦味酒 在 这 市场 .

它绝对是市面上最好的滋补苦酒。

[ˌaɪ 'tiː] [kjʊr] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [mə'lɪgnənt] [ə'tæk] , ([meɪd] [baɪ]
It cured the editor of this paper of a very malignant attack , (made by
它 治愈 这 编辑 的 这 纸 的 一个 非常 恶性 攻击 , (制成 经过
[hɪm'self][ɑːn] [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
himself on PUNCHINELLO ,
他自己 在 潘奇内洛 ,

它治愈了本报编辑遭受的非常恶毒的攻击（他自己对潘奇内洛的攻击），

) ['æftər] [θriː] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .
) after three applications .
) 后 三 应用程序 .

经过三次申请。

" ['sevrəl] ['dʒent(ə)l]['krɪtɪks] [prɪ'dɪktɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] [deθ] [fɔːr; fər] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
" Several gentle critics predicted an early death for PUNCHINELLO on account of
" 一些 温和的 评论家 预测 一个 早期的 死亡 为了 潘奇内洛 在 帐户 的
[ðə; ði] [bʌf] ['kʌlər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fʊl] [dres] ['kɑːstuːm] .
the buff color selected by him for his full dress costume .
这 增幅 颜色 已选 经过 他 为了 他的 满的 裙子 戏服 .

“一些温和的评论家预言，《潘奇内罗》会英年早逝，因为他为自己的盛装选择了淡黄色。”

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

['dʒent(ə)lmən] , ['meni] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːlz] ['hɑːrmləs] [ɑːn][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌf] - ['dʒɜːrkɪn] .
gentlemen , many a blow falls harmless on the wearer of a buff - jerkin .
先生们 , 许多 一个 吹 瀑布 无害 在 这 佩戴者 的 一个 增幅 - 短上衣 .

先生们，许多打击都无法伤及身穿皮夹克的人。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['poʊət] , [huːz] [neɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,
As the old poet , whose name we have forgotten , might have said ,
作为 这 老的 诗人 , 谁 姓名 我们 有 被遗忘的 , 可能 有 说 ,

正如那位我们已经忘记名字的古老诗人可能会说的那样：

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmər] — " [hiː; hi] [huː] [wɪl] [kʌf] [ˌaɪ 'tiː] , [iːk] [ʃʊd; ʃəd] [bʌf] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	he	been	in	the	humor	—	"	He	who	will	cuff	it	,	Eke	should	buff	it	,
有	他	到过	在	这	幽默	一	"	他	WHO	将要	袖口	它	,	埃克	应该	增幅	它	,

如果他当时心情好的话——"谁来给它戴上袖套，埃克就应该帮它擦亮它，

" — [ə; eɪ]['mæksɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌpʌntʃə'neloʊ] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl][æd'hiːʒ(ə)n] .

"	—	a	maxim	to	which	PUNCHINELLO	gives	his	cordial	adhesion	.
"	—	一个	格言	到	哪个	潘奇内洛	给予	他的	亲切	粘附	.

"——潘奇内罗对此格言表示热烈赞同。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['vɑːljəm] ,

And	now	comes	PUNCHINELLO	to	the	beginning	of	his	Second	Volume	,
和	现在	来	潘奇内洛	到	这	开始	的	他的	第二	体积	,

现在，让我们进入潘奇内洛第二卷的开头。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] .

encouraged	by	the	success	of	his	First	.
鼓励	经过	这	成功	的	他的	第一的	.

受到第一次成功鼓舞。

[ɪf] ['vɑːl] .

If	Vol	.
如果	沃尔	.

如果卷。

[aɪ][ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæs'poʊ] ,

I	of	PUNCHINELLO	was	a	Chassepot	,
我	的	潘奇内洛	曾是	一个	夏塞波	,

普尼内洛的我曾是夏塞波家族的一员，

([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [sʌm; səm]['hævək][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,) ['vɑːl] .

(	and	it	did	make	some	havoc	in	the	ranks	of	the	enemy	,	)	Vol	.
(	和	它	做过	制作	一些	混乱	在	这	排名	的	这	敌人	,	）	沃尔	.

（而且确实给敌军造成了一些混乱，）第 1 卷

[iː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmitrə'jɜːrz] .

II	is	intended	to	be	a	mitrailleuse	.
二	是	故意的	到	是	一个	女巫	.

II 旨在成为 mitrailleuse。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [kəm'baɪn] ['toʊt(ə)l] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

It	will	be	so	arranged	as	to	combine	total	annihilation	with	bewitching
它	将要	是	所以	安排	作为	到	结合	全部的	湮灭	和	迷人的

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

它将以彻底毁灭与迷人音乐相结合的方式进行安排。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kræŋks][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrkt] ,

For	instance	,	by	turning	one	of	the	cranks	by	which	it	is	worked	,
为了	实例	,	经过	转弯	一	的	这	曲柄	经过	哪个	它	是	工作	,

例如，通过转动驱动它的其中一个曲柄，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɔː'tifərəs]

PUNCHINELLO	will	be	able	to	project	a	shower	of	such	mortiferous
潘奇内洛	将要	是	有能力的	到	项目	一个	淋浴	的	这样的	致命的

['mɪsaɪlz] [ə'genst] [ɔːl] [ə'betər] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [vaɪs] ,

missiles	against	all	abettors	of	crime	and	vice	,
导弹	反对	全部	教唆者	的	犯罪	和	副	,

PUNCHINELLO 将能够向所有犯罪和恶习的帮凶发射大量此类致命导弹。

[ɔ:l] [kwæks] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] , [ɔ:l] [kə'rʌpt] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ɔ:l] ['kɑ:ŋgrəs] , ([ɪk'sept] [ðə; ði]
all **quacks** **,** **political** **and** **social** **,** **all** **corrupt** **officials** **,** **all** **Congress** **,** **(** **except** **the**
全部 庸医 , 政治的 和 社会的 , 全部 腐败 官员 , 全部 国会 , (除了 这
[raɪt] ['pɑ:rti] ,
Right **Party** **,**
正确的 派对 ,

所有庸医，无论是政治上的还是社会上的，所有腐败的官员，所有国会议员（除了右翼政党），

) [ɔ:l]['tɔ:rpɪd]['fəʊdʒɪz][ænd; ənd] ['pedlər] [ʌv; əv] [red] [teɪp] , [ɔ:l] ['hʌmbʌg] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz][ænd; ənd]
) **all** **torpid** **fogies** **and** **peddlers** **of** **red** **tape** **,** **all** **humbugs** **of** **every** **size** **and**
) 全部 迟钝 老古董 和 小贩 的 红色的 磁带 , 全部 骗子 的 每一个 尺寸 和
[ʃeɪp] ,
shape **,**
形状 ,

）所有那些迟钝的老古董和兜售繁文缛节的人，所有形形色色的骗子，

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [wɪl] ['spi:dəli] [rɪ'du:s] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['æʃɪz] .
in **fact** **,** **as** **will** **speedily** **reduce** **them** **to** **ashes** **.**
在 事实 , 作为 将要 迅速地 减少 他们 到 灰烬 .

事实上，它会迅速将它们化为灰烬。

[ðen] , [baɪ] ['skɪlfəli] [[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði] ['ʌðər] [kræŋk] ,
Then **,** **by** **skilfully** **manipulating** **the** **other** **crank** **,**
然后 , 经过 巧妙地 操纵 这 其他 曲柄 ,

然后，通过巧妙地操作另一个曲柄，

[hi:; hi][kæn; kən] [prə'du:s] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [streɪnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [me'lɪfluəs] ['hɑ:rməni] [ðæt] [ðə; ði] ['veri]
he **can** **produce** **from** **it** **strains** **of** **such** **mellifluous** **harmony** **that** **the** **very**
他 能 生产 从 它 菌株 的 这样的 悦耳动听 和谐 那 这 非常
['telɪgræf] - [poʊlz] [wɪl] [θrɔ:ŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
telegraph **-** **poles** **will** **throng** **around** **him** **,**
电报 - 杆子 将要 人群 大约 他 ,

他能用它奏出如此悦耳动听的旋律，就连电线杆都会围拢过来。

[æz; əz] ['ɜ:rstwaɪl] [dɪd][ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [ə'raʊnd]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:r,fjus] ,
as **erstwhile** **did** **the** **trees** **of** **the** **forest** **around** **ORPHEUS** **,**
作为 昔日 做过 这 树木 的 这 森林 大约 俄耳甫斯 ,

就像以前俄耳甫斯周围的森林里的树木一样

[ænd; ənd]['tendər][ðer; ðər]['sɜ:rvɪsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meltɪŋ] ['mju:zɪk][tu:; tə]
and **tender** **their** **services** **for** **the** **transmission** **of** **his** **melting** **music** **to**
和 投标 他们的 服务 为了 这 传播 的 他的 融化 音乐 到
[ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pleɪsɪz][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
all **the** **beautiful** **places** **on** **Earth** **.**
全部 这 美丽的 地方 在 地球 .

并自愿为将他那动人心弦的音乐传播到地球上所有美丽的地方而服务。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] ['nesəseri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] " [heɪl] [kə'lʌmbiə] " [ɪz][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [tu:n] [ɑ:n][ðə; ði]
It **is** **hardly** **necessary** **to** **say** **that** **"** **Hail** **Columbia** **"** **is** **the** **very** **first** **tune** **on** **the**
它 是 几乎 必要的 到 说 那 " 冰雹 哥伦比亚 " 是 这 非常 第一的 调 在 这
['sɪlɪndər] [ʌv; əv] - ['mju:zɪk(ə)l] [ˌmitrə'jɜ:rz] .
cylinder **of** **PUNCHINELLO'S** **musical** **mitrailleuse** **.**
圆柱 的 - 音乐 女巫 .

无需赘言，“Hail Columbia”是潘奇内罗音乐奇迹圆筒上的第一首曲子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ,
With **his** **mind's** **eye** **,**
和 他的 心灵的 眼睛 ,

凭借他的想象力，

([æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [ɪk'spresli] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]
(an apparatus expressly constructed for and fitted to his mental
(一个 设备 明确地 建造 为了 和 适配 到 他的 精神的
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['nekroʊmænsər] ,
organization by a renowned necromancer ,
组织 经过 一个 著名 死灵法师 ,

（由一位著名的死灵法师专门为他的精神结构量身打造的装置，

) [ˌpʌntʃə'neloʊ] [siːz] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk]['sɜːrdʒɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
) PUNCHINELLO sees his Public surging towards him ,
) 潘奇内洛 看到 他的 民众 滔滔 向 他 ,

潘奇内洛看到他的公众正向他涌来，

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][æt; ət][ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][bɔːn]['bɑːns][wɪð; wɪθ]
and grasping with outstretched hands at the showers of bon bons with
和 抓握 和 伸展 双手 在 这 淋浴 的 邦 邦斯 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['plentɪfəli] [sə'plaɪz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['kæskɪt] .
which he plentifully supplies them from an inexhaustible casket .
哪个 他 大量 补给品 他们 从 一个 取之不尽的 棺材 .

他们伸出双手，争抢着他从一个取之不尽用之不竭的盒子里源源不断地抛出的糖果。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fə'mɪliər] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər]['moʊstli][ɪn]
Among them are thousands of familiar forms , and these are mostly in
之中 他们 是 数千 的 熟悉的 表格 , 和 这些 是 大多 在
[ðə; ði] [frʌnt] .
the front .
这 正面 .

其中包含数千种熟悉的图形，而且这些图形大多位于前面。

['æftər] [ðiːz] [kʌm] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [nuː] [fɔːrmz] ,
After these come several thousands of new forms ,
后 这些 来 一些 数千 的 新的 表格 ,

此后又出现了数千种新表格，

[ɔːl] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [ðæt] ['ɔːgəz]
all pressing forward upon the heels of the others with an eagerness that augurs
全部 紧迫 向前 之上 这 高跟鞋 的 这 其他的 和 一个 渴望 那 占卜师
[fɔːr; fər] [ˌpʌntʃə'neloʊ] ['vɑːl][iː][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] [sək'ses] .
for PUNCHINELLO Vol II a tremendous and unparalleled success .
为了 潘奇内洛 沃尔 二 一个 巨大的 和 无与伦比 成功 .

所有人都紧随其后，急切地向前迈进，这预示着《PUNCHINELLO Vol II》将取得巨大而空前的成功。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['kæriz] [fɔːr] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ($4) [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
Each of these good people carries four dollars ($4) in his right hand ,
每个 的 这些 好的 人们 携带 四 美元 ($4) 在 他的 正确的 手 ,

这些好心人每个人右手都拿着四美元（$4），

[wɪtʃ] [hiː; hi] [weɪvz] [æt; ət] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [huː] ['æfəbli] [ək'septs][ðə; ði] ['griːnˌbæks] [frʌm; frəm]
which he waves at PUNCHINELLO , who affably accepts the greenbacks from
哪个 他 波浪 在 潘奇内洛 , WHO 和蔼可亲 接受 这 绿钞 从
[hɪm; ɪm] [wen] [wɪ'ðɪn] ['prɑːpər] ['dɪstəns] ,
him when within proper distance ,
他 什么时候 之内 恰当的 距离 ,

他向潘奇内洛挥了挥手，潘奇内洛在适当距离外和蔼地接过他递来的美元钞票。

[ænd; ənd] [ðen] , ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][ɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][gɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and then , dipping his pen in ink without a drop of gall in it ,
和 然后 , 浸渍 他的 笔 在 墨水 没有 一个 降低 的 癯 在 它 ,

然后，他将笔蘸入墨水中，墨水里没有一丝苦味。

[bʊks] [ðə; ði]['doʊnər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jɪrz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [æd'væns] .
books **the** **donor** **for** **a** **year's** **subscription** **in** **advance** **.**
图书 这 捐赠者 为了 一个 年 订阅 在 进步 .

提前为捐赠者预订一年的订阅。

[æz; əz][fɔːr; fər]['pɑːrti] , [ˌpʌntʃə'neloʊ] [noʊz] [bʌt; bət][wʌn]['pɑːrti] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt]
As **for** **party** **,** **PUNCHINELLO** **knows** **but** **one** **party** **—** **and** **that** **is** **the** **Right**
作为 为了 派对 , 潘奇内洛 知道 但 一 派对 — 和 那 是 这 正确的
['pɑːrti] .
Party **.**
派对 .

至于政党，PUNCHINELLO 只知道一个政党——那就是正义的政党。

['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Stirring **times** **are** **before** **us** **.**
搅拌 时代 是 前 我们 .

变革的时代即将到来。

[ðə; ði] [raɪt] ['pɑːrti][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] [waɪl] [ðə; ði][taɪmz][ɑːr; ər] ['stɜːrɪŋ] .
The **Right** **Party** **is** **not** **going** **to** **lie** **down** **and** **sleep** **while** **the** **times** **are** **stirring** **.**
这 正确的 派对 是 不是 去 到 说谎 向下 和 睡觉 尽管 这 时代 是 搅拌 .

时代在变革，右翼政党绝不会坐视不理。

[nɔːr][ɪz] [ˌpʌntʃə'neloʊ] .
Nor **is** **PUNCHINELLO** **.**
也不 是 潘奇内洛 .

潘奇内洛也不是。

[wen] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ðə; ði] [raɪt] ['pɑːrti][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] ,
When **anything** **that** **interests** **the** **Right** **Party** **has** **got** **to** **be** **stirred** **,**
什么时候 任何事物 那 兴趣 这 正确的 派对 有 得到 到 是 搅拌 ,
[ˌpʌntʃə'neloʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][hænd] .
PUNCHINELLO **will** **be** **on** **hand** **.**
潘奇内洛 将要 是 在 手 .

凡是右翼政党感兴趣的事情，只要需要有人去搅动，PUNCHINELLO 就会出现。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [juːst] [tuː; tə] ['stɑːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [laɪt] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ]
He **has** **been** **so** **long** **used** **to** **starring** **it** **,** **that** **he** **makes** **light** **of** **stirring**
他 有 到过 所以 长的 用过的 到 主演 它 , 那 他 制作 光 的 搅拌
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他早已习惯了掌控它，所以对搅动它毫不在意。

[hiː; hi][kæn; kən][stɜːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['poʊkər][ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][stɜːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He **can** **stir** **with** **a** **red** **-** **hot** **poker** **and** **he** **can** **stir** **with** **a**
他 能 搅拌 和 一个 红色的 - 热的 扑克 和 他 能 搅拌 和 一个
['feðər] ,
feather **,**
羽毛 ,

他既能用烧红的铁棍搅拌，也能用羽毛搅拌。

— " [juː; jʊ] [peɪz] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪks] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
— **"** **You** **pays** **your** **money** **and** **you** **takes** **your** **choice** **.**
— " 你 支付 你的 钱 和 你 需要 你的 选择 .

"你付钱，你做选择。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [stɜːrd] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [pɪtʃ] ,
" **And** **now** **,** **having** **stirred** **the** **spirit** **within** **him** **to** **a** **demonstrative** **pitch** **,**
" 和 现在 , 拥有 搅拌 这 精神 之内 他 到 一个 示范性的 沥青 ,

"而现在，他已将内心的激情激发到了极致，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] [ʃaiz] [hɪz; ɪz] [kɑ:kt] [hæt]['ɪntu:] [speɪs] ,
PUNCHINELLO **shies** **his** **cocked** **hat** **into** **space** **,**
潘奇内洛 害羞 他的 上膛 帽子 进入 空间 ,

潘奇内洛将他歪戴的帽子甩向太空，

[ænd; ənd] [kɔ:lz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [tu:; tə] [gɪv] [θri:] ['raʊzɪŋ] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
and **calls** **upon** **his** **Public** **to** **give** **three** **rousing** **cheers** **for** **the**
和 呼叫 之上 他的 民众 到 给 三 振奋人心的 干杯 为了 这

并呼吁公众为他/她发出三声热烈的欢呼

[raɪt] ['pɑ:rti] .
RIGHT **PARTY** **.**
正确的 派对 .

正确的政党。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE **MYSTERY** **OF** **MR** **.**
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[i:] . [dru:d] .
E **.** **DROOD** **.**
E . 德鲁德 .

E. DROOD。

[æn; ən] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] .
AN **ADAPTATION** **.**
一个 适应 .

改编。

[baɪ]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus][si:] . [kɜ:r] .
BY **ORPHEUS** **C** **.** **KERR** **.**
经过 俄耳甫斯 C . 克尔 .

作者：奥菲斯·C·克尔

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] .
AN **ESCAPE** **.**
一个 逃脱 .

逃脱。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['flaʊərpɑ:t] [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [geɪnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
The **bewildered** **Flowerpot** **had** **no** **sooner** **gained** **her** **own** **room** **,**
这 困惑 花盆 有 不 很快 获得 她 自己的 房间 ,

困惑的花盆刚拥有了自己的房间，

[ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər]['ædʒɪteɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
enjoyed **her** **agitated** **expression** **of** **face** **in** **the** **mirror** **,**
享受 她 激动 表达 的 脸 在 这 镜子 ,

他很享受镜子里她焦躁不安的表情。

[ænd; ənd] [traɪd] [fɔ:r] ['dɪfrəntli] ['kʌlərd] ['rɪbən] - ['baʊz, 'boʊz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['kɑ:lər][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,
and **tried** **four** **differently** **colored** **ribbon** **-** **bows** **upon** **her** **collar** **in** **succession** **,**
和 尝试 四 不同 有色 丝带 - 弓 之上 她 衣领 在 演替 ,

然后依次尝试在她的衣领上系上四种不同颜色的丝带蝴蝶结。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɪstər] . - [braɪd] [lɔ:st][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ɪts]

than	the	thought	of	becoming	Mr	.	BUMSTEAD'S	bride	lost	the	charm	of	its
比	这	想法	的	成为	先生	.	-	新娘	丢失的	这	魅力	的	它是

[fɜ:rst][waɪld]['nɑ:v(ə)lti] ,

first	wild	novelty	,
第一的	荒野	新奇	,

比起最初对成为巴姆斯特德先生的新娘的憧憬，这种想法早已失去了最初的新鲜感。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] [rɪ'dɪkjələs] .

and	became	utterly	ridiculous	.
和	成为	完全地	荒谬的	.

变得极其荒谬。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['stætʃər] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪnɪn] " ['dʌstər] " [meɪd]

He	was	a	man	of	commanding	stature	,	which	his	linen	"	duster	"	made
他	曾是	一个	男人	的	指挥	身材	,	哪个	他的	亚麻布	"	除尘器	"	制成

[ə'pɪr] [stɪl] [mɔ:r] [lɔ:ŋ] ;

appear	still	more	long	;
出现	仍然	更多的	长的	;

他身材高大魁梧，身上的亚麻"掸子"更衬得他显得更加修长；

[ðə; ði][dɑ:rk] ['sɜ:rkl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][taɪm] ,

the	dark	circles	around	his	eyes	would	disappear	in	time	,
这	黑暗的	界	大约	他的	眼睛	会	消失	在	时间	,

他眼周的黑眼圈会随着时间推移而消失。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ə'bju:sɪv] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	he	had	an	abusive	way	of	referring	to	women	which	made	him
和	他	有	一个	虐待	方式	的	指	到	女性	哪个	制成	他

[ˌɪnɪk'spresəbli] [grænd][tu:; tə] ['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [tru:] ['poʊət] - [soʊl] ;

inexpressibly	grand	to	women	as	a	true	poet	-	soul	;
难以言喻地	盛大	到	女性	作为	一个	真的	诗人	-	灵魂	;

他有一种侮辱女性的方式，但这反而使他作为真正的诗人灵魂，在女性眼中显得无比伟大；

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [seɪf] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'lɪdʒəsli] [raɪt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

but	would	it	be	safe	,	would	it	be	religiously	right	,	for	a	young	girl	,
但	会	它	是	安全的	,	会	它	是	宗教地	正确的	,	为了	一个	年轻的	女孩	,

但对于一个年轻女孩来说，这样做安全吗？这样做符合宗教教义吗？

[nɑ:t] [jet] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ænjuəl] ['mɑ:nɪteri] [ɪk'spendɪtʃər] ,

not	yet	conscious	of	her	own	full	power	of	annual	monetary	expenditure	,
不是	然而	有意识的	的	她	自己的	满的	力量	的	年度的	货币	支出	,

她尚未意识到自己每年的金钱支出能力，

[tu:; tə]['blaɪndli][rɪsk][hɜ:r; hər] ['nesəseri] [ɪk'spensɪz] [fɔ:r; fər][laɪf][ə'pɑ:n][wʌn] [hu:m] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv]

to	blindly	risk	her	necessary	expenses	for	life	upon	one	whom	the	cost	of
到	盲目地	风险	她	必要的	开支	为了	生活	之上	一	谁	这	成本	的

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['bɑ:nɪt] ,

a	single	imported	bonnet	,
一个	单身的	进口	引擎盖	,

盲目地将自己维持生计的必要开支押在一个连一顶进口帽子都买不起的人身上，

[ɪn][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌjʊrə'pi:ən] [wɔ:r] , [maɪt] [plʌndʒ] ['ɪntu:]

in	the	contingency	of	a	General	European	War	,	might	plunge	into
在	这	应急措施	的	一个	一般的	欧洲的	战争	,	可能	暴跌	进入

[ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [pɪ'kju:nieri] [ɪm'bærəsmənt] ?

inextricable	pecuniary	embarrassment	?
密不可分	金钱	尴尬	?

如果爆发欧洲全面战争，可能会陷入无法摆脱的经济困境？

['pɑːsəbli] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr] [maɪt] [nɑːt] [ə'kɜːr] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['mærid] -
Possibly , **the** **General** **European** **War** **might** **not** **occur** **in** **an** **ordinary** **married** -
可能 , 这 一般的 欧洲的 战争 可能 不是 发生 在 一个 普通的 已婚 -
['laɪftaɪm] ,
lifetime ,
寿命 ,

或许，欧洲大战不会在普通人的婚姻生活中发生。

[æz; əz] [fræns] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['menəs] ['ɪŋglənd] ,
as **France** **was** **no** **longer** **in** **a** **condition** **to** **menace** **England** ,
作为 法国 曾是 不 更长 在 一个 状况 到 威胁 英格兰 ,

由于法国已不再具备对英国构成威胁的能力，

['rʌʃə] [wʊd] [biː; bi] ['weri] [ə'baʊt] [prə'voʊkɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['prʌʃən] ['dʒaɪənt] ,
Russia **would** **be** **wary** **about** **provoking** **the** **new** **Prussian** **giant** ,
俄罗斯 会 是 警惕 关于 挑衅 这 新的 普鲁士 巨大的 ,

俄罗斯会谨慎行事，避免激怒这个新兴的普鲁士巨人。

[ænd; ənd] ['ɔːstriə] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [suːn] [tuː; tə][fər'get][ðer; ðər][læst] ['mɪləteri]
and **Austria** **and** **Italy** **were** **not** **likely** **soon** **to** **forget** **their** **last** **military**
和 奥地利 和 意大利 是 不是 可能 很快 到 忘记 他们的 最后的 军队
['misəd'ventʃəz] ;
misadventures ;
不幸遭遇 ;

奥地利和意大利不太可能很快忘记他们上次的军事冒险；

[jet] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['dʒɜːnəlz][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] ,
yet , **while** **all** **the** **great** **American** **journals** **had** , **for** **the** **last** **twenty** **years** ,
然而 , 尽管 全部 这 伟大的 美国人 期刊 有 , 为了 这 最后的 二十 年 ,

然而，尽管过去二十年来所有主要的美国期刊都.....

['pʌblɪʃt] ['deɪli] [ˌedi'tɔːriəlz] , [baɪ] [jʌŋ] ['raɪtɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
published **daily** **editorials** , **by** **young** **writers** **from** **the** **country** ,
已发布 日常的 社论 , 经过 年轻的 作家 从 这 国家 ,

每日发表由该国年轻作家撰写的社论，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə'vəːtid] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə'baʊt][ðə; ði]
to **show** **that** **such** **a** **War** **could** **not** **possibly** **be** **averted** **longer** **than** **about** **the**
到 展示 那 这样的 一个 战争 可以 不是 可能 是 避免了 更长 比 关于 这
[deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] ,
day **after** **tomorrow** ,
天 后 明天 ,

为了表明这样的战争不可能在后天之前避免，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʒuː'dɪʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɔːr]
would **it** **be** **judicious** **for** **a** **young** **girl** **to** **marry** **as** **though** **that** **War**
会 它 是 明智的 为了 一个 年轻的 女孩 到 结婚 作为 尽管 那 战争
[wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
were **absolutely** **impossible** **?**
是 绝对地 不可能的 ?

对于一个年轻女孩来说，如果战争完全不可能发生，那么结婚是否明智呢?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[hɜːr; hər] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['stɜːrnli] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪtiləsli] ['negətɪv] ; [ænd; ənd] ,
Her **woman's** **heart** **sternly** **reiterated** **the** **pitilessly** **negative** **;** **and** **,**
她 女性的 心 严厉地 重申 这 无情地 消极的 ; 和 ,

她那颗女人的心严厉地重申了无情的否定；而且，

[æz; əz][ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]['ɔ:rgənɪst][hæd; həd]['pleɪnli] [ɪ'vɪnst] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə][let][noʊ]

as	the	Ritualistic	organist	had	plainly	evinced	an	earnest	intention	to	let	no
作为	这	仪式性的	管风琴师	有	显然	表现出	一个	认真	意图	到	让	不

['fɔ:rən] ['mɪlətəri] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

foreign	military	complications	prevent	her	marriage	with	him	,
外国的	军队	并发症	防止	她	婚姻	和	他	,

因为那位礼仪管风琴师已经明确表示，他真诚地希望没有任何外国军事因素能够阻碍她与他的婚姻。

[ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [hɜ:r; hər]['oʊnli] ['seɪfti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl]['vaɪələns] [mʌst; məst][bi:; bi]

she	felt	that	her	only	safety	from	his	matrimonial	violence	must	be
她	毛毡	那	她	仅有的	安全	从	他的	婚姻	暴力	必须	是

[sɔ:t] [ɪn] [flaɪt] .

sought	in	flight	.
寻求	在	航班	.

她觉得只有逃离才能保护自己免受丈夫的婚姻暴力。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] , [ðoʊ] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [teɪk] ['refju:dʒ] ?

With	whom	,	though	,	could	she	take	refuge	?
和	谁	,	尽管	,	可以	她	拿	避难所	?

可是，她又能向谁求助呢?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [mæg'noʊliə] [pen'drægən] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] ['sku:lˌmeɪts] [wʊd] [seɪ] ,

If	she	went	to	MAGNOLIA	PENDRAGON	,	all	her	dearest	schoolmates	would	say	,
如果	她	去	到	木兰	潘德拉贡	,	全部	她	亲爱的	同学	会	说	,

如果她去了木兰潘德拉贡学校，她所有最亲爱的同学都会说：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [greɪt] [fɔ:lts] ,

that	they	had	always	loved	her	,	despite	her	great	faults	,
那	他们	有	总是	喜爱	她	,	尽管	她	伟大的	故障	,

尽管她有很多缺点，但他们一直都爱着她。

[jet] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [æt; ət][læst][tu:; tə][bi:; bi] ['ferli]

yet	could	not	disguise	from	themselves	that	she	seemed	at	last	to	be	fairly
然而	可以	不是	伪装	从	他们自己	那	她	似乎	在	最后的	到	是	相当

['rʌnɪŋ] ['æftər] [mɪs] - ['brʌðər] .

running	after	Miss	PENDRAGON'S	brother	.
跑步	后	错过	-	兄弟	.

然而，她最终似乎真的在追赶潘德拉贡小姐的哥哥，这一点她自己也无法否认。

[bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] , [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm]

Besides	,	Mr	.	BUMSTEAD	,	offended	by	the	seeming	want	of	confidence	in	him
除了	,	先生	.	布姆斯特德	,	被冒犯了	经过	这	似乎	想	的	信心	在	他

[ɪ'vɪnst] [baɪ][hɜ:r; hər] [flaɪt] ,

evinced	by	her	flight	,
表现出	经过	她	航班	,

此外，邦斯蒂德先生因她逃跑时表现出的对他缺乏信任而感到恼火，

[wʊd] , ['prɑ:bəbli] , [teɪk] ['meʒərz] ['pʌblɪkli] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [mæg'noʊliəz] [æl'pækə]['gɑ:rmənt]

would	,	probably	,	take	measures	publicly	to	identify	MAGNOLIA'S	alpaca	garment
会	,	大概	,	拿	措施	公开	到	确认	木兰花	羊驼	服装

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔ:st] [ʌm'brelə] ,

with	the	covering	of	his	lost	umbrella	,
和	这	覆盖	的	他的	丢失的	伞	,

很可能会公开采取措施，将玛格诺利亚的羊驼毛衣服与他丢失的雨伞的伞面联系起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [də'rekt] [nu:] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] [ɔ:l'redi] ['bɑ:ðərd]

and	thus	direct	new	suspicion	against	a	sister	and	brother	already	bothered
和	因此	直接的	新的	怀疑	反对	一个	姐姐	和	兄弟	已经	烦恼

['ɔ:lmoʊst]['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] .

almost	into	hysterics	.
几乎	进入	癔症	.

因此，这对兄妹俩又被直接怀疑起来，他们原本就已经为此烦躁不安，几乎到了歇斯底里的地步。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ,
During the last few weeks ,
期间 这 最后的 很少 周 ,

在过去的几周里，

[æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði]
an attack of dyspepsia had laid the foundation of a mind in the
一个 攻击 的 消化不良 有 铺设 这 基础 的 一个 头脑 在 这
['flaʊərpɑːt] ,
Flowerpot ,
花盆 ,

一次消化不良的发作，为"花盆"的思想奠定了基础。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [ɪn] ['ʌðər] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [ə'merɪkən] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ['θɪŋkəz] ,
as it generally does in other young female American boarding - school thinkers ,
作为 它 一般来说 做 在 其他 年轻的 女性 美国人 登机 - 学校 思想家 ,

就像其他美国寄宿学校的年轻女学生通常的情况一样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [laɪn][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
and she was now capable of that subtle line of reasoning which is the
和 她 曾是 现在 有能力的 的 那 微妙的 线 的 推理 哪个 是 这
[greɪt] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][tuː; tə][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [i'kwɑːləti]
great commendation of her sex to a recognized perfect intellectual equality
伟大的 表彰 的 她 性别 到 一个 认可 完美的 知识分子 平等
[wɪð; wɪθ][mæn] .
with man .
和 男人 .

她现在能够进行那种微妙的推理，这是对女性的极大赞扬，证明她们在智力上与男性完全平等。

[wʌns] [dɪ'saɪdɪd] , [baɪ][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr] , [ə'genst]
Once decided , by her apprehension of a General European War , against
一次 决定 , 经过 她 忧虑 的 一个 一般的 欧洲的 战争 , 反对
['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][dʒeɪ] . ['bʌmˌstɛd] ,
marriage with J . BUMSTEAD ,
婚姻 和 J . 布姆斯特德 ,

由于担心欧洲爆发全面战争，她决定不嫁给J·邦斯特德。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ɪrɪtəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] [ə'træktɪv] [dɪ'voʊʃən(ə)l][mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
she took a rather irritable view of that too attractive devotional musician , and
她 采取 一个 相当 易怒的 看法 的 那 也 吸引人的 灵修 音乐家 , 和
[ɪn'fɜːrd] ,
inferred ,
推断 ,

她对那位过于英俊的宗教音乐家抱有相当恼火的看法，并暗示道：

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['welθi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ðə; ði][test][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][ˌtrænzət'læntɪk]
from his not being wealthy enough to stand the test of possible transatlantic
从 他的 不是 存在 富裕 足够的 到 站立 这 测试 的 可能的 跨大西洋
[hɔs'tilitiz] ,
hostilities ,
敌对行动 ,

因为他没有足够的财富来承受可能发生的跨大西洋战争的考验。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] , [hɪm'self] , [hæv; həv] [kɪld] ['edwɪn] [druːd] .
that he must , himself , have killed EDWIN DROOD .
那 他 必须 , 他自己 , 有 被杀 埃德温 德鲁德 .

他一定是亲手杀死了埃德温·德鲁德。

[hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

His	umbrella	,	it	was	well	known	,	had	been	present	at	that	fatal
他的	伞	,	它	曾是	出色地	已知	,	有	到过	展示	在	那	致命的

['krɪsməs] ['dɪnər] ;

Christmas	dinner	;
圣诞节	晚餐	;

众所周知，他的雨伞曾出现在那场致命的圣诞晚宴上；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

and	a	thoughtless	insult	offered	to	it	,	even	by	his	nephew	,
和	一个	轻率	侮辱	提供	到	它	,	甚至	经过	他的	侄子	,

甚至连他的侄子都对它出言不逊，毫无顾忌。

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['diːmən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

might	have	made	a	demon	of	him	.
可能	有	制成	一个	恶魔	的	他	.

或许会把他变成一个恶魔。

[sə'poʊz] [ðæt] ['edwɪn] , [ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [naɪt] ,

Suppose	that	EDWIN	,	upon	returning	to	the	dining	-	room	that	night	,
认为	那	埃德温	,	之上	返回	到	这	用餐	-	房间	那	夜晚	,

假设埃德温当晚回到餐厅时，

['æftər][hɪz; ɪz] ['tempəreri] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wɪð; wɪθ] [mənt'gʌməri] [pen'drægən] ,

after	his	temporary	exercise	in	the	open	air	with	MONTGOMERY	PENDRAGON	,
后	他的	暂时的	锻炼	在	这	打开	空气	和	蒙哥马利	潘德拉贡	,

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

had	found	his	uncle	,
有	成立	他的	叔叔	,

在与蒙哥马利·潘德拉贡进行了短暂的户外锻炼后，他找到了他的叔叔。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [kloʊvz] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] ['lemən] [tiː] [ə'pɑːn]

flushed	with	cloves	,	endeavoring	to	force	a	social	glass	of	lemon	tea	upon
酡	和	丁香	,	努力	到	力量	一个	社会的	玻璃	的	柠檬	茶	之上

[ðə; ði] [ʌm'brelə] ,

the	umbrella	,
这	伞	,

满脸丁香，努力把一杯柠檬茶强行塞到雨伞上，

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

under	the	impression	that	it	was	a	person	,
在下面	这	印象	那	它	曾是	一个	人	,

误以为那是个人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] [ðeər'æt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [ʌn'setld] [ɪn]

and	had	unthinkingly	accused	him	thereat	of	being	momentarily	unsettled	in
和	有	不假思索地	被告	他	那里	的	存在	片刻	不安的	在

[hɪz; ɪz] ['fækltiz] ?

his	faculties	?
他的	学院	?

并且不假思索地指责他当时神志不清?

['prɑːbəbli] , [ðen] , [hɑːt][wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

Probably	,	then	,	hot	words	would	have	passed	between	them	;
大概	,	然后	,	热的	字	会	有	通过了	之间	他们	;

那么，他们之间很可能发生了激烈的争吵；

[iːtʃ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['hedeɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

each	telling	the	other	that	he	would	have	a	nice	headache	in	the	morning
每个	讲述	这	其他	那	他	会	有	一个	好的	头痛	在	这	早晨

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['sliːpi] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [her]

and	find	it	impossible	not	to	look	very	sleepy	even	if	he	fixed	his	hair
和	寻找	它	不可能的	不是	到	看	非常	困	甚至	如果	他	固定的	他的	头发

['evər][soʊ] [ɪ'læbərətli] .

ever	so	elaborately	.
曾经	所以	精心	.

两人都告诉对方，他早上会头疼，即使精心打理头发，也无法掩饰自己的睡意。

[bloʊz] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] : [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

Blows	might	have	followed	:	the	uncle	,	in	his	anger	,
打击	可能	有	随后	:	这	叔叔	,	在	他的	愤怒	,

接下来可能会发生肢体冲突：叔叔在愤怒中，

[hjuːɪŋ] [ðə; ði] ['nefjuː] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

hewing	the	nephew	limb	from	limb	with	the	carving	knife	from	the	table	,
砍伐	这	侄子	肢	从	肢	和	这	雕刻	刀	从	这	桌子	,

用桌上的切肉刀将侄子肢解，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kæstɪŋ]

and	subsequently	carrying	away	the	remains	to	the	Pond	and	there	casting
和	随后	携带	离开	这	遗迹	到	这	池塘	和	那里	铸件

[ðem; ðəm][ɪn] .

them	in	.
他们	在	.

随后将残骸运到池塘边，并扔进池塘里。

[sə'poʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [juːst] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ,

Suppose	,	in	his	natural	excitement	,	the	uncle	had	hurriedly	used	the	umbrella	,
认为	,	在	他的	自然的	激动	,	这	叔叔	有	匆匆	用过的	这	伞	,

['oʊpənd][ænd; ənd][held] ['daʊnwərd] ,

opened	and	held	downward	,
打开	和	握住	向下	,

假设叔叔在激动之下匆忙撑开雨伞，伞面朝下，

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]

to	carry	the	remains	in	;	and	,	after	coming	home	again	,	and	snatching	a
到	携带	这	遗迹	在	;	和	,	后	未来	家	再次	,	和	抢夺	一个

[næp]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] ,

nap	under	the	table	,
午睡	在下面	这	桌子	,

把遗体抬进去；然后，回到家后，在桌子底下打了个盹儿，

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪn] ['evər] [sɪns] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

had	forgotten	all	about	it	,	and	thus	been	ever	since	inconsolable	for	his
有	被遗忘的	全部	关于	它	,	和	因此	到过	曾经	自从	无法安慰	为了	他的

[æl'pækə] [lɔːs] ?

alpaca	loss	?
羊驼	损失	?

他完全忘记了这件事，因此从此以后一直为失去羊驼而悲痛不已?

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n] ['ɑːrgjuːd] [ðʌs] [ɪg'zɔːstɪvli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

As	the	young	orphan	argued	thus	exhaustively	to	herself	,
作为	这	年轻的	孤儿	争论	因此	彻底地	到	她自己	,

这位年轻的孤儿如此反复地在心里思索着，

[ðə; ði] [ɪk'strɪ:m] [ˌprɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

the	extreme	probability	of	her	suppositions	made	her	more	and	more
这	极端	可能性	的	她	假设	制成	她	更多的	和	更多的

['frenzid] [tu:; tə][flai] ['ɪnstəntli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ,

frenzied	to	fly	instantly	beyond	the	reach	of	one	who	,
丧心病狂	到	飞	即刻	超过	这	抵达	的	一	WHO	,

她推测的极高可能性让她越来越疯狂，想要立刻飞离那个人的掌控范围之外。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌjʊrə'pi:ən] [wɔ:r] ,

in	the	event	of	a	General	European	War	,
在	这	事件	的	一个	一般的	欧洲的	战争	,

如果爆发欧洲全面战争，

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:m] [hɜ:r; hər] [hed] [kʊd; kəd] [ə'pru:v] .

would	not	be	a	husband	whom	her	head	could	approve	.
会	不是	是	一个	丈夫	谁	她	头	可以	批准	.

他不会是她头脑中能够认可的丈夫。

['æftər] ['penɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [ˌfer'wel] [noʊt][tu:; tə] [mɪs] - ,

After	penning	a	hasty	farewell	note	to	Miss	CAROWTHERS	,
后	书写	一个	仓促	告别	笔记	到	错过	-	,

在匆匆给卡罗瑟斯小姐写了一封告别信之后，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['ɜ:rdʒənt] ['mɪlətəri] ['ri:z(ə)nz] [ə'blaɪdʒd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən]

to	the	effect	that	urgent	military	reasons	obliged	her	to	see	her	guardian
到	这	影响	那	紧迫的	军队	原因	有义务	她	到	看	她	监护人

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

其意思是，由于紧急军事原因，她必须立即去见她的监护人。

['flɔ:rə] [lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn] ['pækɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['leðər] ['sætʃəl] [fɔ:r; fər]['træv(ə)l] .

FLORA	lost	no	time	in	packing	a	small	leather	satchel	for	travel	.
植物	丢失的	不	时间	在	包装	一个	小的	皮革	书包	为了	旅行	.

弗洛拉迅速收拾好旅行用的小型皮质手提包。

[tu:] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [her] [ɔɪl] , [ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['glɪsərɪn] , [wʌn][ʌv; əv][koʊld] [kri:m] ,

Two	bottles	of	hair	oil	,	a	jar	of	glycerine	,	one	of	cold	cream	,
二	瓶子	的	头发	油	,	一个	罐	的	甘油	,	一	的	寒冷的	奶油	,

两瓶护发油，一罐甘油，一罐冷霜，

[tu:] [bɑ:ksɪz][ʌv; əv] ['paʊdər] , [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['ekstrə] [bæk] - [her] , [ə; eɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv] [ˌbelə'dɑ:nə] ,

two	boxes	of	powder	,	a	package	of	extra	back	-	hair	,	a	phial	of	belladonna	,
二	盒子	的	粉末	,	一个	包裹	的	额外的	后退	-	头发	,	一个	小瓶	的	颠茄	,

两盒粉末，一包额外的假背毛，一瓶颠茄，

[ə; eɪ]['kæməlz] - [her] [brʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] , [ə; eɪ] [ru:ʒ] - ['sɔ:sər] [fɔ:r; fər] ['pɪŋkɪŋ] [ðə; ði]

a	camel's	-	hair	brush	for	the	eyebrows	,	a	rouge	-	saucer	for	pinking	the
一个	骆驼的	-	头发	刷子	为了	这	眉毛	,	一个	胭脂	-	碟子	为了	粉红色	这

[neɪlz] , [fɔ:r] [flɑ:sks][ʌv; əv][pər'fju:məri] ,

nails	,	four	flasks	of	perfumery	,
指甲	,	四	烧瓶	的	香水	,

一把骆驼毛眉刷，一个用来涂指甲油的胭脂碟，四瓶香水，

[ə; eɪ] [dɪ'pɪlətɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['flægən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tu:θ] [peɪst] ,

a	depilatory	in	a	small	flagon	,	and	some	tooth	paste	,
一个	脱毛剂	在	一个	小的	酒壶	,	和	一些	齿	粘贴	,

一小瓶脱毛膏和一些牙膏

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔːz] [tuː; tə] [kə'lekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prɪ'sɪpɪteɪt]

were	the	only	articles	she	could	pause	to	collect	for	her	precipitate
是	这	仅有的	文章	她	可以	暂停	到	收集	为了	她	沉淀

[ɪ'skeɪp] ;

escape	;
逃脱	;

那是她匆忙逃离时唯一能停下来收集的物品；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sætʃəl] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd]

and	,	with	them	in	the	satchel	on	her	arm	,	and	a	bonnet	and
和	,	和	他们	在	这	书包	在	她	手臂	,	和	一个	引擎盖	和

[ʃɔːl] ['hɜːrɪdli] [θroʊn] [ɑːn] ,

shawl	hurriedly	thrown	on	,
披肩	匆匆	抛掷	在	,

她将它们装在胳膊上的挎包里，匆匆戴上帽子，披上披肩，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

she	stole	away	down	-	stairs	,	and	thus	from	the	house	.
她	偷窃	离开	向下	-	楼梯	,	和	因此	从	这	房子	.

她偷偷溜下楼，离开了房子。

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊtʃ] [haʊs] , [frʌm; frəm] [wens] ['stɑːrtɪd][æn; ən]['ɑːmnɪbəs][fɔːr; fər][ðə; ði]

Hastening	to	the	Roach	House	,	from	whence	started	an	omnibus	for	the
加速	到	这	蟑螂	房子	,	从	何处	开始	一个	综合	为了	这

['feri] ,

ferry	,
渡船	,

匆匆赶往蟑螂屋，那里有一辆前往渡口的公共马车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['rætlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] - [ɪn][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər]

she	was	quickly	rattling	out	of	Bumsteadville	in	a	vehicle	remarkable	for
她	曾是	迅速地	嘎嘎作响	出去	的	-	在	一个	车辆	卓越	为了

[ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [wen] ['mædənd] ['ɪntuː]

the	great	number	and	variety	of	noises	it	could	make	when	maddened	into
这	伟大的	数字	和	种类	的	噪音	它	可以	制作	什么时候	疯狂的	进入

['moʊʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][spæn][ʌv; əv]['iːkwaɪn] ['raɪvlz] [ɪn][æn; ən] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['wɔːkɪŋ] - [mætʃ] .

motion	by	a	span	of	equine	rivals	in	an	immemorial	walking	-	match	.
运动	经过	一个	跨度	的	马科动物	竞争对手	在	一个	远古的	步行	-	匹配	.

她乘坐的车辆迅速驶出了邦斯蒂德维尔，这辆车因在一场旷日持久的步行比赛中被一群马匹对手激怒而启动时，能够发出数量众多、种类繁多的声音而引人注目。

" [naʊ] , ['bɔnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['feri]

"	Now	,	BONNER	,	"	she	said	to	the	driver	,	taking	leave	of	him	at	the	ferry
"	现在	,	邦纳	,	"	她	说	到	这	司机	,	采取	离开	的	他	在	这	渡船

- [boʊt] ,

-	boat	,
-	船	,

“好了，邦纳，”她在渡轮上向司机告别时说道。

" [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][let] [mɪs] - [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [ɔːf] ,

"	be	sure	and	let	Miss	CAROWTHERS	know	that	you	saw	me	safely	off	,
"	是	当然	和	让	错过	-	知道	那	你	锯	我	安全	离开	,

“请务必告诉卡罗瑟斯小姐，你已安全送我离开。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ]

and	that	I	was	not	a	bit	more	tired	than	if	I	had	walked	all	the	way
和	那	我	曾是	不是	一个	少量	更多的	疲劳的	比	如果	我	有	步行	全部	这	方式

.

:

.

而且我感觉一点也不比步行走完全程更累。

" ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði][ɪm'plaɪd]['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ekwəpɪdʒ][frʌm; frəm]

"	**Blushing**	**with**	**pleasure**	**at**	**the**	**implied**	**compliment**	**to**	**his**	**equipage**	**from**
"	脸红	和	乐趣	在	这	暗示	赞扬	到	他的	装备	从

[sʌtʃ] [lɪps] ,

such	**lips**	**,**
这样的	嘴唇	,

“听到这番话里暗含的赞美之词，他不禁脸红心跳，他觉得自己的装备真是太棒了。”

[ðə; ði] [skɪld] ['hɔ:rsmən] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði]['waɪldlɪ][m'ju:tɪleɪtɪd]

the	**skilled**	**horseman**	**had**	**not**	**the**	**heart**	**to**	**object**	**to**	**the**	**wildly**	**mutilated**
这	熟练	骑手	有	不是	这	心	到	目的	到	这	疯狂地	残缺

['frægmənt][ʌv; əv] ['kɜ:rənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fer] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] ,

fragment	**of**	**currency**	**with**	**which**	**his**	**fare**	**had**	**been**	**paid**	**,**
分段	的	货币	和	哪个	他的	票价	有	到过	有薪酬的	,

这位技艺高超的骑手不忍心对用来支付车费的那张残缺不全的纸币提出异议。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [sti:dz] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [tɜ:rnz][ɪn]['hoʊldɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌp]

and	**went**	**back**	**to**	**where**	**his**	**steeds**	**were**	**taking**	**turns**	**in**	**holding**	**each**	**other**	**up**
和	去	后退	到	在哪里	他的	马匹	是	采取	转弯	在	保持	每个	其他	向上

,

,

,

然后他回到他的马匹们轮流支撑着彼此的地方。

[æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər][lɔ:st] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['wʊmən] .

as	**happy**	**a**	**man**	**as**	**ever**	**lost**	**money**	**by**	**the**	**change**	**in**	**woman**	**.**
作为	快乐的	一个	男人	作为	曾经	丢失的	钱	经过	这	改变	在	女士	.

一个曾经无比快乐的男人，因为换了女人而损失了金钱。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['sɪti] , [mɪs] ['pɑ:ts] [wʌz; wəz]['prɑ:mptlɪ] ['wə:ʃɪpt] [baɪ][ə; eɪ]['hæk͵mæn][ʌv; əv] [mɑ:rkt]

Reaching	**the**	**city**	**,**	**Miss**	**POTTS**	**was**	**promptly**	**worshiped**	**by**	**a**	**hackman**	**of**	**marked**
到达	这	城市	,	错过	花盆	曾是	及时	崇拜	经过	一个	哈克曼	的	标记

[͵kɑ:nvər'seɪʃənl] ['paʊɝz] ,

conversational	**powers**	**,**
对话	权力	,

波茨小姐到达城里后，立刻受到一位能言善辩的庸才的膜拜。

[hu:] , [wɪp] [ɪn][hænd] ,

who	**,**	**whip**	**in**	**hand**	**,**
WHO	,	鞭	在	手	,

谁，手中拿着鞭子，

[ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['waɪdlɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] "

assured	**her**	**that**	**his**	**carriage**	**was**	**widely**	**celebrated**	**under**	**the**	**titles**	**of**	**the**	**"**
保证	她	那	他的	运输	曾是	广泛	著名	在下面	这	标题	的	这	"

['rɑ:kɪŋ] [tʃer] ,

Rocking	**Chair**	**,**
摇滚	椅子	,

向她保证，他的马车以“摇椅”之名广受赞誉

" [ðə; ði] " [oʊld] [ʃu:] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['glaɪdər] , " [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'kredəb(ə)l] [i:z] [ʌv; əv]

"	**the**	**"**	**Old**	**Shoe**	**,**	**"**	**and**	**the**	**"**	**Glider**	**,**	**"**	**on**	**account**	**of**	**its**	**incredible**	**ease**	**of**
"	这	"	老的	鞋	,	"	和	这	"	滑翔机	,	"	在	帐户	的	它是	极好的	舒适	的

['moʊʃ(ə)n] ;

motion	**;**
运动	;

“旧鞋”和“滑翔机”，因为它们的运动非常轻松；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [ə͵bri:vi'eɪʃn] [ʌv; əv]['træv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][i'məuʃənz] ,

and	**that**	**,**	**owing**	**to**	**its**	**exquisite**	**abbreviation**	**of**	**travel**	**to**	**the**	**emotions**	**,**
和	那	,	欠款	到	它是	精美的	缩写	的	旅行	到	这	情绪	,

而正是由于它对情感之旅的精妙概括，

[ðoʊz] [huː] [roʊd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['æktʃuəli] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][dɪ'spjuːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

those	who	rode	in	it	had	actually	been	known	to	dispute	that	they	had
那些	WHO	骑	在	它	有	实际上	到过	已知	到	争议	那	他们	有

['rɪdn] ['iːv(ə)n][hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] .

ridden	even	half	the	distance	for	which	they	were	charged	.
骑	甚至	一半	这	距离	为了	哪个	他们	是	带电	.

据说，那些乘坐这趟列车的人甚至否认自己骑行了所收费路程的一半。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wer] ['mɪstər] . ['dɪbl] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [lɪvd] , [ɪn]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nɪr]

Did	he	know	where	Mr	.	DIBBLE	,	the	lawyer	,	lived	,	in	Nassau	Street	,	near
做过	他	知道	在哪里	先生	.	迪布尔	,	这	律师	,	居住地	,	在	拿骚	街道	,	靠近

['fʊltən] ?

Fulton	?
富尔顿	?

他知道律师迪布尔先生住在富尔顿附近的拿骚街吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] ['lɔɪər] ['dɪbl] , [nɪr] ['fʊltən] [striːt] , [ɪn]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] ,

If	she	meant	lawyer	DIBBLE	,	near	Fulton	Street	,	in	Nassau	,
如果	她	意思是	律师	迪布尔	,	靠近	富尔顿	街道	,	在	拿骚	,

如果她指的是位于拿骚富尔顿街附近的律师迪布尔，

[nekst] [dɔːr] [bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [haʊs] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt]

next	door	but	one	to	the	second	house	below	,	and	directly	opposite
下一个	门	但	一	到	这	第二	房子	以下	,	和	直接地	对面的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] ,

the	building	across	the	way	,
这	建筑	穿过	这	方式	,

紧挨着楼下第二栋房子，正对面是马路对面的建筑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][spæn][ʌv; əv] ['bʌkskɪn] ['hɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]

there	was	just	one	span	of	buckskin	horses	in	the	city	that	could	take	a
那里	曾是	只是	一	跨度	的	鹿皮	马匹	在	这	城市	那	可以	拿	一个

['kærɪdʒ] [bɪlt] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ,

carriage	built	expressly	for	ladies	to	that	place	,
运输	建造	明确地	为了	女士们	到	那	地方	,

城里只有一匹栗色马，能拉着专为女士打造的马车去那里。

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .

as	naturally	as	though	it	were	a	stable	.
作为	自然	作为	尽管	它	是	一个	稳定的	.

就像马厩一样自然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] — [ðə; ði]['hækˌmæn] — ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	was	a	place	that	he	—	the	hackman	—	always	associated	with	his	own
它	曾是	一个	地方	那	他	—	这	哈克曼	—	总是	联系	和	他的	自己的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

对他——这个出租车司机——来说，那是一个总是与他母亲联系在一起的地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

because	he	was	so	familiar	with	it	in	childhood	,
因为	他	曾是	所以	熟悉的	和	它	在	童年	,

因为他小时候就对它非常熟悉。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['blaɪndfoʊldɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] .

and	had	often	thought	of	driving	to	it	blindfolded	for	a	wager	.
和	有	经常	想法	的	驾驶	到	它	蒙眼	为了	一个	赌注	.

他曾多次想过蒙着眼睛开车去那里打赌。

[praʊd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz] [soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

Proud	**to**	**learn**	**that**	**her**	**guardian**	**was**	**so**	**well**	**known**	**in**	**the**	**great**	**city**	**,**
自豪的	到	学习	那	她	监护人	曾是	所以	出色地	已知	在	这	伟大的	城市	,

得知她的监护人在这座大城市里如此有名，我感到非常自豪。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [ˌtʃæriə'tɪr] [soʊ] [maɪ'nuːtli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	**delighted**	**that**	**she**	**had**	**met**	**a**	**charioteer**	**so**	**minutely**	**familiar**	**with**	**his**
和	高兴极了	那	她	有	遇见	一个	车夫	所以	精确到分钟	熟悉的	和	他的

[haʊs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

house	**of**	**business**	**,**
房子	的	商业	,

她很高兴能遇到一位对自己的生意如此了解的车夫。

['flɔːrə] [stept] ['redɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [hæk] , [wɪtʃ] [ˌðerə'pɑːn] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn]

FLORA	**stepped**	**readily**	**into**	**the**	**providential**	**hack**	**,**	**which**	**thereupon**	**instantly**	**began**
植物	步	容易	进入	这	天意	黑客	,	哪个	于是	即刻	开始

['rɑːkɪŋ] - [tʃer] - [ɪŋ] , [oʊld] - [ʃuː] - [ɪŋ] , [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] .

Rocking	**-**	**Chair**	**-**	**ing**	**,**	**Old**	**-**	**Shoe**	**-**	**ing**	**,**	**and**	**Gliding**	**.**
摇滚	-	椅子	-	ing	,	老的	-	鞋	-	ing	,	和	滑翔	.

弗洛拉欣然踏入这辆天赐的马车，马车随即开始摇椅、旧鞋和滑翔。

['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['selɪbreɪtɪd] ['prɑːsesɪz] , [baɪ][ɪt'self] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;

Any	**one**	**of**	**these**	**celebrated**	**processes**	**,**	**by**	**itself**	**,**	**might**	**have**	**been**	**desirable**	**;**
任何	一	的	这些	著名	流程	,	经过	本身	,	可能	有	到过	理想	;

这些著名的工艺中的任何一种，本身都可能是可取的；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [geɪv]

but	**their**	**indiscriminate**	**and**	**impetuous**	**combination**	**in**	**the**	**present**	**case**	**gave**
但	他们的	不加区分的	和	浮躁	组合	在	这	展示	案件	给予

[ðə; ði] ['flaʊərpɑːt] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [raɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['sɪriːz]

the	**Flowerpot**	**a**	**confused**	**impression**	**that**	**her**	**whole**	**ride**	**was**	**a**	**startling**	**series**
这	花盆	一个	使困惑	印象	那	她	所有的	骑	曾是	一个	令人震惊	系列

[ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [ʃɑːrp] [tɜːrnz] [ə'raʊnd] ['ɑːbdərət] [striːt] ['kɔːrnərz] ,

of	**incessant**	**sharp**	**turns**	**around**	**obdurate**	**street**	**corners**	**,**
的	不停歇	锋利的	转弯	大约	顽固的	街道	角落	,

但是，在这种情况下，他们不分青红皂白、鲁莽地组合在一起，却让“花盆”产生了一种混乱的印象，即她的整个旅程就像是在顽固的街角上不停地急转弯。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['plʌndʒɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [jʌŋ] ['prɑːtɪstənt] [tɔːst] [ɪn] [ə; eɪ]

and	**kept**	**her**	**plunging**	**about**	**like**	**an**	**early**	**young**	**Protestant**	**tossed**	**in**	**a**
和	保留	她	骤降	关于	喜欢	一个	早期的	年轻的	新教	抛掷	在	一个

['rəumiʃ] ['blæŋkɪt] .

Romish	**blanket**	**.**
罗马天主教	毯子	.

她像一个早期的年轻新教徒被裹在罗马天主教的毯子里一样，不停地跌跌撞撞。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['sætʃəl] [ə'lɔːft] , [tuː; tə] [seɪv] [ɪts]['frædʒ(ə)l]['kɑːntents][frʌm; frəm] ['frækʧər]

Instinctively	**holding**	**her**	**satchel**	**aloft**	**,**	**to**	**save**	**its**	**fragile**	**contents**	**from**	**fracture**
本能地	保持	她	书包	高空	,	到	节省	它是	脆弱的	内容	从	断裂

, [ʃiː; ʃi] [rɔkt] ,

,	**she**	**rocked**	**,**
,	她	摇滚	,

她本能地高举着书包，以免里面的易碎物品破碎，然后摇晃着身体。

[ʃuːd] [ænd; ənd][glaidid][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

shoed	**and**	**glided**	**all**	**over**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**vehicle**	**,**
穿鞋	和	滑翔	全部	超过	这	内部的	的	这	车辆	,

穿着鞋子在车内到处滑行，

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [breθ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wʌn] [skriːm] , [ʌn'tɪl] , ['nɪrli]
without **hope** **of** **gaining** **breath** **enough** **for** **even** **one** **scream** **,** **until** **,** **nearly**
没有 希望 的 获得 气息 足够的 为了 甚至 一 尖叫 , 直到 , 几乎
[ʌn'kɑːnʃəs] ,
unconscious **,**
无意识 ,

他甚至连发出一声尖叫的希望都没有，直到几乎失去意识，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ['drɪvn] [hæf] - [weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃiːnjɑːn] ,
and **,** **with** **her** **bonnet** **driven** **half** **-** **way** **into** **her** **chignon** **,**
和 , 和 她 引擎盖 驱动 一半 - 方式 进入 她 发髻 ,

她的帽子一半塞进了发髻里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [helpt] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['hæk͵mæn][æt; ət][hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] [dɔːr] .
she **was** **helped** **out** **by** **the** **hackman** **at** **her** **guardian's** **door** **.**
她 曾是 帮助 出去 经过 这 哈克曼 在 她 监护人的 门 .

她被监护人门口的搬运工救了出来。

" [aɪ][͵eɪ 'em]['daɪɪŋ] !
" **I** **am** **dying** **!**
" 我 是 垂死 !

“我要死了！”

" [ʃiː; ʃi] [groʊn] .
" **she** **groaned** **.**
" 她 呻吟 .

她呻吟了一声。

" [ðen] [pliːz] [rɪ'membər] [͵em 'iː][ɪn][jʊr; jər] [wɪl] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
" **Then** **please** **remember** **me** **in** **your** **will** **,** **to** **the** **extent** **of** **two** **dollars** **,**
" 然后 请 记住 我 在 你的 将要 , 到 这 程度 的 二 美元 ,

那么请在遗嘱中记住我，给我两美元。

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['hæk͵mæn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hjuːmər] .
" **returned** **the** **hackman** **with** **much** **humor** **.**
" 返回 这 哈克曼 和 很多 幽默 .

“”那名流浪汉幽默地回答道。

" [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siː] - [sɪk] , [mɪs] ;
" **You're** **only** **a** **little** **sea** **-** **sick** **,** **miss** **;**
" 你是 仅有的 一个 小的 海 - 生病的 , 错过 ;

“小姐，您只是有点晕船而已；

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ɪn]['hʌmb(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] [wen] [ðeɪ] [raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kɛrɪdʒ]
as **often** **happens** **to** **people** **in** **humble** **circumstances** **when** **they** **ride** **in** **a** **kerridge**
作为 经常 发生 到 人们 在 谦逊的 情况 什么时候 他们 骑 在 一个 克里奇
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
for **the** **first** **time** **.**
为了 这 第一的 时间 .

就像出身卑微的人第一次坐马车时经常发生的那样。

" [stɪl] ['pæntɪŋ] , [mɪs] ['pɑːts] [peɪd] [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ðɪs] ['frendli] [mæn] , [ænd; ənd] ,
" **Still** **panting** **,** **Miss** **POTTS** **paid** **and** **discharged** **this** **friendly** **man** **,** **and** **,**
" 仍然 喘息 , 错过 花盆 有薪酬的 和 出院 这 友好的 男人 , 和 ,
['wɪərɪdli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
weariedly **entering** **the** **building** **,**
疲惫地 进入 这 建筑 ,

“波茨小姐气喘吁吁地付了钱让这位友善的男士离开，然后疲惫地走进大楼，

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] ['ɑːfɪs] .
followed **the** **signs** **up** **-** **stairs** **to** **her** **guardian's** **office** **.**
随后 这 标志 向上 - 楼梯 到 她 监护人的 办公室 .

她循着指示牌上楼，来到了监护人的办公室。

['æftər]	['nɔkiŋ]	['sevrəl]	[taɪmz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[raɪt]	[dɔ:r]	[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'plaɪ]	,	[ʃi:; ʃi]	[tɜ:rnd]	[ðə; ði]	[nɑ:b]	,
After	**knocking**	**several**	**times**	**at**	**the**	**right**	**door**	**without**	**reply**	**,**	**she**	**turned**	**the**	**knob**	**,**
后	敲门	一些	时代	在	这	正确的	门	没有	回复	,	她	转向	这	旋钮	,

她敲了几次右边的门，没人回应，于是她转动了门把手。

[ænd; ənd]	['entərd]	[soʊ]	['sɔ:ftli]	[ðæt]	[ðə; ði]	['venərəb(ə)l]	['lɔɪər]	[wʌz; wəz]	[nɑ:t]	[ə'raʊzd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
and	**entered**	**so**	**softly**	**that**	**the**	**venerable**	**lawyer**	**was**	**not**	**aroused**	**from**	**the**
和	进入	所以	轻轻	那	这	可敬	律师	曾是	不是	被唤醒	从	这

['slʌmbər]	['ɪntu:]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	['fɔ:lən]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
slumber	**into**	**which**	**he**	**had**	**fallen**	**in**	**his**	**chair**	**by**	**the**	**window**	**.**
睡眠	进入	哪个	他	有	倒下	在	他的	椅子	经过	这	窗户	.

他轻手轻脚地走了进来，以至于那位德高望重的律师都没有从靠窗椅子上睡着的睡梦中惊醒。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kɑ:pi]	[ʌv; əv]	['pʌtnəmz]	['mægəzi:n]	[stɪl]	[grɑ:spt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɑ:nɪst]	[raɪt]	[hænd]	,
With	**a**	**copy**	**of**	**Putnam's**	**Magazine**	**still**	**grasped**	**in**	**his**	**honest**	**right**	**hand**	**,**
和	一个	复制	的	普特南	杂志	仍然	抓住	在	他的	诚实的	正确的	手	,

他那只诚实的右手仍然紧紧攥着一本《普特南杂志》，

[gʊd]	['mɪstər]	.	['dɪbl]	[slept]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[drʌgd]	['pɜ:rs(ə)n]	;	[nɔ:r]	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[gɜ:rl]	[ə'weɪkən]
good	**Mr**	**.**	**DIBBLE**	**slept**	**like**	**a**	**drugged**	**person**	**;**	**nor**	**could**	**the**	**young**	**girl**	**awaken**
好的	先生	.	迪布尔	睡着了	喜欢	一个	吸毒	人	;	也不	可以	这	年轻的	女孩	觉醒

[hɪm; ɪm]	[ʌn'tɪl]	,
him	**until**	**,**
他	直到	,

善良的迪布尔先生睡得像吸了毒一样；小女孩怎么也叫不醒他，直到……

[baɪ]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]	,	[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[snætʃt]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['mʌnθli]	[ænd; ənd]	[kæst]	[ˌaɪ 'ti:]
by	**a**	**happy**	**inspiration**	**,**	**she**	**had**	**snatched**	**away**	**the**	**monthly**	**and**	**cast**	**it**
经过	一个	快乐的	灵感	,	她	有	抢夺	离开	这	月度	和	投掷	它

[θru:]	[ðə; ði]	['keɪsmənt]	.
through	**the**	**casement**	**.**
通过	这	窗扇	.

她灵机一动，一把夺过月刊，从窗户扔了出去。

"	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	['dri:miŋ]	?	"	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[eɪdʒd]	[mæn]	,
"	**Am**	**I**	**dreaming**	**?**	**"**	**exclaimed**	**the**	**aged**	**man**	**,**
"	是	我	做梦	?	"	惊呼	这	老年人	男人	,

"我是在做梦吗？"老人惊呼道。

[wen]	[ðʌs]	['sʌd(ə)nli]	['reskju:d]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['dedli]	['leθərdʒi]	[æt; ət]	[læst]	"	[ɪz]	[ðæt]	[ju:; jʊ]	,
when	**thus**	**suddenly**	**rescued**	**from**	**his**	**deadly**	**lethargy**	**at**	**last**	**"**	**Is**	**that**	**you**	**,**
什么时候	因此	突然	获救	从	他的	致命	昏睡	在	最后的	"	是	那	你	,

当他终于从致命的昏睡中被解救出来时，"是你吗？"

[maɪ]	[dɪr]	;	[ɔ:r][ɑ:r; ər]	[ju:; jʊ][jʊr; jər]	[leɪt]	['mʌðər]	?	"
my	**dear**	**;**	**or**	**are**	**you**	**your**	**late**	**mother**	**?**	**"**
我的	亲爱的	;	或者	是	你	你的	晚的	母亲	?	"

亲爱的；或者你是你已故的母亲？

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[jʊr; jər]	[rɪ'dɪkjələsli]	[ʌn'hæpi]	[wɔ:rd]	,	"	['ænsər]	[ðə; ði]	['flaʊərpɑ:t]	,	['tremjələsli]	.
"	**I**	**am**	**your**	**ridiculously**	**unhappy**	**ward**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Flowerpot**	**,**	**tremulously**	**.**
"	我	是	你的	荒谬地	不开心	病房	,	"	回答	这	花盆	,	颤抖地	.

"我是你那极其不幸的养子，"花盆颤抖着回答道。

"	[oʊ]	,	[pʊr]	,	[dɪr]	,	[əb'sɜ:rd]	['edi]	!	"
"	**Oh**	**,**	**poor**	**,**	**dear**	**,**	**absurd**	**EDDY**	**!**	**"**
"	哦	,	贫穷的	,	亲爱的	,	荒诞	涡流	!	"

"哦，可怜的、亲爱的、荒唐的艾迪！"

"	[ænd; ənd]	[ju:; jʊ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[hɪr]	[ɔ:l]	[ə'loʊn]	?	"
"	**And**	**you**	**have**	**come**	**here**	**all**	**alone**	**?**	**"**
"	和	你	有	来	这里	全部	独自的	?	"

"你是独自一人来的吗？"

" [jes] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə] ['ɛdiz] ['pɜːrfɪktli] ['heɪtfl] ['ʌŋk(ə)l] ,
" Yes ; and to escape being married to EDDY'S perfectly hateful uncle ,
" 是的 ; 和 到 逃脱 存在 已婚 到 艾迪的 完美 可恶 叔叔 ,

"是的；为了避免嫁给艾迪那个令人憎恶的叔叔，

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['ʌtərli] [dɪs'gʌstɪd] [braɪd] .
who has the same as ordered me to become his utterly disgusted bride .
WHO 有 这 相同的 作为 订购 我 到 变得 他的 完全地 厌恶 新娘 .

他命令我成为他极其厌恶的新娘。

[oʊ] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
Oh , why is it , why is it ,
哦 , 为什么 是 它 , 为什么 是 它 ,

哦，为什么会这样，为什么会这样？

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ðʌs] ['pəːsikjuːtid] [baɪ] [jʌŋ] [men] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpərti] !
that I must be thus persecuted by young men without property !
那 我 必须 是 因此 受迫害 经过 年轻的 男人 没有 财产 !

我竟然要遭受一群没有财产的年轻人的迫害！

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] ['mædmən][ɑːn] ['sæləriz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][kleɪm][ˌem 'iː][æz; əz]
Why is it that perfectly horrid madmen on salaries are allowed to claim me as
为什么 是 它 那 完美 可怕的 狂人 在 薪资 是 允许 到 宣称 我 作为
[ðer; ðər] [oʊn] ! "
their own ! "
他们的 自己的 ! "

为什么那些拿着薪水、品行极其恶劣的疯子可以把我当成自己人！

" [maɪ] [dɪr] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ]
" My dear , " cried the old lawyer , leading her to a chair , and striving
" 我的 亲爱的 , " 哭 这 老的 律师 , 领导 她 到 一个 椅子 , 和 努力
[tuː; tə] [spiːk] ['suːðɪŋli] ,
to speak soothingly ,
到 说话 舒缓地 ,

"亲爱的，"老律师喊道，一边扶她到椅子上坐下，一边努力用安慰的语气说道。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['bʌmˌstɛd] [dɪ'zaɪɝz][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ɪn'seɪn] .
" if Mr . BUMSTEAD desires to marry you he must indeed be insane .
" 如果 先生 . 布姆斯特德 欲望 到 结婚 你 他 必须 的确 是 疯狂的 .

"如果巴姆斯特德先生想娶你，那他一定是疯了。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][kən'faɪnd] , " [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] ,
Such a man ought really to be confined , " he continued ,
这样的 一个 男人 应该 真的 到 是 受限 , " 他 持续 ,

"这样的人真应该被关起来，"他继续说道。

['peɪsɪŋ] ['θɔːtfəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
pacing thoughtfully up and down the room .
踱步 深思熟虑 向上 和 向下 这 房间 .

在房间里若有所思地来回踱步。

" [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] [wen] —
" This must have been the idea that was already turning his brain when —
" 这 必须 有 到过 这 主意 那 曾是 已经 转弯 他的 脑 什么时候 —
[bles] [maɪ][soʊl] !
bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

"这一定是当时他脑海中已经开始酝酿的想法——我的天哪！"

— [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['ɪntɪmətid] , [fɜːrst] , [ðæt] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] ['mɪstər] . ['simpsn] , [hæd; həd]
— **he** **actually** **intimated** **,** **first** **,** **that** **I** **,** **and** **then** **,** **that** **Mr** **.** **SIMPSON** **,** **had**
— 他 实际上 暗示 ，第一的， 那 我， 和 然后 ， 那 先生 . 辛普森 ， 有
[kɪld] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ！ "
killed **his** **nephew** **!** **"**
被杀 他的 侄子 ！ "

——他先是暗示是我，然后又暗示是辛普森先生杀了他的侄子！

" [hiː; hi] [θɪŋks] ，[naʊ] ，[ðæt] [aɪ] , [ɔːr] [mæg'noʊliə] [pen'drægən] ，[meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , —
" **He** **thinks** **,** **now** **,** **that** **I** **,** **or** **MAGNOLIA** **PENDRAGON** **,** **may** **have** **done** **it** **,** **—**
" 他 思考 ， 现在 ， 那 我 ，或者 木兰 潘德拉贡 ， 可能 有 完毕 它 ， —
[ðə; ði] ['heɪtfl] ['kriːtʃər] !
the **hateful** **creature** **!**
这 可恶 生物 !

"他现在认为，可能是我，或者木兰·潘德拉贡，干的——这个可恶的家伙！"

" [sed] ['flɔːrə] , ['pæʃənətli] .
" **said** **FLORA** **,** **passionately** **.**
" 说 植物 , 热情地 .

"弗洛拉激动地说。"

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] , " [ə'sentid] ['mɪstər] . ['dɪbl] , ['nɑːdɪŋ] .
" **I** **see** **,** **I** **see** **,** **"** **assented** **Mr** **.** **DIBBLE** **,** **nodding** **.**
" 我 看 ，我 看 ，" 同意 先生 . 迪布尔 ， 点头 .

"我明白了，我明白了，"迪布尔先生点头表示同意。

" [wen] [hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][hɪm'self][mʌst; məst] ['klɪrli] [biː; bi]
" **When** **he** **has** **you** **in** **his** **head** **,** **my** **dear** **,** **he** **himself** **must** **clearly** **be**
" 什么时候 他 有 你 在 他的 头 ，我的 亲爱的， 他 他自己 必须 清楚地 是
[aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
out **of** **it** **.**
出去 的 它 .

"亲爱的，当他满脑子都是你的时候，他自己肯定已经神志不清了。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
You **shall** **stay** **here** **and** **take** **tea** **with** **me** **,**
你 将 停留 这里 和 拿 茶 和 我 ,

你留在这里陪我喝茶。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['frɛntʃɪz] [hoʊ'tel][fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ]
and **then** **I** **will** **take** **you** **to** **FRENCH'S** **Hotel** **for** **your** **accommodation** **during**
和 然后 我 将要 拿 你 到 法国的 酒店 为了 你的 住宿 期间
[ðə; ði] [naɪt] .
the **night** **.**
这 夜晚 .

然后我会带你去弗伦奇酒店，你今晚将在那里住宿。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [help][hɜːr; hər][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ;
" **It** **was** **a** **sight** **to** **see** **him** **tenderly** **help** **her** **off** **with** **her** **bonnet** **;**
" 它 曾是 一个 视线 到 看 他 温柔地 帮助 她 离开 和 她 引擎盖 ;

"看到他温柔地帮她摘下帽子，真是一幅温馨的画面；

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
and **suggestive** **to** **hear** **him** **say** **,**
和 暗示性的 到 听到 他 说 ,

听他这么说，感觉意味深长。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][breɪnz][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][hɜːrz] ,
that **if** **a** **man** **could** **only** **take** **off** **his** **brains** **as** **easily** **as** **a** **woman** **hers** **,**
那 如果 一个 男人 可以 仅有的 拿 离开 他的 大脑 作为 容易地 作为 一个 女士 她的 ,

如果男人能像女人一样轻易地取下自己的大脑，那该多好啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

what	a	relief	it	would	be	to	him	occasionally	.
什么	一个	宽慰	它	会	是	到	他	偶尔	.

对他来说，这偶尔会是一种解脱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [piːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bɑːt(ə)l] - [fɪld] ['sætʃəl] , [wɪð; wɪθ]

It	was	curious	to	see	him	peep	into	her	bottle	-	filled	satchel	,	with
它	曾是	好奇的	到	看	他	窥视	进入	她	瓶子	-	已填	书包	,	和

[æn; ən][oʊld]['mænz] ['friːdəm] ;

an	old	man's	freedom	;
一个	老的	男人的	自由	;

看着他像个老人一样，自由自在地往她装满瓶子的挎包里偷看，真是令人感到好奇。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ɔːdəbli] ['wʌndər] [ðeər'æt] , ['weðər] , ['æftər][ɔːl] ,

and	to	hear	him	audibly	wonder	thereat	,	whether	,	after	all	,
和	到	听到	他	可听见的	想知道	那里	,	无论	,	后	全部	,

听见他明显地疑惑着，或许，最终，

[men][wɜːr; wər]['eni] [mɔːr] [ə'dɪktɪd] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [glæs] [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd]

men	were	any	more	addicted	than	women	to	the	social	glass	when	they	wanted
男人	是	任何	更多的	上瘾	比	女性	到	这	社会的	玻璃	什么时候	他们	通缉

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['betər] [feɪs] [ɑːn] [ə'ferz] .

to	put	a	better	face	on	affairs	.
到	放	一个	更好的	脸	在	事务	.

当男人想要粉饰太平时，他们对社交酒的依赖并不比女人更强。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

['æftər][ðə; ði]['weɪtər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][toʊst][ænd; ənd] [tiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['restrɑːnt]

after	the	waiter	bringing	him	toast	and	tea	from	a	neighboring	restaurant
后	这	服务员	带来	他	吐司	和	茶	从	一个	邻接	餐厅

[hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [slaɪs][ænd; ənd][kʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [gest] ,

had	brought	an	additional	slice	and	cup	for	the	guest	,
有	带来	一个	额外的	片	和	杯子	为了	这	客人	,

服务员从隔壁餐厅送来吐司和茶后，又给客人加了一片吐司和一杯茶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm]['smaɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - ['teɪbl] [æt; ət] [ðæt]

it	was	pleasant	to	behold	him	smiling	across	the	office	-	table	at	that
它	曾是	令人愉快的	到	看哪	他	微笑	穿过	这	办公室	-	桌子	在	那

[gest] ,

guest	,
客人	,

看到他隔着办公桌对着那位客人微笑，真令人愉快。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪf] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

and	encouraging	her	to	eat	as	much	as	she	would	if	a	member	of
和	鼓励	她	到	吃	作为	很多	作为	她	会	如果	一个	成员	的

[hɪz; ɪz][seks][wɜːr; wər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] .

his	sex	were	not	looking	.
他的	性别	是	不是	寻找	.

并鼓励她像没有男性同伴在场时那样尽情进食。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'sɜːrdli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl][ə'loʊn] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] , "

"	It	must	be	absurdly	ridiculous	to	stay	here	all	alone	,	as	you	do	,	sir	,	"
"	它	必须	是	荒谬地	荒谬的	到	停留	这里	全部	独自的	,	作为	你	做	,	先生	,	"

[əb'zɜːrvd] ['flɔːrə] .

observed	FLORA	.
观察到	植物	.

"先生，您一个人待在这里一定非常荒谬可笑吧，"弗洛拉说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɔːlweɪz][ə'loʊn] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['dɪbl] .

"	But	I	am	not	always	alone	,	"	answered	Mr	.	DIBBLE	.
"	但	我	是	不是	总是	独自的	,	"	回答	先生	.	迪布尔	.

“但我并不总是孤身一人，”迪布尔先生回答道。

" [maɪ][klɜːrk] , ['mɪstər] . - , [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [hɪr] [ðoʊ] ,

"	My	clerk	,	Mr	.	BLADAMS	,	now	taking	a	vacation	in	the	country	,	is	generally	here	though	,
"	我的	职员	,	先生	.	-	,	现在	采取	一个	假期	在	这	国家	,	是	一般来说	这里	尽管	,

“我的职员布拉达姆斯先生目前正在乡下度假，但他通常都在这里。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [meɪ] [luːz] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

to	be	sure	,	I	may	lose	him	before	long	.
到	是	当然	,	我	可能	失去	他	前	长的	.

可以肯定的是，我可能很快就会失去他。

['hiːz] [tɜːrnd] ['lɪtəreri] . "

He's	turned	literary	.	"
他是	转向	文学	.	"

他开始搞文学创作了。

" [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['fraɪtf(ə)l] ! " [sed] [mɪs] ['pɑːts] .

"	How	perfectly	frightful	!	"	said	Miss	POTTS	.
"	如何	完美	可怕	!	"	说	错过	花盆	.

“真是太可怕了！”波茨小姐说。

" [hiː; hi][hæz; həz][set][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [maɪ][tʃaɪld] ,

"	He	has	set	up	for	a	genius	,	my	child	,
"	他	有	放	向上	为了	一个	天才	,	我的	孩子	,

“他为一位天才，我的孩子，奠定了基础。”

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] ['nɑːv(ə)l] .

and	is	now	engaged	upon	a	great	American	novel	.
和	是	现在	已订婚的	之上	一个	伟大的	美国人	小说	.

他目前正在创作一部伟大的美国小说。

[ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] , [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [friː] [treɪd] [wɪl] [nɑːt] ,

Discontented	with	the	law	,	he	is	giving	great	attention	to	this	;	but	Free	Trade	will	not	,
不满	和	这	法律	,	他	是	给予	伟大的	注意力	到	这	;	但	自由的	贸易	将要	不是	,

他对法律不满，因此非常关注此事；但自由贸易不会奏效。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ə'laʊ] ['eni] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "

I	am	afraid	,	allow	any	American	publisher	to	bring	it	out	.	"
我	是	害怕的	,	允许	任何	美国人	出版商	到	带来	它	出去	.	"

恐怕任何一家美国出版社都无法出版这本书。

" [friː] [treɪd] ? " [rɪ'piːtɪd] ['flɔːrə] .

"	Free	Trade	?	"	repeated	FLORA	.
"	自由的	贸易	?	"	重复	植物	.

“自由贸易？”弗洛拉重复道。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [friː] [treɪd] ; [ðæt] [ɪz] , [waɪl] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] [kæn; kən] [stiːl] ['fɔːrən] ['nɑːvəlz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

"	Yes	,	my	dear	,	Free	Trade	;	that	is	,	while	American	publishers	can	steal	foreign	novels	for	nothing	,
"	是的	,	我的	亲爱的	,	自由的	贸易	;	那	是	,	尽管	美国人	出版商	能	偷	外国的	小说	为了	没有什么	,

“是的，亲爱的，自由贸易；也就是说，虽然美国出版商可以免费窃取外国小说，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['neɪtɪv] ['fɪkʃ(ə)n] .
they are not going to pay anything for native fiction .
他们 是 不是 去 到 支付 任何事物 为了 本国的 小说 .

他们不会为本土小说支付任何费用。

" [jɔːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði] ['flaʊərpɑːt] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [friː] [treɪd]
" Yawning behind her hand , the Flowerpot murmured something about Free Trade
" 打哈欠 在后面 她 手 , 这 花盆 低声说道 某物 关于 自由的 贸易
['biːɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [əb'sɜːrd] ,
being positively absurd ,
存在 积极地 荒诞 ,

"花盆用手捂着嘴打了个哈欠，嘟囔着自由贸易简直荒谬至极。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [went] [ɑːn] :
and her guardian went on :
和 她 监护人 去 在 :

她的监护人接着说：

" [ˌnevərðə'les] , ['mɪstər] . - [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kɔːlz] -
" Nevertheless , Mr . BLADAMS is going on - with his work , which he calls '
" 尽管如此 , 先生 . - 是 去 在 - 和 他的 工作 , 哪个 他 呼叫 -
[ðə; ði] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] ;
The Amateur Detective ;
这 业余 侦探 ;

"然而，布拉达姆斯先生仍在继续他的作品，他称之为《业余侦探》;

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌz] [kʌm] [aʊt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi] . — [bʌt; bət] ,
' and if it ever does come out you shall have a copy . — But ,
- 和 如果 它 曾经 做 来 出去 你 将 有 一个 复制 . — 但 ,

"如果它真的出版了，你将会得到一份拷贝。"——但是，

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['sʌd(ə)nli] ,
by the by , " added the lawyer , suddenly ,
经过 这 经过 , " 额外 这 律师 , 突然 ,

"顺便一提，"律师突然补充道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['fʊli] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] ['mɪstər] .
" you have not yet fully described to me the interview in which poor Mr .
" 你 有 不是 然而 完全 描述 到 我 这 面试 在 哪个 贫穷的 先生 .
['ɛdwɪnz] ['ʌŋk(ə)l] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
EDWIN'S uncle offered to become your husband .
埃德温的 叔叔 提供 到 变得 你的 丈夫 .

"你还没有完整地向我描述可怜的埃德温先生的叔叔提出要嫁给你的那次面谈。"

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['ɔːrgənɪsts] ['hænsəm] ['ɔːfər]
" She gave him a full history of the Ritualistic organist's handsome offer
" 她 给予 他 一个 满的 历史 的 这 仪式性的 管风琴演奏家的 英俊的 提供
[tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪtʃ] . [ænd; ənd][eɪtʃ] . ;
to her of his H . and H . ;
到 她 的 他的 H . 和 H . ;

"她向他详细讲述了那位仪式管风琴师向她提出的慷慨提议，即他的 H. 和 H.;

['ædɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [pri'sipiteitid] [baɪ][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti]
adding her own final decision in the matter as precipitated by the possibility
添加 她 自己的 最终的 决定 在 这 事情 作为 沉淀 经过 这 可能性
[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr] ;
of a General European war ;
的 一个 一般的 欧洲的 战争 ;

她补充说，由于欧洲可能爆发全面战争，她最终也做出了自己的决定;

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɪbl] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['stuːdiəs] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	Mr	.	DIBBLE	heard	the	whole	with	an	air	of	studious	attention	.
和	先生	.	迪布尔	听到	这	所有的	和	一个	空气	的	好学的	注意力	.

迪布尔先生全神贯注地听完了这一切。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli][noʊ][pər'tɪkjələr]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [bɪ'frendɪŋ] ['mɪstər] . ['bʌm,stɛd] ,

"	Although	I	have	certainly	no	particular	reason	for	befriending	Mr	.	BUMSTEAD	,
"	虽然	我	有	当然	不	特别的	原因	为了	交朋友	先生	.	布姆斯特德	,

" [sed] [hiː; hi] ,

"	said	he	,
"	说	他	,

“虽然我并没有什么特别的理由去结交巴姆斯特德先生，”他说，

[rɪ'flektɪvli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['meʒərz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

reflectively	,	"	I	shall	take	measures	to	keep	him	from	you	.
反思地	,	"	我	将	拿	措施	到	保持	他	从	你	.

沉思片刻后，我说道：“我将采取措施阻止他接近你。”

[naʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['frɛntʃɪz] [hoʊ'tel] .

Now	come	with	me	to	FRENCH'S	Hotel	.
现在	来	和	我	到	法国的	酒店	.

现在跟我来法国酒店。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] ,

To	-	morrow	I	will	call	there	for	you	,	you	know	,	and	then	,	perhaps	,
到	-	明天	我	将要	称呼	那里	为了	你	,	你	知道	,	和	然后	,	也许	,

明天我会打电话到那里找你，你知道，然后，也许，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [frend] , [mɪs] [pen'drægən] .

you	may	be	taken	to	see	your	friend	,	Miss	PENDRAGON	.
你	可能	是	已采取	到	看	你的	朋友	,	错过	潘德拉贡	.

你可能会被带去见你的朋友，潘德拉贡小姐。

" ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɔːrd][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [neɪmd] ,

"	Having	obtained	for	his	ward	a	room	in	the	hotel	named	,
"	拥有	获得	为了	他的	病房	一个	房间	在	这	酒店	命名	,

“他已为他的监护对象在名为“

[ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [tuː; tə][ɪts] ['ʃeltər] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['lɔɪər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][baːr] -

and	seen	her	safely	to	its	shelter	,	the	good	old	lawyer	visited	the	bar	-
和	已见	她	安全	到	它是	庇护所	,	这	好的	老的	律师	到访	这	酒吧	-

[ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

room	of	the	establishment	,
房间	的	这	建立	,

护送她安全到达避难所后，这位善良的老律师去了酒吧的吧台。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] ['eni]['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][get][ɪn]

for	the	purpose	of	ascertaining	whether	any	evil	-	disposed	person	could	get	in
为了	这	目的	的	确定	无论	任何	邪恶的	-	处置	人	可以	得到	在

[θruː] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [tʃɑːrdʒ] .

through	that	way	for	the	disturbance	of	his	fair	charge	.
通过	那	方式	为了	这	干扰	的	他的	公平的	收费	.

为了查明是否有心怀不轨之人能够通过这条路进入，扰乱其公正职责。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn]['goʊˌɑːnəs] .

After	which	he	departed	for	his	home	in	Gowanus	.
后	哪个	他	已离开	为了	他的	家	在	高瓦纳斯	.

之后他启程返回位于高瓦纳斯的家中。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	Continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] [ɔːl] [gʊd] ['kjuːbənz] . — " [ðə; ði]['leɪbər][wiː; wi] [dɪ'leɪt] [ɪn] ['fɪzɪks] ([es]) [peɪn] .

MOTTO	FOR	ALL	GOOD	CUBANS	.	—	"	The	labor	we	delight	in	physics	(	S	)	pain	.
座右铭	为了	全部	好的	古巴人	.	—	"	这	劳动	我们	喜	在	物理	(	S	)	疼痛	.

所有优秀古巴人的座右铭——"我们所享受的物理痛苦。

" [ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] .

"	THE	PLAYS	AND	SHOWS	.
"	这	演出	和	演出	.

"戏剧和演出。

- [æz; əz] [ə'naʊnst] , [ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] ['θiːətər] [hæz; həz][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] .

unctually	as	announced	,	the	FIFTH	AVENUE	THEATRE	has	re	-	opened	.
-	作为	宣布	,	这	第五	大街	剧院	有	关于	-	打开	.

正如之前宣布的那样，第五大道剧院已重新开放。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['praɪvət] [bɑːksɪz] [ðæt] [rɪ'maɪnd][wʌn]

It	has	been	improved	by	the	addition	of	several	private	boxes	that	remind	one
它	有	到过	改进	经过	这	添加	的	一些	私人的	盒子	那	提醒	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [pjuː] [ɪn][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃɜːrtʃɪz] ,

of	the	square	pews	in	old	-	fashioned	churches	,
的	这	正方形	教堂长椅	在	老的	-	造型	教堂	,

新增的几个私人包厢让人想起老式教堂里的方形长椅，这让它变得更好了。

([baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [waɪ] [duː] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [pjuː] ?

(	by	the	way	,	why	do	Puseyites	object	to	pews	?
(	经过	这	方式	,	为什么	做	普塞伊特斯	目的	到	教堂长椅	?

（顺便问一下，为什么普塞派教徒反对长椅？）

) [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['haɪdrənt] [nɪr] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [siːt] ,

)	and	by	the	erection	of	a	hydrant	near	the	conductor's	seat	,
)	和	经过	这	勃起	的	一个	消火栓	靠近	这	指挥家的	座位	,

）以及在列车长座位附近设置消防栓，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] - ['mjuːzɪk][noʊ][lɔːŋgər] ,

so	that	when	the	audience	can	endure	STOEPEL'S	music	no	longer	,
所以	那	什么时候	这	观众	能	忍受	-	音乐	不	更长	,

所以当观众再也无法忍受斯托佩尔的音乐时，

[ðeɪ] [kæn; kən][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [draʊn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd]

they	can	turn	on	the	water	and	drown	him	and	his	long	-	winded
他们	能	转动	在	这	水	和	溺水	他	和	他的	长的	-	喘息

['ɔːrkɪstrə] .

orchestra	.
乐队	.

他们可以打开水龙头，淹死他和他那冗长的乐队。

[ðɪs] ['lætər] [ɪm'pruːvmənt] [miːts] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrti] [ə'pruːv(ə)l] ,

This	latter	improvement	meets	with	our	hearty	approval	,
这	后者	改进	满足	和	我们的	爽朗	赞同	,

我们非常赞同后一项改进。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɜːrnɪstli] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] [juːz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	we	earnestly	hope	to	see	it	put	to	the	excellent	use	for	which	it
和	我们	切实	希望	到	看	它	放	到	这	出色的	使用	为了	哪个	它

[ɪz] [dɪ'zaɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

is	designed	without	further	delay	.
是	设计	没有	更远	延迟	.

我们衷心希望它能尽快得到充分利用，发挥其设计初衷的作用。

['mænɪdʒər] ['deɪli] [ɪz] [naʊ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peitrənz][ðə; ði] [nuː] ['kɑːmədi][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]

Manager	**DALY**	**is**	**now**	**offering**	**to**	**his**	**patrons**	**the**	**new**	**comedy**	**of**	**Man**	**and**
经理	戴利	是	现在	提供	到	他的	顾客	这	新的	喜剧	的	男人	和

[waɪf] .

Wife	**.**
妻子	.

经理 DALY 现在向他的顾客们推荐新喜剧《男人和妻子》。

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['deɪli] ['æktɪd] ['evriwer] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

The	**old**	**-**	**fashioned**	**play**	**of**	**that**	**name**	**,**	**which**	**is**	**daily**	**acted**	**everywhere**	**about**	**us**	**,**
这	老的	-	造型	玩	的	那	姓名	,	哪个	是	日常的	行动	到处	关于	我们	,

那部名为《古剧》的戏剧，每天都在我们周围各地上演。

[ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːmədi] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['deɪliːz] [mæn]

is	**usually**	**more**	**of**	**a**	**tragedy**	**than**	**a**	**comedy**	**,**	**but**	**Mr**	**.**	**DALY'S**	**Man**
是	通常	更多的	的	一个	悲剧	比	一个	喜剧	,	但	先生	.	戴利	男人

[ænd; ənd] [waɪf] [ɪz]['kɑːmədi] ,

and	**Wife**	**is**	**comedy**	**,**
和	妻子	是	喜剧	,

通常来说，悲剧比喜剧更甚，但戴利先生的《男人和妻子》却是喜剧。

[fɑːrs] , ['mʌskjələr] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd][pə'ræləsɪs] ['plezntli] ['miŋgld] [tə'geðər] .

farce	**,**	**muscular**	**christianity**	**,**	**and**	**paralysis**	**pleasantly**	**mingled**	**together**	**.**
闹剧	,	肌肉发达的	基督教	,	和	麻痹	愉快	混合	一起	.

闹剧、强硬的基督教和瘫痪愉快地融合在一起。

[æz; əz] [ðʌs] :

As	**thus**	**:**
作为	因此	:

因此：

[ækt][aɪ] . — ['dʒefri] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑːr; ər] [siːn] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][æn; ən]

ACT	**I**	**.**	**—**	**GEOFFREY**	**DELAMAYN**	**and**	**his**	**brother**	**are**	**seen**	**conversing**	**in**	**an**
行为	我	.	—	杰弗里	-	和	他的	兄弟	是	已见	对话	在	一个

['ɑːrbər] .

arbor	**.**
乔木	.

第一幕——杰弗里·德拉梅恩和他的兄弟在凉亭里交谈。

([dəunt][let][ðə; ði]['prɪntər][ɪ'mædʒɪn][ðæt][aɪ] [miːn] [æn] ['ɑːrbər] .

(	**Don't**	**let**	**the**	**printer**	**imagine**	**that**	**I**	**mean**	**Ann**	**Arbor**	**.**
(	不	让	这	打印机	想象	那	我	意思是	安	乔木	.

（别让打印机误以为我指的是安娜堡。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['wɪlki] ['kɔlinz] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɪz; ɪz][drə'mætɪs] [pər'soʊni] [tuː; tə]

It	**was**	**bad**	**enough**	**in**	**WILKIE**	**COLLINS**	**to**	**banish**	**his**	**dramatis**	**personae**	**to**
它	曾是	坏的	足够的	在	威尔基	柯林斯	到	放逐	他的	戏剧	人物	到

['skɑːtlənd] ;

Scotland	**;**
苏格兰	;

在威尔基·柯林斯的小说中，将他笔下的人物流放到苏格兰就已经够糟糕的了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [tuː] [hjuː'meɪn][tuː; tə][send][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mɪʃɪgən] .)

but	**he**	**was**	**nevertheless**	**too**	**humane**	**to**	**send**	**them**	**to**	**Michigan**	**.**	**)**
但	他	曾是	尽管如此	也	人道	到	发送	他们	到	密歇根州	.	)

但他心地善良，最终还是没有把他们送到密歇根州。）

['dʒuːljəs] - .

JULIUS	**DELAMAYN**	**.**
朱利叶斯	-	.

朱利叶斯·德拉曼。

" ['dʒefri] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .
" **GEOFFREY , you really must do something .**
" 杰弗里 , 你 真的 必须 做 某物 .

“杰弗里，你真的必须做点什么了。”

[ðə; ði] [ʌn'mænərli] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θiːətər] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz]
The unmannerly people who are just coming into the theatre make such a noise
这 没礼貌 人们 WHO 是 只是 未来 进入 这 剧院 制作 这样的 一个 噪音
[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]
that I couldn't be heard if I took the trouble to preach to you for an
那 我 不能 是 听到 如果 我 采取 这 麻烦 到 布道 到 你 为了 一个
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

那些刚进剧院的没礼貌的人制造了这么大的噪音，就算我费心向你们布道一个小时，你们也听不见。

[soʊ][aɪ][wəʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] ['eni] ['klɪrər] .
so I won't attempt to make my meaning any clearer .
所以 我 惯于 试图 到 制作 我的 意义 任何 更清晰 .

所以我就不再赘述了。

" ['dʒefri] .
" **GEOFFREY .**
" 杰弗里 .

“杰弗里。

" [aɪ] [wɪl] [ɔːr][aɪ][wəʊnt] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] .
" **I will or I won't , I forget which .**
" 我 将要 或者 我 惯于 , 我 忘记 哪个 .

“我会还是不会，我忘了是哪种情况了。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kɑːnt] [hɪr] .
However , the audience can't hear .
然而 , 这 观众 不能 听到 .

然而，观众听不到。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [haʊs] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] ['mʌslz] ['riːəli] [ʃoʊ]
We've got a pretty good house here to - night I wonder if my muscles really show
我们已经 得到 一个 漂亮的 好的 房子 这里 到 - 夜晚 我 想知道 如果 我的 肌肉 真的 展示
[tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] .
to any extent .
到 任何 程度 .

今晚我们住的房子真不错，不知道我的肌肉线条能不能显现出来。

[hɪr] [kʌmz] ['leɪdi] ['lʌndi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frendz] .
Here comes LADY LUNDIE and her friends .
这里 来 女士 伦迪 和 她 朋友们 .

伦迪夫人和她的朋友们来了。

" ['leɪdi] ['lʌndi] .
" **LADY LUNDIE .**
" 女士 伦迪 .

“伦迪夫人。”

" [aɪ] [tʃuːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] [ɑːn][maɪ][saɪd] .
" **I choose everybody to play croquet on my side .**
" 我 选择 大家 到 玩 槌球 在 我的 边 .

“我挑选所有人和我一起打槌球。”

[ðə; ði] [rest] [meɪ] [pleɪ] [ɑːn] ['blæntʃɪz] [saɪd] .
The rest may play on BLANCHE'S side .
这 休息 可能 玩 在 布兰奇的 边 .

其余的人可能会站在布兰奇这边。

[mɪs] [sil'vestə(r)] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ə'loʊn] .

Miss	SYLVESTER	,	you	look	as	if	you	could	not	stand	alone	.
错过	西尔维斯特	,	你	看	作为	如果	你	可以	不是	站立	独自的	.

西尔维斯特小姐，你看上去好像不能独自站立。

['ðerfɔːr] [aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] .

Therefore	I	order	you	to	play	.
所以	我	命令	你	到	玩	.

因此我命令你演奏。

" ['æni] [sil'vestə(r)] .

"	ANNIE	SYLVESTER	.
"	安妮	西尔维斯特	.

安妮·西尔维斯特。

" ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] .

"	Madame	,	I	will	.
"	夫人	,	我	将要	.

夫人，我会的。

['dʒefri] , [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

GEOFFREY	,	meet	me	here	in	ten	minutes	,	or	you'll	be	sorry	for	it	.
杰弗里	,	见面	我	这里	在	十	分钟	,	或者	你会	是	对不起	为了	它	.

杰弗里，十分钟后在这里和我碰面，否则你会后悔的。

" (['eksɪt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	(	Exit	everybody	.
"	(	出口	大家	.

（所有人退出。）

['æni] [ænd; ənd] ['dʒefri] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] .)

ANNIE	and	GEOFFREY	returning	on	tip	-	toe	.	)
安妮	和	杰弗里	返回	在	提示	-	脚趾	.	)

安妮和杰弗里踮着脚尖回来了。）

['æni] .

ANNIE	.
安妮	.

安妮。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	You	must	marry	me	this	afternoon	.
"	你	必须	结婚	我	这	下午	.

“你今天下午必须嫁给我。”

[miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

Meet	me	at	the	inn	on	the	moor	.
见面	我	在	这	客栈	在	这	泊	.

在荒原上的旅店与我见面。

" ['dʒefri] .

"	GEOFFREY	.
"	杰弗里	.

“杰弗里。

" [aɪ][wəʊnt] [krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	won't	cross	the	moor	with	you	.
"	我	惯于	叉	这	泊	和	你	.

我不会和你一起穿越荒原。

[ˌdezdi'məunə] ['fuːlɪʃli] [krɔːst] [ðə; ði] [mʊr] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

DESDEMONA	foolishly	crossed	the	Moor	,	and	came	to	grief	in	consequence	.
苔丝狄蒙娜	愚蠢地	交叉	这	泊	,	和	来了	到	悲伤	在	结果	.

苔丝狄蒙娜愚蠢地穿越了荒原，结果招致了不幸。

[aɪ] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] .
I take warning by her .
我 拿 警告 经过 她 .

我接受她的警告。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [juː; jʊ] ,
I hate you , but I suppose I must marry you ,
我 恨 你 , 但 我 认为 我 必须 结婚 你 ,

我恨你，但我想我必须嫁给你。

[ɔːr] [juːl] [sel] [ɔːl][maɪ] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
or you'll sell all my letters to the Sun .
或者 你会 卖 全部 我的 信件 到 这 太阳 .

否则你就把我所有的信都卖给《太阳报》吧。

" — ([ðeɪ] [goʊ][aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .)
" — (They go out to be married .)
" — (他们 去 出去 到 是 已婚 .)

——（他们出去结婚了。）

['ɑːrnəld] ['entərz][ænd; ənd] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə] ['blɑːnʃ] .
ARNOLD enters and makes love to BLANCHE .
阿诺德 进入 和 制作 爱 到 布兰奇 .

阿诺德进来后和布兰奇做爱。

[sɜːr] ['pætrɪk] [dʌz] [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['luːɪsɪz] ['juːʒuəl]['hjuːmər] .
SIR PATRICK does the comic business with LEWIS'S usual humor .
先生 帕特里克 做 这 漫画 商业 和 刘易斯的 通常 幽默 .

帕特里克爵士以刘易斯一贯的幽默方式演绎了喜剧角色。

([wʌt] [ə; eɪ][naɪs][mæn] ['luːɪs] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər]['gɝːlz][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] ;
(What a nice man LEWIS must be for girls to quarrel with ;
(什么 一个 好的 男人 刘易斯 必须 是 为了 女孩们 到 争吵 和 ;

（路易斯一定是个很讨人喜欢的人，才会和女孩们吵架；

[hiː; hi] " [meɪks] [ʌp] " [soʊ] ['naɪsli] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] .)
he " makes up " so nicely — this is a joke .)
他 " 制作 向上 " 所以 很好 — 这 是 一个 开玩笑 .)

他"弥补"得真好——这只是个玩笑。）

['leɪdi] ['lʌndi] ['entərz][ænd; ənd] [ə'naunsiz] [ðæt] ['æni] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] ,
LADY LUNDIE enters and announces that ANNIE is no longer her governess ,
女士 伦迪 进入 和 宣布 那 安妮 是 不 更长 她 家庭教师 ,

伦迪夫人进来，宣布安妮不再是她的家庭教师了。

[ðæt] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['pɜːrs(ə)n] ['hævɪŋ] [θroʊn] [ʌp][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
that misguided person having thrown up her situation ,
那 错误的 人 拥有 抛掷 向上 她 情况 ,

那个误入歧途的人把自己的处境说了出来，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] ,
for the irrational reason that it was an interesting one ,
为了 这 非理性 原因 那 它 曾是 一个 有趣的 一 ,

仅仅因为这个非理性的原因，它很有趣。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fled][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] ['aʊər] .
and having fled in the silence of the after - dinner hour .
和 拥有 逃亡 在 这 沉默 的 这 后 - 晚餐 小时 .

在晚饭后的寂静中逃走了。

[ʃriːks] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
Shrieks of horror from the young ladies ,
尖叫 的 恐怖 从 这 年轻的 女士们 ,

年轻女士们发出惊恐的尖叫声

[huː]	[dɪˈzɪst]	[frʌm; frəm]	[ˈnɔkiŋ]	[ðer; ðər]	[kroʊˈkeɪ]	-	[bɔːlz]	[ˈɪntuː][ðə; ði]	[ˈɔːrkɪstrə]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
who	**desist**	**from**	**knocking**	**their**	**croquet**	**-**	**balls**	**into**	**the**	**orchestra**	**and**	**the**
WHO	停止	从	敲门	他们的	槌球	-	球	进入	这	乐队	和	这

[prəˈsiːniəm]	[bɑːksɪz] ;
proscenium	**boxes** **;**
舞台口	盒子 ;

那些不再将槌球击入乐池和舞台包厢的人；

[ænd; ənd]	[traɪˈʌmfənt]	[ˈfɔːlɪŋ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[nuː]	[ækt]	-	[drɑːp] .
and	**triumphant**	**falling**	**of**	**a**	**new**	**act**	**-**	**drop** **.**
和	凯	坠落	的	一个	新的	行为	-	降低 .

以及新一轮演出的凯旋式落幕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

-	,	['hævɪŋ]	[θɔ:t]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[swi:t]	['pæsɪdʒ]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	[faɪf]	,	[ɪn][ə; eɪ]	[ˌtʃaɪ'ni:z]	['ɑ:prə]	,
STOEPEL	**,**	**having**	**thought**	**of**	**a**	**sweet**	**passage**	**for**	**the**	**fife**	**,**	**in**	**a**	**Chinese**	**opera**	**,**
-	,	拥有	想法	的	一个	甜的	通道	为了	这	法夫郡	,	在	一个	中国人	歌剧	,

斯托佩尔想到了中国戏曲中一段优美的短笛乐章，

[pleɪz]	[ˌaɪ 'ti:]	['ʌnintə'rʌptidli]	[fɔ:r; fər]	['fɔ:rti]	-	[faɪv]	['mɪnɪts]	.
plays	**it**	**uninterruptedly**	**for**	**forty**	**-**	**five**	**minutes**	**.**
演出	它	不间断地	为了	四十	-	五	分钟	.

连续播放四十五分钟。

[ə; eɪ]	[def]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	[ə'pru:vɪŋli]	[ri'ma:ks]	[ðæt]	[ðɪs]	[ɪz]	['ri:əli]	['klæsɪk(ə)l]	['mju:zɪk]	.
A	**deaf**	**old**	**gentleman**	**approvingly**	**remarks**	**that**	**this**	**is**	**really**	**classical**	**music**	**.**
一个	聋	老的	绅士	赞许地	评论	那	这	是	真的	古典	音乐	.

一位耳聋的老先生赞许地说，这才是真正的古典音乐。

[ækt]	[i:]	.	—	[ə; eɪ]	[stɔ:rm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[mʊr]	.
ACT	**II**	**.**	**—**	**A**	**storm**	**at**	**the**	**inn**	**on**	**the**	**Moor**	**.**
行为	二	.	—	一个	风暴	在	这	客栈	在	这	泊	.

第二幕——荒原旅店的暴风雨。

[mɪs]	[sil'vestə(r)]	[weɪts]	[fɔ:r; fər]	[hɜ:r; hər]	['dʒefri]	[ænd; ənd]	[hɜ:r; hər]	[ti:]	.
Miss	**SYLVESTER**	**waits**	**for**	**her**	**GEOFFREY**	**and**	**her**	**tea**	**.**
错过	西尔维斯特	等待	为了	她	杰弗里	和	她	茶	.

西尔维斯特小姐正在等她的杰弗里和她的茶。

['entər]	['ɑ:rnəld]	.
Enter	**ARNOLD**	**.**
进入	阿诺德	.

阿诺德登场。

['ɑ:rnəld]	.
ARNOLD	**.**
阿诺德	.

阿诺德。

"	['dʒefri]	[kɑ:nt]	[kʌm]	,	[soʊ]	[hi:; hi]	[hæz; həz]	[sent]	[ˌem 'i:]	.
"	**GEOFFREY**	**can't**	**come**	**,**	**so**	**he**	**has**	**sent**	**me**	**.**
"	杰弗里	不能	来	,	所以	他	有	发送	我	.

“杰弗里来不了，所以他派我来。”

[aɪ]	[noʊ]	[jʊr; jər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,
I	**know**	**your**	**situation**	**,**
我	知道	你的	情况	,

我了解你的处境。

[ænd; ənd]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[tu:; tə]	[fi:l]	[fɔ:r; fər]	[ju:; jʊ]	[ɪf]	[ˌaɪ 'ti:]	[gets]	[mʌtʃ]	['dɑ:rkər]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[dəunt]
and	**shall**	**have**	**to**	**feel**	**for**	**you**	**if**	**it**	**gets**	**much**	**darker**	**and**	**they**	**don't**
和	将	有	到	感觉	为了	你	如果	它	获得	很多	较暗	和	他们	不

[brɪŋ]	['kændlz]	.
bring	**candles**	**.**
带来	蜡烛	.

如果天色越来越暗，他们又不带蜡烛，我会很同情你的。

[ðæt]	[ɪz]	,	[ɪf]	[aɪm]	[tu:; tə]	[ʃeɪk]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[ju:; jʊ]	.
That	**is**	**,**	**if**	**I'm**	**to**	**shake**	**hands**	**with**	**you**	**.**
那	是	,	如果	我是	到	摇	双手	和	你	.

也就是说，如果我要和你握手的话。

[aɪ][hæv; həv][toʊld]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][waɪf] .
I have told everybody here that you are my wife .
我 有 讲述 大家 这里 那 你 是 我的 妻子 .

我已经告诉在场的所有人，你是我的妻子。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv]['sev(ə)n] - [ʌp] , [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ['prɑ:fɪtəbli] .
Let's have a little game of seven - up , and pass the time profitably .
我们来吧 有 一个 小的 游戏 的 七 - 向上 , 和 经过 这 时间 盈利 .

咱们来玩玩七张牌，既能消磨时间又能赚钱。

" ['æni] .
" ANNIE .
" 安妮 .

安妮。

" [oʊ] , ['vɪlən] ([aɪ] [mi:n] ['dʒefri] ,) [ju:; jʊ][hæv; həv][di:] - [sɪr] - [ɜ:r; ər] - [ˌem 'i:] .
" Oh , villain (I mean GEOFFREY ,) you have de - ser - er - erted me .
" 哦 , 恶棍 (我 意思是 杰弗里 ,) 你 有 德 - ser - 呃 - erted 我 .

"哦，恶棍（我是说杰弗里），你让我失望了。

[oʊ] , [ræʃ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , ([aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] , ['ɑ:rnəld] ,
Oh , rash young person , (I mean you , ARNOLD ,
哦 , 皮疹 年轻的 人 , (我 意思是 你 , 阿诺德 ,

哦，鲁莽的年轻人，（我指的是你，阿诺德，）

) [aɪm][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:v] ['mærid] [ˌem 'i:][baɪ] [skɑ:tʃ] [lɔ:] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ment]
) I'm inclined to think that you've married me by Scotch law , without having meant
) 我是 倾斜 到 思考 那 你已经 已婚 我 经过 苏格兰威士忌 法律 , 没有 拥有 意思是
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

我倾向于认为你违背本意，按照苏格兰法律和我结了婚。

[ɪf] [soʊ] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [si:] ['bi:tʃər] [ə'baʊt][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] .
If so , you'll have to go to America and see BEECHER about a divorce .
如果 所以 , 你会 有 到 去 到 美国 和 看 比彻 关于 一个 离婚 .

如果真是这样，你就得去美国找比彻先生办理离婚手续了。

" (['kɜ:rt(ə)n] ['sʌbsɪkwəntli] [fɔ:lz] , [ænd; ənd] - ['ɔ:rdərz][ðə; ði][bɪg] [drʌm] [tu:; tə] [bi:t] [fɔ:r; fər]
" (Curtain subsequently falls , and STOEPEL orders the big drum to beat for
" (窗帘 随后 瀑布 , 和 - 订单 这 大的 鼓 到 打 为了
[æn; ən]['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

（幕布落下，斯托佩尔命令大鼓敲击一个小时，

[waɪl] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [tu:; tə] [tu:n] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] .)
while the musicians take advantage of the noise to tune their instruments .)
尽管 这 音乐家 拿 优势 的 这 噪音 到 调 他们的 仪器 .)

乐手们则利用噪音来调音。）

[def] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ri'mɑ:ks] [ə'gen] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [laɪk]['wægnɔ-z, 'vægnɔ-z]['mju:zɪk] .
Deaf old gentleman remarks again that he does like WAGNER'S music .
聋 老的 绅士 评论 再次 那 他 做 喜欢 瓦格纳的 音乐 .

这位耳聋的老先生再次表示，他很喜欢瓦格纳的音乐。

[hæf] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hoʊld][ðer; ðər] [ɪrz] ,
Half the audience hold their ears ,
一半 这 观众 抓住 他们的 耳朵 ,

一半的观众捂住了耳朵。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [fliː] ['mædli] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɛn'tr] - [ækt] [ɪz] ['oʊvər] .

while	the	other	half	flee	madly	away	until	the	entr	'	acte	is	over	.
尽管	这	其他	一半	逃跑	疯狂地	离开	直到	这	进入	-	行动	是	超过	.

而另一半人则疯狂地逃走，直到幕间休息结束。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['dʒefri] [bɑːksɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['treɪnər] , [ænd; ənd] [slɪŋz] ['ɪndiən] [klʌbz] [ænd; ənd]

ACT	III	.	—	GEOFFREY	boxes	with	his	trainer	,	and	slings	Indian	clubs	and
行为	三、	.	一	杰弗里	盒子	和	他的	教练	,	和	吊索	印度	俱乐部	和

['wʊd(ə)n] [dʌm] - ['belz] .

wooden	dumb	-	bells	.
木制的	哑的	-	铃铛	.

第三幕——杰弗里和他的教练进行拳击练习，并投掷印度棍棒和木制哑铃。

['dʒefri] .

GEOFFREY	.
杰弗里	.

杰弗里。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[θæŋk] ['hev(ə)n]

Thank	heaven
感谢	天堂

谢天谢地

[aɪ] ['dɪdnt] [breɪk] ['eniθɪŋ] .

I	didn't	break	anything	.
我	没有	休息	任何事物	.

我没弄坏任何东西。

[ðə; ði] ['siːnəri] , [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , [ɔːr] [ə; eɪ] [wɪl] [get] ['broʊkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] ,

The	scenery	,	the	footlights	,	or	a	bloodvessel	will	get	broken	before	the	week	is	out	,
这	风景	,	这	脚灯	,	或者	一个	血管	将要	得到	破碎的	前	这	星期	是	出去	,

一周结束之前，布景、舞台灯光或者血管都可能破裂。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðɪs] [praɪz] - [rɪŋ] ['bɪznəs] ['iznt] [kʌt] [aʊt] .

however	,	if	this	prize	-	ring	business	isn't	cut	out	.
然而	,	如果	这	奖	-	戒指	商业	不是	切	出去	.

然而，如果这种奖金戒指生意行不通的话。

[hɪr] [kʌmz] ['ɑːrnəld] .

Here	comes	ARNOLD	.
这里	来	阿诺德	.

阿诺德来了。

" ['ɑːrnəld] .

"	ARNOLD	.
"	阿诺德	.

“阿诺德。”

" ['haʊz] [mɪs] [sil'vestə(r)] ?

"	How's	Miss	SYLVESTER	?
"	怎么样	错过	西尔维斯特	?

“西尔维斯特小姐怎么样了？”

" ['dʒefri] .
" GEOFFREY .
" 杰弗里 .

“杰弗里。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [hed] [ɑːn] [juː; jʊ] .
" If you say anything more about her , I'll put a head on you .
" 如果 你 说 任何事物 更多的 关于 她 , 患病的 放 一个 头 在 你 .

“你要是再说她坏话，我就砍了你的头。”

[ʃiːz] [jʊr; jər] [waɪf] .
She's your wife .
她是 你的 妻子 .

她是你的妻子。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
You're a married man .
你是 一个 已婚 男人 .

你是已婚男人。

" ['ɑːrnəld] .
" ARNOLD .
" 阿诺德 .

“阿诺德。”

" ['mærid] !
" Married !
" 已婚 !

“已婚！

[juː; jʊ] ['ɪnfəməs] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuː] [sent] ['deɪli] ['peɪpər] ; [aɪ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
You infamous editor of a two cent daily paper ; I deny it .
你 臭名昭著的 编辑 的 一个 二 中心 日常的 纸 ; 我 否定 它 .

你这个臭名昭著的、只卖两分钱日报的编辑；我否认这一点。

(['kɜːrt(ə)n] [ə'gen] [fɔːlz] , [ænd; ənd] - [pleɪz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['ɑːprə] [ʌv; əv] [ɜːr'nɑːni] [fɔːr; fər] [tuː]
(Curtain again falls , and STOEPEL plays the entire opera of ERNANI for two
(窗帘 再次 瀑布 , 和 - 演出 这 全部的 歌剧 的 埃尔纳尼 为了 二
['aʊərz] .
hours .
小时 .

（幕布再次落下，斯托佩尔演奏了埃尔纳尼的整部歌剧，时长两个小时。）

[def] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ri'maːks] [ðæt] ['mjuːzɪk] [ɪz] [ðə; ði] - [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['θiːətər]
Deaf old gentleman remarks that music is the STOEPEL entertainment at this theatre
聋 老的 绅士 评论 那 音乐 是 这 - 娱乐 在 这 剧院
,
,
,

一位耳聋的老先生评论说，音乐是这家剧院的“门廊娱乐”。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
and that he really likes it .
和 那 他 真的 点赞 它 .

他真的很喜欢。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,
The rest of the audience look at him with horror ,
这 休息 的 这 观众 看 在 他 和 恐怖 ,

其他观众惊恐地看着他。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ægrəveɪtɪd] [ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs] ['kænɪbl] .)

as	though	he	were	a	sort	of	aggravated	and	superfluous	cannibal	.)
作为	尽管	他	是	一个	种类	的	加重	和	多余	食人族	.)

就好像他是个变态又多余的食人族一样。)

[ækt] [ˌaɪ 'viː] . — [sɜːr] ['pætrɪk] [pruːvz] [ðæt] ['dʒefri] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə] ['æni] , [ænd; ənd] [ðæt]

ACT	IV	.	—	Sir	PATRICK	proves	that	GEOFFREY	is	married	to	ANNIE	,	and	that
行为	第四	.	—	先生	帕特里克	证明	那	杰弗里	是	已婚	到	安妮	,	和	那

['ɑːrnəld] ['iznt] .

ARNOLD	isn't	.
阿诺德	不是	.

第四幕——帕特里克爵士证明杰弗里与安妮结婚了，而阿诺德没有结婚。

['dʒefri] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

GEOFFREY	takes	his	weeping	wife	home	with	him	.
杰弗里	需要	他的	哭泣	妻子	家	和	他	.

杰弗里带着哭泣的妻子回家了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [faindz] [aʊt] [ðæt] ['dʒefri] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['laɪər] [ænd; ənd] [æn; ən]

Everybody	finds	out	that	GEOFFREY	is	an	enormous	liar	and	an
大家	发现	出去	那	杰弗里	是	一个	巨大的	说谎者	和	一个

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['blækgɑːrd] .

unmitigated	blackguard	.
未加缓解的	浑蛋	.

所有人都发现杰弗里是个彻头彻尾的骗子和无耻之徒。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [siːn] [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː]

Through	the	open	windows	are	seen	the	editors	of	the	Sun	and	the	Free
通过	这	打开	视窗	是	已见	这	编辑	的	这	太阳	和	这	自由的

[pres] ,

Press	,
按	,

透过敞开的窗户，可以看到《太阳报》和《自由报》的编辑们。

[iːtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['ɔːfər] ['dʒefri] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][stɑːf] [ʌv; əv]

each	determined	to	be	the	first	to	offer	GEOFFREY	a	place	on	the	staff	of
每个	决定	到	是	这	第一的	到	提供	杰弗里	一个	地方	在	这	职员	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪv] ['dʒɜːrn(ə)l] .

his	respective	journal	.
他的	各自	杂志	.

他们都决心成为第一个向杰弗里提供在其各自期刊工作岗位的人。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [ænd; ənd] - [di'rekts] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [tuː; tə] [pleɪ]

The	curtain	falls	and	STOEPEL	directs	each	member	of	the	orchestra	to	play
这	窗帘	瀑布	和	-	导演	每个	成员	的	这	乐队	到	玩

[ðə; ði] [tuːn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [laɪk] [best] .

the	tune	that	he	may	like	best	.
这	调	那	他	可能	喜欢	最好的	.

幕布落下，斯托佩尔指挥乐队的每个成员演奏他最喜欢的曲子。

['æftər] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] [hjuː'meɪn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [brɪŋz] [ɪn]

After	three	hours	of	this	sort	of	thing	a	humane	person	in	the	audience	brings	in
后	三	小时	的	这	种类	的	事物	一个	人道	人	在	这	观众	带来	在

[ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [faɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

a	saw	and	begins	to	file	it	.
一个	锯	和	开始	到	文件	它	.

三个小时后，一位有良知的观众拿来一把锯子，开始锉削它。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɑ:r; ər] [ˌðerə'pɑ:n] ['dʒentli] ['lʌld] [tu:; tə] [sli:p] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk]

The	rest	of	the	audience	are	thereupon	gently	lulled	to	sleep	by	the	music
这	休息	的	这	观众	是	于是	轻轻地	昏昏欲睡	到	睡觉	经过	这	音乐

[ʌv; əv][ðə; ði][faɪl] — [soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [saʊnd] [baɪ]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] -

of	the	file	—	so	soft	and	soothing	does	it	sound	by	contrast	with	STOEPEL'S
的	这	文件	—	所以	柔软的	和	舒缓	做	它	声音	经过	对比	和	-

[dɪ'moʊniæk] ['ɔ:rkɪstrə] .

demoniac	orchestra	.
恶魔	乐队	.

随后，其余的观众都被文件里的音乐轻轻地催眠入睡——与斯托佩尔的魔鬼般的管弦乐队相比，这音乐听起来如此柔和舒缓。

[ækt][vi:] . — ['æni] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [sɪlk] [dres] [wɪð; wɪθ] [leɪs]

ACT	V	.	—	ANNIE	,	in	the	midst	of	misery	and	a	gorgeous	silk	dress	with	lace
行为	V	.	—	安妮	,	在	这	中间	的	苦难	和	一个	华丽的	丝绸	裙子	和	蕾丝

['trɪmɪŋz] ,

trimmings	,
装饰	,

第五幕——安妮，身处苦难之中，却穿着一件饰有蕾丝花边的华丽丝绸连衣裙，

[ɪz] [si:n] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed][ɪn][hɜ:r; hər][best] [kloʊðz] ,

is	seen	going	to	bed	in	her	best	clothes	,
是	已见	去	到	床	在	她	最好的	衣服	,

她穿着最好的衣服上床睡觉，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [daʊn] — [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ]

and	without	taking	her	hair	down	—	this	being	the	well	-	known	custom	among
和	没有	采取	她	头发	向下	—	这	存在	这	出色地	-	已知	风俗	之中

['fæʃnəbli] [drest] ['gɜ:lz] .

fashionably	dressed	girls	.
时尚地	穿着	女孩们	.

而且她没有放下头发——这是穿着时髦的女孩们众所周知的习俗。

['dʒefri] ['entərz][ænd; ənd] [ə'tempts] [tu:; tə] ['stræŋgl] [hɜ:r; hər] ,

GEOFFREY	enters	and	attempts	to	strangle	her	,
杰弗里	进入	和	尝试	到	扼杀	她	,

杰弗里进来后试图勒死她，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [kən'sɪdərət] ['fɔ:rθɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] ['wʊmən] , [hu:]

but	she	is	awakened	by	the	considerate	forethought	of	a	dumb	woman	,	who
但	她	是	觉醒	经过	这	周到	深思熟虑	的	一个	哑的	女士	,	WHO

['laʊdli] [kɔ:lz][hɜ:r; hər] ,

loudly	calls	her	,
高声	呼叫	她	,

但她被一位哑妇体贴周到的举动吵醒了，那妇人大声呼唤她：

[ænd; ənd] ['dʒefri] [kən'vi:niəntli] [laɪz] [daʊn] [ænd; ənd][daɪz][ʌv; əv][pə'ræləsɪs] .

and	GEOFFREY	conveniently	lies	down	and	dies	of	paralysis	.
和	杰弗里	方便	谎言	向下	和	死亡	的	麻痹	.

然后杰弗里就这么倒下了，死于瘫痪。

[ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪs] [pər'soʊni] ['entər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv]

All	the	rest	of	the	dramatis	personae	enter	,	and	indulge	in	exclamations	of
全部	这	休息	的	这	戏剧	人物	进入	,	和	放纵	在	感叹词	的

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

其余所有角色都上场了，并发出欢呼声。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːlz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] ,
The curtain falls for the last time ,
这 窗帘 瀑布 为了 这 最后的 时间 ,

帷幕最后一次落下。

[ænd; ənd] - [ɪz][rɪ'muːvd]['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][strɔːŋ] [plə'tuːn][ʌv; əv]
and STOEPEL is removed under the protection of a strong platoon of
和 - 是 已移除 在下面 这 保护 的 一个 强的 排 的
[pə'liːsmən] ,
policemen ,
警察 ,

在大量警察的保护下，斯托佩尔被带走。

[tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət][ə'boʊd] [wer] ['deɪli] [kiːps] [hɪm; ɪm]['hɪd(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
to the secret abode where DALY keeps him hidden during the day from the
到 这 秘密 住所 在哪里 戴利 保持 他 隐 期间 这 天 从 这
[ræθ] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊtreɪdʒd]['pʌblɪk] .
wrath of an outraged public .
愤怒 的 一个 义愤填膺 民众 .

前往戴利白天用来躲避愤怒公众的秘密住所。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] [goʊz][hoʊm][tuː; tə] ['brekfəst] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] ['nɪrli] [sɪks][ə; eɪ] .
And the undersigned goes home to breakfast — it being now nearly 6 A .
和 这 下方签名 去 家 到 早餐 — 它 存在 现在 几乎 6 一个 .
[em] . — [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,
M . — reflecting upon the beauty of the theatre ,
M . — 反思 之上 这 美丽 的 这 剧院 ,

于是，我回到家享用早餐——此时已近早上六点——心中回味着剧院的美景。

[ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] , [ðə; ði]
the neatness of the scenery , the general ability of the actors , the
这 整洁 的 这 风景 , 这 一般的 能力 的 这 演员 , 这
[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
capabilities of the play ,
能力 的 这 玩 ,

布景的整洁程度、演员的整体演技、剧本的水平

(['æftər]['mɪstər] . ['deɪli] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][kʌt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ,
(after Mr . DALY shall have cut it down to a reasonable length ,
(后 先生 . 戴利 将 有 切 它 向下 到 一个 合理的 长度 ,

（在戴利先生将其修剪到合理长度之后，

) [ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænɪdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dimd] ['bædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
) the pluck of the young manager , and the unredeemed badness of the
) 这 采摘 的 这 年轻的 经理 , 和 这 未兑换 坏 的 这
['ɔːrkɪstrə] ,
orchestra ,
乐队 ,

年轻经理的勇气，以及乐团无可救药的糟糕表现，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'dʌktɪd] [baɪ]['mɪstər] . - .
as it is conducted by Mr . STOEPEL .
作为 它 是 实施 经过 先生 . - .

由斯托佩尔先生主持。

[tel] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l] ['deɪli] , [tel] ; [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ,
Tell me , gentle DALY , tell ; why in the name of all that is intelligent ,
告诉 我 , 温和的 戴利 , 告诉 ; 为什么 在 这 姓名 的 全部 那 是 聪明的 ,

告诉我，温柔的戴利，告诉我；看在所有智慧的份上，为什么

[duː][juː; jʊ][let] - [træns'fɔːrm] [iːtʃ] [ɛn'tr] - [ækt] [æt; ət][jʊr; jər] ['θiːətər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd]
do **you** **let** **STOEPEL** **transform** **each** **entr** **'** **acte** **at** **your** **theatre** **into** **a** **prolonged**
做 你 让 - 转换 每个 进入 - 行动 在 你的 剧院 进入 一个 延长
['pɜːrgətɔːri] ,
purgatory **,**
炼狱 ,

你是否允许STOEPEL将你剧院的每一幕间奏都变成一场漫长的炼狱?

[baɪ][ðə; ði] ['vɪlənəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði][moʊst]['eksɪkrəb(ə)l]['mjuːzɪk] ,
by **the** **villainous** **way** **in** **which** **he** **plays** **the** **most** **execrable** **music** **,**
经过 这 邪恶的 方式 在 哪个 他 演出 这 最多 可憎的 音乐 ,

他以极其恶劣的方式演奏着极其难听的音乐,

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][taɪm] ?
for **the** **most** **intolerable** **periods** **of** **time** **?**
为了 这 最多 无法容忍 时期 的 时间 ?

在最令人难以忍受的时间段内?

['mætədɔːr] .
MATADOR **.**
斗牛士 .

斗牛士。

[el] . [en] . [ɪn] ['prʌʃə] .
L **.** **N** **.** **IN** **PRUSSIA** **.**
L . N . 在 普鲁士 .

普鲁士的LN。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ˌʌp'set] ;
Yes **,** **I** **am** **quite** **upset** **;**
是的 , 我 是 相当 沮丧的 ;

是的,我很沮丧;

[ɪn][fækt] , [aɪm] ['dɪzi] [jet]
In **fact** **,** **I'm** **dizzy** **yet**
在 事实 , 我是 晕眩的 然而

事实上,我还没完全晕倒呢。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['ræpɪd]['raɪdɪŋ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;
With **all** **that** **rapid** **riding** **,** **day** **and** **night** **;**
和 全部 那 迅速的 骑术 , 天 和 夜晚 ;

日夜不停地疾驰;

[bʌt; bət] [stɪl] , [tuː] [θɪŋz] [aɪ] [siː] ;
But **still** **,** **two** **things** **I** **see** **;**
但 仍然 , 二 事物 我 看 ;

但我仍然看到两件事;

[ðeɪv] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
They've **made** **an** **end** **of** **Me** **,**
他们有 制成 一个 结尾 的 我 ,

他们毁了我,

[ænd; ənd] [bloʊn] [ðə; ði]['empaɪər] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪt] !
And **blown** **the** **Empire** **higher** **than** **a** **kite** **!**
和 吹 这 帝国 更高 比 一个 风筝 !

把帝国吹得比风筝还高!

[jes] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət][læst] —
Yes **,** **here** **I** **am** **,** **at** **last** **—**
是的 , 这里 我 是 , 在 最后的 —

是的,我终于到了——

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [dri:mz] [ɑ:r; ər][pæst] .
And all my dreams are past .
和 全部 我的 梦境 是 过去的 .

我的所有梦想都已成为过去。

['dɪdnt] [θɪŋk] [tu:; tə]['entər] ['prʌʃə] [ðʌs] !
didn't think to enter Prussia thus !
没有 思考 到 进入 普鲁士 因此 !

没想到会以这种方式进入普鲁士!

[kən'faʊnd] [ðæt] " [vɔrwɔrts] " [mæn] !
Confound that " Vorwarts " man !
混杂 那 " 沃沃茨 " 男人 !

真该死那个叫"Vorwarts"的人!

[wen] [fɜ:rst][ðə; ði][wɔ:r][bɪ'gæn]
When first the war began
什么时候 第一的 这 战争 开始

战争最初开始时

[hi:; hi] [si:md] [æz; əz]['loʊgi][æz; əz][æn; ən]['ɑ:mnɪbəs] .
He seemed as logy as an omnibus .
他 似乎 作为 学 作为 一个 综合 .

他看起来就像一部综合性的汽车科普片。

[fɔ:] !
Faugh !
福格 !

哈哈!

[smel] [ðə; ði] ['swaɪtzɝ] ['kaɪzi:] !
smell the Sweitzer Kaise !
闻 这 斯威策 凯斯 !

闻闻瑞士啤酒花的味道!

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['evri] [pleɪs] , [eɪ] ?
The same in every place , eh ?
这 相同的 在 每一个 地方 , 嗯 ?

到处都一样，是吗?

[haʊ] [ði:z] [bɪg]['dʒɜ:mənz] [lʌv] [æn; ən] ['ʌgli] [stentʃ] !
How these big Germans love an ugly stench !
如何 这些 大的 德国人 爱 一个 丑陋的 恶臭 !

这些德国佬真喜欢难闻的气味!

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[wʌt] [ə; eɪ] [teɪst] [ðeɪv] [gɑ:t]
what a taste they've got
什么 一个 品尝 他们有 得到

他们品味真好。

[fɔ:r; fər]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ðæt] [rɑ:t] ;
For articles that rot ;
为了 文章 那 腐烂 ;

容易腐烂的物品;

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [frentʃ] ?
And can it be , they live so near the French ?
和 能 它 是 , 他们 居住 所以 靠近 这 法语 ?

难道他们就住在法国人附近?

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [nest] !
I'm in a pretty nest !
我是 在 一个 漂亮的 巢 !

我身处一个美丽的巢穴!

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
And , worse than all the rest ,
和 , 更糟 比 全部 这 休息 ,

而且，比其他所有情况都更糟糕的是，

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ][aɪ][gɑːt] [hɪr] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] .
Is thinking how I got here ; there's the rub .
是 思维 如何 我 得到 这里 ; 有 这 擦 .

我一直在想我是怎么走到这一步的；问题就在这里。

[wen] [aɪ][hæv; həv][mjuːzd] [ə'waɪl]
When I have mused awhile
什么时候 我 有 沉思 一会儿

当我沉思了一会儿

[ɑːn][ɔːl][maɪ] [lʌk] , [soʊ] [vaɪl] ,
On all my luck , so vile ,
在 全部 我的 运气 , 所以 卑鄙的 ,

我真是倒霉透了，如此卑鄙!

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðeid] [hɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klʌb] !
I almost wish they'd hit me with a club !
我 几乎 希望 他们会 打 我 和 一个 俱乐部 !

我真希望他们用棍子打我!

[its] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] —
It's very well to say —
它是 非常 出色地 到 说 —

说得好——

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ,
" I might have won the day ,
" 我 可能 有 韩元 这 天 ,

"我本可以赢得这一天，"

[ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [ðɪs] [weɪ] [ɔːr] [ðæt] ;
If things had only gone this way or that ;
如果 事物 有 仅有的 已消失 这 方式 或者 那 ;

如果事情能这样或那样发展就好了；

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][goʊ] ,
" I should have made them go ,
" 我 应该 有 制成 他们 去 ,

"我应该让他们走的，

[ænd; ənd][let] [ðiːz] ['dʒɜːmənz] [noʊ]
And let these Germans know
和 让 这些 德国人 知道

让这些德国人知道

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] , [tuː] ! [ɔːr][biː; bi][kʌt] [daʊn] [flæt] .
That they must go , too ! or be cut down flat .
那 他们 必须 去 , 也 ! 或者 是 切 向下 平坦的 .

他们也必须离开！否则就会被夷为平地。

[ðeɪ] ['dɪdnt][goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ;
They didn't go , it seems ;
他们 没有 去 , 它 似乎 ;

他们似乎没去；

[ɪk'sept] - [twʌz] [ɪn][maɪ] [driːmz] !
Except ' twas in my dreams !
除了 - 那是 在 我的 梦境 !

只不过那是在我的梦里!

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [aɪ][mʌst; məst][bɪd] [gʊd] [baɪ]
And , consequently , I must bid good bye
和 , 最后 , 我 必须 出价 好的 再见

因此，我不得不告别了。

[tuː; tə]['taɪtəlz] , ['paʊər] [ænd; ənd] [steɪt] ,
To titles , power and state ,
到 标题 , 力量 和 状态 ,

至于头衔、权力和国家，

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ʌv; əv] [leɪt] ,
Which I enjoyed of late ,
哪个 我 享受 的 晚的 ,

我最近很喜欢它。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [maɪ]['dɪzməl] [feɪt] — [pʊr] ['luːɪs] [ænd; ənd][aɪ] !
And curse my dismal fate — poor Louis and I !
和 诅咒 我的 惨淡 命运 — 贫穷的 路易斯 和 我 !

我诅咒我悲惨的命运——可怜的路易斯和我!

[ðə; ði] ['plɪməθ] [rɑːk] .
THE PLYMOUTH ROCK .
这 普利茅斯 岩石 .

普利茅斯岩。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ([æt; ət][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [dɪ'mænd][ʌv; əv][sə'saɪəti])
The fact of his having relinquished (at the imperative demand of society)
这 事实 的 他的 拥有 放弃 (在 这 至关重要的 要求 的 社会)
[hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
his weekly visits to the watering places ,
他的 每周 访问 到 这 浇水 地方 ,

他因为社会的迫切要求而放弃了每周去温泉疗养的习惯，

[niːd] [liːd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌpʌntʃə'neloʊ] [dʌz] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er]
need lead no one to believe that Mr . PUNCHINELLO does not like a little fresh air
需要 带领 不 一 到 相信 那 先生 . 潘奇内洛 做 不是 喜欢 一个 小的 新鲜的 空气
.
:
.

无需让任何人误以为潘奇内洛先生不喜欢呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ][baɪ][ðə; ði] ['siːsaɪd] [niːd] ['dʒepərdaɪz][noʊ] [wʌnz] ['soʊʃ(ə)l]
And surely a half a day or so by the seaside need jeopardize no one's social
和 一定 一个 一半 一个 天 或者 所以 经过 这 海滨 需要 危害 不 一个人的 社会的
['stændɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
standing if the thing is not repeated too often .
常设 如果 这 事物 是 不是 重复 也 经常 .

当然，只要不经常发生，在海边待上半天左右肯定不会危及任何人的社会地位。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [θɔːt] ['mɪstər] . [piː] . , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [læst]
At least so thought Mr . P . , and he determined , one fine morning last
在 至少 所以 想法 先生 . P . , 和 他 决定 , 一 美好的 早晨 最后的
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

至少P先生是这么想的，而且在上周一个晴朗的早晨，他下定决心：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɜːri] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

that	he	would	hurry	up	his	business	as	fast	as	possible	,
那	他	会	匆忙	向上	他的	商业	作为	快速地	作为	可能的	,

他会尽快完成他的生意。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][ɑːn][kɑːl] . ['fɪsks] ['stiːmboʊt] [tuː; tə]['sændi] [hʊk] .

and	take	a	trip	on	Col	.	FISK'S	steamboat	to	Sandy	Hook	.
和	拿	一个	旅行	在	上校	.	菲斯克的	汽船	到	沙	钩	.

然后乘坐菲斯克上校的汽船前往桑迪胡克。

[ə; eɪ][mæn] ['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [pʌnz] [di'teind] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd]

A	man	calling	with	a	bundle	of	puns	detained	him	so	long	that	he	found
一个	男人	呼叫	和	一个	捆	的	双关语	被拘留	他	所以	长的	那	他	成立

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] - [ə; eɪ] . [em] . [boʊt] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi] [meɪd]

that	he	would	not	be	able	to	reach	the	11	A	.	M	.	boat	without	he	made
那	他	会	不是	是	有能力的	到	抵达	这	-	一个	.	M	.	船	没有	他	制成

[ʌn'juːʒuəl] [heɪst] .

unusual	haste	.
异常	匆忙	.

一个男人用一连串的双关语打电话来，耽误了他很长时间，以至于他发现如果不抓紧时间，就赶不上上午 11 点的船了。

['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [heild] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [hæk] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]

Rushing	into	the	street	,	therefore	,	he	hailed	a	passing	hack	,	and	ordered	the
冲刺	进入	这	街道	,	所以	,	他	赞誉	一个	通过	黑客	,	和	订购	这

['draɪvər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

driver	to	take	him	,
司机	到	拿	他	,

于是，他冲到街上，拦下一辆过路的马车，命令司机载他走。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] ['plɪməθ] [rɑːk] .

as	quickly	as	possible	,	to	the	Plymouth	Rock	.
作为	迅速地	作为	可能的	,	到	这	普利茅斯	岩石	.

尽快到达普利茅斯岩。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪstər] . [piː] . [rʌbd]

When	the	carriage	stopped	,	and	the	man	opened	the	door	,	Mr	.	P	.	rubbed
什么时候	这	运输	停止	,	和	这	男人	打开	这	门	,	先生	.	P	.	摩擦

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

马车停下，那人打开车门时，P先生揉了揉眼睛。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['heɪstɪli] [aʊt] .

for	he	had	fallen	into	a	doze	,	on	the	way	,	and	sprang	hastily	out	.
为了	他	有	倒下	进入	一个	瞌睡	,	在	这	方式	,	和	弹簧	草草	出去	.

因为他在路上打了个盹，然后匆匆跳了起来。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [met][hɪz; ɪz] [geɪz] !

But	what	a	sight	met	his	gaze	!
但	什么	一个	视线	遇见	他的	目光	!

但他眼前所看到的景象却令人难以置信！

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [hæk] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [dʌst] ,

Before	him	was	the	hack	,	covered	with	mud	and	dust	,
前	他	曾是	这	黑客	,	涵盖	和	泥	和	灰尘	,

他面前是那辆满是泥土和灰尘的货车。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['ɪndɪkeɪtɪŋ]['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] : [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [leɪ][ə; eɪ]

and	the	horses	in	a	position	indicating	utter	exhaustion	:	to	his	right	lay	a
和	这	马匹	在	一个	位置	表明	说出	疲惫	:	到	他的	正确的	躺	一个

[hjuːdʒ] [ˌʌnsɪ'metrɪkəl] [stoʊn] ,

huge	unsymmetrical	stone	,
巨大的	不对称	石头	,

马匹姿态疲惫不堪，右侧横卧着一块巨大的不规则石头。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [roʊld] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] [beɪ] !

while	behind	him	rolled	the	heaving	waters	of	Cape	Cod	bay	!
尽管	在后面	他	滚动	这	起伏	水	的	岬	鳕鱼	湾	!

而他身后，是波涛汹涌的科德角湾！

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] ,

The	man	had	mistaken	his	directions	,
这	男人	有	错误	他的	方向	,

那人走错方向了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɑːn] ['kɑːrvɚz] [oʊld] ['plɪməθ] [rɑːk] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

and	had	driven	him	to	JOHN	CARVER'S	old	Plymouth	Rock	in	Massachusetts	,
和	有	驱动	他	到	约翰	雕刻师	老的	普利茅斯	岩石	在	马萨诸塞州	,

然后开车带他去了约翰·卡弗位于马萨诸塞州的故居普利茅斯岩。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [fɪsk] ['dʒunjɚ] . - [es] ['stiːmboʊt] [æt; ət] [pɪr] - , [nɔːrθ] ['rɪvər] .

instead	of	JAMES	FISK	Jr	.	'	s	steamboat	at	Pier	28	,	North	River	.
反而	的	詹姆斯	菲斯克	小	.	-	s	汽船	在	码头	-	,	北	河	.

而不是詹姆斯·菲斯克二世的汽船，停泊在北河 28 号码头。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rɑːk] , [jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən]

"	There's	the	rock	,	yer	honor	,	"	said	the	man	,	pointing	to	the	mis	-	shapen
"	有	这	岩石	,	你的	荣誉	,	"	说	这	男人	,	指向	到	这	误	-	形状

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

“法官大人，石头就在那儿，”那人指着那块形状怪异的石头说道。

" [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['draɪvɪn] - [jər] ['ɑːnər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	an	awful	time	I've	had	a	drivin	'	yer	honor	to	it	.	"
"	和	一个	可怕	时间	我已经	有	一个	驾驶	-	你的	荣誉	到	它	.	"

“而且我开车去那里的路途非常糟糕，法官大人。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['mɪstər] . [piː] .

"	How	long	have	you	been	,	coming	here	?	"	asked	the	astounded	Mr	.	P	.
"	如何	长的	有	你	到过	,	未来	这里	?	"	问	这	震惊	先生	.	P	.

“你来这里多久了？”惊讶的P先生问道。

" [naɪ] [ɑːn][tuː; tə] [θriː] [deɪz] , [jər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][aɪ][droʊv][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

"	Nigh	on	to	three	days	,	yer	honor	,	and	I	drove	as	fast	as	I	could	,
"	夜	在	到	三	天	,	你的	荣誉	,	和	我	驾驶	作为	快速地	作为	我	可以	,

“差不多三天了，法官大人，我尽了全力开车。”

['hoʊpɪn] - [tuː; tə][get] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] - [pɑːrk] ,

hopin	'	to	get	back	by	the	Sunday	in	time	for	the	Centhral	Park	,
霍平	-	到	得到	后退	经过	这	星期日	在	时间	为了	这	-	公园	,

希望能在周日之前赶回来，以便参加中央公园的活动。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [fiːd] [ænd; ənd] ['wɑːðər] ,

but	I	had	to	stop	sometimes	for	feed	and	wather	,
但	我	有	到	停止	有时	为了	喂养	和	水	,

但我有时不得不停下来喂马和喝水。

[ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz][ˌem 'iː] ['wɪpɪn] - [ʌp] ['æfðər] [ɔːl] ,
and **it's** **no** **use** **me** **whippin** **'** **up** **afther** **all** **,**
和 它是 不 使用 我 鞭子 - 向上 之后 全部 ,

我费尽心思也没用，

[fɔːr; fər] ['sɔrə] [ðə; ði] [gʊd] [ðem; ðəm] ['hɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] - [paːrk][ɑːn][ðə; ði]
for **sorra** **the** **good** **them** **horses** **will** **be** **for** **the** **Centhral** **Park** **on** **the**
为了 索拉 这 好的 他们 马匹 将要 是 为了 这 - 公园 在 这
['sʌndeɪ] . "
Sunday **.** **"**
星期日 . "

对于索拉来说，那些好马将在星期天前往中央公园。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ? " [æskt] ['mɪstər] . [piː] .
" **And** **how** **much** **do** **I** **owe** **you** **for** **all** **this** **?** **"** **asked** **Mr** **.** **P** **.**
" 和 如何 很多 做 我 欠 你 为了 全部 这 ? " 问 先生 . P .

“那我该为此付你多少钱呢？”P先生问道。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **Well** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **man** **,**
" 出色地 , 先生 , " 说 这 男人 ,

“先生，”那人说道。

" [aɪ][wəʊnt] [tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['nɑːθɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːd] [ænd; ənd][maɪ] ['vɪtlz] ,
" **I** **won't** **charge** **your** **honor** **nothin** **'** **for** **the** **feed** **and** **my** **victuals** **,**
" 我 惯于 收费 你的 荣誉 什么也没有 - 为了 这 喂养 和 我的 食物 ,

“我不会向您收取任何饲料和伙食费，大人。”

[fɔːr; fər][aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪf] [jər] ['hædnt][ə; eɪ][haɪrd][ˌem 'iː] ;
for **I'd** **had** **to** **have** **found** **them** **if** **yer** **hadn't** **a** **hired** **me** **;**
为了 ID 有 到 有 成立 他们 如果 你的 之前没有 一个 雇用 我 ;

如果你没雇我，我就得自己去找他们；

[ænd; ənd] [aɪl] ['oʊnli] [tʃɑːrdʒ] [jiː; ji] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]['aʊər] ,
and **I'll** **only** **charge** **ye** **three** **dollars** **a** **hour** **,**
和 患病的 仅有的 收费 是的 三 美元 一个 小时 ,

我每小时只收你三美元。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [jər] ['ɑːnər] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] - ,
for **sure** **yer** **honor** **never** **give** **me** **the** **least** **thruble** **,**
为了 当然 你的 荣誉 绝不 给 我 这 至少 - ,

大人，您从未给我带来丝毫麻烦。

- [ðer; ðər][æz; əz] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
slapeing **there** **as** **swate** **as** **an** **infant** **all** **the** **time** **,**
- 那里 作为 拍打 作为 一个 婴儿 全部 这 时间 ,

像婴儿一样不停地拍打那里，

[ænd; ənd] ['ðætəl] [biː; bi][dʒɪst] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
and **that'll** **be** **jist** **two** **hundred** **and** **four** **dollars** **,**
和 那将 是 要点 二 百 和 四 美元 ,

那一共就是两百零四美元。

[ænd; ənd] [ɪf] [jet] ['ɑːnər] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [bɪ'saɪdz] [tuː; tə] [drɪŋk] [jər] [helθ] ,
and **if** **yet** **honor** **could** **give** **me** **a** **thrifle** **besides** **to** **drink** **yer** **health** **,**
和 如果 然而 荣誉 可以 给 我 一个 - 除了 到 喝 你的 健康 ,

如果荣誉还能赐予我一支步枪，除了祝你健康之外，

[aɪ'd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [jər] ['ɑːnər] .
I'd **be** **obliged** **to** **yer** **honor** **.**
ID 是 有义务 到 你的 荣誉 .

我将不胜感激，法官大人。

" ['mɪstər] . [pi:] . [geɪzd] ['ɔ:ltərnətli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]

"	Mr	.	P	.	gazed	alternately	at	the	man	,	the	carriage	,	the	horses	,	and
"	先生	.	P	.	凝视	交替	在	这	男人	,	这	运输	,	这	马匹	,	和

[ðə; ði] [rɑ:k] ,

the	rock	,
这	岩石	,

P先生的目光在男人、马车、马匹和岩石之间来回移动。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvər] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]

and	then	he	paid	the	driver	two	hundred	and	four	dollars	and
和	然后	他	有薪酬的	这	司机	二	百	和	四	美元	和

['twenti] - [faɪv] [sents] .

twenty	-	five	cents	.
二十	-	五	分	.

然后他付给司机204美元25美分。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [maɪ'liɀən] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	worthy	Milesian	pocketed	the	money	and	declared	his	intention	of
这	值得	米利都	口袋	这	钱	和	声明	他的	意图	的

[prə'si:dɪŋ] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

proceeding	to	Boston	,
进行中	到	波士顿	,

可敬的米莱西安把钱揣进了口袋，并宣布他打算前往波士顿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt]['fɔ:rti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['reɪlroʊd][fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k]

which	was	only	about	forty	miles	away	,	and	taking	the	railroad	for	New	York
哪个	曾是	仅有的	关于	四十	英里	离开	,	和	采取	这	铁路	为了	新的	约克

那里距离纽约只有大约四十英里，可以乘火车去纽约。

" [ɪf] [aɪ][dəunt] , [ji:; ji] [si:] , [jər] ['ɑ:nər] , [aɪl] ['nevər] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ;

"	If	I	don't	,	ye	see	,	yer	honor	,	I'll	never	get	back	in	time	for	the	Sunday	;
"	如果	我	不	,	是的	看	,	你的	荣誉	,	患病的	绝不	得到	后退	在	时间	为了	这	星期日	;

“如果我不这样做，法官大人，您瞧，我星期天就赶不回来了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [wɪl] [bi:; bi]['rɛstɪn] - [ɪn][ðə; ði][kɑ:rz] .

and	the	horses	will	be	restin	'	in	the	cars	.
和	这	马匹	将要	是	休息	-	在	这	汽车	.

马儿们将在车厢里休息。

" [æz; əz][ðə; ði][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

"	As	the	man	made	his	preparations	and	departed	,
"	作为	这	男人	制成	他的	准备工作	和	已离开	,

“那人做好安排离开时，

['mɪstər] . [pi:] . [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['sloʊli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Mr	.	P	.	stood	and	watched	him	until	he	slowly	faded	out	of	sight	.
先生	.	P	.	站立	和	观看	他	直到	他	缓慢地	褪色	出去	的	视线	.

P先生站在那里，一直看着他，直到他慢慢消失在视线中。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] , ['mɪstər] . [pi:] . [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd]

When	he	had	entirely	disappeared	,	Mr	.	P	.	sat	down	upon	the	rock	and
什么时候	他	有	完全	消失	,	先生	.	P	.	卫星	向下	之上	这	岩石	和

[rɪ'flektɪd] .

reflected	.
反映	.

当他完全消失后，P先生坐在岩石上沉思。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][best][du:] ?

Now	that	he	was	here	,	what	had	he	best	do	?
现在	那	他	曾是	这里	,	什么	有	他	最好的	做	?

既然他已经来到这里，他最好做什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	seen	the	rock	before	,
他	有	绝不	已见	这	岩石	前	,

他以前从未见过这块石头。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peitrənz] [maɪt] [biː; bi][ɪn]

and	as	it	struck	him	that	possibly	some	of	his	patrons	might	be	in
和	作为	它	击	他	那	可能	一些	的	他的	顾客	可能	是	在

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

the	same	unfortunate	condition	,
这	相同的	不幸	状况	,

他突然想到，或许他的一些顾客也处境同样不幸。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [sketʃiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] .

he	concluded	that	he	would	take	a	few	sketches	of	it	for	their	benefit	.
他	结束	那	他	会	拿	一个	很少	草图	的	它	为了	他们的	益处	.

他决定为他们画几张草图。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] ['veri] [wel] .

But	he	did	not	succeed	very	well	.
但	他	做过	不是	成功	非常	出色地	.

但他并没有取得很好的成功。

[ðə; ði][fɜːrst] ['drɔːɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'pɪrəns] .

The	first	drawing	he	made	had	a	strange	appearance	.
这	第一的	绘画	他	制成	有	一个	奇怪的	外貌	.

他画的第一幅画看起来很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] ,

It	looked	more	like	an	old	woman	tied	to	a	post	,
它	看起来	更多的	喜欢	一个	老的	女士	系	到	一个	邮政	,

她看起来更像一个被绑在柱子上的老妇人。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fleɪmz] , [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

and	surrounded	by	what	seemed	to	be	flames	,	than	anything	else	.
和	包围	经过	什么	似乎	到	是	火焰	,	比	任何事物	别的	.

周围似乎环绕着火焰，而不是其他任何东西。

[ðɪs] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'rekt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] [rɑːk] ,

This	surely	was	not	a	correct	view	of	this	famous	rock	,
这	一定	曾是	不是	一个	正确的	看法	的	这	著名的	岩石	,

这肯定不是这块著名岩石的正确视角。

[ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . [piː] . [kə'menst] [ə'nʌðər] [sketʃ] .

and	so	Mr	.	P	.	commenced	another	sketch	.
和	所以	先生	.	P	.	开始	其他	草图	.

于是，P先生又开始画另一幅素描。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,

This	,	however	,	looked	so	much	like	a	man	with	a	broad	-	brimmed	hat	,
这	,	然而	,	看起来	所以	很多	喜欢	一个	男人	和	一个	广阔	-	满溢	帽子	,

然而，这看起来很像一个戴着宽边帽的男人。

['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊp] , [ðæt] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] .

hanging	by	his	neck	to	a	rope	,	that	he	concluded	to	try	again	.
绞刑	经过	他的	脖子	到	一个	绳索	,	那	他	结束	到	尝试	再次	.

他脖子上挂着一根绳子，但他决定再试一次。

[hɪz; ɪz][nekst] [sketʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt]

His	next	sketch	bore	a	striking	resemblance	to	something	that	certainly	did	not
他的	下一个	草图	钻孔	一个	引人注目	相似	到	某物	那	当然	做过	不是

[siːm] [laɪk][ə; eɪ] [rɑːk] ,

seem	like	a	rock	,
似乎	喜欢	一个	岩石	,

他的下一幅素描作品与某种东西惊人地相似，但那东西看起来绝对不像石头。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['æftər][sʌm; səm][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]

but	which	,	after	some	deliberation	,	he	found	to	look	very	much	like	a
但	哪个	,	后	一些	审议	,	他	成立	到	看	非常	很多	喜欢	一个

['ʃrɪŋkɪŋ] ['sʌðərn] ['niːgroʊ] ,

shrinking	Southern	negro	,
收缩	南方	黑人	,

但经过一番思索，他发现这看起来很像一个正在缩成一团的南方黑人。

[fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

forced	into	the	ranks	to	supply	the	place	of	a	citizen	of	Massachusetts	.
强制	进入	这	排名	到	供应	这	地方	的	一个	公民	的	马萨诸塞州	.

被迫入伍，以填补马萨诸塞州公民的空缺。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðɪs] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [piː] . [θɔːt] [hiː; hi]

Everybody	might	not	be	able	to	see	this	,	but	Mr	.	P	.	thought	he
大家	可能	不是	是	有能力的	到	看	这	,	但	先生	.	P	.	想法	他

[pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] .

perceived	it	plainly	.
感知	它	显然	.

或许不是每个人都能看出来，但 P 先生认为他看得很清楚。

[ðə; ði][læst] [sketʃ] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . [piː] . ['sʌmwʌt] [ri'zembld] [wʌn] [huːz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

The	last	sketch	made	by	Mr	.	P	.	somewhat	resembled	one	whose	connection	with
这	最后的	草图	制成	经过	先生	.	P	.	有些	类似	一	谁	联系	和

" [ðə; ði] ['plɪməθ] [rɑːk] " [hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	Plymouth	Rock	"	has	certainly	been	of	more	practical	benefit	to	the
"	这	普利茅斯	岩石	"	有	当然	到过	的	更多的	实际的	益处	到	这

['pʌblɪk][ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld] ['faʊndərz] ,

public	than	that	of	any	of	the	"	old	founders	,
民众	比	那	的	任何	的	这	"	老的	创始人	,

P先生的最后一幅素描与“普利茅斯岩”的联系颇为相似，而“普利茅斯岩”的联系无疑比任何一位“老创始人”的联系都更能为公众带来实际利益。

" [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz]['mɪstər] . [piː] . [kæn; kən] [siː] .

"	or	anybody	else	—	at	least	so	far	as	Mr	.	P	.	can	see	.
"	或者	任何人	别的	—	在	至少	所以	远的	作为	先生	.	P	.	能	看	.

“或者其他任何人——至少在 P 先生看来是这样。”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [dauts] [ðɪs] , [let][hɪm; ɪm][æsk]['dʒen(ə)rəl] [grænt] .

If	any	one	doubts	this	,	let	him	ask	General	GRANT	.
如果	任何	一	疑虑	这	,	让	他	问	一般的	授予	.

如果有人对此表示怀疑，那就去问问格兰特将军吧。

[naʊ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['soʊbər][ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

Now	should	his	readers	see	anything	at	all	suggestive	of	sober	and	beneficial
现在	应该	他的	读者	看	任何事物	在	全部	暗示性的	的	清醒	和	有利

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [sketʃiz] ,

reflection	in	these	sketches	,
反射	在	这些	草图	,

如果读者能从这些素描中看出任何冷静而有益的思考意味，

['mɪstər] . [piː] . - [es]['vɪzɪt][tuː; tə] ['plɪməθ] [rɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ɪn][veɪn] .

Mr	.	P	.	'	s	visit	to	Plymouth	Rock	was	not	made	in	vain	.
先生	.	P	.	-	s	访问	到	普利茅斯	岩石	曾是	不是	制成	在	徒劳	.

P先生对普利茅斯岩的访问并非徒劳。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][el] . [en] .

A	LETTER	FROM	L	.	N	.
一个	信	从	L	.	N	.

来自LN的一封信

[dɪr] [ˌpʌntʃə'neloʊ] :

DEAR	PUNCHINELLO	:
亲爱的	潘奇内洛	:

亲爱的潘奇内洛:

[ðə; ði]['empaɪər][ɪz] [piːs] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

The	Empire	is	Peace	,	as	usual	.
这	帝国	是	和平	,	作为	通常	.

帝国一如既往地保持和平。

[ɪf] , [sʌm; səm][taɪm] [hens] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ,

If	,	some	time	hence	,	it	should	be	discovered	to	have	been	otherwise	,
如果	,	一些	时间	因此	,	它	应该	是	发现	到	有	到过	否则	,

如果过一段时间后，人们发现事实并非如此，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letər] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər]

at	the	time	of	writing	this	letter	,	you	will	please	understand	that	I	wasn't	there
在	这	时间	的	写作	这	信	,	你	将要	请	理解	那	我	不是	那里

,

,

,

请您理解，在我写这封信的时候，我不在场。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd]

at	that	moment	,	having	had	a	little	business	to	transact	with	my	good
在	那	片刻	,	拥有	有	一个	小的	商业	到	办理	和	我的	好的

[frend] ['wɪljəmz] , [ʌv; əv] ['prʌʃə] .

friend	WILLIAMS	,	of	PRUSSIA	.
朋友	威廉姆斯	,	的	普鲁士	.

当时，我正要和我在普鲁士的好朋友威廉姆斯先生谈点生意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn'geɪdʒd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]

I	am	at	present	engaged	upon	a	tour	of	the	German	States	in	the	company
我	是	在	展示	已订婚的	之上	一个	旅游	的	这	德语	各州	在	这	公司

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['pɑːrti] ,

of	a	pleasant	little	excursion	party	,
的	一个	令人愉快的	小的	短途旅行	派对	,

目前我正在跟随一个愉快的旅行团游览德国各州。

[huː] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][sɪ'dæn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli] .

who	met	me	at	Sedan	,	and	received	me	warmly	.
WHO	遇见	我	在	轿车	,	和	已收到	我	热情地	.

他们在色当迎接了我，并热情地接待了我。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [glæd][tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Everybody	seems	glad	to	greet	me	,	particularly	at	this	time	,
大家	似乎	高兴的	到	迎接	我	,	特别	在	这	时间	,

大家似乎都很高兴跟我打招呼，尤其是在这个时候。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'spres] [rɪ'grets] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

and	all	express	regrets	that	I	couldn't	have	come	earlier	in	the	season	.
和	全部	表达	遗憾	那	我	不能	有	来	早些时候	在	这	季节	.

他们都表示遗憾，因为我没能在赛季初就来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [aɪ][hæv; həv]['evər] [felt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən]['piːp(ə)l] ,

They	are	aware	of	the	interest	I	have	ever	felt	in	the	great	German	people	,
他们	是	意识到的	的	这	兴趣	我	有	曾经	毛毡	在	这	伟大的	德语	人们	,

他们知道我一直以来都对伟大的德国人民抱有浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃʊrd] [ðeɪ] ['welkəm] [wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm][maɪ][pet] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	am	assured	they	welcome	with	enthusiasm	my	pet	theory	of	the
和	我	是	保证	他们	欢迎	和	热情	我的	宠物	理论	的	这

[ˌsɑːlɪˈdærəti][ʌv; əv][neiʃəns] .

solidarity	of	nations	.
团结	的	国家	.

而且我确信他们会热情欢迎我关于国家团结的个人理论。

[aɪ][ɪnˈtend] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪr] [əˈwaɪl] ,

I	intend	remaining	here	awhile	,
我	打算	其余的	这里	一会儿	,

我打算在这里待一段时间。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['hoʊmwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

feeling	sure	that	there	is	nothing	to	call	me	homeward	for	the	present	.
感觉	当然	那	那里	是	没有什么	到	称呼	我	回家	为了	这	展示	.

确信目前没有什么事要召唤我回家。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [maɪ] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [wiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] .

The	truth	is	,	my	friend	,	I	am	getting	weaned	of	the	French	people	.
这	真相	是	,	我的	朋友	,	我	是	获得	断奶	的	这	法语	人们	.

说实话，我的朋友，我对法国人越来越不感兴趣了。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][maɪ][ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][maɪ] ['veri] [gʊd] [frendz] [ɪn] ['prʌʃə] [wɪl] [pərˈmɪt] ,

So	soon	as	my	obligations	to	my	very	good	friends	in	Prussia	will	permit	,
所以	很快	作为	我的	义务	到	我的	非常	好的	朋友们	在	普鲁士	将要	允许	,

一旦我对普鲁士的好朋友们的责任允许，

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

you	may	look	for	me	in	New	York	.
你	可能	看	为了	我	在	新的	约克	.

你可以去纽约找我。

[jes] , [dɪr] [ˌpʌntʃəˈneloʊ] , ['gretɪst] [ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv] [fɪˈlɒsəfəz] !

Yes	,	dear	PUNCHINELLO	,	greatest	and	beet	of	Philosophers	!
是的	,	亲爱的	潘奇内洛	,	最	和	甜菜	的	哲学家	!

是的，亲爱的潘奇内洛，最伟大、最棒的哲学家！

[ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər]['sæŋktəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] ['mɔːrnɪŋz] ,

expect	to	see	me	walking	into	your	Sanctum	one	of	these	fine	mornings	,
预计	到	看	我	步行	进入	你的	圣所	一	的	这些	美好的	早晨	,

期待在某个美好的清晨，看到我走进你的圣殿。

— ['prɑːbəbli][wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn] ['luːɪs] , — [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

—	probably	with	my	son	LOUIS	,	—	delighted	to	see	you	,
—	大概	和	我的	儿子	路易斯	,	—	高兴极了	到	看	你	,

——大概会和我儿子路易斯一起——很高兴见到你，

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz] [siːnz] [soʊ] [lɔːŋ] [fəˈmɪliər] , [wɪtʃ] ,

and	glad	to	turn	my	back	on	those	scenes	so	long	familiar	,	which	,
和	高兴的	到	转动	我的	后退	在	那些	场景	所以	长的	熟悉的	,	哪个	,

很高兴能告别那些我早已熟悉的场景，

[ɪn][ðer; ðər] [nuː] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [dres] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː]

in	their	new	and	popular	dress	,	could	hardly	be	expected	to	afford	me
在	他们的	新的	和	受欢迎的	裙子	,	可以	几乎	是	预期的	到	买得起	我

[mʌtʃ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

much	exhilaration	.
很多	兴奋	.

穿着他们新潮的服装，很难让人感到兴奋。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [mæn] ,

From	an	inferior	man	,
从	一个	下	男人	,

出自一个卑劣之人之手

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt] [ə'fɪʃəs] [ænd; ənd][kwaɪt] [grə'tuːɪtəs] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ['oʊvər][ðə; ðiː] [feɪt] [ʌv; əv]

I	should	expect	officious	and	quite	gratuitous	commiseration	over	the	fate	of
我	应该	预计	爱管闲事的	和	相当	无偿的	怜悯	超过	这	命运	的

[ðə; ðiː] [leɪt] ['empaɪər] .

the	late	Empire	.
这	晚的	帝国	.

我应该会听到一些出于好意且毫无必要的对已故帝国命运的同情。

[juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [wɪl] ['redɪli] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [biː; bi]

You	,	however	,	will	readily	perceive	it	to	be	possible	that	I	should	rather	be
你	,	然而	,	将要	容易	感知	它	到	是	可能的	那	我	应该	相当	是

[kən'grætjuleitid] .

congratulated	.
恭喜	.

然而，你很容易就能看出，我或许更应该受到祝贺。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['dɪgnɪfaɪd] ['liːʒər] , [jʊr; jər] ['kerləs] [tɔɪlz] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [best]

You	would	not	exchange	your	dignified	leisure	,	your	careless	toils	,	for	the	best
你	会	不是	交换	你的	凝重	闲暇	,	你的	粗心	辛勤劳作	,	为了	这	最好的

[ʌv; əv] ['sɔvərɪntiːz] .

of	sovereignties	.
的	主权	.

你不会用你体面的闲暇和无忧无虑的劳作去换取最好的君主制。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ][ɪg'zemplɑːr] ,

Why	,	then	,	should	I	,	who	have	made	you	my	exemplar	,
为什么	,	然后	,	应该	我	,	WHO	有	制成	你	我的	范例	,

那么，我既然以你为榜样，又为何要.....

[fiːl] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['septər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæz; həz]['oʊnli]['taɪərd][maɪ]

feel	a	pang	at	parting	with	a	sceptre	which	for	years	has	only	tired	my
感觉	一个	疼痛	在	离别	和	一个	权杖	哪个	为了	年	有	仅有的	疲劳的	我的

[hænd] ?

hand	?
手	?

离开这根多年来只会让我手酸的权杖，心中是否感到一丝伤感?

[aɪ] ['pɪktʃər] [maɪ'self] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli][ɑːn][ðə; ðiː] [haɪts] [æt; ət] [ˌwiː'hɔkən] , ['smoʊkɪŋ]

I	picture	myself	seated	with	my	family	on	the	heights	at	Weehawken	,	smoking
我	图片	我	坐着	和	我的	家庭	在	这	高度	在	威霍肯	,	吸烟

[ə; eɪ] [gʊd] ['sɪgəret] ,

a	good	cigarette	,
一个	好的	卷烟	,

我幻想自己和家人坐在威霍肯的高地上，抽着一支好烟。

[ænd; ənd]['mjuːzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][neiʃəns][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði][floʊ] [ʌv; əv][ðæt][suː'pɜːrb]
and **musing** **on** **the** **affairs** **of** **nations** **as** **I** **watch** **the** **flow** **of** **that** **superb**
和 沉思 在 这 事务 的 国家 作为 我 手表 这 流动 的 那 高超
['rɪvər] ([æz; əz] [mʌtʃ] ['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪn] ,
river **(** **as** **much** **finer** **than** **the** **Rhine** **,**
河 (作为 很多 更精细 比 这 莱茵河 ,

我一边看着这条壮丽的河流（比莱茵河还要优美得多）缓缓流淌，一边思考着国家大事。

[maɪ] [frend] , [æz; əz][waɪn][ɪz]['faɪnər][ðæn; ðən] - !) [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ,
my **friend** **,** **as** **wine** **is** **finer** **than** **lagerbier** **!** **)** **which** **I** **have** **often** **,**
我的 朋友 , 作为 葡萄酒 是 更精细 比 - !) 哪个 我 有 经常 ,

我的朋友，葡萄酒比拉格啤酒好喝多了！（我经常喝拉格啤酒。）

[ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , [əd'maɪəd][ænd; ənd] [ɪk'stəʊld] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] .
in **days** **gone** **by** **,** **admired** **and** **extolled** **by** **the** **hour** **.**
在 天 已消失 经过 , 钦佩 和 赞扬 经过 这 小时 .

在昔日，他每时每刻都备受赞赏和颂扬。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] ['plezntli] [kɔːl][ˌem 'iː] [duːk] ['hʌdsn] , [ænd; ənd][maɪ][sʌn][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
I **expect** **they** **will** **pleasantly** **call** **me** **Duke** **Hudson** **,** **and** **my** **son** **the** **Prince** **of**
我 预计 他们 将要 愉快 称呼 我 公爵 哈德逊 , 和 我的 儿子 这 王子 的
['stætən]['aɪlənd] .
Staten **Island** **.**
斯塔滕岛 岛 .

我希望他们会亲切地称呼我为哈德逊公爵，称呼我的儿子为斯塔滕岛王子。

[noʊ] ['mætər] .
No **matter** **.**
不 事情 .

不管。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [feɪs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
I **can** **always** **face** **the** **Inevitable** **.**
我 能 总是 脸 这 不可避免的 .

我总能坦然面对不可避免的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] ,
And **that** **reminds** **me** **of** **the** **late** **war** **,**
和 那 提醒 我 的 这 晚的 战争 ,

这让我想起了后来的那场战争。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [feɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
in **which** **the** **Inevitable** **that** **I** **was** **always** **being** **called** **upon** **to** **face** **,** **was** **the**
在 哪个 这 不可避免的 那 我 曾是 总是 存在 称为 之上 到 脸 , 曾是 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['prʌʃən] .
Inevitable **Prussian** **.**
不可避免的 普鲁士 .

其中，我一直被迫面对的必然性，就是不可避免的普鲁士战争。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪst] [mʌtʃ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] .
But **I** **have** **faced** **much** **more** **terrible** **things** **.**
但 我 有 面对 很多 更多的 糟糕的 事物 .

但我经历过更可怕的事情。

[ɪn][jʊr; jər] ['veri] ['sɪti] [ʌv; əv]['hoʊboʊkən] , [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]
In **your** **very** **city** **of** **Hoboken** **,** **I** **have** **stood** **face** **to** **face** **with** **a** **German**
在 你的 非常 城市 的 霍博肯 , 我 有 站立 脸 到 脸 和 一个 德语
['kredɪtər] !
creditor **!**
债权人 !

就在你们的霍博肯市，我曾与一位德国债主面对面交谈过！

[wɪl] ['eni] [wʌn] [ˌhens'fɔːrθ] [daʊt] [maɪ] ['fɔːrtɪtuːd] ?
Will any one henceforth doubt my fortitude ?
将要 任何 一 今后 怀疑 我的 坚韧 ?

从此以后，还有谁会怀疑我的勇气和毅力呢?

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['ræðər] ['kʌmfərtɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ˌæprə'poʊ][tuː; tə] [ðæt] [ren'kɑːntər] .
I have one rather comforting reflection , apropos to that rencontre .
我 有 一 相当 令人感到安慰 反射 , 恰好 到 那 邂逅 .

关于那次偶遇，我有一个相当令人欣慰的想法。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tuː; tə][ɑːrm][maɪ'self] [ə'genst] ['fjuːtʃər] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] .
I have taken care to arm myself against future assaults of that nature .
我 有 已采取 关心 到 手臂 我 反对 未来 袭击 的 那 自然 .

我已经做好充分准备，以应对未来可能发生的类似袭击。

[aɪ][ˌeɪ 'em][goʊld] - ['pleɪtɪd] .
I am Gold - Plated .
我 是 金子 - 镀 .

我是镀金的。

[ɪf] [jʊr; jər] ['haɪli] - ['gɪftɪd] [kɔːr] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n]
If your highly - gifted corps of artists should wish to depict me in a connection
如果 你的 高度 - 天才 兵团 的 艺术家 应该 希望 到 描绘 我 在 一个 联系
[wɪtʃ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
which would satisfy my sense of honor ,
哪个 会 满足 我的 感觉 的 荣誉 ,

如果你们才华横溢的艺术家团队想要描绘我的形象，以期让我感到荣幸，

[let][ðem; ðəm] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn'taɪtld] : " [ðə; ði] [tuː] ['eksailz] , " — [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [meɪ] [biː; bi]
let them make a sketch entitled : " The Two Exiles , " — one of whom may be
让 他们 制作 一个 草图 标题 : " 这 二 流亡者 , " 一 一 的 谁 可能 是
,
,
,

让他们画一幅题为《两个流亡者》的素描——其中一人可以是:

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌem 'iː] , [æt; ət] [ˌwiː'hɔkən] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli]
my Uncle at St . Helena ; the other , me , at Weehawken , with my family
我的 叔叔 在 英石 . 海伦娜 ; 这 其他 , 我 , 在 威霍肯 , 和 我的 家庭
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

我叔叔在圣赫勒拿岛；另一个，也就是我，在威霍肯，家人就在附近。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][wʌn][hænd] ,
a glass of wine at my side , a cigarette in one hand ,
一个 玻璃 的 葡萄酒 在 我的 边 , 一个 卷烟 在 一 手 ,

我身边放着一杯葡萄酒，一手夹着一支香烟。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] !
and a copy of PUNCHINELLO in the other !
和 一个 复制 的 潘奇内洛 在 这 其他 !

另一边还有一本《潘趣内洛》!

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] .
But let me not anticipate .
但 让 我 不是 预料 .

但请不要妄下断言。

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] ([diː]) ['iːv(ə)l] [ˌðer'ʌv] .
Sufficient unto the day is the (d) evil thereof .
充足的 到 这 天 是 这 (d) 邪恶的 其中 .

一天的恶果已足够。

['rɔɪəli] [jɔːrz] ,
Royally yours ,
皇家 你的 ,

此致敬礼，

[el] . [en] .
L . N .
L . N .

线性纳米

['mæksɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [nuː] ['prezɪdənt] .
Maxim for the next new President .
格言 为了 这 下一个 新的 总统 .

马克西姆是下一任新总统的最佳人选。

" [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" A place for everybody , and everybody in his place .
" 一个 地方 为了 大家 , 和 大家 在 他的 地方 .

"每个人都有自己的位置，每个人都各得其所。"

" [ɑːn] ['kʌlər] .
" ON COLOR .
" 在 颜色 .

"论色彩。

['kʌz(ə)n] ['belə] , ([əd'maɪərɪŋ] ['pɪktʃər] .)
Cousin Bella , (admiring picture .)
表哥 贝拉 , (钦佩 图片 .)

表妹贝拉（欣赏照片。）

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fred] , [ðæt] [juː; jʊ] [prə'duːs] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['kʌlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ]
" HOW IS IT , FRED , THAT YOU PRODUCE SUCH LOVELY COLOR , AND WITH SO
" 如何 是 它 , 弗雷德 , 那 你 生产 这样的 迷人的 颜色 , 和 和 所以
[mʌtʃ] [fə'sɪləti] ?
MUCH FACILITY ?
很多 设施 ?

"弗雷德，你是怎么做到画出如此美丽的色彩，而且如此轻松自如的呢？"

" [fred] , (['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] .)
" Fred , (thinking of his meerschaum .)
" 弗雷德 , (思维 的 他的 海泡石 .)

弗雷德（想着他的海泡石）。

" [aɪ] [dəunt] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] , [juː; jʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] [tiːz] , [bʌt; bət] [fækt] [ɪz] ,
" I DON'T TELL EVERYBODY THAT , YOU INQUISITIVE TEASE , BUT FACT IS ,
" 我 不 告诉 大家 那 , 你 好奇 逗 , 但 事实 是 ,

"我不会告诉所有人，你这个爱刨根问底的人，但事实是……"

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [peɪnt] - [brʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊl] ,
I PUT THE STUMP OF AN OLD PAINT - BRUSH IN THE BOWL ,
我 放 这 树桩 的 一个 老的 画 - 刷子 在 这 碗 ,

我把一支旧油漆刷的残端放进碗里，

[ænd; ənd] [smoʊk] [ðə; ði] ['ɔɪlɪɪst] [tə'bækoʊ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] .
AND SMOKE THE OILIEST TOBACCO I CAN FIND .
和 抽烟 这 最油腻的 烟草 我 能 寻找 .

然后抽我能找到的最油腻的烟草。

" [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [æt; ət] [sɪ'dæn] .
" THE BATTLE AT SEDAN .
" 这 战斗 在 轿车 .

"色当之战。"

['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] .
Special Correspondence of Punchinello .
特别的 一致 的 潘奇内洛 .

Punchinello 的特别通信。

([ðɪs] ['peɪpər][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æt; ət]
(This paper is the only paper on the planet which has a correspondent at
(这 纸 是 这 仅有的 纸 在 这 行星 哪个 有 一个 通讯员 在
[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] ,
the seat of war ,
这 座位 的 战争 ,

（本报是地球上唯一一家在战地设有记者的报纸，）

[wer'evər] [ðæt] [siːt] [meɪ] [biː; bi] .
wherever that seat may be .
无论 那 座位 可能 是 .

无论那个座位在哪里。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['keɪb(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
The following dispatch was sent to us by cable at a total expense of
这 下列的 派遣 曾是 发送 到 我们 经过 电缆 在 一个 全部的 费用 的
$21 , - .)
$21 , 000 .)
$21 , - .)

以下这份电报是通过电报发给我们的，总费用为 21,000 美元。）

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɪl] , [kɑːm] [naɪt] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [muːn] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] ;
It was a still , calm night , the glorious moon was sailing through the sky ;
它 曾是 一个 仍然 , 冷静的 夜晚 , 这 辉煌 月亮 曾是 帆船 通过 这 天空 ;

那是一个静谧的夜晚，皎洁的月亮在夜空中缓缓移动；

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['klaʊdi] ; [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər]
the river was running water ; the clouds were cloudy ; the soldiers were
这 河 曾是 跑步 水 ; 这 云 是 多云 ; 这 士兵 是
['soʊldʒərɪŋ] .
soldiering .
参军 .

河水奔流不息；云层密布；士兵们正在执行任务。

[aɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [tent] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['oʊvər] [vɑːn] ['mɔːltkə] .
I stepped out of my tent and tumbled over VON MOLTKE .
我 步 出去 的 我的 帐篷 和 翻滚 超过 冯 莫尔特克 .

我走出帐篷，结果撞见了冯·毛奇。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] .
He took my arm and invited me to the tent of the Crown Prince .
他 采取 我的 手臂 和 受邀 我 到 这 帐篷 的 这 王冠 王子 .

他挽着我的胳膊，邀请我去太子府邸。

" - , " [sed] [aɪ] , " [wɒts] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [geɪm] ? "
" MOLTY , " said I , " what's your little game ? "
" - , " 说 我 , " 是什么 你的 小的 游戏 ? "

"莫尔蒂，"我说，"你又在玩什么花招？"

" ['peni] ['ænti] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
" Penny ante , " replied he .
" 一分钱 赌注 , " 回复 他 .

"一分钱的赌注，"他回答道。

" [treɪ] ['biːn] , " ['ædɪd] [aɪ] .
" Trés bien , " added I .
" trés 好 , " 额外 我 .

"很好，"我补充道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frentʃ] [spaɪ] .
" You are a French spy .
" 你 是 一个 法语 间谍 .

“你是法国间谍。”

[hɑː] ! [hɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , ['græspɪŋ] [maɪ]['kɑːlər] .
Ha ! ha ! " said he , grasping my collar .
哈 ! 哈 ! " 说 他 , 抓握 我的 衣领 .

“哈哈！”他一边说着，一边抓住我的衣领。

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! "
" Ho ! Ho ! "
" 何 ! 何 ! "

“嚯！嚯！”

" [dæs; dɑːs] [ɪʃ] [guːt] , " ['ædɪd] [aɪ] .
" Das ish goot , " added I .
" 达斯 ish 好 , " 额外 我 .

“Das ish goot，”我补充道。

" [ðen] [jʊə(r)] [dʌtʃ] , " [said] [hiː; hi] , ['drɑːpɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][hɑːt] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] .
" Then you're Dutch , " sighed he , dropping me like a hot pair of tongs .
" 然后 你是 荷兰语 , " 叹了口气 他 , 下降 我 喜欢 一个 热的 一对 的 钳 .

“那你就是荷兰人，”他叹了口气，像扔掉一把烧红的钳子一样把我扔在了地上。

[ɪn][ðə; ði][tent][wiː; wi][faʊnd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] , [dʒen] . ['stainmets] , [dʒen] .
In the tent we found the King , the Crown Prince , Gen . STEINMETZ , Gen .
在 这 帐篷 我们 成立 这 国王 , 这 王冠 王子 , Gen . 施泰因梅茨 , Gen .
['ʃəridən] , [ænd; ənd][dʒen] . ['fɔrˌsaɪθ] .
SHERIDAN , and Gen . FORSYTH .
谢里丹 , 和 Gen . 福赛斯 .

我们在帐篷里发现了国王、王储、斯坦梅茨将军、谢里丹将军和福赛斯将军。

" - , " [sed] [aɪ] , " [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . "
" MOLTY , " said I , " introduce me to the King . "
" - , " 说 我 , " 介绍 我 到 这 国王 . "

“莫尔蒂，”我说，“介绍我去见国王。”

" [bɪl] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
" BILL , " said he , " this is JENKINS .
" 账单 , " 说 他 , " 这 是 詹金斯 .

“比尔，”他说，“这是詹金斯。”

" [bɪl] [held] [aʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [toʊ] .
" BILL held out his foot and I took a suck at his great toe .
" 账单 握住 出去 他的 脚 和 我 采取 一个 吸 在 他的 伟大的 脚趾 .

“比尔伸出脚，我吮吸了他的大脚趾。”

[ðen] [wiː; wi] [went] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] .
Then we went at the game .
然后 我们 去 在 这 游戏 .

然后我们就去玩游戏了。

[bɪl] [ɪz] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['dʌznt] [stænd]['eni] [tʃæns] [bɪ'saɪd] - .
BILL is pretty good at it , but then he doesn't stand any chance beside MOLTY .
账单 是 漂亮的 好的 在 它 , 但 然后 他 不 站立 任何 机会 旁 - .

比尔在这方面还不错，但跟莫尔蒂比起来，他根本没机会。

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [lɔːst][æt; ət] [liːst] [ˌfɔːr'tiːn] [sents] , [ænd; ənd] ,
The Crown Prince lost at least fourteen cents , and ,
这 王冠 王子 丢失的 在 至少 十四 分 , 和 ,

王储至少损失了十四美分，而且

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] , [ɪn] [keɪm]

just	as	he	had	a	splendid	opportunity	to	retrieve	his	losses	,	in	came
只是	作为	他	有	一个	灿烂	机会	到	取回	他的	损失	,	在	来了

[æn; ən] [eɪd] ,

an	aide	,
一个	助手	,

正当他迎来挽回损失的绝佳机会时，一名助手走了进来。

[huː] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [skwɔtid] .

who	announced	that	the	French	had	squatted	.
WHO	宣布	那	这	法语	有	蹲着	.

他宣布法国人已经占领了那里。

" [wer] ? " [kraɪd] [vɑːn] ['mɔːltkə] .

"	Where	?	"	cried	VON	MOLTKE	.
"	在哪里	?	"	哭	冯	莫尔特克	.

“在哪儿？”冯·毛奇喊道。

" [ɪn] [sɪ'dæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [eɪd] .

"	In	Sedan	,	"	replied	the	aide	.
"	在	轿车	,	"	回复	这	助手	.

“在色当，”助手回答道。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .

"	I	knew	it	,	"	said	MOLTY	.
"	我	知道	它	,	"	说	-	.

“我就知道，”莫尔蒂说。

" [bɪl] , [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['regjələr] ['kærɪdʒ] .

"	BILL	,	I	told	you	they	had	no	horses	for	a	regular	carriage	.
"	账单	,	我	讲述	你	他们	有	不	马匹	为了	一个	常规的	运输	.

“比尔，我告诉过你，他们没有马匹来拉普通的马车。”

" [ðen] [wiː; wi] [went] [aʊt] .

"	Then	we	went	out	.
"	然后	我们	去	出去	.

然后我们就出去了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['ʃəridən] .

The	King	invited	me	to	sit	in	his	carriage	with	MOLTY	and	SHERIDAN	.
这	国王	受邀	我	到	坐	在	他的	运输	和	-	和	谢里丹	.

国王邀请我与莫尔蒂和谢里丹一起坐在他的马车里。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [wɔːr] .

We	reached	the	scene	of	war	.
我们	达到	这	场景	的	战争	.

我们到达了战争现场。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ; [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['maʊntənəs] ; [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['triːi] ;

The	moon	shone	;	the	mountains	were	mountainous	;	the	trees	were	treey	;
这	月亮	闪耀	;	这	山脉	是	多山	;	这	树木	是	树	;

月光皎洁；群山巍峨；树木枝繁叶茂；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [sep'tembər] [briːz] [wʌz; wəz] ['briːzi] .

and	the	soft	September	breeze	was	breezy	.
和	这	柔软的	九月	微风	曾是	微风	.

九月的微风轻柔而凉爽。

['bɪzmɑːrk] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [kʌt] [bɪ'haɪnd] .

BISMARCK	came	up	and	asked	the	King	to	let	him	cut	behind	.
俾斯麦	来了	向上	和	问	这	国王	到	让	他	切	在后面	.

俾斯麦走上前去，请求国王允许他插队。

" [bɪs] , " [sed] [aɪ] , " [teɪk] [maɪ] [siːt] ; [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [kæmp] .
" BIS , " said I , " take my seat ; I'll take a trip to the French camp .
" 印度标准局 , " 说 我 , " 拿 我的 座位 ; 患病的 拿 一个 旅行 到 这 法语 营 .

"比斯,"我说，"请坐；我要去法国营地参观一下。"

" [soʊ][aɪ] [trɪpt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [kæmp][ænd; ənd] [faʊnd] [θɪŋz] ['sʌmwʌt] [mɪkst] .
" So I tripped over to the French camp and found things somewhat mixed .
" 所以 我 绊倒了 超过 到 这 法语 营 和 成立 事物 有些 混合 .

于是我误打误撞地来到了法国营地，发现情况有点复杂。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] .
The moon shone .
这 月亮 闪耀 .

月光皎洁。

['stedəli] [ðə; ði] ['prʌʃən] [truːps] [əd'vænst] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heroʊɪzəm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Steadily the Prussian troops advanced ; and , with a heroism worthy of a
稳步 这 普鲁士 军队 先进的 ; 和 , 和 一个 英雄主义 值得 的 一个
['betər] [kɔːz] , [ðə; ði] [frentʃ] [riˈtriːtid] .
better cause , the French retreated .
更好的 原因 , 这 法语 撤退 .

普鲁士军队稳步推进；而法国人则以堪比更高尚事业的英勇姿态撤退了。

[ðə; ði] ['empərər] ['wɑːntɪd][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .
The Emperor wanted to die in the rear of his men .
这 皇帝 通缉 到 死 在 这 后部 的 他的 男人 .

皇帝想死在士兵的后方。

" [næp] , " [sed] [aɪ] , " [juːd] ['betər] [get] [ʌp][ænd; ənd][get] .
" NAP , " said I , " you'd better get up and get .
" 净活动 , " 说 我 , " 你会 更好的 得到 向上 和 得到 .

"NAP,"我说，"你最好起来走走。"

[ðə; ði] ['prʌʃən] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] . "
The Prussians are coming . "
这 普鲁士人 是 未来 . "

普鲁士人来了。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [sed] [hiː; hi] , " [kɪs] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , [aɪm] [bɪ'treɪd] . "
" JENKINS , " said he , " kiss me for my mother , I'm betrayed . "
" 詹金斯 , " 说 他 , " 吻 我 为了 我的 母亲 , 我是 背叛 . "

"詹金斯,"他说，"替我母亲吻我，我被背叛了。"

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] - ? " [sed] [aɪ] .
" Why didn't you have more cheesepots - ? " said I .
" 为什么 没有 你 有 更多的 - ? " 说 我 .

"为什么你们没有多准备一些奶酪罐？"我问道。

" [aɪl] [sə'rendər] , " [sed] [hiː; hi] , " [get] [aʊt][ə; eɪ] [waɪt] [flæg] .
" I'll surrender , " said he , " get out a white flag .
" 患病的 投降 , " 说 他 , " 得到 出去 一个 白色的 旗帜 .

"我投降,"他说，"拿出白旗来。"

" [soʊ][aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv] [juːˈʒeɪniːz] [oʊld] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
" So I took one of EUGENIE'S old pocket - handkerchiefs which I found in the
" 所以 我 采取 一 的 尤金妮的 老的 口袋 - 手帕 哪个 我 成立 在 这
[tent] ,
tent ,
帐篷 ,

于是，我从帐篷里找到了尤金妮以前的一条手帕，并拿了出来。

[stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

stuck	**it**	**on**	**the**	**end**	**of**	**the**	**sabre**	**of**	**the**	**nephew**	**of**	**his**	**uncle**	**,**
卡住	它	在	这	结尾	的	这	军刀	的	这	侄子	的	他的	叔叔	,

把它插在他叔叔侄子的军刀刀尖上。

[pʊt] [næp][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [dʒʌmpt] [ɪn][maɪ'self][ænd; ənd][droʊv][tuː; tə][ðə; ði] ['prʌʃən] [kæmp] .

put	**NAP**	**in**	**the**	**carriage**	**,**	**jumped**	**in**	**myself**	**and**	**drove**	**to**	**the**	**Prussian**	**camp**	**.**
放	净活动	在	这	运输	,	跳了起来	在	我	和	驾驶	到	这	普鲁士	营	.

我把NAP放进马车里，自己跳上车，开车前往普鲁士营地。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ; [ɔːl] ['neɪtʃər] [smaɪld] ; [ðə; ði] ['rɪvəz] [wɜːr; wər] ['rivəri] ; [ðə; ði][sɪ'dænz][wɜːr; wər]

The	**moon**	**shone**	**;**	**all**	**nature**	**smiled**	**;**	**the**	**rivers**	**were**	**rivery**	**;**	**the**	**Sedans**	**were**
这	月亮	闪耀	;	全部	自然	微笑	;	这	河流	是	河流	;	这	轿车	是

[tʃɛri] .

chairy	**.**
主席	.

月光皎洁，万物欢欣，河流奔腾，轿车摇曳。

[bɪl] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es]['veri] ['kuːlli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [bɪs] [ðə; ði][wɪŋk] ,

BILL	**received**	**us**	**very**	**coolly**	**at**	**first**	**,**	**but**	**I**	**gave**	**BIS**	**the**	**wink**	**,**
账单	已收到	我们	非常	冷静地	在	第一的	,	但	我	给予	印度标准局	这	眨眼	,

比尔一开始对我们态度很冷淡，但我朝比尔眨了眨眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðæt] ['hiːd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði]['empərər]['prɪz(ə)nər] .

and	**he**	**suggested**	**to**	**his**	**Majesty**	**that**	**he'd**	**better**	**take**	**the**	**Emperor**	**prisoner**	**.**
和	他	建议	到	他的	威严	那	他会	更好的	拿	这	皇帝	囚犯	.

他建议陛下最好把皇帝俘虏起来。

" [næp] , " [sed] [bɪl] , " [ɪz][ðə; ði] [geɪm] [ʌp] ? "

"	**NAP**	**,**	**"**	**said**	**BILL**	**,**	**"**	**is**	**the**	**game**	**up**	**?**	**"**
"	净活动	,	"	说	账单	,	"	是	这	游戏	向上	?	"

“NAP，”比尔说，“游戏结束了吗？”

" [bɪl] , " [sed] [næp] , " [juːv] [skɔːrd] [ðə; ði] [geɪm] .

"	**BILL**	**,**	**"**	**said**	**NAP**	**,**	**"**	**you've**	**scored**	**the**	**game**	**.**
"	账单	,	"	说	净活动	,	"	你已经	得分	这	游戏	.

“比尔，”纳普说，“你赢了比赛。”

[aɪ] [liːv] [maɪ][oʊld] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənt] .

I	**leave**	**my**	**old**	**clothes**	**to**	**the**	**Regent**	**.**
我	离开	我的	老的	衣服	到	这	摄政	.

我把旧衣服留给摄政王。

[aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [laɪk][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] .

I	**hope**	**she'll**	**like**	**the**	**breeches**	**.**
我	希望	壳	喜欢	这	马裤	.

我希望她会喜欢这条马裤。

" [ðen] [hiː; hi] ['triːtɪd] [tuː; tə] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [geɪm]

"	**Then**	**he**	**treated**	**to**	**cigarettes**	**,**	**and**	**we**	**all**	**went**	**back**	**to**	**our**	**game**
"	然后	他	治疗	到	香烟	,	和	我们	全部	去	后退	到	我们的	游戏

[ʌv; əv] ['peni] ['ænti] .

of	**penny**	**ante**	**.**
的	一分钱	赌注	.

“然后他请我们抽烟，我们又都回去玩我们的小额赌注游戏了。”

[næp] ['wʊdnt] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

NAP	**wouldn't**	**join**	**us**	**.**
净活动	不会	加入	我们	.

NAP不会加入我们。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd][dʒʌst] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [kraʊnz] ['ænti][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	said	he'd	just	been	playing	a	game	with	crowns	ante	and	he	was
他	说	他会	只是	到过	玩耍	一个	游戏	和	皇冠	赌注	和	他	曾是

['bʌstɪd] .

busted	.
被捕	.

他说他刚才在玩一种用皇冠筹码的游戏，结果被抓住了。

[wiːd] ['hɑːrdli][gɑːt][ðə; ði][kɑːrdz] [delt] , [wen] [bɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɪzmɑːrk] [ænd; ənd] [æskt] ,

We'd	hardly	got	the	cards	dealt	,	when	BILL	turned	to	BISMARCK	and	asked	,
我们会	几乎	得到	这	牌	已处理	,	什么时候	账单	转向	到	俾斯麦	和	问	,

我们还没来得及发完牌，比尔就转向俾斯麦问道：

" [aɪ] [seɪ] , [bɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ][rʌn]['oʊvər][ænd; ənd] ['telɪgræf] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['wʊmən]

"	I	say	,	BIS	,	won't	you	run	over	and	telegraph	to	the	old	woman
"	我	说	,	印度标准局	,	惯于	你	跑步	超过	和	电报	到	这	老的	女士

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [frɪts] ? "

something	about	our	FRITZ	?	"
某物	关于	我们的	弗里茨	?	"

“我说，BIS，你能不能赶紧过去给那位老太太发个电报，说说我们家弗里茨的事？”

" [let] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][goʊ] , " [sed] [bɪs] .

"	Let	JENKINS	go	,	"	said	BIS	.
"	让	詹金斯	去	,	"	说	印度标准局	.

“放了詹金斯，”BIS说道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'sentid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Of	course	I	assented	to	the	proposition	.
的	课程	我	同意	到	这	主张	.

我当然同意了这个提议。

" [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [frɪts] ? " [sed] [bɪl] .

"	Where	the	devil	is	FRITZ	?	"	said	BILL	.
"	在哪里	这	魔鬼	是	弗里茨	?	"	说	账单	.

“弗里茨到底在哪儿？”比尔问道。

" [oʊ] , ['hiːz] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] , " [sed] ['mɔːltkə] .

"	Oh	,	he's	been	sleeping	for	the	last	two	hours	,	"	said	MOLTKE	.
"	哦	,	他是	到过	睡眠	为了	这	最后的	二	小时	,	"	说	莫尔特克	.

“哦，他已经睡了两个小时了，”莫尔特克说。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [bɪl] , " ['telɪgræf] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [baɪ] [frɪts] .

"	Never	mind	,	"	said	BILL	,	"	telegraph	a	victory	by	FRITZ	.
"	绝不	头脑	,	"	说	账单	,	"	电报	一个	胜利	经过	弗里茨	.

“没关系，”比尔说，“宣布弗里茨获胜。”

" [soʊ][aɪ] ['tɛləˌgræft] ,

"	So	I	telegraphed	,
"	所以	我	电报	,

于是我发了电报，

" [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [frɪts] .

"	A	great	victory	has	been	won	by	our	FRITZ	.
"	一个	伟大的	胜利	有	到过	韩元	经过	我们的	弗里茨	.

“我们的弗里茨取得了一场伟大的胜利。”

[wʌt] [greɪt] [θɪŋz] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] !

What	great	things	have	we	done	for	ourselves	!
什么	伟大的	事物	有	我们	完毕	为了	我们自己	!

我们为自己做了多么伟大的事情啊！

[wiːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [oʊld]['wʊmən] ,
We'll keep it up , old woman ,
出色地 保持 它 向上 , 老的 女士 ,

我们会坚持下去的，老太太。

([saɪnd]) [bɪl] .
(Signed) BILL .
(签名) 账单 .

（已签名）法案。

" [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tent]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
" When I reached the tent everybody was asleep .
" 什么时候 我 达到 这 帐篷 大家 曾是 睡着了 .

“当我到达帐篷时，大家都睡着了。”

[næp][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['greɪsfəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv] ['bɪzmɑːrk] , [æz; əz] [ə'fekʃənətli] [æz; əz]
NAP was reclining gracefully on the breast of BISMARCK , as affectionately as
净活动 曾是 斜倚 优雅地 在 这 胸部 的 俾斯麦 , 作为 亲切地 作为
[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] .
if they were brothers - in - law .
如果 他们 是 兄弟 - 在 - 法律 .

拿破仑优雅地斜倚在俾斯麦的胸膛上，亲昵得就像他们是连襟一样。

[ðə; ðɪ] [muːn] [ʃoʊn] ; [ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] ['skaɪi] ; [ðə; ðɪ] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['hɪli] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər]
The moon shone ; the sky was skyey ; the hills were hilly ; and all nature
这 月亮 闪耀 ; 这 天空 曾是 天哪 ; 这 丘陵 是 丘陵 ; 和 全部 自然
[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] .
was getting up .
曾是 获得 向上 .

月亮高挂天空，天空湛蓝，群山连绵，万物复苏。

['enibɑːdi] [huː] [sez] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['keɪb(ə)l][laɪz] , ['wɪkɪdli] ,
Anybody who says the above did not come over the cable lies , wickedly ,
任何人 WHO 说道 这 多于 做过 不是 来 超过 这 电缆 谎言 , 邪恶地 ,

任何人如果说上述内容不是通过有线电视传输的，那就是在撒谎，而且是恶意撒谎。

[mə'lɪʃəsli] [laɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tuː; tə] [dɪ'siːv] .
maliciously lies , with intent to deceive .
恶意地 谎言 , 和 意图 到 欺骗 .

恶意撒谎，意图欺骗。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒæk] ['smɪθs] [smæk] [seɪlz] ,
As soon as JACK SMITH'S smack sails ,
作为 很快 作为 杰克 史密斯 啪 帆 ,

杰克·史密斯的海洛因一挥出，

[aɪl] [send][juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['keɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] .
I'll send you a piece of the cable it came over .
患病的 发送 你 一个 片 的 这 电缆 它 来了 超过 .

我会把它附带的那段电缆寄给你。

['mɪstər] . [bʊl] : [ðə; ðɪ]['sʌtlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
Mr . Bull : The Sutler of the World .
先生 . 公牛 : 这 军需官 的 这 世界 .

布尔先生：世界军需官。

['haɪrəm] [griːn] [tuː; tə] ['kɔni^] ['vilhelm,'wil-]
HIRAM GREEN TO KONIG WILHELM
希拉姆 绿色的 到 国王 威廉

希拉姆·格林致威廉国王

[hiː; hi] [rɪ'vjuːz] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

He	Reviews	the	Career	of	a	Lunatic	.
他	评论	这	职业	的	一个	疯子	.

他回顾了一个疯子的职业生涯。

— [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][wɪð; wɪθ] [naɪs] [aɪ'diːəz] .

—	A	Graduate	with	Nice	Ideas	.
—	一个	毕业	和	好的	想法	.

— 一位拥有好点子的毕业生。

[kɪŋ] - , [moʊst]['noʊb(ə)l] [luːnætɪk] :

KING	WILYAM	,	Most	noble	Loonatic	:
国王	-	,	最多	高贵	疯子	:

威廉国王，最尊贵的疯子:

[wiː; wi] [geɪts] [ɔːl]['dɝː] [waɪl] !

We	gates	all	der	while	!
我们	大门	全部	德尔	尽管	!

我们一直都在关门!

[ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːn] ['keɪb(ə)l] ,

Accordin	'	to	the	Marine	Cable	,
根据	-	到	这	海洋	电缆	,

根据《海洋电缆》报道，

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juːv] ['gɪv(ə)n][oʊld] ['bəuni] [ə; eɪ] [slɑːʃ] [ɑːn]['dɝː][koʊp][ˌem aɪ 'tiː]['dɝː] ['swaɪtzɝ] [keɪs] ;

I	understand	you've	given	old	BONEY	a	slosh	on	der	cope	mit	der	Sweitzer	case	;
我	理解	你已经	给定	老的	骨瘦如柴	一个	晃动	在	德尔	应付	密特	德尔	斯威策	案件	;

我听说你已经把老博尼泼洒在了瑞士人案板上;

[ɔːr][ɪn] [gʊd] [pleɪn][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tɔːk] , ['luːɪs] [nə'poʊliən] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz]['ʌmpaɪər] ,

or	in	good	plain	United	States	talk	,	LEWIS	NAPOLEON	has	taken	his	Umpire	,
或者	在	好的	清楚的	团结的	各州	讲话	,	刘易斯	拿破仑	有	已采取	他的	裁判	,

或者用美国通俗易懂的话来说，刘易斯·拿破仑已经把他的裁判带走了。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [spaʊt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][dʒʌdʒ][ɔːr]['dʒʊriˌdʒuːri] .

and	shoved	it	up	the	spout	,	without	the	benefit	of	Judge	or	Jewry	.
和	推搡	它	向上	这	喷口	,	没有	这	益处	的	法官	或者	犹太人	.

然后把它塞进水管，既没有法官的帮助，也没有犹太人的帮助。

[aɪ]['kɪndər][hæd; həd][æn; ən]['iː'deɪ][ðæt] [wen] [ðə; ði] [naʊ] ['bʌstɪd] [ʌp] - [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌmpaɪər]

I	kinder	had	an	idee	that	when	the	now	busted	up	rooler	of	the	Umpire
我	幼儿园	有	一个	想法	那	什么时候	这	现在	被捕	向上	-	的	这	裁判

['tækld] [juː; jʊ] ,

tackled	you	,
已解决	你	,

我隐约觉得，当那个现在已经受伤的裁判员把你扑倒在地时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ten] ['dɑːlər] ['griːnbæk] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['pɑːkɪt] [ɪf] [hiː; hi]

that	it	would	have	been	a	ten	dollar	greenback	in	his	panterloons	pocket	if	he
那	它	会	有	到过	一个	十	美元	绿背	在	他的	-	口袋	如果	他

[hæd; həd][let][ðə; ði]['kɑːntrækt][aʊt][ɑːn] ['ʃɛrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪbɝz] .

had	let	the	contract	out	on	shares	to	his	nabors	.
有	让	这	合同	出去	在	分享	到	他的	纳博尔斯	.

如果他把股票合约转让给邻居，他就能赚到十美元了。

[aɪv] ['ɔlɝz] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] [æz; əz]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [ə; eɪ] [luːnætɪk] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] [juː; jʊ]

I've	allers	heard	say	that	as	able	-	bodied	a	Loonatic	as	the	French	say	you
我已经	过敏	听到	说	那	作为	有能力的	-	有形的	一个	疯子	作为	这	法语	说	你

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我从没听人说过，尽管你像法国人说的那样是个身强力壮的疯子，

[kʊd; kəd]['hænd(ə)l]['eni][θri:]['ɔ:rd(ə)neri][men] , " [bi:; bi][bi:; bi]['dʒɑ:st][ɔ:r]['gɑ:blər] [deɪmd] ,

could	handle	any	3	ordinary	men	,	"	Be	be	Jost	or	Gobler	damed	,
可以	处理	任何	3	普通的	男人	,	"	是	是	约斯特	或者	戈布勒	大坝	,

能对付任何三个普通人，“不管是乔斯特还是戈布勒，都无所谓了。”

" [tu:; tə][koʊt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [frend] ['bɪli] - .

"	to	cote	from	our	friend	BILLY	SHAKESPEER	.
"	到	科特	从	我们的	朋友	比利	-	.

谨以此献给我们的朋友比利·莎士比亚。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['evidənsiz] [hɪr] , [ʌv; əv][ðə; ði][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv] - , - [wʌns]

We	have	had	evidences	here	,	of	the	superiority	of	Loonatics	,	mor'en	once
我们	有	有	证据	这里	,	的	这	优势	的	-	,	-	一次

.

:

.

我们在这里已经得到了证据，证明 Loonatics 的优越性，一次就够了。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [pru:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['stɔ:ri][ɪz] ,

If	a	man	can	prove	that	his	upper	story	is	crackt	,
如果	一个	男人	能	证明	那	他的	上	故事	是	裂缝	,

如果一个人能够证明他楼上的房间是裂缝的，

[hi:; hi][kæn; kən]['wɑ:ləp][hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑ:di] [ˌɪntə'fiəz] ,

he	can	wallop	his	wife	to	his	heart's	content	;	and	if	anybody	interferes	,
他	能	重击	他的	妻子	到	他的	心脏的	内容	;	和	如果	任何人	干扰	,

他可以随心所欲地殴打他的妻子；如果有人干涉，

[hi:; hi][kæn; kən]['pɑ:p][hɪm; ɪm][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪks] ['ʃu:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [wɪl] [stænd][tu:; tə]

he	can	popp	him	off	with	a	six	shooter	,	and	the	law	will	stand	to
他	能	波普	他	离开	和	一个	六	射击游戏	,	和	这	法律	将要	站立	到

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

他可以用六响枪把他干掉，法律也会站在他这边。

['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][dʒu:ri:z] , [wen] ['traɪɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][sʌm; səm] ['pʌŋkɪnz] ,

Judges	and	Jewrys	,	when	tryin	'	such	a	man	,	think	he	is	sum	punkins	,
法官	和	犹太人	,	什么时候	尝试	-	这样的	一个	男人	,	思考	他	是	和	南瓜	,

法官和犹太人审判这样的人时，都觉得他像小孩子一样。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] [stɪk] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - [fɑʊtoʊgræf]['ɑ:ntə][ðer; ðər]

while	all	the	illustrated	papers	stick	the	celebrated	Loonatic's	fotograf	onto	their
尽管	全部	这	插图	文件	戳	这	著名	-	摄影师	到	他们的

[fɜ:rst][peɪdʒ] .

first	page	.
第一的	页	.

而所有插图报纸都将这位著名疯子的照片印在了首页上。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [ɪf] [jʊr; jər][ɪn'sænəti][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['melən] - ['kɑ:lɪk] ,

I	would	like	to	ask	you	,	if	your	insanity	is	of	the	melon	-	colic	,
我	会	喜欢	到	问	你	,	如果	你的	疯狂	是	的	这	瓜	-	绞痛	,

我想问问你，如果你的精神错乱是瓜绞痛引起的，

([ðɪs] ['bi:n] - [ðə; ði]['si:z(ə)n] [wen] ['mɛlənz] [ɪz] [raɪp] ,) [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði][proʊ]['tempər] [kaɪnd] ?

(	this	bein	'	the	season	when	melons	is	ripe	,	)	or	is	it	of	the	pro	temper	kind	?
(	这	是	-	这	季节	什么时候	甜瓜	是	成熟	,	)	或者	是	它	的	这	专业	脾气	种类	?

（现在正是甜瓜成熟的季节，）还是指那种积极的心态？

[aɪ] [ʃoʊdənt] ['wʌndər] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

I	shoulden't	wonder	,	between	you	and	I	,	but	that	you	inherited	it	from
我	不应该	想知道	,	之间	你	和	我	,	但	那	你	遗传	它	从

[jʊr; jər] [ɪ'lʌstrəs] - ,

your	illustrous	Antsister	,
你的	杰出的	-	,

你我之间，我本不该感到奇怪，但你肯定是从你那杰出的蚁姐那里继承来的。

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] , [huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] ['sæsi] [ə; eɪ] [luːnætɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]

FREDERICK	the	Grate	,	who	was	about	as	sassy	a	Loonatic	as	you	can
弗雷德里克	这	格特	,	WHO	曾是	关于	作为	俏皮的	一个	疯子	作为	你	能

[pɪk] [ʌp] .

pick	up	.
挑选	向上	.

弗雷德里克·格雷特，他是一位极其古怪的疯子，你很难找到比他更古怪的疯子了。

[wʌt] [wiː; wi] [niːd] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

What	we	need	just	now	,	and	what	we	have	needed	for	a	good	while	,
什么	我们	需要	只是	现在	,	和	什么	我们	有	需要	为了	一个	好的	尽管	,

我们现在需要的，以及我们长期以来一直需要的，

[ɪz][ə; eɪ]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [luːnætɪk] [tuː; tə][send][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [æz; əz] ['mɪnɪstər] .

is	a	able	-	bodied	Loonatic	to	send	to	England	as	minister	.
是	一个	有能力的	-	有形的	疯子	到	发送	到	英格兰	作为	部长	.

派一个身强力壮的疯子去英国担任大臣。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kreɪzi] ['steɪtsmən] [æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] ,

With	such	a	crazy	Statesman	as	you	be	,
和	这样的	一个	疯狂的	政治家	作为	你	是	,

你这样的疯狂政治家，

[ðem; ðəm] - [er] ['lɪt(ə)l] - [kleɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [skwerd] [ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɔːr] [els] ,

them	'	ere	little	Alabarmy	claims	would	have	been	squared	up	long	ago	,	or	else	,
他们	-	埃雷	小的	-	索赔	会	有	到过	平方	向上	长的	前	,	或者	别的	,

他们那些小小的阿拉巴马军队的诉求早就应该得到解决，否则，

[ɪf] [ðɪs] [kɔːrt] [noʊz] [hɜːr'self] ['ɪntɪmətli] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [ɔːf]

if	this	court	knows	herself	intimately	,	the	British	lion	would	have	been	sent	off
如果	这	法庭	知道	她自己	亲密	,	这	英国	狮子	会	有	到过	发送	离开

['haʊlɪn] - ,

howlin	'	,
豪林	-	,

如果这个法庭对自己足够了解，英国雄狮早就被吓得嚎叫着离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] ['kɪtl] [taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ə'pendɪdʒ] .

with	a	tin	kittle	tide	to	his	cordil	appendage	.
和	一个	锡	基特尔	潮	到	他的	-	附属物	.

用锡制水壶绑住他的心包。

[juː; jʊ] ['prɑbli] [əb'zɜːrv] , [aɪ][goʊ] ['hevi] [ɑːn] - .

You	probly	observe	,	I	go	heavy	on	Loonatics	.
你	可能	观察	,	我	去	重的	在	-	.

你可能已经注意到了，我非常喜欢《乐一通》。

[jes] , [sɜːr] !

Yes	,	sir	!
是的	,	先生	!

是的，先生！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] " ['kʌmɪŋ] [mæn] , " [ðə; ði] 16th [kə'mændmənt] ;

they	are	the	"	Coming	man	,	"	the	16th	Commandment	;
他们	是	这	"	未来	男人	,	"	这	16th	诫命	;

他们是"将来的人"，即第十六诫；

[ɔ:r] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ku:ləz] [kɑ:nt][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tu:; tə] - [ɪm] .
or Chinese Coolers can't hold a candle to ' em .
或者 中国人 冷却器 不能 抓住 一个 蜡烛 到 - 呃 .

或者说，中国产的冷风机根本无法与它们相提并论。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ʌps] [ænd; ənd] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] ['noʊbɑ:di] [els] [kæn; kən][du:] , [ɪf] [ðeid] [bʌst]
When a man ups and does something nobody else can do , if they'd bust
什么时候 一个 男人 UPS 和 做 某物 无人 别的 能 做 , 如果 他们会 摔碎
[ðer; ðər] - ['traɪɪn] - ,
their biler tryin ' ,
他们的 - 尝试 - ,

当一个人挺身而出，做了别人做不到的事情，即使别人拼尽全力也做不到，

[ðen] [hi:; hi][ɪz][sɔ:t] [daʊn] [æz; əz] ['bi:n] - ['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [lu:n] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒɛləs]['neɪbɚz] .
then he is sot down as bein ' crazy as a loon by his jelous nabors .
然后 他 是 酒 向下 作为 是 - 疯狂的 作为 一个 潜鸟 经过 他的 嫉妒 纳博尔斯 .

然后，他被嫉妒的邻居们贬低为疯子。

[aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] ['weðər] [bɪzmɑ:rks] [ɔ:r] ['frɪtsɪz] ['ʌpər] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪki] , [ɔ:r][nɑ:t] ,
I haven't heard whether BISMARK'S or FRITZ'S upper storys were shaky , or not ,
我 还没有 听到 无论 俾斯麦的 或者 弗里茨的 上 故事 是 摇晃 , 或者 不是 ,

我不知道俾斯麦餐厅或弗里茨餐厅的楼上结构是否摇摇欲坠。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [heɪnt] [ðə; ði] [ʃædɚ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
but there haint the shadder of a dowt in my mind ,
但 那里 鬼魂 这 阴影 的 一个 - 在 我的 头脑 ,

但我脑子里却连一丝一毫的疑虑都没有。

[bʌt; bət] [wʌt] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] ['hedɪd] [tʃæps] [ɑ:r; ər] ['mædər] [ðæn; ðən][dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .
but what both of these long headed chaps are madder than GEO .
但 什么 两个都 的 这些 长的 标题 小伙子们 是 茜草 比 地理 .

但是这两个长脑袋家伙比GEO还疯。

['frænsɪs] [treɪn] ['eni] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪnts] [im'plɔiz] [hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [strɪkɪn] -
FRANCIS TRAIN any day ; and that the Crown Prints employs his spare time strikin '
弗朗西斯 火车 任何 天 ; 和 那 这 王冠 印刷 雇佣 他的 空闲的 时间 打击 -
['trædʒɪk] - ,
tragic attitoods ,
悲惨 - ,

弗朗西斯·特雷恩随时都可能出现；而且皇冠印刷厂利用他的空闲时间创作悲剧作品，

[ænd; ənd] [rɪpi:tɪn] - [ðə; ði] [fɑ:lɚɪn] [wel] [noʊn] [və:siz] :
and repeatin ' the follerin well known verses :
和 重复蛋白 - 这 卵泡素 出色地 已知 诗句 :

并重复以下众所周知的诗句：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][mæd] !
" I am not mad !
" 我 是 不是 疯狂的 !

“我没疯！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][mæd] !
I am not mad !
我 是 不是 疯狂的 !

我没生气！

[bʌt; bət]['oʊnli][ɑ:n][maɪ] - .
But only on my mussle .
但 仅有的 在 我的 - .

但仅限于我的肌肉。

[oʊld] - [bɪn] [glæd]
Old **NAP'd** **been** **glad**
老的 - 到过 高兴的

老NAP会很高兴的

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [kɪŋ] [dæd]
If **he** **and** **King** **dad**
如果 他 和 国王 爸爸

如果他和国王爸爸

[hæd; həd]['nevər][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['tʌs(ə)l] .
Had **never** **got** **into** **a** **tussle** **.**
有 绝不 得到 进入 一个 争执 .

从未与人发生过冲突。

" [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn]['raɪtɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **My** **object** **in** **riting** **to** **you** **,**
" 我的 目的 在 写作 到 你 ,

我写信给你的目的是:

[greɪt] - [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [sʌn][wʌz; wəz][soʊ] ['bʊli] [æt; ət] ['pikin] - [ʌp] ['bʊlək] ,
great **Conkeror** **of** **the** **man** **whose** **son** **was** **so** **bully** **at** **pickin** **'** **up** **bullocks** **,**
伟大的 - 的 这 男人 谁 儿子 曾是 所以 欺负 在 皮金 - 向上 牛 ,

伟大的康克罗尔，他的儿子在抓牛方面非常厉害，

[ɪz][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
is **to** **congratulate** **you** **.**
是 到 祝贺 你 .

是要祝贺你。

['spiːkɪn] - ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][men] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] ['sɪnəmən] [bʌd] .
Speakin **'** **after** **the** **manner** **of** **men** **,** **You** **are** **an** **old** **Cinnamon** **bud** **.**
说话 - 后 这 方式 的 男人 , 你 是 一个 老的 肉桂 芽 .

用男人的语气来说，你就像一朵老肉桂花苞。

['hævɪn] - [sɜːrvd] [maɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər][fɔːr] ['jɪrz] [æz; əz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
Havin **'** **served** **my** **country** **for** **4** **years** **as** **Gustise** **of** **the** **Peece** **,**
拥有 - 服务 我的 国家 为了 4 年 作为 - 的 这 和平 ,

我曾担任国家大使四年，为我的国家服务。

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [ə'pɪnjən] ,
you **can** **rely** **on** **my** **giving** **a** **good** **sound** **opinion** **,**
你 能 依靠 在 我的 给予 一个 好的 声音 观点 ,

你可以相信我会给出中肯的意见。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][heɪnt][noʊ] [rɪ'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [kɔːrt] .
from **which** **there** **haint** **no** **repeal** **to** **a** **higher** **court** **.**
从 哪个 那里 鬼魂 不 废除 到 一个 更高 法庭 .

没有向上级法院申请撤销的余地。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['stɑːrtɪn] - [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv] - -
What **do** **you** **think** **of** **my** **startin** **'** **a** **college** **here** **for** **the** **purpus** **of** **edicatin** **'**
什么 做 你 思考 的 我的 开始 - 一个 大学 这里 为了 这 - 的 - -
- ?
Loonatics **?**
- ?

你觉得我在这里创办一所大学，专门培养《乐一通》的粉丝怎么样?

[wiːv] [gɑːt][θriː][kɑːlɪdʒɪz] [hɪr] , ['hɑːrvərd] , - [eɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] ['kɑːlɪdʒ] ,
We've **got** **3** **colliges** **here** **,** **Harvard** **,** **'** **Ale** **,** **and** **the** **Electoral** **College** **,**
我们已经 得到 3 学院 这里 , 哈佛大学 , - 艾尔啤酒 , 和 这 选举 大学 ,

这里有三所学院：哈佛大学、美国啤酒厂和选举团。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [lɑːt][ʌv; əv] [wiːk] - [niːd] ['tɪmbər][ðæn; ðən] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['sʌmtaɪmz]

and	a	skalier	lot	of	week	-	kneed	timber	than	these	institutions	sometimes
和	一个	-	很多	的	星期	-	膝盖	木材	比	这些	机构	有时

[tɜːrnz] [aʊt] ,

turns	out	,
转弯	出去	,

而且，这些机构有时会产生比实际情况更严重的、脆弱不堪的木材。

[wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['stʌmək] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

would	make	you	stick	to	your	stomack	to	look	at	.
会	制作	你	戳	到	你的	胃	到	看	在	.

会让你忍不住低头去看。

- [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt][frʌm; frəm] [ðiːz] - [wɪð; wɪθ] ['puːti] - [ɪ'deɪz] ['ɪntuː]

Stugents	are	turned	out	from	these	asilums	with	pooty	ristocratick	idees	into
-	是	转向	出去	从	这些	-	和	普蒂	-	想法	进入

[ðer; ðər] ['nɒzlz] .

their	nozzles	.
他们的	喷嘴	.

这些学生从这些孤儿院里出来，脑子里全是些愚蠢的贵族思想。

[aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv]

I	once	knew	a	chap	who	was	a	gradooate	of	one	of	these	institutions	of
我	一次	知道	一个	小伙子	WHO	曾是	一个	-	的	一	的	这些	机构	的

[lɑːn] ,

larning	,
学习	,

我曾经认识一位毕业于这类教育机构的先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] - [ðæn; ðən][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [tʃɜːrtʃ] - .

He	was	more	ristocratick	than	a	retired	church	deekin	'	.
他	曾是	更多的	-	比	一个	退休	教会	迪金	-	.

他比退休的教堂牧师更有贵族气质。

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf][daɪd] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [rɪ'spektəbl] [æt; ət][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] ,

When	his	wife	died	,	he	wanted	her	to	look	respectable	at	the	funeral	,
什么时候	他的	妻子	死亡	,	他	通缉	她	到	看	可敬	在	这	葬礼	,

妻子去世时，他希望她在葬礼上看起来体面。

[soʊ][hiː; hi][sent][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪbɚz][tuː; tə] - [ə; eɪ][sɪlk] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːrps]

so	he	sent	to	one	of	his	nabors	to	borrer	a	silk	dress	for	the	corpse
所以	他	发送	到	一	的	他的	纳博尔斯	到	-	一个	丝绸	裙子	为了	这	尸体

[tuː; tə] [wer] ,

to	wear	,
到	穿	,

于是他派人去给邻居借了一件丝绸衣服，好让尸体穿。

- - [ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪsɪz] .

doorin	'	the	funeral	services	.
-	-	这	葬礼	服务	.

葬礼服务。

[θɪŋks] [aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃoʊvɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['ræðər] [tuː] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

Thinks	I	,	that	was	shovin	'	a	good	thing	rather	too	deep	in	the	ground	,
思考	我	,	那	曾是	推搡	-	一个	好的	事物	相当	也	深的	在	这	地面	,

我认为，那就像把一件好东西埋得太深了。

['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]['paɪlɪn] - [ɑːn][ðə; ðɪ]['ægəni] .

merely	for	the	sake	of	pilin	'	on	the	agony	.
仅仅	为了	这	清酒	的	菌毛	-	在	这	痛苦	.

纯粹是为了加剧痛苦。

[haʊ'evər] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ; [lɑ:rnɪn] - [wɪl] [stɪk] [aʊt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt]
However , that's the way of the world ; larnin ' will stick out , and you can't
然而 , 那就是 这 方式 的 这 世界 ; 拉宁 - 将要 戳 出去 , 和 你 不能
[ə'tɑ:p][hɜ:r; hər] .
atop her .
顶部 她 .

然而，这就是世事；学习会显得格格不入，你无法凌驾于她之上。

[ðæt] [sʌn] [ʌv; əv] [jʊrn] , [frɪts] , [ɪz][smɑ:rtər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌtu:'tu:] [jɪr] [oʊld] ['hefər] .
That son of your'n , FRITZ , is smarter than a 2 year old heifer .
那 儿子 的 你的 , 弗里茨 , 是 更聪明 比 一个 2 年 老的 小母牛 .

你儿子弗里茨比两岁的小母牛还聪明。

[ɪf] [hi:; hi] [heɪnt] [ɪn] [ðæt] [prɪ'keriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['særi:][ef] . ['nɔ:tən] [kɔ:lz] " ['mʌməri] ,
If he haint in that precarious situation which SARY F . NORTON calls " mummery ,
如果 他 鬼魂 在 那 岌岌可危 情况 哪个 萨里 F . 诺顿 呼叫 " 哑剧 ,

如果他处于萨里·F·诺顿所说的"滑稽戏"那种岌岌可危的境地，

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊ'ni:də] [kə'mju:nəti] [sez] [eɪ'menˌɑ:'men] ! [tu:; tə] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [gʊd] ['ɑ:nɪst]
" and the Onida Community says Amen ! to , but which good honest
" 和 这 奥尼达 社区 说道 阿门 ! 到 , 但 哪个 好的 诚实的
[foʊks] ,
folks ,
各位 ,

"Onida社区也表示赞同，但那些善良诚实的人们，

[laɪk][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [kɔ:lz] ['mærid] ,
like you and I , calls married ,
喜欢 你 和 我 , 呼叫 已婚 ,

就像你我一样，称之为已婚，

[ðen] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [goʊ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] [fer] [ə; eɪ][saɪt][wus; 'wusi] ,
then I would say that he mite go further and fare a site wusser ,
然后 我 会 说 那 他 螨虫 去 更远 和 票价 一个 地点 沃瑟 ,

那么我会说他可能会走得更远，成为一个彻头彻尾的懦夫。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv]['raɪzɪn] - ['femənɪn] ['dʒendəz] .
than to come over here and examine my stock of risin ' feminine genders .
比 到 来 超过 这里 和 检查 我的 库存 的 升起 - 女性 性别 .

与其过来这里查看我手头上不断涌现的女性性别，不如.....

['mɪsɪz] . [gri:n] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔ:tə] , [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [ˌʌndə'stændz] [hɜ:r; hər][bɪz]
Mrs . GREEN , the mother of my dorters , is a woman who understands her biz
太太 . 绿色的 , 这 母亲 的 我的 多特斯 , 是 一个 女士 WHO 明白 她 商业
[æz; əz] ['haʊski:pər] ,
as housekeeper ,
作为 管家 ,

格林太太，我女儿们的母亲，是一位非常了解家庭主妇工作的女人。

[ænd; ənd] ['enibɑ:di] [hu:] [gɪts][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][gælz][wəʊnt][bi:; bi] ['trʌbld] [tu:; tə] [deθ] [baɪ]
and anybody who gits one of her gals won't be troubled to death by
和 任何人 WHO git 一 的 她 女孩们 惯于 是 麻烦 到 死亡 经过
['ki:pɪn] - [ə; eɪ] [kʊk] [tu:; tə] [bɔ:s] - [ɪm] [ə'raʊnd] .
keepin ' a cook to boss ' em around .
保持 - 一个 厨师 到 老板 - 呃 大约 .

任何娶了她手下姑娘的人都不会因为雇个厨子来管着她们而烦恼不已。

- - [ðə; ði] ['prɑ:spərəs] [deɪz] [ʌv; əv] - , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['bæskɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
Doorin ' the prosperous days of Skeensboro , when I was baskin ' in the sunshine
- - 这 繁荣 天 的 - , 什么时候 我 曾是 巴斯金 - 在 这 阳光
[ʌv; əv] - [laɪf] ,
of offishal life ,
的 - 生活 ,

回想起斯基恩斯伯勒的繁荣岁月，那时我正沐浴在鱼儿生活的阳光下。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] - [æks][tu:; tə][graɪnd] , - ['dinəz] [ju:st] [tu:; tə] [fetʃ]
and had a politikle ax to grind , MARIAR'S biled dinners used to fetch
和 有 一个 - 斧头 到 研磨 , - 胆汁 晚餐 用过的 到 拿来
- [tu:; tə][ðer; ðər][mɪlk] ,
Polerticians to their milk ,
- 到 他们的 牛奶 ,

MARIAR'S 的招牌晚餐曾被用来招揽政治家们，而这些政治家们往往怀有某种政治目的。

- [tu:; tə][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][bɪg] ['dɪnər] [æt; ət] [dɛl'mɑnɪkoʊz] , [en] . [waɪ] . , [wɪl] [flɑ:p]['oʊvər][ə; eɪ]
ekal to the way a big dinner at DELMONICO'S , N . Y . , will flop over a
- 到 这 方式 一个 大的 晚餐 在 德尔莫尼科的 , N . 是 . , 将要 失败 超过 一个
[nu:] [jɔ:k] ['ɔ:ldərmən] .
New York Alderman .
新的 约克 市议员 .

就像在纽约德尔莫尼科餐厅吃顿大餐会让纽约市议员大吃一惊一样。

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - [raʊnd] [ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn] , [ɪz]['vaɪə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
The surest way of gettin ' round a public man , is via his stomack .
这 最可靠的 方式 的 获得 - 圆形的 一个 民众 男人 , 是 通过 他的 胃 .

要想搞定公众人物，最可靠的办法就是攻击他的肚子。

[laɪk] [ælædɪnz] [læmp] , [ju:; jʊ][kæn; kən]
Like ALADIN'S lamp , you can
喜欢 阿拉丁的 灯 , 你 能

就像阿拉丁神灯一样，你可以

[baɪ] ['mɪrli] ['gɪvɪn] - [ə; eɪ][rʌb] ,
By merely givin ' a rub ,
经过 仅仅 给予 - 一个 擦 ,

只需轻轻摩擦，

[brɪŋ] [ə'raʊnd][moʊst]['eni][mæn] ,
Bring around most any man ,
带来 大约 最多 任何 男人 ,

带上几乎任何男人，

[baɪ]['fɪl'ɪn] - [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][grʌb] .
By fillin ' him up with grub .
经过 填写 - 他 向上 和 幼虫 .

给他喂饱食物。

[bʌt; bət] , [moʊst]['noʊb(ə)l] [kʌs] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [aɪ][mʌst; məst][leɪ][ə'saɪd][maɪ] [gu:s] [kwɪl] ,
But , most noble cuss of the Realm , I must lay aside my goose quil ,
但 , 最多 高贵 坏话 的 这 领域 , 我 必须 躺 旁边 我的 鹅 羽毛 ,

但是，王国中最尊贵的恶棍，我不得不放下我的鹅毛笔了。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][du:][ðə; ði]['fæməli] [tʃɔ:rz] .
and go and do the family chores .
和 去 和 做 这 家庭 家务 .

然后去做家务。

[bʌt; bət] [ə'fɔ:r] [aɪ][kloʊz] [ðɪs] ['letər] [let][ˌem 'i:] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['noʊb(ə)l]['prɪz(ə)nər] ,
But afore I close this letter let me speak a word for your noble prisoner ,
但 之前 我 关闭 这 信 让 我 说话 一个 单词 为了 你的 高贵 囚犯 ,

但在我结束这封信之前，请允许我为你们这位高贵的囚犯说几句话。

[el] . [nə'poʊliən] , [ɛs'kwɑɪər] .
L . **NAPOLEON** , **Esq** .
L . 拿破仑 , 先生 .

L. 拿破仑，先生

[diːl] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Deal **gently** **with** **him** .
交易 轻轻地 和 他 .

温柔地对待他。

[ɔːl'ðəj] - [hiː; hi] - [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [kɑːrd] [wen] [hiː; hi] [pɪtʃt] ['ɪntuː][juː; jʊ] , [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ][oʊld]
Altho **'** **he** **plade** **the** **wrong** **card** **when** **he** **pitched** **into** **you** , **recollect** **the** **old**
虽然 - 他 - 这 错误的 卡片 什么时候 他 投球 进入 你 , 追忆 这 老的
['mæksəm] :
maxum **:**
最大值 :

虽然他向你投球时打错了牌，但请记住那句古老的至高规则：

" ['nevər] [bjuːt][ə; eɪ] ['felər] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] .
" **Never** **bute** **a** **feller** **when** **he** **is** **down** **.**
" 绝不 布特 一个 伙计 什么时候 他 是 向下 .

"永远不要在别人落魄的时候落井下石。"

" [fræns] [ɪz] ['betər] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [fɔːr; fər] [θɪŋz] ['luːɪs]
" **France** **is** **better** **,** **in** **a** **good** **many** **respects** **,** **for** **things** **LEWIS**
" 法国 是 更好的 , 在 一个 好的 许多 尊重 , 为了 事物 刘易斯
[dʌn] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
done **for** **'** **em** **.**
完毕 为了 - 呃 .

"由于刘易斯为法国所做的一切，法国在很多方面都变得更好了。"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] - ['æptli] [sez] :
But **he** **has** **gone** **to** **the** **shades** **,** **and** **SHAKSPEER** **aptly** **says** **:**
但 他 有 已消失 到 这 色调 , 和 - 恰当地 说道 :

但他已离世，莎士比亚恰如其分地说道：

" [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [men][duː] ,
" **The** **evil** **which** **men** **do** **,**
" 这 邪恶的 哪个 男人 做 ,

人所作的恶，

[laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][dɑːrn][saɪt][lɔːŋgər][ðæn; ðən]
Lives **a** **darn** **site** **longer** **than**
生活 一个 该死 地点 更长 比

比网站寿命长得多

[ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [ðeɪ] [dəunt][duː] .
The **evil** **they** **don't** **do** **.**
这 邪恶的 他们 不 做 .

他们没有做的恶事。

" [wɪtʃ] ['sentɪmənt] [ʃəud] [ðæt] [oʊld] [ʃeɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['diːlər] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtər] .
" **Which** **sentiment** **shode** **that** **old** **SHAKE** **was** **a** **hulsail** **dealer** **in** **human** **nater** **.**
" 哪个 情绪 鞋 那 老的 摇 曾是 一个 - 经销商 在 人类 纳特 .

"这种情绪表明，那个老SHAKE是贩卖人类的骗子。

['hoʊpɪn] - [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][prɑː'sperəti] , [juː; jʊ][wɔːnt][fɚdʒɪt][jʊr; jər] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] ,
Hopin **'** **that** **in** **the** **days** **of** **your** **prosperity** **,** **you** **wont** **forgit** **your** **poor** **relations** **,**
霍平 - 那 在 这 天 的 你的 繁荣 , 你 惯于 忘记 你的 贫穷的 关系 ,

希望在你富裕之时，不要忘记你的贫困亲人。

[zɪç] [æz; əz] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ju:; jʊ]
sich as mothers - in - law and the like , and when they come to visit you
sich 作为 母亲们 - 在 - 法律 和 这 喜欢 , 和 什么时候 他们 来 到 访问 你
, [ju:; jʊ][wɔ:nt] [seɪ] :
, you wont say :
, 你 惯于 说 :

比如婆婆之类的长辈，当她们来拜访你时，你不会说：

" [nɪks] [kʌm] [ə'raʊs] ,
" Nix cum arous ,
" 尼克斯 精液 唤醒 ,

“Nix cum arous，

" [aɪ] [wɪl] [draɪ] [ʌp] .
" I will dry up .
" 我 将要 干燥 向上 .

我会干涸。

['ju:əz] [ə'nɑ:n] ,
Ewers anon ,
水罐 匿名 ,

匿名用户

['haɪrəm] [gri:n] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
HIRAM GREEN , Esq . ,
希拉姆 绿色的 , 先生 . ,

HIRAM GREEN，律师

[lɛ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s]
Lait Gustise of the Peece
牛奶 - 的 这 和平

皮斯的莱特·古斯蒂斯

[ðə; ði] ['lʌvəz] .
THE LOVERS .
这 恋人 .

恋人。

[ɪn] ['dɪfrənt] [mudz] [ænd; ənd] [tensiz] .
In Different Moods and Tenses .
在 不同的 情绪 和 时态 .

以不同的语气和时态。

['sæli] ['sɔ:ltər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ti:tʃər] , [hu:] [tɔ:t] ,
SALLY SALTER , she was a young teacher , who taught ,
莎莉 萨尔特 , 她 曾是 一个 年轻的 老师 , WHO 教授 ,

萨莉·萨尔特，她是一位年轻的教师，教书.....

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] , ['tʃɑ:rli] [tʃɜ:rtʃ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pri:tʃər] , [hu:] [prɔt] ;
And her friend , CHARLEY CHURCH , was a preacher , who praught ;
和 她 朋友 , 查理 教会 , 曾是 一个 牧师 , WHO 普劳德 ;

她的朋友查理·丘奇是一位牧师，他从事传教工作；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skri:tʃər] , [hu:] .
Though his enemies called him a screecher , who scraught .
尽管 他的 敌人 称为 他 一个 尖叫者 , WHO scraught .

尽管他的敌人称他为尖叫者，一个聒噪者。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [kept] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌŋk] ,
His heart , when he saw her , kept sinking , and sunk ,
他的 心 , 什么时候 他 锯 她 , 保留 下沉 , 和 沉没 ,

他一见到她，心就往下沉，越来越沉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['miːtɪŋ] [hɜːrz] , [bɪ'gæn] ['wɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] - ;

And	his	eye	,	meeting	hers	,	began	winking	,	and	wunk	;
和	他的	眼睛	,	会议	她的	,	开始	眨眼	,	和	-	;

他的眼睛与她的目光相遇，开始眨眼，然后.....

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [θʌŋk] .

While	she	,	in	her	turn	,	fell	to	thinking	,	and	thunk	.
尽管	她	,	在	她	转动	,	跌倒	到	思维	,	和	砰!	.

而她自己则陷入了沉思，发出"咚"的一声。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['swiːtli] [hiː; hi] [wuːd] ,

He	hastened	to	woo	her	,	and	sweetly	he	wooed	,
他	加快	到	哇	她	,	和	甜蜜地	他	追求	,

他急忙去追求她，并且温柔地追求她。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [gruː] [ʌn'tɪl][tuː; tə][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] - ,

For	his	love	grew	until	to	a	mountain	it	grewed	,
为了	他的	爱	生长	直到	到	一个	山	它	-	,

因为他的爱与日俱增，最终化作一座山峰。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ðen] [hiː; hi][doʊd] .

And	what	he	was	longing	to	do	,	then	he	doed	.
和	什么	他	曾是	渴望	到	做	,	然后	他	做	.

他一直渴望做的事情，他都做了。

[ɪn]['siːkrət][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][spoʊk] ,

In	secret	he	wanted	to	speak	,	and	he	spoke	,
在	秘密	他	通缉	到	说话	,	和	他	辐	,

他内心深处想说话，于是他说了出来。

[tuː; tə] [siːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lɔːŋ] [hæd; həd][soʊk] ;

To	seek	with	his	lips	what	his	heart	long	had	soke	;
到	寻找	和	他的	嘴唇	什么	他的	心	长的	有	索克	;

他用嘴唇去寻找他内心渴望已久的东西;

[soʊ][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [truːθ] [liːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kləuk] .

So	he	managed	to	let	the	truth	leak	,	and	it	loke	.
所以	他	管理	到	让	这	真相	泄露	,	和	它	洛克	.

所以他还是让真相泄露了，而且看起来是这样。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] ;

He	asked	her	to	ride	to	the	church	,	and	they	rode	;
他	问	她	到	骑	到	这	教会	,	和	他们	骑	;

他请她开车送他去教堂，于是他们就开车去了;

[ðeɪ] [soʊ] ['swiːtli] [dɪd][glaɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ðeɪ] [gloʊd] ,

They	so	sweetly	did	glide	,	that	they	both	thought	they	glode	,
他们	所以	甜蜜地	做过	滑行	,	那	他们	两个都	想法	他们	金色	,

他们滑行得如此轻快，以至于他们都觉得自己在闪耀。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][taɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['toʊd] .

And	they	came	to	the	place	to	be	tied	,	and	were	tode	.
和	他们	来了	到	这	地方	到	是	系	,	和	是	托德	.

他们来到被捆绑的地方，然后被处决了。

[ðen] ['hoʊmwərd] [hiː; hi] [sed] [let][ˌjuː 'es][draɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] ,

Then	homeward	he	said	let	us	drive	,	and	they	drove	,
然后	回家	他	说	让	我们	驾驶	,	和	他们	驾驶	,

然后他说，咱们开车回家吧，于是他们就开车回家了。

[ænd; ənd] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [ðeɪ] [ə'ɹoʊv] ;

And	soon	as	they	wished	to	arrive	,	they	arrove	;
和	很快	作为	他们	希望	到	到达	,	他们	到达	;

他们想来就来，想走就走;

[fɔːr; fər] [wət'evər] [hiː; hi] ['kudnt] [kən'traɪv] , [ʃiː; ʃi] - .

For	whatever	he	couldn't	contrive	,	she	controve	.
为了	任何	他	不能	精心策划	,	她	-	.

凡是他想不到的，她都能想出来。

[ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ][tuː; tə] [stiːl] , [ðen] [hiː; hi][stoʊl] ,

The	kiss	he	was	dying	to	steal	,	then	he	stole	,
这	吻	他	曾是	垂死	到	偷	,	然后	他	偷窃	,

他一直渴望偷走的那个吻，他终于偷走了。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [wer] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [niːl] , [ðer; ðər][hiː; hi] [noʊl] ,

At	the	feet	where	he	wanted	to	kneel	,	there	he	knole	,
在	这	脚	在哪里	他	通缉	到	下跪	,	那里	他	诺尔	,

他想要跪下的脚边，他跪了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [fiːl] ['betər] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][foʊl] .

And	he	said	,	"	I	feel	better	than	ever	I	fole	.
和	他	说	,	"	我	感觉	更好的	比	曾经	我	fole	.

他说："我感觉比以往任何时候都好。"

" [soʊ] [ðeɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [kept] ['klɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] ,

"	So	they	to	each	other	kept	clinging	,	and	clung	,
"	所以	他们	到	每个	其他	保留	依恋	,	和	紧紧抓住	,

于是他们彼此紧紧相依，不离不弃。

[waɪl] [taɪm] [hɪz; ɪz][swɪft] ['sɜːrkɪt][wʌz; wəz] ['wɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌŋ] ;

While	Time	his	swift	circuit	was	winging	,	and	wung	;
尽管	时间	他的	迅速	电路	曾是	翅膀	,	和	王	;

当时间飞逝，飞速运转时；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [brʌŋ] .

And	this	was	the	thing	he	was	bringing	,	and	brung	.
和	这	曾是	这	事物	他	曾是	带来	,	和	带来	.

这就是他带来的，而且也确实带来了。

[ðə; ði][mæn] ['sæli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kætʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] —

The	man	SALLY	wanted	to	catch	,	and	had	caught	—
这	男人	莎莉	通缉	到	抓住	,	和	有	捕捉	—

萨莉想抓住的那个人，而且她已经抓住了——

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][frʌm; frəm] ['ʌðər] [tuː; tə] [snætʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] - —

That	she	wanted	from	others	to	snatch	,	and	had	snaught	—
那	她	通缉	从	其他的	到	抢夺	,	和	有	-	—

她想从别人那里夺取，而且已经得偿所愿——

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [laɪkt] [tuː; tə] [skrætʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Was	the	one	that	she	now	liked	to	scratch	,	and	she	scraught
曾是	这	一	那	她	现在	喜欢	到	划痕	,	和	她	scraught

就是她现在最喜欢挠的那只，她抓挠着

[ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] [wɔːrm] [lʌv] [bɪ'gæn] ['friːzɪŋ] , [ænd; ənd][froʊz] ,

And	CHARLEY'S	warm	love	began	freezing	,	and	froze	,
和	查理的	温暖的	爱	开始	冷冻	,	和	冻住了	,

查理温暖的爱开始冷却，彻底冻结了。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['tiːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['kruːəli] [toʊz]

While	he	took	to	teasing	,	and	cruelly	toze
尽管	他	采取	到	戏弄	,	和	残酷地	托兹

他喜欢戏弄别人，并且残酷地嘲弄别人。

[ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['skwiːzɪŋ] , [ænd; ənd][skwoʊz] .

The	girl	he	had	wished	to	be	squeezing	,	and	squoze	.
这	女孩	他	有	希望	到	是	挤压	,	和	挤压	.

他一直渴望拥抱、挤压的那个女孩。

" [retʃ] !
" Wretch !
" 可怜虫 !

“恶棍！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['θretnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] ,
" he cried when she threatened to leave him , and left ,
" 他 哭 什么时候 她 威胁 到 离开 他 , 和 左边 ,

“当她威胁要离开他时，他哭了，然后离开了。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] - ?
" How could you deceive me , as you have deceft ?
" 如何 可以 你 欺骗 我 , 作为 你 有 - ?

“你怎能像欺骗别人那样欺骗我呢？”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kliːv] , [ænd; ənd] [aɪv] [kleft] !
" And she answered , " I promised to cleave , and I've cleft !
" 和 她 回答 , " 我 承诺 到 劈开 , 和 我已经 裂 !

她回答说：“我承诺要分开，我已经分开了！”

" ['eɪməs] ['kiːtɚ]
" AMOS KEETER
" 阿莫斯 基特

阿莫斯·基特

[ə; eɪ] ['prɪti] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
A PRETTY IDEA OF MR .
一个 漂亮的 主意 的 先生 .

先生的美好想法

[væn] - :
VAN LITTLEDRAM :
VAN - :

范·利特尔德拉姆：

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['jʌŋstər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪl] , [ðʌs] , [ænd; ənd] [seɪvz] [ðə; ðɪ] [ɪk'spens]
HE TAKES HIS YOUNGSTER OUT FOR A SAIL , THUS , AND SAVES THE EXPENSE
他 需要 他的 青少年 出去 为了 一个 帆 , 因此 , 和 保存 这 费用
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] .
OF A BOAT .
的 一个 船 .

他带着儿子出海航行，这样就省下了买船的费用。

[ðə; ðɪ] ['poʊəmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kreɪd(ə)l] .
THE POEMS OF THE CRADLE .
这 诗歌 的 这 摇篮 .

摇篮诗篇。

['kæntoʊ] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CANTO VII .
坎托 七 .

第七章

[tɑːm] , [tɑːm] [ðə; ðɪ] ['paɪpəz] - [sʌn] ,
Tom , Tom the Pipers ' son ,
汤姆 , 汤姆 这 风笛手 - 儿子 ,

汤姆，吹笛人汤姆的儿子

[stoʊl] [ə; eɪ] [pɪg] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [rʌn] ;
Stole a Pig , and away he run ;
偷窃 一个 猪 , 和 离开 他 跑步 ;

他偷了一头猪，然后就跑了；

[ðə; ði][pɪg][wʌz; wəz] [iːt] , [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] [biːt] .

The	Pig	was	eat	,	and	TOM	was	beat	.
这	猪	曾是	吃	,	和	汤姆	曾是	打	.

猪被吃了，汤姆被打了。

[ænd; ənd][tɑːm] [went] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

And	TOM	went	roaring	down	the	street	.
和	汤姆	去	咆哮	向下	这	街道	.

汤姆沿着街道咆哮而去。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [vɜːrs] [ɪ'mɔːtlˌaɪziz] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [kɔːzd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn]

The	above	verse	immortalizes	an	event	that	caused	great	excitement	in	the	period	in
这	多于	诗	使之永垂不朽	一个	事件	那	导致	伟大的	激动	在	这	时期	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] ,

which	it	occurred	,
哪个	它	发生	,

上述诗句颂扬了一件在当时引起巨大轰动的事件，使之永垂不朽。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] ,

although	at	the	present	date	it	would	not	be	considered	of	much	account	,
虽然	在	这	展示	日期	它	会	不是	是	经过考虑的	的	很多	帐户	,

虽然就目前而言，这并不算什么大事，

[ɔːr] [kɔːz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['rɪp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['glæsi] [kɑːm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] , ['sliːpi] ['vɪlɪdʒ] .

or	cause	the	smallest	ripple	on	the	glassy	calm	of	our	most	,	sleepy	village	.
或者	原因	这	最小	波纹	在	这	玻璃状	冷静的	的	我们的	最多	,	困	村庄	.

或者在我们最宁静、最平静的村庄里激起一丝涟漪。

[wiː; wi][hæv; həv] ['prəugrest] [bɪ'jɑːnd] ['biːɪŋ] [stɜːrd] [baɪ]['eni]['lɪt(ə)l][ˌpekə'dɪloʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [θeft]

We	have	progressed	beyond	being	stirred	by	any	little	peccadillo	such	as	the	theft
我们	有	进展	超过	存在	搅拌	经过	任何	小的	小过失	这样的	作为	这	盗窃

[ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg][ɔːr][ə; eɪ] [ʃiːp] ,

of	a	pig	or	a	sheep	,
的	一个	猪	或者	一个	羊	,

我们已经不再会对诸如偷猪或偷羊之类的小事感到愤怒了。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [pɜːrs] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] ,

or	even	a	watch	or	a	purse	,	unless	it	contains	a	large	amount	,
或者	甚至	一个	手表	或者	一个	钱包	,	除非	它	包含	一个	大的	数量	,

甚至手表或钱包，除非里面装有大量现金。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən]['ʌndər][ðə; ði][moʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz][frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] .

and	was	taken	under	the	most	aggravating	circumstances	from	ourselves	.
和	曾是	已采取	在下面	这	最多	加重	情况	从	我们自己	.

并且是在极其令人愤慨的情况下被从我们身边夺走的。

[ə; eɪ] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [ə'fekt] ['hʌndrədz]

A	robbery	of	a	bank	of	a	million	,	when	it	happens	to	affect	hundreds
一个	抢劫	的	一个	银行	的	一个	百万	,	什么时候	它	发生	到	影响	数百

[ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

of	people	,
的	人们	,

一起百万银行抢劫案，如果牵涉到数百人，将会造成怎样的影响?

[ɔːr][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['mɜːrdər]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'lɪgnənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] ,

or	a	midnight	murder	executed	with	the	malignancy	of	a	fiend	,
或者	一个	午夜	谋杀	执行	和	这	恶性肿瘤	的	一个	恶魔	,

或者是一起午夜谋杀，凶手是恶魔般心狠手辣。

[wɪl] ['sʌmtaɪmz] [stɜːr][ʌp][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,

will	sometimes	stir	up	the	public	for	a	few	days	,
将要	有时	搅拌	向上	这	民众	为了	一个	很少	天	,

有时会在几天内激起公众的愤怒，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [su:n] ['pa:siz] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][sə'saɪəti] ['setlz] [bæk] ['ɪntu:][ɪts]

but	even	that	soon	passes	out	of	mind	,	and	society	settles	back	into	its
但	甚至	那	很快	通过	出去	的	头脑	,	和	社会	定居点	后退	进入	它是

[ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] ['æpəθi] ,

imperturbable	apathy	,
沉着冷静	冷漠	,

但就连这些也很快被人们遗忘，社会又恢复了以往那种漠不关心的状态。

[rɪ'tri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [stɪl] ['fɜ:rðər] ,

retreating	with	each	wave	of	excitement	still	further	,
撤退	和	每个	海浪	的	激动	仍然	更远	,

随着每一波兴奋的浪潮，他都退缩得更远。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [baɪ] [dɪ'gri:z] [pru:f] [ə'genst] ['bi:ɪŋ] [stɜ:rd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ə'fekt]

and	becoming	by	degrees	proof	against	being	stirred	by	anything	that	does	not	affect
和	成为	经过	学位	证明	反对	存在	搅拌	经过	任何事物	那	做	不是	影响

[ɑ:r'selvz] ['pɜ:rsənəli] .

ourselves	personally	.
我们自己	亲自	.

并逐渐变得对任何不影响我们自身的事物都无动于衷。

[nɑ:t][soʊ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ɑ:r'keɪdiən] [sɪm'plɪsəti] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ]

Not	so	,	however	,	in	those	days	of	Arcadian	simplicity	;	for	the	astounding
不是	所以	,	然而	,	在	那些	天	的	阿卡迪亚	简单	;	为了	这	惊人

[tə'merəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪpərz] [sʌn] ,

temerity	of	the	Piper's	son	,
鲁莽	的	这	吹笛人的	儿子	,

然而，在田园牧歌般的纯朴年代，情况并非如此；因为吹笛人的儿子竟如此胆大妄为。

[ɪn] ['leɪɪŋ] [fə'loʊniəs] [hændz][ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bʊtʃər] , [ɔ:r]['beɪkər] ,

in	laying	felonious	hands	on	the	property	of	the	village	butcher	,	or	baker	,
在	躺下	重罪	双手	在	这	财产	的	这	村庄	屠夫	,	或者	面包师	,

非法占有村里屠夫或面包师的财产，

[kɔ:zd] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ['sekənd]['oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] , [ɔ:r][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [sen'seɪʃən(ə)l]

caused	an	excitement	second	only	to	a	hanging	,	or	a	first	-	class	sensational
导致	一个	激动	第二	仅有的	到	一个	绞刑	,	或者	一个	第一的	-	班级	轰动一时

['hɔ:rər] , [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪz] .

horror	,	of	later	days	.
恐怖	,	的	之后	天	.

引起的轰动程度仅次于绞刑，或者说是后来一些一流的耸人听闻的恐怖事件。

[pʊr] [tɑ:m][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] ['pitid] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bleɪmd] ;

Poor	TOM	was	a	deal	to	be	pitied	as	well	as	blamed	;
贫穷的	汤姆	曾是	一个	交易	到	是	可怜的	作为	出色地	作为	被指责	;

可怜的汤姆，既令人同情又令人谴责；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][kraɪm] ,

for	although	he	was	the	one	who	committed	the	crime	,
为了	虽然	他	曾是	这	一	WHO	坚定的	这	犯罪	,

虽然是他犯下了罪行，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [ri:pt] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ˌðer'frʌm] .

he	was	not	the	only	one	who	reaped	a	benefit	therefrom	.
他	曾是	不是	这	仅有的	一	WHO	收获	一个	益处	由此	.

从中获益的并非只有他一人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [hɪ'stɔ:riən] [telz] [ˌju: 'es] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz]

But	the	traditional	historian	tells	us	,	he	was	the	only	one	who	was
但	这	传统的	历史学家	讲述	我们	,	他	曾是	这	仅有的	一	WHO	曾是

['pʌnɪʃt] ['ðerfɔ:r] ;

punished	therefor	;
受到惩罚	因此	;

但传统历史学家告诉我们，他是唯一因此受到惩罚的人；

[soʊ] , [waɪl] [wi:; wi] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ,

so	,	while	we	blame	him	,
所以	,	尽管	我们	责备	他	,

所以，尽管我们责怪他，

[let][ju: 'es] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ə'loʊn][gɑ:t][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] , [ðə; ði]

let	us	shed	a	tear	of	sympathy	because	he	alone	got	the	beating	,	the
让	我们	棚	一个	撕	的	同情	因为	他	独自的	得到	这	殴打	,	这

['ʌðər] [ðə; ði] ['i:tɪŋ] .

others	the	eating	.
其他的	这	吃	.

让我们流下同情的眼泪，因为只有他挨了打，其他人只是吃了东西。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] ['græfɪkli] [dɪ'skraɪbd] ['ðʌsli] —

The	scene	is	graphically	described	thusly	—
这	场景	是	图形化	描述	因此	—

场景的描述如下——

" [tɑ:m] , [tɑ:m][ðə; ði]['paɪpərz][sʌn] ,

"	Tom	,	Tom	the	Piper's	son	,
"	汤姆	,	汤姆	这	吹笛人的	儿子	,

“汤姆，吹笛人汤姆的儿子，

[stoʊl] [ə; eɪ][pɪg] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [rʌn] .

Stole	a	pig	,	and	away	he	run	.
偷窃	一个	猪	,	和	离开	他	跑步	.

他偷了一头猪，然后就跑了。

" [hɪr] [wi:; wi] [si:] [tɑ:m] , [ðə; ði] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] , ['stændɪŋ] ['aɪdli] [ə'raʊnd] ,

"	Here	we	see	Tom	,	the	good	-	for	-	nothing	,	standing	idly	around	,
"	这里	我们	看	汤姆	,	这	好的	-	为了	-	没有什么	,	常设	闲散地	大约	,

“我们看到汤姆，这个游手好闲的家伙，无所事事地站在那里，

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['bægpaɪp] ,

listening	to	the	witching	strains	of	his	father's	bagpipe	,
聆听	到	这	女巫	菌株	的	他的	父亲的	风笛	,

聆听着父亲风笛那如梦似幻的旋律，

[pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [mju'zɪʃ(ə)n] [brˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:]

played	by	the	industrious	musician	before	the	doors	of	the	well	-	to	-	do
玩	经过	这	勤劳	音乐家	前	这	门	的	这	出色地	-	到	-	做

['vɪlɪdʒɚz] ,

villagers	,
村民们	,

勤劳的乐师在富裕村民的家门口演奏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔ:dəb(ə)l] [vju:] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hweə'wɪð] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [mi:t] [ðæt]

with	the	laudable	view	of	obtaining	the	wherewith	to	purchase	the	meat	that
和	这	值得称赞	看法	的	获得	这	以及	到	购买	这	肉	那

[bəuθ] [maɪt] [i:t] ;

both	might	eat	;
两个都	可能	吃	;

出于值得称赞的目的，即筹集资金购买两人都能吃的肉；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [hæz; həz] [wel] [sɜ:rvd] [ɪts] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz]

and	while	the	instrument	that	has	well	served	its	day	and	generation	is
和	尽管	这	乐器	那	有	出色地	服务	它是	天	和	一代	是

['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:zɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

groaning	and	wheezing	under	the	pressure	brought	to	bear	upon	it	,
呻吟	和	喘息	在下面	这	压力	带来	到	熊	之上	它	,

而这件曾为时代和一代人做出巨大贡献的乐器，如今却在重压之下发出呻吟和喘息声。

['tɑ:mz] [aɪz] , ['roʊvɪŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [dɔ:r] , ['hæpən] [tu:; tə] [laɪt] [ɑ:n][ə; eɪ]

TOM'S	eyes	,	roving	around	from	window	to	door	,	happen	to	light	on	a
汤姆的	眼睛	,	漫游	大约	从	窗户	到	门	,	发生	到	光	在	一个

['bju:tɪf(ə)l] ['sʌkɪŋ] - [pɪg] ,

beautiful	sucking	-	pig	,
美丽的	吸吮	-	猪	,

汤姆的目光从窗户扫到门，偶然落在一只漂亮的小猪身上。

[ðæt] [rɪ'pəʊziz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['beɪbi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv]

that	reposes	in	all	the	innocent	beauty	of	baby	pighood	before	the	open	door	of
那	休息	在	全部	这	清白的	美丽	的	婴儿	猪头	前	这	打开	门	的

[ə; eɪ] ['zeləs] ['stɪklər] [fɔ:r; fər] ['hju:mən] [raɪts] .

a	zealous	stickler	for	human	rights	.
一个	热心	坚持者	为了	人类	权利	.

它以小猪天真无邪的美丽，静静地躺在一位热忱的人权捍卫者敞开的大门前。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[tɑːm][ɪz][nɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒentlmənli] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [pɪg] ,

TOM	**is**	**not**	**acquainted**	**with**	**the**	**gentlemanly**	**owner**	**of**	**the**	**fascinating**	**pig**	**,**
汤姆	是	不是	熟人	和	这	绅士风度	所有者	的	这	迷人	猪	,

汤姆并不认识这头迷人猪的绅士主人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [haʊ] [strɔːŋ] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] ,

and	**he**	**doesn't**	**know**	**how**	**strong**	**his**	**principles**	**are**	**,**
和	他	不	知道	如何	强的	他的	原则	是	,

他并不知道自己的原则有多坚定。

[nɔːr] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðem; ðəm] .

nor	**how**	**far**	**he**	**will**	**go**	**to**	**maintain**	**them**	**.**
也不	如何	远的	他	将要	去	到	维持	他们	.

也不知道他会为了维护他们做到什么地步。

[hiː; hi] [geiziz] [ɪnˈræptʃərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈpɔːrkər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] ,

He	**gazes**	**enraptured**	**upon**	**the**	**dainty**	**porker**	**,**	**and**	**as**	**he**	**looks**	**,**
他	凝视	眉飞色舞	之上	这	纤巧	猪肉	,	和	作为	他	看起来	,

他目不转睛地盯着那只娇嫩的小猪，看着它，

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [oʊn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [grəuz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

the	**desire**	**to**	**own**	**just**	**such**	**a**	**one**	**grows**	**upon**	**him**	**,**
这	欲望	到	自己的	只是	这样的	一个	一	生长	之上	他	,

他越来越渴望拥有这样一本书。

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪˈdentɪk(ə)l][wʌn] , [fɔːr; fər]['nevər]

and	**soon**	**it**	**becomes**	**a**	**determination**	**to**	**own**	**that**	**identical**	**one**	**,**	**for**	**never**
和	很快	它	变成	一个	决心	到	自己的	那	完全相同的	一	,	为了	绝不

[əˈnʌðər] [kʊd; kəd][ˈiːkwəl] [ðæt] .

another	**could**	**equal**	**that**	**.**
其他	可以	平等的	那	.

很快，她就下定决心要拥有那件一模一样的，因为再也没有其他东西能与之媲美了。

[hiː; hi] [lʊks] [ˈstelθɪli] [əˈraʊnd][ænd; ənd][faindz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːr; ər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði]

He	**looks**	**stealthily**	**around**	**and**	**finds**	**the**	**eyes**	**of**	**all**	**are**	**fixed**	**upon**	**the**
他	看起来	悄悄地	大约	和	发现	这	眼睛	的	全部	是	固定的	之上	这

[mjuˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbægpaɪp] .

musician	**and**	**his**	**bagpipe**	**.**
音乐家	和	他的	风笛	.

他偷偷地环顾四周，发现所有人的目光都集中在音乐家和他的风笛上。

[noʊ][wʌn][ˈnoʊtɪsɪz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [heilɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈoʊmən] , [hiː; hi] [paʊnsiz] [əˈpɑːn]

No	**one**	**notices**	**him**	**,**	**and**	**hailing**	**it**	**as**	**a**	**happy**	**omen**	**,**	**he**	**pounces**	**upon**
不	一	通知	他	,	和	欢呼	它	作为	一个	快乐的	预兆	,	他	猛扑	之上

[ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [ˈkwɑːdruped] ,

the	**coveted**	**quadruped**	**,**
这	令人垂涎的	四足动物	,

没有人注意到他，他把这当作一个好兆头，猛扑向那只梦寐以求的四足动物。

[grɑːsps][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [skɛdædəlz] .

grasps	**it**	**tightly**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**skedaddles**	**.**
抓住	它	紧紧	在	他的	双手	,	和	溜之大吉	.

他紧紧地抓着它，然后溜走了。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɪz]['endɪd][ænd; ənd][ðə; ði][kraʊd] [dis'pə:siz] .

The	music	is	ended	and	the	crowd	disperses	.
这	音乐	是	结束	和	这	人群	分散	.

音乐停止，人群散去。

[ðə; ði]['æbsəns][ʌv; əv]['pɪgi][ɪz][ˌʌn'noʊtɪst][tɪl][ðə; ði][red] - ['hedɪd]['ɜ:rtʃɪn] [hu:z] ['pleɪmeɪt][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

The	absence	of	piggy	is	unnoticed	till	the	red	-	headed	urchin	whose	playmate	it	is
这	缺席	的	小猪	是	未被察觉	直到	这	红色的	-	标题	顽童	谁	玩伴	它	是

[lʊks] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌvd] [kəm'pænjən] ,

looks	around	for	the	loved	companion	,
看起来	大约	为了	这	喜爱	伴侣	,

直到那只红头发的小家伙四处寻找它心爱的伙伴时，才注意到小猪不见了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [spɔ:rts] , [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] .

of	his	childish	sports	,	and	finds	it	not	.
的	他的	幼稚	运动的	,	和	发现	它	不是	.

他回忆起自己小时候的运动，却发现并非如此。

[greɪt] ['ri:sɜ:rtʃ] , [ə'mɪd][laʊd]['aʊtˌkraɪz] , [ɪz] [meɪd] ,

Great	research	,	amid	loud	outcries	,	is	made	,
伟大的	研究	,	之中	大声	抗议	,	是	制成	,

尽管饱受争议，但仍有出色的研究成果问世。

[rɪ'zʌltɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz] [gɔ:n] , ['li:vɪŋ] [noʊ]

resulting	only	in	the	conviction	that	the	pet	of	the	family	is	gone	,	leaving	no
结果	仅有的	在	这	定罪	那	这	宠物	的	这	家庭	是	已消失	,	离开	不

[treɪs] [bɪ'haɪnd] .

trace	behind	.
痕迹	在后面	.

结果只让人确信，家里的宠物已经不见了，没有留下任何痕迹。

[tɑ:m] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][praɪz] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] ['hɜ:ri] ['hoʊmwərd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]

TOM	,	with	his	prize	,	exultingly	hurries	homeward	,	his	heart	swelling	with	joy
汤姆	,	和	他的	奖	,	欣喜若狂	匆忙	回家	,	他的	心	肿胀	和	喜悦

[æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌk] .

at	his	luck	.
在	他的	运气	.

汤姆带着他的战利品，兴高采烈地匆匆赶回家，心中充满了对自己好运的喜悦。

[laɪk] [ə; eɪ]['du:tɪf(ə)l][sʌn] ,

Like	a	dutiful	son	,
喜欢	一个	尽职尽责的	儿子	,

像个孝顺的儿子一样，

[hi:; hi] ['rʌʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɜ:rn(ə)l]['perənt][ænd; ənd] [di'pɔzits] [ɪn][hɜ:r; hər]

he	rushes	to	the	arms	of	his	maternal	parent	and	deposits	in	her
他	冲刺	到	这	武器	的	他的	母体	父母	和	存款	在	她

[kə'peɪʃəs] [læp][ðə; ði] ['deɪnti] [praɪz] .

capacious	lap	the	dainty	prize	.
宽敞	膝	这	纤巧	奖	.

他冲到母亲的怀里，把那份精致的礼物放在她宽阔的腿上。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌʃəs] ['sʌpər] [floʊt] [θru:] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] - ,

Visions	of	a	luscious	supper	float	through	the	mind	of	the	female	piperess	,
愿景	的	一个	甜美	晚餐	漂浮	通过	这	头脑	的	这	女性	-	,

丰盛的晚餐景象在女吹笛人的脑海中浮现，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [bi'stəuz] [hɜ:r; hər] ['mʌðərli] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['θɔ:tf(ə)l] [sʌn] ,

as	she	bestows	her	motherly	benediction	upon	her	thoughtful	son	,
作为	她	授予	她	母性	祝福	之上	她	周到	儿子	,

她慈母般地祝福着她懂事的儿子，

[ænd; ənd] ['prʊsi:dz] [tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ðə; ði] [wel] - [kɔnd] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ə; eɪ]

and	proceeds	to	put	into	execution	the	well	-	conned	lesson	of	cooking	a
和	收益	到	放	进入	执行	这	出色地	-	被骗	课	的	烹饪	一个

['sʌkɪŋ] [pɪg] .

sucking	pig	.
吸吮	猪	.

然后开始实施精心策划的烹饪烤乳猪的课程。

['hævɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði] " [fɜ:rst] [get] [jʊr; jər] [pɪg] " [pɑ:rt] , [ðə; ði] [rest] [kʌmz] ['i:zi] ; [ænd; ənd]

Having	accomplished	the	"	First	get	your	pig	"	part	,	the	rest	comes	easy	;	and
拥有	完成	这	"	第一的	得到	你的	猪	"	部分	,	这	休息	来	简单的	;	和

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

完成了"首先弄到你的猪"这部分之后，剩下的就容易多了；到了晚上，

[wen] [ðə; ði] [oʊld] ['paɪpər] [rɪ'tɜ:rn] ,

when	the	old	Piper	returns	,
什么时候	这	老的	派珀	返回	,

当老风笛手回来时，

[hɪz; ɪz] [ɔl'fæktəri:z] [ɑ:r; ər] ['seɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊdər] [ðæt] ['stɑ:tlz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

his	olfactories	are	sainted	with	an	odor	that	startles	him	from	his
他的	嗅觉	是	圣徒	和	一个	气味	那	惊吓	他	从	他的

['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spɑ:ndənt] [mu:d] ,

generally	despondent	mood	,
一般来说	沮丧的	情绪	,

他嗅觉灵敏，总能闻到一种气味，让他从平日的沮丧情绪中振作起来。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənz] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] ['fleɪvər]

and	awakens	his	curiosity	as	to	the	cause	of	such	an	unusual	flavor
和	觉醒	他的	好奇心	作为	到	这	原因	的	这样的	一个	异常	味道

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['fleɪvərləs] [ə'boʊd] .

from	his	usually	flavorless	abode	.
从	他的	通常	无味	住所	.

这引起了他的好奇心，他想知道为什么他平日里没什么味道的家中会出现这种不寻常的味道。

[hi:; hi] ['entərz] [ænd; ənd] [faindz] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [pɪg] [ə'weɪtɪŋ]

He	enters	and	finds	a	smiling	wife	and	son	,	with	a	smoking	pig	awaiting
他	进入	和	发现	一个	微笑	妻子	和	儿子	,	和	一个	吸烟	猪	等待中

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

his	coming	.
他的	未来	.

他走进去，看到妻子和儿子面带微笑，一只冒着烟的猪正等着他。

" [wʌt] [nekst] [ə'kɜ:rd] [ðə; ði] ['poʊət] [telz] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [lə'kɑ:nɪk] [wɜ:rdz]

"	What	next	occurred	the	Poet	tells	us	in	the	laconic	words
"	什么	下一个	发生	这	诗人	讲述	我们	在	这	简洁	字

"接下来发生的事情，诗人用简洁的语言告诉我们。"

" [ðə; ði] [pɪg] [wʌz; wəz] [i:t] .

"	The	pig	was	eat	.
"	这	猪	曾是	吃	.

"那头猪被吃掉了。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] ; [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz]

"	There	was	no	necessity	for	describing	the	way	of	eating	;	the	fact	was
"	那里	曾是	不	必要性	为了	描述	这	方式	的	吃	;	这	事实	曾是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

"没有必要描述这种饮食方式；事实本身就足够了。"

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][dɑ:rk][saɪd][tu:; tə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpi] ['fæməli][wɜ:r; wər][noʊ]

there	is	always	a	dark	side	to	everything	,	and	this	happy	family	were	no
那里	是	总是	一个	黑暗的	边	到	一切	,	和	这	快乐的	家庭	是	不

[ɪk'sepʃn] ,

exception	,
例外	,

任何事物都有其阴暗面，这个幸福的家庭也不例外。

[ðə; ði][boʊnz][wɜ:r; wər][left] .

The	bones	were	left	.
这	骨头	是	左边	.

骨头被留下了。

[ðeɪ] ['kudnt] [i:t] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [oʊn] [ə; eɪ][dɔ:g] ;

They	couldn't	eat	them	,	and	they	didn't	own	a	dog	;
他们	不能	吃	他们	,	和	他们	没有	自己的	一个	狗	;

他们吃不了这些东西，而且他们也没有狗；

[soʊ] [ðeɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm] [kli:n] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

so	they	picked	them	clean	and	threw	them	away	.
所以	他们	挑选	他们	干净的	和	扔	他们	离开	.

于是他们把它们捡起来扔掉了。

[bʌt; bət] , " ['mɜ:rdər][wɪl] [aʊt] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][boʊnz][toʊld][ðer; ðər][oʊn] [teɪl] .

But	,	"	Murder	will	out	,	"	and	the	tiny	bones	told	their	own	tale	.
但	,	"	谋杀	将要	出去	,	"	和	这	微小的	骨头	讲述	他们的	自己的	故事	.

但是，"真相终会水落石出"，而那些细小的骨头也讲述了它们自己的故事。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'tektɪv] [su:n] ['kʌpld] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl]

The	village	detective	soon	coupled	the	feet	of	the	missing	pig	with	the	unusual
这	村庄	侦探	很快	耦合	这	脚	的	这	丢失的	猪	和	这	异常

[ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][boʊnz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju:'zɪʃənz] [ə'boʊd] ,

occurrence	of	a	heap	of	bones	before	the	door	of	the	musician's	abode	,
发生	的	一个	堆	的	骨头	前	这	门	的	这	音乐家的	住所	,

村里的侦探很快将失踪猪的蹄子与音乐家住所门口出现的一堆骨头这一不寻常的现象联系起来。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['prɑ:ses][ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	by	a	process	of	reasoning	unknown	to	the	detectives	of	the	present
和	经过	一个	过程	的	推理	未知	到	这	侦探	的	这	展示

[deɪ] ,

day	,
天	,

并通过一种现代侦探们所不了解的推理过程，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðoʊz] [boʊnz][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['pɪgz] [boʊnz] — [ə; eɪ]['stoʊlən]['pɪgz] [boʊnz] ,

decided	that	those	bones	were	a	pig's	bones	—	a	stolen	pig's	bones	,
决定	那	那些	骨头	是	一个	猪的	骨头	—	一个	被盗	猪的	骨头	,

认定那些骨头是猪骨头——偷来的猪骨头。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['paɪpər][dɪd][nɑ:t] [ɜ:rn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz]

from	the	fact	that	the	Piper	did	not	earn	enough	to	indulge	in	such	luxuries
从	这	事实	那	这	派珀	做过	不是	赚	足够的	到	放纵	在	这样的	奢侈品

[æz; əz] ['sʌkɪŋ] - [pɪgz] .

as	sucking	-	pigs	.
作为	吸吮	-	猪	.

因为吹笛人赚的钱不够多，无法享受像奶猪这样的奢侈品。

[naʊ] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] - [pɪg] ?
Now who stole the sucking - pig ?
现在 WHO 偷窃 这 吸吮 - 猪 ?

谁偷了那只乳猪?

['klɪrli] [nɑːt] ['mædəm] ['paɪpər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [fæt] [ænd; ənd] ['hevi] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [laɪt] - ['fɪŋgərd] [prəʊ'klɪvɪtiːz] .
Clearly not Madame Piper , for she was too fat and heavy to have any light - fingered proclivities .
清楚地 不是 夫人 派珀 , 为了 她 曾是 也 胖的 和 重的 到 有 任何 光 - 用手指 倾向 .

显然不是派珀夫人，因为她太胖太重，不可能有任何偷东西的倾向。

['klɪrli] [nɑːt] [ðə; ði] ['paɪpər] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bægpaɪp] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] .
Clearly not the Piper himself , for he was playing his bagpipe and could prove an alibi .
清楚地 不是 这 派珀 他自己 , 为了 他 曾是 玩耍 他的 风笛 和 可以 证明 一个 不在场证明 .

显然不是吹笛人本人，因为他当时正在吹奏风笛，可以作为不在场证明。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [left] [bʌt; bət] [tɑːm] .
There was no one left but TOM .
那里 曾是 不 一 左边 但 汤姆 .

除了汤姆，一个人也没剩下。

['sɜːrkəmstænsɪz] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] : [hiː; hi] [lʌvd] [gʊd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [heitid] [wɜːrk] ,
Circumstances pointed him out : he loved good eating and hated work ,
情况 尖 他 出去 : 他 喜爱 好的 吃 和 憎恨 工作 ,

机缘巧合之下，他脱颖而出：他热爱美食，厌恶工作。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['fæməli] [pet] .
and had been noticed gazing upon the charms of the missing family pet .
和 有 到过 注意到 凝视 之上 这 魅力 的 这 丢失的 家庭 宠物 .

有人发现他正凝视着走失的宠物狗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] , [ðen] .
It was settled , then .
它 曾是 定居 , 然后 .

事情就此定论。

[tɑːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θiːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fendər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .
TOM was the thief , and the offender must be punished .
汤姆 曾是 这 贼 , 和 这 罪犯 必须 是 受到惩罚 .

汤姆是小偷，罪犯必须受到惩罚。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[lɔː] [wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] , [tɑːm] [wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɪg] ,
Law was too uncertain and expensive , TOM was too poor to pay for the pig ,
法律 曾是 也 不确定 和 昂贵的 , 汤姆 曾是 也 贫穷的 到 支付 为了 这 猪 ,

法律程序太不确定也太昂贵，汤姆太穷，买不起那头猪。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['biːtɪŋ] .
so it was resolved to take the worth of it out of him by beating .
所以 它 曾是 已解决 到 拿 这 值得 的 它 出去 的 他 经过 殴打 .

所以他们决定通过殴打来夺走他身上的价值。

[ðə; ði]['poʊət] [telz] [ˌjuː 'es]

The	poet	tells	us
这	诗人	讲述	我们

诗人告诉我们

" [tɑːm][wʌz; wəz] [biːt] .

"	TOM	was	beat	.
"	汤姆	曾是	打	.

汤姆被打败了。

" [ʌn'daʊtɪdli] [tɑːm][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

"	Undoubtedly	TOM	was	glad	when	they	got	through	,	and	although	he
"	无疑	汤姆	曾是	高兴的	什么时候	他们	得到	通过	,	和	虽然	他

毫无疑问，汤姆很高兴他们终于脱险了，尽管他

" [went] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

"	Went	roaring	down	the	street	,
"	去	咆哮	向下	这	街道	,

“沿着街道咆哮而去，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]

"	it	was	a	matter	of	rejoicing	with	him	that	he	had	saved	his
"	它	曾是	一个	事情	的	欢欣鼓舞	和	他	那	他	有	已保存	他的

['beɪkən] .

bacon	.
熏肉	.

“我为他能保住性命而感到高兴。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ðæt] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz][haɪd] ,

It	was	impossible	to	get	that	out	through	his	hide	,
它	曾是	不可能的	到	得到	那	出去	通过	他的	隐藏	,

那东西不可能从他的皮肉里流出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['stʌmək] [pʌmps] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

and	they	had	no	stomach	pumps	in	those	days	.
和	他们	有	不	胃	水泵	在	那些	天	.

而且那时候还没有洗胃机。

[siːn] . — [ə; eɪ] . ['sɪti] ['restrɑːnt] .

Scene	.	—	A	.	City	Restaurant	.
场景	.	—	一个	.	城市	餐厅	.

场景——A. 城市餐厅。

['weɪtər] , ([tuː; tə] ['kʌstəmər] , [huː] [ɪz] ['waɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][rɪ'pæst] .)

Waiter	,	(	to	customer	,	who	is	winding	up	his	repast	.	)
服务员	,	(	到	顾客	,	WHO	是	绕线	向上	他的	餐饮	.	)

服务员（对即将用餐的顾客说。）

" ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [sɜːr] ?

"	Anything	more	,	sir	?
"	任何事物	更多的	,	先生	?

先生，还有其他事吗?

" ['kʌstəmər] .

"	Customer	.
"	顾客	.

“顾客。

" [hm] — [wel] — [jes] ; [brɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːmlət] [suː'fleɪ] .

"	H'm	—	well	—	yes	;	bring	me	an	omelette	souffle	.
"	嗯	—	出色地	—	是的	;	带来	我	一个	煎蛋卷	舒芙蕾	.

“嗯——好的——给我来一份蛋卷舒芙蕾。”

" ['weɪtər] .
" **Waiter** .
" 服务员 .

“服务员。

" ['ɑːmlət] [ʃuː] - [flaɪ] , [sɜːr] ?
" **Omelet** **Shoo** **-** **fly** **,** **sir** **?**
" 煎蛋卷 嘘 - 飞 , 先生 ?

“先生，煎蛋卷嘘——？”

['jɛsəɾ] .
Yessir .
是的，先生 .

是的，先生。

" (['eksɪt] , ['hʌmɪŋ] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [tuːn] .)
" **(** **Exit** **,** **humming** **the** **popular** **tune** **.** **)**
" (出口 , 哼唱 这 受欢迎的 调 .)

（哼着流行歌曲离开。）

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ə'proʊpriət] .
Unintentionally **Appropriate** **.**
无意中 合适的 .

无意中恰当。

[ðə; ði] [sʌn] [telz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,
The **Sun** **tells** **a** **very** **large** **story** **of** **its** **own** **circulation** **,**
这 太阳 讲述 一个 非常 大的 故事 的 它是 自己的 循环 ,

《太阳报》的发行情况本身就讲述了一个非常庞大的故事。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪnəsntli] [ri'kwests] [ðə; ði] " [fɔːls] [rɪ'pɔːrtɪŋ] " ['trɪbjuːn] [tuː; tə]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] !
and **then** **innocently** **requests** **the** **"** **False** **Reporting** **"** **Tribune** **to** **copy** **it** **!**
和 然后 天真地 请求 这 " 错误的 报道 " 论坛 到 复制 它 !

然后又天真地请求“虚假报道”论坛复制它！

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
BY **GEORGE** **!**
经过 乔治 !

乔治！

([kən'tɪnjuːd] .)
(**Continued** **.** **)**
(持续 .)

（持续。）

[leɪk] [dʒɔːrdʒ] , [sept] [faɪv] .
LAKE **GEORGE** **,** **Sept** **5** **.**
湖 乔治 , 九月 5 .

乔治湖，9月5日。

[dɪr] [ˌpʌntʃə'neloʊ] :
DEAR **PUNCHINELLO** **:**
亲爱的 潘奇内洛 :

亲爱的潘奇内洛：

— [ɪn][maɪ][læst][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ][trɪp][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]
— **In** **my** **last** **I** **promised** **to** **finish** **my** **trip** **on** **the** **Lake** **and** **give** **you** **some**
— 在 我的 最后的 我 承诺 到 结束 我的 旅行 在 这 湖 和 给 你 一些
[rɪ'laɪəb(ə)l] ['ruːməz] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['rɔdʒəz] - [slaɪd] .
reliable **rumors** **about** **the** **"** **Rogers** **'** **Slide** **.**
可靠的 谣言 关于 这 " 罗杰斯 - 滑动 .

—在上一篇文章中，我承诺完成我的湖上之旅，并向你们透露一些关于“罗杰斯滑梯”的可靠传闻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'grætʃələtɔːri] [freɪm]
" I am prepared to do this to - day , in a happy and congratulatory frame
" 我 是 准备 到 做 这 到 - 天 , 在 一个 快乐的 和 祝贺 框架
[ʌv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

"我今天准备以快乐和祝贺的心情来做这件事。"

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I have had breakfast this morning .
我 有 有 早餐 这 早晨 .

我今天早上已经吃过早餐了。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
When I say this I mean that I have had this morning's breakfast this morning .
什么时候 我 说 这 我 意思是 那 我 有 有 这 早晨 早餐 这 早晨 .

我的意思是，我今天早上已经吃过早餐了。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] [sək'ses] , [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,
Any one who has achieved so remarkable a success , at this place ,
任何 一 WHO 有 已达成 所以 卓越 一个 成功 , 在 这 地方 ,

在这个地方取得如此卓越成就的人，

[kæn; kən] ['seɪfli] [pluːm] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʊrəns] .
can safely plume himself on his patience and physical endurance .
能 安全 羽 他自己 在 他的 耐心 和 身体的 耐力 .

他完全可以凭借自己的耐心和体力为自己赢得一席之地。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [brɔɪld] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] .
For instance , this morning , for the first time , I ordered broiled Spring Chicken .
为了 实例 , 这 早晨 , 为了 这 第一的 时间 , 我 订购 烤制 春天 鸡 .

例如，今天早上，我第一次点了烤春鸡。

[ðə; ðɪ]['weɪtər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [lʊk] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][gɜːrd][ʌp][hɪz; ɪz] [lɔɪnz]
The waiter gave me a disconsolate look and proceeded to gird up his loins
这 服务员 给予 我 一个 沮丧的 看 和 继续 到 格栅 向上 他的 腰肉
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪs] [bɔːl] [belt] .
with a base ball belt .
和 一个 根据 球 腰带 .

服务员沮丧地看了我一眼，然后系上了棒球腰带。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [dæʃt] [pæst][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [ʌv; əv]
In a few moments he dashed past the window in hot pursuit of a fowl of
在 一个 很少 时刻 他 虚线 过去的 这 窗户 在 热的 追逐 的 一个 鸡 的
['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
venerable appearance ,
可敬 外貌 ,

片刻之后，他便飞快地冲出窗外，追赶一只面容高贵的家禽。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] ['eni] ['ɑːstrɪtʃ] [ðæt]
but of a style of going that would have put to shame any ostrich that
但 的 一个 风格 的 去 那 会 有 放 到 耻辱 任何 鸵鸟 那
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] ['evər] [sɔː] .
Dr . LIVINGSTONE ever saw .
博士 . 利文斯顿 曾经 锯 .

但他的步伐却比利文斯通博士见过的任何鸵鸟都要矫健得多。

[aɪ] [æskt] [ðə; ðɪ] [hed] ['weɪtər] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːld] [ðæt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] ?
I asked the head waiter if he called that a Spring Chicken ?
我 问 这 头 服务员 如果 他 称为 那 一个 春天 鸡 ?

我问领班，他是不是把那只鸡叫做"小鲜肉"?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] [ðæt] ['tʃɪkɪn] [kʊd; kəd] [aʊt] - [sprɪŋ] ['eni] ['tʃɪkɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

He	said	he	guessed	that	chicken	could	out	-	Spring	any	chicken	in	the	place	.
他	说	他	猜对了	那	鸡	可以	出去	-	春天	任何	鸡	在	这	地方	.

他说他猜测那只鸡的弹跳力可能超过这里任何其他鸡。

[ðɪs] [kliəz] [ʌp] [ə'nʌðər] [greɪt] [hoʊ'tel] ['mɪstəri] .

This	clears	up	another	great	hotel	mystery	.
这	清除	向上	其他	伟大的	酒店	神秘	.

这解开了酒店的另一个重大谜团。

[ðə; ði] [mæn] [aʊt'flæŋkt] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['bɜːdlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [eɪtθ] [taɪm] [raʊnd] , [ɪn] [sɪks] . - ,

The	man	outflanked	this	gentle	birdling	on	the	eighth	time	round	,	in	6	.	23	,
这	男人	被包抄	这	温和的	鸟儿	在	这	第八	时间	圆形的	,	在	6	.	-	,

第八次，这名男子用时 6 分 23 秒，成功绕过了这只温顺的小鸟。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] ,

which	is	considered	very	good	indeed	,
哪个	是	经过考虑的	非常	好的	的确	,

这确实被认为非常好。

[ænd; ənd] [biːts] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['hɑːrvərd] [ænd; ənd] [jeɪl] " [faʊl] " [kən'sɪdərəbli] .

and	beats	the	time	of	the	late	Harvard	and	Yale	"	Foul	"	considerably	.
和	节拍	这	时间	的	这	晚的	哈佛大学	和	耶鲁大学	"	犯规	"	相当	.

比已故的哈佛和耶鲁"犯规"的成绩要好得多。

[aɪ] [seɪ] " [aut'flæŋkt] ,

I	say	"	outflanked	,
我	说	"	被包抄	,

我说"被包抄"，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌni] [ə'mendmənts] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən]

"	because	it	is	not	the	intention	of	these	sunny	Amendments	to	put	an
"	因为	它	是	不是	这	意图	的	这些	阳光明媚	修正案	到	放	一个

[end] [tuː; tə] [ðiːz] ['feðəri] ['dekstər] [ɪ'miːdiətli] ,

end	to	these	feathery	Dexters	immediately	,
结尾	到	这些	羽毛状的	德克斯特	立即地	,

"因为这些阳光明媚的修正案的目的并非立即终止这些毛茸茸的德克斯特犬的繁衍，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ten] - [pɪn] ['æli] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liːʒərli] ['boʊld]

but	to	drive	them	into	the	ten	-	pin	alley	,	where	they	are	leisurely	bowled
但	到	驾驶	他们	进入	这	十	-	别针	胡同	,	在哪里	他们	是	悠闲	保龄球

[tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] .

to	an	untimely	end	.
到	一个	不合时宜	结尾	.

但目的是把他们赶到保龄球馆，在那里他们被悠闲地保龄球打得落花流水，最终过早地死去。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , ['poʊni] [bɔːlz] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] [juːst] ,

As	,	however	,	pony	balls	are	generally	used	,
作为	,	然而	,	小马	球	是	一般来说	用过的	,

然而，由于小马球通常是这样使用的，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɑːki] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] ['redi] [tuː; tə] [bet] [ðæt]

and	there	are	always	half	a	dozen	darkies	standing	around	ready	to	bet	that
和	那里	是	总是	一半	一个	打	黑人	常设	大约	准备好	到	赌注	那

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [wəʊnt] [biː; bi] [kɪld] [ɪn] ['fɔːrti] [bɔːlz] ,

the	chicken	won't	be	killed	in	forty	balls	,
这	鸡	惯于	是	被杀	在	四十	球	,

总会有五六个黑人围着，准备打赌这只鸡在四十个弹珠里杀不死。

[ɔːr] ['sɪksti] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

or	sixty	,	as	the	case	may	be	,
或者	六十	,	作为	这	案件	可能	是	,

或者六十，视情况而定。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] ['ræðər] ['tiːdiəs] [tuː; tə][ðə; ði] [gest]
this part of the process is rather tedious to the guest
这 部分 的 这 过程 是 相当 乏味 到 这 客人

对客人来说，这个过程相当繁琐。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['æktɪv] ,
Sometimes , when the chicken is not very active ,
有时 , 什么时候 这 鸡 是 不是 非常 积极的 ,

有时，当鸡不太活跃的时候，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn][ɔːr][ten] - [pɪn] ['fɛðɚz] [left] .
there are not more than nine or ten - pin feathers left .
那里 是 不是 更多的 比 九 或者 十 - 别针 羽毛 左边 .

只剩下九根或十根羽毛球了。

[wel] , [ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ðə; ði][boʊt] [stɑːpt] [æt; ət][ɪz] [kɔːld] " ['sæbəθ] [deɪ] [pɔɪnt] ,
Well , the next place the boat stopped at is called " Sabbath Day Point ,
出色地 , 这 下一个 地方 这 船 停止 在 是 称为 " 安息日 天 观点 ,

船停靠的下一个地方叫做"安息日角"。

" [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['æbəˌkrɑːmbi] ['hævɪŋ] ['lændɪd][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
" in consequence of ABERCROMBIE having landed there on a Wednesday morning .
" 在 结果 的 阿伯克龙比 拥有 登陆 那里 在 一个 周三 早晨 .

"由于 ABERCROMBIE 在星期三早上抵达那里。"

[ɪts] [neɪm] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][dʒoʊk][baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Its name will therefore be considered a joke by such as see the Point .
它是 姓名 将要 所以 是 经过考虑的 一个 开玩笑 经过 这样的 作为 看 这 观点 .

因此，它的名字会被一些人视为笑话，比如参见《观点》一书。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [bɔːrd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs]
A gentleman on board informed me that the water was so clear at this place
一个 绅士 在 木板 知情的 我 那 这 水 曾是 所以 清除 在 这 地方
[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] " [siː] ['ɑːbdʒekts] [wen] ['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
that one could " see objects when thirty feet from the bottom .
那 一 可以 " 看 对象 什么时候 三十 脚 从 这 底部 .

船上的一位先生告诉我，这个地方的水非常清澈，甚至"在距离水底 30 英尺的地方都能看到物体"。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,
" I have thought and thought over this remark ,
" 我 有 想法 和 想法 超过 这 评论 ,

"我反复思考过这句话，

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌnz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæz; həz][tuː; tə]
but am unable to see what one's distance from the bottom has to
但 是 无法 到 看 什么 一个人的 距离 从 这 底部 有 到
[duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ['siːɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .
do with his " seeing objects .
做 和 他的 " 看到 对象 .

但我看不出一个人与底部的距离与他"看到物体"有什么关系。

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" I give it up .
" 我 给 它 向上 .

我放弃了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪz][ə; eɪ] [hɪl] [kɔːld] " ['ʃʊgər] [loʊf] ['maʊnt(ə)n] " —
On the opposite side of the Lake is a hill called " Sugar Loaf Mountain " —
在 这 对面的 边 的 这 湖 是 一个 爬坡道 称为 " 糖 面包 山 " —
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['ləʊfəz] ,
because it is a sweet place for loafers ,
因为 它 是 一个 甜的 地方 为了 乐福鞋 ,

湖的另一边有一座小山，叫做"糖面包山"——因为那里是懒汉们的天堂。

[aɪ] [sə'poʊz] .
I **suppose** **.**
我 认为 .

我想。

['faɪnəli] [wi:; wi] [pæst] " ['rɔdʒəz] - [slaɪd] , " [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['rɑ:ki] ['presəpɪs] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t]
Finally **we** **passed** **"** **Rogers** **'** **Slide** **,** **"** **which** **is** **a** **rocky** **precipice** **three** **hundred** **feet**
最后 我们 通过了 " 罗杰斯 - 滑动 , " 哪个 是 一个 岩石 悬崖 三 百 脚
[haɪ] ,
high **,**
高的 ,

最后我们经过了“罗杰斯滑坡”，这是一处三百英尺高的岩石峭壁。

['sloʊpɪŋ] ['nɪrli] [,pə:pən'dikjuləli] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
sloping **nearly** **perpendicularly** **into** **the** **water** **.**
倾斜的 几乎 垂直 进入 这 水 .

几乎垂直倾斜入水中。

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['selər] - [dɔ:r] ['præktɪs] .
A **decidedly** **unpleasant** **-** **looking** **place** **for** **cellar** **-** **door** **practice** **.**
一个 绝对地 令人不快的 - 寻找 地方 为了 地窖 - 门 实践 .

对于酒窖讲解员来说，这绝对不是一个令人愉快的练习场所。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [roʊ'mæntɪk] [trə'dɪʃnz] [ə'baʊt] [ðɪs] [seɪm] ['rɔdʒəz] ,
There **are** **a** **great** **many** **romantic** **traditions** **about** **this** **same** **ROGERS** **,**
那里 是 一个 伟大的 许多 浪漫的 传统 关于 这 相同的 罗杰斯 ,

关于这位罗杰斯，流传着许多浪漫的传说。

[hu:] [ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['neɪtɪvz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðər] [haɪ] - ['maɪndɪd]
who **is** **regarded** **by** **the** **simple** **natives** **as** **having** **been** **an** **altogether** **high** **-** **minded**
WHO 是 认为 经过 这 简单的 本地人 作为 拥有 到过 一个 共 高的 - 有思想
[ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] ['kærəktər] — [ðə; ði][fækt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
and **gorgeous** **character** **—** **the** **fact** **being** **that** **he** **was** **one** **of** **those**
和 华丽的 特点 — 这 事实 存在 那 他 曾是 一 的 那些
[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [oʊld][s'kæmps] [hu:] [oʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn] [ˌrevə'lu:ʃəneri]
unmitigated **old** **scamps** **who** **owe** **to** **the** **accident** **of** **having** **lived** **in** **Revolutionary**
未加缓解的 老的 流浪者 WHO 欠 到 这 事故 的 拥有 居住地 在 革命者
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

在淳朴的当地人眼中，他是一位品德高尚、才华横溢的人物——但事实上，他只是那些生活在革命时代的不折不扣的老顽童之一。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [held] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv]['praɪmeri] [sku:lz] [æz; əz][ə; eɪ] "
the **distinction** **of** **being** **held** **up** **to** **the** **emulation** **of** **primary** **schools** **as** **a** **"**
这 区别 的 存在 握住 向上 到 这 仿真 的 基本的 学校 作为 一个 "
['peɪtriət]['hɪroʊ] .
Patriot **Hero** **.**
爱国者 英雄 .

被誉为“爱国英雄”，成为小学争相效仿的对象。

" ['lɪtərəli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] " [ʌn'mikst] ['i:v(ə)l] , " ['faɪtɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [sti:l]
" **Literally** **he** **was** **simply** **an** **"** **unmixed** **evil** **,** **"** **fighting** **only** **to** **steal**
" 字面上地 他 曾是 简单地 一个 " 未混合的 邪恶的 , " 斗争 仅有的 到 偷
['sʌmθɪŋ] ,
something **,**
某物 ,

“从字面上看，他就是一个彻头彻尾的恶人，战斗的目的仅仅是为了偷东西。”

[ænd; ənd] [di'vəutɪŋ] [wʌt] [taɪm] [ænd; ənd] ['tælənt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət]

and	devoting	what	time	and	talent	he	could	spare	from	his	legitimate
和	奉献	什么	时间	和	天赋	他	可以	空闲的	从	他的	合法的

[prə'feʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] - [ʌp] — [tu:; tə] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'devlɪŋ] [ænd; ənd] [in'krəutʃiŋ]

profession	—	which	was	seven	-	up	—	to	generally	bedevilling	and	encroaching
职业	—	哪个	曾是	七	-	向上	—	到	一般来说	困扰	和	侵入

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['indiəns] .

upon	the	neighboring	Indians	.
之上	这	邻接	印度人	.

他将自己从正当职业——卖七喜——中挤出的时间和才能，都用来骚扰和侵扰邻近的印第安人。

[æz; əz] [æn; ən] - [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] .

As	an	enchroachist	he	was	immense	.
作为	一个	-	他	曾是	巨大	.

作为一名蟑螂专家，他非常了不起。

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [red] - [skɪnz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ['faɪnəli] [kən'klu:did] [ðæt] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

The	noble	red	-	skins	alluded	to	finally	concluded	that	enough	was	enough	,
这	高贵	红色的	-	皮肤	暗示	到	最后	结束	那	足够的	曾是	足够的	,

这些高贵的红皮肤人最终得出结论：够了，不能再这样下去了。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [end] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	appointed	a	Special	Commission	to	put	a	permanent	end	to	the
和	任命	一个	特别的	委员会	到	放	一个	永恒的	结尾	到	这

['delɪkət] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [mɑ:rkt] [bæk] .

delicate	attentions	of	the	"	Marked	Back	.
精美的	注意	的	这	"	标记	后退	.

并任命了一个特别委员会，以永久结束对"标记的背面"的微妙关注。

" [ðɪs] ['soʊbrɪkeɪ] [ðeɪ] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ['pɑ:rtli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi]

"	This	sobriquet	they	conferred	upon	him	partly	on	account	of	the	fact	that	he
"	这	绰号	他们	授予	之上	他	部分	在	帐户	的	这	事实	那	他

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [waɪl] ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti] ,

usually	received	his	wounds	while	leaving	their	immediate	vicinity	,
通常	已收到	他的	伤口	尽管	离开	他们的	即时	附近	,

"他们给他取这个绰号，部分原因是他通常是在离开他们附近时受伤的。"

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kɑ:rdz]

and	partly	because	of	a	peculiar	characteristic	of	the	kind	of	cards
和	部分	因为	的	一个	奇特	特征	的	这	种类	的	牌

[hi:; hi] [ju:st] .

he	used	.
他	用过的	.

部分原因是由于他所使用的扑克牌具有一种特殊的特性。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [kɔ:t] ['rɔdʒəz] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm]

The	Commissioners	caught	ROGERS	out	hunting	,	and	chased	him	until	he	came
这	委员	捕捉	罗杰斯	出去	打猎	,	和	追逐	他	直到	他	来了

[tu:; tə] [ðɪs] ['presəpɪs] ,

to	this	precipice	,
到	这	悬崖	,

委员们抓住了外出打猎的罗杰斯，一路追赶他直到他来到这个悬崖边。

[daʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [slɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɑ:rmd] .

down	which	he	slid	into	the	Lake	below	,	and	,	unfortunately	,	escaped	unharmed	.
向下	哪个	他	滑行	进入	这	湖	以下	,	和	,	很遗憾	,	逃脱	毫发无损	.

他顺着这条路滑入下面的湖中，但不幸的是，他毫发无损地逃脱了。

[ðə; ði]['indiəns] , [huː] [wɜːr; wər] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɪm'prɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][snoʊ] - [ʃuːz] ,

The	Indians	,	who	were	pursuing	him	by	the	imprints	of	his	snow	-	shoes	,
这	印度人	,	WHO	是	追求	他	经过	这	印记	的	他的	雪	-	鞋	,

[suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][brɪŋk] .

soon	arrived	at	the	brink	.
很快	到达的	在	这	边缘	.

印第安人循着他雪鞋留下的印记追赶他，很快就来到了悬崖边。

['siːɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ðeɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] " [let][hɪm; ɪm][slaɪd] .

Seeing	what	had	occurred	,	they	concluded	to	"	let	him	slide	.
看到	什么	有	发生	,	他们	结束	到	"	让	他	滑动	.

看到事情的经过，他们决定"放过他"。

" [hens] [ðə; ði] [neɪm] .

"	Hence	the	name	.
"	因此	这	姓名	.

因此得名。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [θɔːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪl] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər] .

Evidently	they	thought	,	from	the	trail	,	that	he	must	have	gone	over	.
显然	他们	想法	,	从	这	踪迹	,	那	他	必须	有	已消失	超过	.

显然，他们根据痕迹推断他一定是翻过去了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ,

Though	he	was	by	no	means	a	missionary	,
尽管	他	曾是	经过	不	方法	一个	传教士	,

虽然他绝非传教士，

[ðə; ði] [træks] [hiː; hi][hæd; həd][left] [prə'duːst] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌʌn'tuːtərd] [maɪndz] .

the	Tracks	he	had	left	produced	a	profound	impression	on	their	untutored	minds	.
这	轨道	他	有	左边	生产	一个	深刻的	印象	在	他们的	未经训练的	思想	.

他留下的足迹在他们未经教化的心灵中留下了深刻的印象。

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] , [ɔːr][hæd; həd][gɑːt] " [ɪn][wɪð; wɪθ] " [sʌm; səm][bæd]['spɪrɪts] .

They	at	once	concluded	that	he	was	drowned	,	or	had	got	"	in	with	"	some	bad	spirits	.
他们	在	一次	结束	那	他	曾是	溺水	,	或者	有	得到	"	在	和	"	一些	坏的	烈酒	.

他们立刻断定他溺水身亡，或者与邪灵"勾结"了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

It	is	obvious	,	however	,	to	the	most	casual	observer	of	the	place	,
它	是	明显的	,	然而	,	到	这	最多	随意的	观察员	的	这	地方	,

然而，即使是最不经意的观察者也能明显看出：

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

that	the	reverse	must	have	been	the	case	.
那	这	撤销	必须	有	到过	这	案件	.

事实必然恰恰相反。

[ðə; ði][bæd]['spɪrɪts][wɜːr; wər][ɪn][hɪm; ɪm] .

The	bad	spirits	were	in	him	.
这	坏的	烈酒	是	在	他	.

他身上有邪灵。

[ðə; ði][mɑːrk][wɔːrn][baɪ]['mɪstər] . [ɑː(r)] " ['tʃeviət] " [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli]

The	mark	worn	by	Mr	.	R's	"	cheviots	"	in	his	descent	can	still	be	distinctly
这	标记	磨损	经过	先生	.	的	"	切维厄特人	"	在	他的	下降	能	仍然	是	明显地

[siːn] .

seen	.
已见	.

R 先生的祖先"切维厄特人"身上留下的印记至今仍清晰可见。

[ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [ʌp] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

About	half	way	up	is	a	shining	object	which	is	generally	believed	to	be	a
关于	一半	方式	向上	是	一个	灼灼	目的	哪个	是	一般来说	相信	到	是	一个

[sə'spendər] ['bʌt(ə)n] .

suspender	button	.
背带	按钮	.

大约在中间位置有一个闪闪发光的物体，人们普遍认为那是吊带扣。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['mɪrli] [kən'dʒektʃərəl] .

This	,	however	,	is	merely	conjectural	.
这	,	然而	,	是	仅仅	推测性的	.

但这仅仅是推测。

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] ,

The	clerk	of	the	boat	,	of	whom	I	have	spoken	before	,
这	职员	的	这	船	,	的	谁	我	有	说	前	,

我之前提到过的那位船上的职员，

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] ,

tells	me	that	until	within	a	few	years	back	,
讲述	我	那	直到	之内	一个	很少	年	后退	,

告诉我，直到几年前，

[ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [wer] ['rɔdʒəz] [strʌk] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

the	hole	in	the	water	where	ROGERS	struck	could	be	seen	.
这	洞	在	这	水	在哪里	罗杰斯	击	可以	是	已见	.

可以看到罗杰斯击中目标时水中留下的洞。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	But	it	is	all	gone	now	,	"	he	said	,	shaking	his	head	sadly	.
"	但	它	是	全部	已消失	现在	,	"	他	说	,	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

"但现在一切都结束了，"他悲伤地摇了摇头说道。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['vændl] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd]['relɪk] ['hʌntərz] .

"	Nothing	can	escape	the	Vandal	horde	of	tourists	and	relic	hunters	.
"	没有什么	能	逃脱	这	破坏者	部落	的	游客	和	遗迹	猎人	.

"没有什么东西能逃过汪达尔人成群的游客和文物猎人的魔爪。"

[piːs] [baɪ] [piːs] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði][hoʊl] [ə'weɪ] ,

Piece	by	piece	they	have	carried	the	hole	away	,
片	经过	片	他们	有	携带	这	洞	离开	,

他们一点一点地把洞搬走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][left] [naʊ] .

and	there	is	no	trace	of	it	left	now	.
和	那里	是	不	痕迹	的	它	左边	现在	.

现在已荡然无存。

" [ænd; ənd][hiː; hi] " [wept] [æt; ət][maɪ] [træŋ'kwɪləti] .

"	And	he	"	wept	at	my	tranquillity	.
"	和	他	"	哭泣	在	我的	宁静	.

"他为我的平静而哭泣。"

" [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wiː; wi] [tʊk] ['steɪdʒɪz][fɔːr; fər][fɔːrt][taɪˌkɑːndəˈoʊgə] .

"	At	the	north	end	of	the	Lake	we	took	stages	for	Fort	Ticonderoga	.
"	在	这	北	结尾	的	这	湖	我们	采取	阶段	为了	堡	蒂康德罗加	.

“在湖的北端，我们乘车前往提康德罗加堡。”

[ðiːz] ['viːək(ə)lz][wɜːr; wər][rʌn][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] " ['kærəktər] ,

These	vehicles	were	run	by	a	man	who	was	pointed	out	as	a	"	character	,
这些	车辆	是	跑步	经过	一个	男人	WHO	曾是	尖	出去	作为	一个	"	特点	,

这些车辆由一名被指认为“性格古怪”的男子驾驶。

" [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['laɪsnst] ['nuːs(ə)ns] .

"	which	means	a	sort	of	licensed	nuisance	.
"	哪个	方法	一个	种类	的	获得许可的	滋扰	.

这意味着一种有许可证的滋扰行为。

[ðə; ði][ˌmɑːnəˈmeɪniə][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz] [spiːtʃ] ['meɪkɪŋ] ,

The	monomania	of	this	individual	was	speech	making	,
这	单恋	的	这	个人	曾是	演讲	制作	,

此人的专长在于演讲。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [inˈklainz][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm] [ˌʌnəˈpriːʃieɪtɪd]

and	much	reflection	inclines	me	to	the	belief	that	he	is	some	unappreciated
和	很多	反射	斜坡	我	到	这	信仰	那	他	是	一些	未被赏识

[ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] " ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] " [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['pʌblɪk]

politician	who	has	invented	a	way	of	"	taking	it	out	"	on	the	unhappy	public
政治家	WHO	有	发明	一个	方式	的	"	采取	它	出去	"	在	这	不开心	民众

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

经过反复思考，我倾向于认为他是一位不受赏识的政客，他发明了一种向不满的公众“发泄”情绪的方式，具体如下：

[hiː; hi] [weɪts] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz][faɪv] [ɪˈmens] ['steɪdʒɪz] [əˈraɪv] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd]['sɑːləteri]

He	waits	until	his	five	immense	stages	arrive	at	some	remote	and	solitary
他	等待	直到	他的	五	巨大	阶段	到达	在	一些	偏僻的	和	孤

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

part	of	the	road	,
部分	的	这	路	,

他一直等到他的五个庞大舞台到达道路上某个偏僻荒凉的地方，

[ðen] [drɔːz] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l] , [maʊnts] [ə; eɪ] [stʌmp] ,

then	draws	them	up	in	a	semi	-	circle	,	mounts	a	stump	,
然后	平局	他们	向上	在	一个	半	-	圆圈	,	安装	一个	树桩	,

然后将它们摆成半圆形，架在树桩上，

[ænd; ənd] — [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] [igˈzibitɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] — ['proʊsiːdz][tuː; tə]

and	—	on	pretence	of	exhibiting	the	beauties	of	nature	—	proceeds	to
和	—	在	虚伪	的	展出	这	美女	的	自然	—	收益	到

[həˈræŋ] [ðə; ði] ['helpləs] [ferz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['veri] [haɪ] [bent] ,

harangue	the	helpless	fares	to	the	top	of	his	very	high	bent	,
长篇大论	这	无助	票价	到	这	顶部	的	他的	非常	高的	弯曲	,

然后——假装展示自然美景——开始喋喋不休地劝说无助的乘客爬到他那高耸的弯道顶端。

[ɔːr][ʌnˈtɪl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] " [ˌautˈsaidz] " [kriˈeɪts] [ə; eɪ] ['welkəm] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][baɪ] ['fɔːlɪŋ]

or	until	one	of	the	slumbering	"	outsides	"	creates	a	welcome	diversion	by	falling
或者	直到	一	的	这	沉睡	"	外面	"	创建	一个	欢迎	导流	经过	坠落

[ɔːf][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .

off	and	breaking	his	neck	.
离开	和	打破	他的	脖子	.

或者直到某个沉睡的“外来者”摔下来摔断脖子，制造出一个令人愉快的消遣。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [triːz] ['groʊɪŋ]

We	came	to	what	was	really	a	curiosity	—	two	kinds	of	trees	growing
我们	来了	到	什么	曾是	真的	一个	好奇心	—	二	种类	的	树木	生长

[frʌm; frəm][wʌn] [trʌŋk] ,

from	one	trunk	,
从	一	树干	,

我们发现了一个非常奇特的现象——同一棵树干上长出了两种不同的树，

[wɪtʃ] [ðɪs] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɔːz] , [ðɪs] [ˌmitrə'jɜːrz] , [ɪn][fækt] , [ɪm'pruːvd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

which	this	concentration	of	bores	,	this	mitrailleuse	,	in	fact	,	improved	accordingly	.
哪个	这	专注	的	钻孔	,	这	女巫	,	在	事实	,	改进	因此	.

事实上，这种钻孔的集中，这种 mitrailleuse，相应地得到了改进。

" [hɪr] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][pər] - [siːv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['mɑːrkəbəl]

"	Here	,	Ladies	and	Gentlemen	,	you	per	-	ceive	one	of	the	re	-	markable
"	这里	,	女士们	和	先生们	,	你	每	-	CEIVE	一	的	这	关于	-	可标记的

[ænd; ənd][peɪ] - - [wɜːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [pər] - - .

and	pe	-	culiar	works	of	a	benign	Per	-	rovidence	.
和	pe	-	-	作品	的	一个	良性	每	-	-	.

"女士们先生们，你们现在看到的是一位仁慈的佩尔维登斯的杰出而独特的作品之一。"

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [ænd; ənd]['aɪərn] - ['hɑrtɪd] [oʊk] ,

On	the	right	you	see	the	sturdy	and	iron	-	hearted	oak	,
在	这	正确的	你	看	这	结实的	和	铁	-	心地	橡木	,

右边是一棵坚固而坚韧的橡树，

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði][left][juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['mɑːdɪst][ænd; ənd][biː; bi] - ['juːtɪfəl] ['ɛləm] .

while	on	the	left	you	behold	the	modest	and	be	-	utiful	ellum	.
尽管	在	这	左边	你	看哪	这	谦虚的	和	是	-	有用的	埃勒姆	.

而左边则是朴素而美丽的埃勒姆。

[wʌt] ['hævɪŋ] [hæz; həz][dʒɔɪnd] [tə'geðər] [let][noʊ][mæn][pʊt] [ə'sʌndər] — - [wɪð; wɪθ] [jər] [hɑsɪz]

What	Having	has	joined	together	let	no	man	put	asunder	—	gerlang	with	yer	hosses
什么	拥有	有	加入	一起	让	不	男人	放	分离	—	-	和	你的	软管

!

!

!

凡结合的，谁也不可分开——用你们的马匹！

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [huː] [ɪn'ventɪd] [ɪks'kəːʃənz]

"	It	must	have	been	a	Sunday	-	school	Superintendent	who	invented	excursions
"	它	必须	有	到过	一个	星期日	-	学校	校长	WHO	发明	短途旅行

[tuː; tə][fɔːrt]['taɪ] .

to	Fort	Ty	.
到	堡	泰	.

"一定是某个主日学校的校长发明了去泰堡远足的活动。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [taɪ] [tuː; tə] .

It	is	not	a	place	to	Tye	to	.
它	是	不是	一个	地方	到	泰	到	.

这里不是适合搭讪的地方。

[wʌn][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [hoʊl][ænd; ənd][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]

One	old	gentleman	pointed	to	an	underground	hole	and	advised	me	to	go
一	老的	绅士	尖	到	一个	地下	洞	和	建议	我	到	去

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mægəziːn] .

and	look	at	the	magazine	.
和	看	在	这	杂志	.

一位老先生指着一个地下洞口，建议我去看看那本杂志。

[aɪ] [went] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdli] ['nesəseri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] ['eni] ,

I	went	;	but	it	is	hardly	necessary	to	say	that	I	didn't	find	any	,
我	去	;	但	它	是	几乎	必要的	到	说	那	我	没有	寻找	任何	,

我去了；但几乎不用说，我什么也没找到。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] ,

and	,	on	the	whole	,
和	,	在	这	所有的	,

总的来说，

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər]

I	was	glad	of	it	If	people	don't	know	any	more	than	to	leave	their
我	曾是	高兴的	的	它	如果	人们	不	知道	任何	更多的	比	到	离开	他们的

['gæləksiz] [ænd; ənd] ['hɑ:rpɚz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [lu:s] [wen] ['trævəlɪŋ] ,

Galaxys	and	Harper's	lying	around	loose	when	travelling	,
星系	和	哈珀斯	说谎	大约	松动的	什么时候	旅行	,

我很高兴。如果人们不知道旅行时应该把他们的 Galaxy 和 Harper's 之类的杂志随意乱放，

[waɪ] , [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['stoʊlən] , [ðæts] [ɔ:l] .

why	,	they	deserve	to	have	them	stolen	,	that's	all	.
为什么	,	他们	应得	到	有	他们	被盗	,	那就是	全部	.

为什么？他们活该被偷，仅此而已。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dis'gʌsts]

I	was	sorry	for	the	old	gentleman	,	but	if	there	is	anything	that	disgusts
我	曾是	对不起	为了	这	老的	绅士	,	但	如果	那里	是	任何事物	那	令人厌恶

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我为这位老先生感到难过，但如果说有什么事让我感到厌恶，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [mi:t] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [eint] ['poʊstɪd] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

it	is	to	meet	people	that	ain't	posted	about	things	.
它	是	到	见面	人们	那	不是	发布	关于	事物	.

这是为了结识那些不在网上发布任何信息的人。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sti:mər] [nɪə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] ,

As	the	steamer	neared	the	Hotel	,	on	our	return	,
作为	这	汽船	接近	这	酒店	,	在	我们的	返回	,

当我们返回时，轮船靠近酒店了。

[ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [flɪŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [læst] [gʊd] - [naɪt] [smaɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lʌvli] [si:n]

the	departing	sun	was	flinging	back	his	last	good	-	night	smile	on	the	lovely	scene
这	离开	太阳	曾是	投掷	后退	他的	最后的	好的	-	夜晚	微笑	在	这	迷人的	场景

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

西沉的夕阳向下方美丽的景色抛出了最后一个晚安微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mju:zɪk(ə)l] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] ['kɔ:ldwəl] [keɪm] ['sti:lɪŋ] ['swi:tli]

and	the	musical	chime	of	the	little	church	at	Caldwell	came	stealing	sweetly
和	这	音乐	钟声	的	这	小的	教会	在	卡德威尔	来了	偷窃	甜蜜地

['oʊvər] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plæsɪd] [leɪk] .

over	the	bosom	of	the	placid	Lake	.
超过	这	怀	的	这	平静	湖	.

考德威尔小教堂的钟声轻柔地飘荡在平静的湖面上。

[æz; əz][ɪts] ['feri] - [laɪk] [saʊndz] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]
As its fairy - like sounds reached our ears , a melancholy - looking man with
作为 它是 仙女 - 喜欢 声音 达到 我们的 耳朵 , 一个 忧郁 - 寻找 男人 和
[lɔːŋ] [her] ,
long hair ,
长的 头发 ,

当那宛如仙女般的声音传入耳中时，一个面容忧郁、长发披肩的男人，

[huː] [sæt] [nɪr] , ['stɑːrtɪd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sed] :
who sat near , started , smiled , and turning to me , said :
WHO 卫星 靠近 , 开始 , 微笑 , 和 转弯 到 我 , 说 :

坐在我附近的一个人，突然愣了一下，笑了笑，然后转向我说：

" [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] - ?
" Did I ever tell you that story about SLUKER ?
" 做过 我 曾经 告诉 你 那 故事 关于 - ?

“我有没有跟你讲过关于斯卢克的故事？”

" [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði]['pɑːrti] [bɪ'fɔːr] ,
" As I had never seen the party before ,
" 作为 我 有 绝不 已见 这 派对 前 ,

“因为我以前从未见过这个派对，

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
I replied that if he had I had forgotten it .
我 回复 那 如果 他 有 我 有 被遗忘的 它 .

我回答说，如果他有的话，我已经忘记了。

" - , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [geɪzɪŋ] ['æbsəntli][æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt]['spaɪər] ; " - , " [hiː; hi]
" SLUKER , " he repeated , gazing absently at the distant spire ; " SLUKER , " he
" - , " 他 重复 , 凝视 心不在焉地 在 这 遥远 尖塔 ; " - , " 他
[ri'ɪtəreɪtɪd] ,
reiterated ,
重申 ,

“斯卢克，”他重复道，目光空洞地望着远处的尖顶；“斯卢克，”他再次说道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [æb'stræktɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ; " - , "
rubbing his nose abstractedly with the handle of his umbrella ; " SLUKER , "
擦 他的 鼻子 抽象地 和 这 处理 的 他的 伞 ; " - , "
[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] —
he continued —
他 持续 —

他心不在焉地用伞柄揉了揉鼻子；“SLUKER，”他继续说道——

— [ɪn][maɪ][nekst] , [maɪ] [dɪr] [ˌpʌntʃə'neloʊ] , [ɪn][maɪ][nekst] .
— in my next , my dear PUNCHINELLO , in my next .
— 在 我的 下一个 , 我的 亲爱的 潘奇内洛 , 在 我的 下一个 .

——在我的下一首歌里，我亲爱的潘奇内洛，在我的下一首歌里。

['sægənɔː] [dɔd] .
SAGINAW DODD .
萨吉诺 多德 .

萨吉诺·多德。

[[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .]
[To be continued .]
[到 是 持续 .]

[待续。]

[sɔːs]
Sauce
酱

酱

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,
There can be no doubt that Grévy is in the right place ,
那里 能 是 不 怀疑 那 - 是 在 这 正确的 地方 ,

毫无疑问，格雷维的位置非常合适。

[æz; əz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [fræns] .
as a member of the Provisional government of France .
作为 一个 成员 的 这 临时 政府 的 法国 .

作为法国临时政府成员。

[oʊld][dʒent] .
Old Gent .
老的 根特 .

老绅士。

" [dəunt]['skætər]['wɔːtər][ɑːn][maɪ] [fiːt] , [mæn] , — [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] [groʊ] ['eni]
" Don't scatter water on my feet , man , — do you suppose I want ' em to grow any
" 不 分散 水 在 我的 脚 , 男人 , — 做 你 认为 我 想 - 呃 到 生长 任何
[bɪgə(r)] ?
bigger ?
大 ?

"别往我脚上洒水，伙计——你以为我希望它们长得更大吗？"

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'tektɪv] .
" EDUCATION FOR DETECTIVES .
" 教育 为了 侦探 .

"侦探教育。"

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [dɪ'tektɪv] [hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [feɪld] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri]
Although our Metropolitan Detectives have hitherto failed to solve the mystery
虽然 我们的 大都会 侦探 有 迄今为止 失败的 到 解决 这 神秘
[ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'troʊʃəs] ['mə:dəz] [rɪ'meɪn] ['ʃraʊdɪd] ,
in which certain atrocious murders remain shrouded ,
在 哪个 肯定 极其恶劣 谋杀案 保持 被遮蔽的 ,

尽管我们的伦敦警察厅侦探至今仍未能解开某些骇人听闻的谋杀案的谜团，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] ['kæpʃəs] [tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [fɔːr; fər] [læk]
yet it would be simply captious to impeach them , on that account , for lack
然而 它 会 是 简单地 吹毛求疵的 到 劾 他们 , 在 那 帐户 , 为了 缺少
[ʌv; əv][sə'gæsəti] ,
of sagacity ,
的 睿智 ,

然而，仅仅因为缺乏智慧就弹劾他们，未免过于吹毛求疵。

[ziːl] , ['kɜːrɪdʒ] ,
zeal , courage ,
热情 , 勇气 ,

热情、勇气、

[ɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][æn; ən]
or any of the numerous other qualities that go to the making up of an
或者 任何 的 这 很多的 其他 品质 那 去 到 这 制作 向上 的 一个
[ɪ'fɪʃ(ə)nt] " ['hɔːkʃɔː] .
efficient " Hawkshaw .
高效的 " 霍克肖 .

或者构成高效"霍克肖"的众多其他品质中的任何一种。

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ziːl] , [æt; ət] [liːst] ,
" That they are not deficient in zeal , at least ,
" 那 他们 是 不是 不足 在 热情 , 在 至少 ,

至少，他们的热情并不缺乏。

[ɪz]['mænɪfest][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] .

is	manifest	from	a	circumstance	which	took	place	a	short	time	since	.
是	显现	从	一个	环境	哪个	采取	地方	一个	短的	时间	自从	.

这是从不久前发生的一件事中显而易见的。

['kaʊntərfɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

Counterfeiting	had	been	carried	on	to	a	great	extent	in	the	city	.
伪造	有	到过	携带	在	到	一个	伟大的	程度	在	这	城市	.

该市的伪造货币现象十分猖獗。

[ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv]['kaʊntɜˌfɪtɜz, 'kaʊnɜˌfɪtɜz][ɪz] [prə'vɜːrbiəl] ,

The	rashness	of	counterfeiters	is	proverbial	,
这	鲁莽	的	造假者	是	谚语	,

造假者的鲁莽是众所周知的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæri] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [proʊ'tuːbərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

and	they	usually	carry	on	their	operations	immediately	under	the	nasal	protuberance	of	the	law	.
和	他们	通常	携带	在	他们的	运营	立即地	在下面	这	鼻腔	突起	的	这	法律	.

他们通常在法律的庇护下立即开展行动。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['ʌndər] ['noʊtɪs] , [sʌm; səm]['vɪdʒɪlənt] [dɪ'tektɪv] ,

Nevertheless	,	in	the	case	under	notice	,	some	vigilant	detective	,
尽管如此	,	在	这	案件	在下面	注意	,	一些	警惕的	侦探	,

然而，就目前通报的案件而言，一些警觉的侦探，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɪts] - [dɔːg] ,

with	a	nose	as	sharp	as	that	of	a	Spitz	-	dog	,
和	一个	鼻子	作为	锋利的	作为	那	的	一个	斯皮茨	-	狗	,

鼻子像尖嘴犬一样灵敏，

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntɜˌfɪtɜz, 'kaʊnɜˌfɪtɜz] .

obtained	a	clue	to	the	arrangements	of	the	counterfeiters	.
获得	一个	线索	到	这	安排	的	这	造假者	.

获得了有关造假者安排的线索。

['hævɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

Having	informed	some	of	his	associates	,
拥有	知情的	一些	的	他的	同事	,

他已将此事告知了一些同伙，

[ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrti][ə'pɑːn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

a	concerted	descent	was	made	by	the	party	upon	a	house	in	one	of	the	lower	streets	of	the	city	.
一个	协同	下降	曾是	制成	经过	这	派对	之上	一个	房子	在	一	的	这	降低	街道	的	这	城市	.

一行人齐心协力地冲进城下一条街道上的一栋房子。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] ,

A	portion	of	the	house	is	,	and	has	been	for	years	past	,
一个	部分	的	这	房子	是	,	和	有	到过	为了	年	过去的	,

房子的一部分是，而且多年来一直是，

['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['sevrəl] ['ɑːrtɪsts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [pres] .

occupied	by	several	artists	connected	with	the	illustrated	press	.
占领	经过	一些	艺术家	连接	和	这	插图	按	.

被几位与插图报刊有关的艺术家占据。

[fjuː] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['betər] [noʊn] [ɪn][lɑːrdʒ] ['sɜːrkl] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['ɑːrtɪsts] ,
Few **gentlemen** **are** **better** **known** **in** **large** **circles** **than** **these** **artists** **,**
很少 先生们 是 更好的 已知 在 大的 界 比 这些 艺术家 ,

在公众视野中，很少有人比这些艺术家更有名。

[nʌn] [mɔːr] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][həusts][ʌv; əv] [frendz] .
none **more** **highly** **appreciated** **by** **hosts** **of** **friends** **.**
没有任何 更多的 高度 感谢 经过 主持人 的 朋友们 .

最受朋友们喜爱的莫过于此。

[bʌt; bət]['duːti][ɪz]['duːti] — ['ɔːf(ə)n][stɜːrn] , [bʌt; bət]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [ʃɜːkt] ;
But **duty** **is** **duty** **—** **often** **stern** **,** **but** **never** **to** **be** **shirked** **;**
但 责任 是 责任 — 经常 船尾 , 但 绝不 到 是 逃避 ;

但职责就是职责——虽然往往很严厉，但绝不能推卸；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [dɪ'tektɪv] [ɪn'sɜːtɪd][ðer; ðər][spɪts] - [dɔːg]['noʊzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒɔɪnts]
and **so** **the** **faithful** **detectives** **inserted** **their** **Spitz** **-** **dog** **noses** **between** **the** **joints**
和 所以 这 忠实 侦探 插入 他们的 斯皮茨 - 狗 鼻子 之间 这 关节
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] - [dɔːz] ,
of **the** **artists** **'** **doors** **,**
的 这 艺术家 - 门 ,

于是，这些忠诚的侦探们便将它们尖嘴犬般的鼻子伸进了艺术家们的门缝里。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [smelt][ə; eɪ]['veri][lɑːrdʒ][ræt] , ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn] [ðiːz] ['græfɪk]
and **,** **having** **smelt** **a** **very** **large** **rat** **,** **suddenly** **burst** **in** **upon** **these** **graphic**
和 , 拥有 冶炼 一个 非常 大的 鼠 , 突然 爆裂 在 之上 这些 形象的
['mælɪ,fæktə] ,
malefactors **,**
作恶者 ,

于是，他们嗅到了一股非常大的猫腻，突然冲进屋里，撞见了这些行为不端的恶徒。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ækt] ,
and **caught** **them** **in** **the** **act** **,**
和 捕捉 他们 在 这 行为 ,

并当场抓住了他们。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nɪ'feriəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['skætərd]
with **all** **the** **tools** **and** **paraphernalia** **of** **their** **nefarious** **occupation** **scattered**
和 全部 这 工具 和 用具 的 他们的 邪恶 职业 疏散
[ə'baʊt][ðer; ðər] [vaɪl] [den] .
about **their** **vile** **den** **.**
关于 他们的 卑鄙的 丹 .

他们作恶的所有工具和用具都散落在他们肮脏的巢穴里。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ['drɔɪŋz] [ə'pɑːn] [blɑːks] [ʌv; əv] [wʊd] ,
Most **of** **them** **were** **engaged** **in** **executing** **drawings** **upon** **blocks** **of** **wood** **,**
最多 的 他们 是 已订婚的 在 执行 图画 之上 积木 的 木头 ,

他们中的大多数人都在从事在木块上绘制图形的工作。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [paɪps] — [tə'bækoʊ]
although **it** **is** **probable** **that** **some** **of** **them** **were** **smoking** **pipes** **—** **tobacco**
虽然 它 是 可能 那 一些 的 他们 是 吸烟 管道 — 烟草
['biːɪŋ] ['væstli] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [ðæt] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [greɪt]
being **vastly** **conducive** **to** **that** **concentration** **of** **thought** **by** **which** **alone** **great**
存在 非常 有利的 到 那 专注 的 想法 经过 哪个 独自的 伟大的
['ment(ə)l] ['efərts] [kæn; kən][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ɪ'kwɪvələnt] [rɪ'zʌlts] .
mental **efforts** **can** **be** **followed** **by** **equivalent** **results** **.**
精神的 努力 能 是 随后 经过 相等的 结果 .

虽然他们中有些人可能在抽烟斗——烟草非常有助于集中注意力，只有通过集中注意力，才能使巨大的脑力劳动取得相应的成果。

[ʃɔ:rt] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [dɪ'tektɪv] ,
Short work was made by the sagacious detectives ,
短的 工作 曾是 制成 经过 这 明智 侦探 ,

机智的侦探们很快就破案了。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['græfɪk] ['mælɪ,fæktə] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər][ˌdaɪə'ba:lɪk(ə)l] [tɔɪl] .
when they saw the graphic malefactors engaged in their diabolical toil .
什么时候 他们 锯 这 形象的 作恶者 已订婚的 在 他们的 邪恶的 辛劳 .

当他们看到那些作恶者进行着邪恶的勾当时。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [si:zd] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [waɪl] ['ʌðər]
Some of the officers seized the implements of the gang , while others
一些 的 这 警官 查获 这 实施 的 这 帮派 , 尽管 其他的
['kɑ:lərd] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ,
collared the delinquents ,
项圈 这 不良少年 ,

部分警员缴获了团伙的作案工具，另一些警员则抓获了犯罪分子。

[ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] ,
and marched them through the streets to the nearest police station ,
和 行军 他们 通过 这 街道 到 这 最近的 警察 车站 ,

然后押着他们穿过街道，前往最近的警察局。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θrʌst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
where they were thrust into a dungeon and locked up for the night .
在哪里 他们 是 推力 进入 一个 地牢 和 已锁定 向上 为了 这 夜晚 .

他们被关进地牢，并被锁了一整夜。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] [dis'tʃa:dʒd] ,
Next morning , on being taken before a magistrate , the prisoners were discharged ,
下一个 早晨 , 在 存在 已采取 前 一个 地方法官 , 这 囚犯 是 出院 ,

第二天早上，囚犯们被带到地方法官面前，随后被释放。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] — [ɔ:r][ə; eɪ][dʒoʊk] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]
on the grounds that the affair was a mistake — or a joke — we are not
在 这 理由 那 这 事务 曾是 一个 错误 — 或者 一个 开玩笑 — 我们 是 不是
[ɪg'zæktli] [ɪn'fɔ:rmd] [wɪtʃ] ;
exactly informed which ;
确切地 知情的 哪个 ;

理由是这件事是个错误——或者是个玩笑——但我们并不清楚究竟是哪种情况；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] ['tʃi:fli] ['ɪntrəstɪd] [du:][nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
but the parties chiefly interested do not look upon it as a joke .
但 这 各方 主要 感兴趣的 做 不是 看 之上 它 作为 一个 开玩笑 .

但主要相关方并不认为这是个玩笑。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] [ɪn] ['kwestʃən] — [ɔ:r][dʒoʊk] — [meɪ] [bi:; bi]
Now it is a very clear case that the mistake in question — or joke — may be
现在 它 是 一个 非常 清除 案件 那 这 错误 在 问题 — 或者 开玩笑 — 可能 是
[treɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ði:z] ['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd]
traced to a deficiency of education on the part of these vigilant and
追踪 到 一个 不足 的 教育 在 这 部分 的 这些 警惕的 和
['zeləs] [dɪ'tektɪv] .
zealous detectives .
热心 侦探 .

现在很明显，这个错误（或者说笑话）可以追溯到这些警惕而热心的侦探们教育程度的不足。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['prɑ:pərli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
Had they been properly cultivated in the various branches of art ,
有 他们 到过 适当地 栽培 在 这 各种各样的 分支 的 艺术 ,

如果他们能在艺术的各个领域得到适当的培养，

[ðə; ði] [slaɪt] ['blʌndər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][rɪ'fɜ:r][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] .

the	slight	blunder	to	which	we	refer	could	not	have	occurred	.
这	轻微	错误	到	哪个	我们	参考	可以	不是	有	发生	.

我们所说的那个小失误不可能发生。

[ðə; ði] [spɪts] - [dɔ:g]['noʊzɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [smelɪŋ] [ræt] , [wʊd] [hæv; həv] [smelt] [ɪts]['ænəgræm] , [ɑ:rt] .

The	Spitz	-	dog	noses	,	instead	of	smelling	Rat	,	would	have	smelt	its	anagram	,	Art	:
这	斯皮茨	-	狗	鼻子	,	反而	的	闻起来	鼠	,	会	有	冶炼	它是	字谜	,	艺术	.

如果斯皮茨犬的鼻子闻到的不是"Rat"（老鼠），而是它的字母重组词"Art"（艺术）。

[ɪts] ['ɪnfluəns] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ək'nɑ:lɪdʒd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

Its	influence	would	at	once	have	been	acknowledged	by	them	,
它是	影响	会	在	一次	有	到过	已确认	经过	他们	,

它的影响会立即得到他们的认可。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [əb'si:kwiəs]

and	they	would	have	backed	out	from	the	August	Presence	with	obsequious
和	他们	会	有	支持的	出去	从	这	八月	在场	和	低三下四

genuflexions	.
膝屈	.

他们会卑躬屈膝地从至尊面前退缩。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['moʊmənt] , [ðen] ,

It	becomes	a	question	of	moment	,	then	,
它	变成	一个	问题	的	片刻	,	然后	,

那么，这就变成了一个时间问题。

['weðər] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ə'pɑ:n][ɑ:rt][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən]

whether	a	course	of	lectures	upon	art	should	not	henceforth	be	considered	an
无论	一个	课程	的	讲座	之上	艺术	应该	不是	今后	是	经过考虑的	一个

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['eksələnt] [dɪ'tektɪv] .

indispensable	branch	of	the	education	of	our	excellent	detectives	.
必不可少	分支	的	这	教育	的	我们的	出色的	侦探	.

从此以后，艺术讲座课程是否应该被视为我们优秀侦探教育中不可或缺的一部分？

[wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪmɪt][ðə; ði][prə'poʊzd] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [tu:; tə]

We	would	not	limit	the	proposed	extension	of	their	education	,	however	,	to
我们	会	不是	限制	这	建议的	扩大	的	他们的	教育	,	然而	,	到

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [ə'loʊn] .

the	study	of	art	,	alone	.
这	学习	的	艺术	,	独自的	.

然而，我们并不认为应该将他们的教育拓展仅仅局限于艺术学习。

['baɪtəni] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]

Botany	should	be	insisted	on	as	a	necessary	accession	to	the	stock	of	the
植物学	应该	是	坚持	在	作为	一个	必要的	加入	到	这	库存	的	这

[dɪ'tektɪv] - ['lɜ:rnɪŋ] ;

detectives	'	learning	;
侦探	-	学习	;

植物学应该被坚持认为是侦探知识库中必不可少的一部分；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʊd] [wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

and	especially	would	we	have	them	instructed	in	a	full	knowledge	of
和	尤其	会	我们	有	他们	指示	在	一个	满的	知识	的

[ðə; ði] [lɪ'gju:mɪnəs] ['vedʒtəb(ə)lz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [bi:nz] .

the	leguminous	vegetables	—	such	as	beans	.
这	豆科植物	蔬菜	—	这样的	作为	豆子	.

尤其要让他们全面了解豆类蔬菜，比如豆子。

['tempərəri] [ˌɑ:bskju'reɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] " [hʌb] .
Temporary Obscuration of the " Hub .
暂时的 遮蔽 的 这 " 中心 .

暂时遮蔽"枢纽"。

" ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ɔ:l'redi] [hæz; həz][ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃɜ:rtʃ] - ['ɔ:rgən][ɪn][ɔ:l][kri'eɪʃ(ə)n] .
" Boston already has the biggest church - organ in all Creation .
" 波士顿 已经 有 这 最大 教会 - 器官 在 全部 创建 .

"波士顿已经拥有了世上最大的教堂管风琴。"

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ][hæz; həz][ðə; ði][moʊst]['pʌblɪk]['pʌblɪk] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [taɪmz] .
She also has the most public Public Garden of modern times .
她 还 有 这 最多 民众 民众 花园 的 现代的 时代 .

她还拥有现代最受公众欢迎的公共花园。

[læst] [jɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['laʊdəst] ['mju:zɪk(ə)l]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:]['evər] ['ɔ:rgənaɪzd] ,
Last year she had the loudest Musical Jubilee ever organized ,
最后的 年 她 有 这 最响亮 音乐 禧年 曾经 组织 ,

去年她组织了有史以来最热闹的音乐庆典，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][bi:; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [praʊd] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it is further to be noted that she is the proud possessor of the
和 它 是 更远 到 是 著名的 那 她 是 这 自豪的 拥有者 的 这
[moʊst] [ʌn'kɑ:mən] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .
most uncommon of Commons .
最多 罕见 的 公共领域 .

此外值得注意的是，她还自豪地拥有最不寻常的普通股。

['ɜ:rli] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , [haʊ'evər] , [ɔ:l] [ðiːz] ['tʃerɪʃt] [ɪ'mensətɪ] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][mʌst; məst]
Early in October , however , all these cherished immensities of Boston must
早期的 在 十月 , 然而 , 全部 这些 珍爱 巨大 的 波士顿 必须
[fɔ:l]['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] " [fi:l] [smɔ:l] .
fall into insignificance and " feel small .
落下 进入 微不足道 和 " 感觉 小的 .

然而，到了十月初，波士顿所有这些令人珍视的宏伟事物都将变得微不足道，并且"感觉渺小"。

" [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] , ['kɜ:rn(ə)l] [fɪsk] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['entri]
" On the second day of that month , Colonel FISK is to make his triumphant entry
" 在 这 第二 天 的 那 月 , 上校 菲斯克 是 到 制作 他的 凯 入口
['ɪntu:]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
into Boston ,
进入 波士顿 ,

"当月的第二天，菲斯克上校将凯旋进入波士顿。"

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt] [naɪnθ] .
at the head of the gallant Ninth .
在 这 头 的 这 英勇 第九 .

在英勇的第九团的首领。

['ɔ:rgən] , ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] , ['pʌblɪk] ['gɑ:rdn] , [bɪg] [drʌm] , ['kɑ:mən] — [ɔ:l] ,
Organ , Jubilee , Public Garden , Big Drum , Common — all ,
器官 , 禧年 , 民众 花园 , 大的 鼓 , 常见的 — 全部 ,

Organ、Jubilee、Public Garden、Big Drum、Common——全部

[ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][tu:; tə][səb'saɪd][ænd; ənd] [feɪd] [ə'weɪ]['ɪntu:] [θɪn] [er] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
all of these will then have to subside and fade away into thin air before the
全部 的 这些 将要 然后 有 到 塌陷 和 褪色 离开 进入 薄的 空气 前 这
['steɪtli] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['iəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['væliənt] [kə'mænd] .
stately presence of the Prince of Erie and his valiant command .
庄严 在场 的 这 王子 的 伊利 和 他的 英勇 命令 .

所有这些在伊利王子的威严气场和英勇指挥下都将黯然失色，消失得无影无踪。

[bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] .
Boy **and** **Man** **.**
男生 和 男人 .

男孩和男人。

" [mɪs] ['æni] [piː] . ['læd] , [ʌv; əv] [ɔː'gʌstə] , [ˌem 'iː] . ,
" Miss ANNIE P . LADD , of Augusta , Me . ,
" 错过 安妮 P . 小梯子 , 的 奥古斯塔 , 我 . ,

“来自缅因州奥古斯塔的安妮·P·拉德小姐，

[hæz; həz] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
has been appointed by the governor and confirmed by the council as a
有 到过 任命 经过 这 州长 和 确认的 经过 这 理事会 作为 一个
['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
justice of the peace .
正义 的 这 和平 .

已由州长任命，并经议会确认为太平绅士。

" [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt]
" To be a man and magistrate
" 到 是 一个 男人 和 地方法官

“成为一名男子汉和法官

- [twʌz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['æni] [said] ,
' Twas natural that ANNIE sighed ,
- 那是 自然的 那 安妮 叹了口气 ,

安妮叹了口气，这是人之常情。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv]['mænz] [ɪ'steɪt]
Since she one phase of man's estate
自从 她 一 阶段 的 男人的 财产

因为她是男人遗产的一个阶段

[ɔːl'redi] [æz; əz][ə; eɪ] ['læd] [hæd; həd][traɪd] .
Already as a LADD had tried .
已经 作为 一个 小梯子 有 尝试 .

作为一名 LADD，我之前就尝试过了。

[ə; eɪ] [nʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] - [klʌb] .
A Nut for the Ladies ' Club .
一个 坚果 为了 这 女士们 - 俱乐部 .

女士俱乐部的坚果。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['leɪdiz] - [boʊt] [reɪs] [æt; ət]['hɑːrləm] ,
Referring to the recent ladies ' boat race at Harlem ,
指 到 这 最近的 女士们 - 船 种族 在 哈莱姆区 ,

指的是最近在哈莱姆举行的女子赛艇比赛，

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [sez] [ðæt] " [ðə; ði]['gɝːlz][ɔːl] [rəud] ['bædli] .
a reporter says that " the girls all rowed badly .
一个 记者 说道 那 " 这 女孩们 全部 划船 糟糕 .

一位记者说：“女孩们划船都很糟糕。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði]['fræntɪk] ['efərts] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [baɪ] ['wɪmɪn] [tuː; tə]
" This is a discouraging comment on the frantic efforts now making by women to
" 这 是 一个 令人沮丧 评论 在 这 疯狂的 努力 现在 制作 经过 女性 到
[ə'suːm] ['mænz] [ə'trɪbjuːts] ,
assume man's attributes ,
认为 男人的 属性 ,

“这是对女性目前疯狂努力地想要获得男性特质的一种令人沮丧的评论。”

([nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['ʌðər] " [bjuːt] " [ænd; ənd][ðə; ði] [wʌt] - [-] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es]
(not to mention his other " butes " and the what - d'ye - call - ' ems
(不是 到 提到 他的 其他 " 巴特 " 和 这 什么 - 染料 - 称呼 - - 紧急医疗服务
['dʒen(ə)rəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
generally associated with them ,
一般来说 联系 和 他们 ,

（更不用说他的其他"山寨"以及通常与它们相关的那些乱七八糟的东西了，

) [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːment] [kæn; kən][biː; bi] ['tɜːrsli]
) and it is a very significant fact that the comment can be tersely
) 和 它 是 一个 非常 重要的 事实 那 这 评论 能 是 简洁地
[klɪntʃt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][soʊ]['roʊz; 'raʊz]
clinched by the words So rows
锁定 经过 这 字 所以 行

）而且，值得注意的是，可以用"所以"这几个字简洁地概括这条评论。

[sɪs] .
Sis .
妹妹 .

姐姐。

[nuː] [prbli'keiʃnz] .
NEW PUBLICATIONS .
新的 出版物 .

新出版物。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,
Among the numerous portraits of the late CHARLES DICKENS now before the public ,
之中 这 很多的 肖像 的 这 晚的 查尔斯 狄更斯 现在 前 这 民众 ,

在目前向公众展出的众多已故作家查尔斯·狄更斯的肖像画中，

[nʌn] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən][wʌn][ɪn] ['krəuməgrɑːf] ['leɪtli] ['ɪʃuːd] [baɪ]
none are likely to be more popular than one in chromograph lately issued by
没有任何 是 可能 到 是 更多的 受欢迎的 比 一 在 色谱法 最近 发布 经过
[præŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
PRANG & Co . ,
砰 & 合作 . ,

其中可能没有哪一款会比PRANG & Co.最近发行的一款色谱图更受欢迎。

[ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
of Boston and New York .
的 波士顿 和 新的 约克 .

来自波士顿和纽约。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['raɪtər] [æz; əz][sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]
It represents the great and genial writer as some few years younger than
它 代表 这 伟大的 和 和蔼可亲 作家 作为 一些 很少 年 年轻 比
[hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][læst] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['kʌntri] .
he was when he last visited this country .
他 曾是 什么时候 他 最后的 到访 这 国家 .

图中这位伟大而和蔼的作家比他上次访问这个国家时年轻了几岁。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [θɔːt] — ['rɑðər] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
The expression of the face is one of thought — rather as he might have
这 表达 的 这 脸 是 一 的 想法 — 相当 作为 他 可能 有
[ə'pɪrd] [wen] ['mediteitiŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [nuː] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θred]
appeared when meditating over some new turn to be given to the thread
出现 什么时候 冥想 超过 一些 新的 转动 到 是 给定 到 这 线
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærətɪv] ,
of a narrative ,
的 一个 叙述 ,

他脸上带着沉思的表情——就像他正在思考如何为叙事线索赋予新的转折一样。

[ðæn; ðən][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [wen] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] .

than	as	he	used	to	look	when	reading	to	an	audience	.
比	作为	他	用过的	到	看	什么时候	阅读	到	一个	观众	.

和他以前给观众朗读时的样子截然不同。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɪmp(ə)l] [tɪnts] ,

This	picture	is	printed	in	two	or	three	simple	tints	,
这	图片	是	打印	在	二	或者	三	简单的	色调	,

这幅图是用两三种简单的色调印制的，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleʃ] [tɪnt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [prɪ'dɑːmɪnənt] .

of	which	the	flesh	tint	is	the	most	predominant	.
的	哪个	这	肉	着色	是	这	最多	主要的	.

其中肤色最为明显。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][set][ɪn][æn; ən]['oʊv(ə)l][pæ'seɪ] - [pɑːr'tuː] ,

It	is	set	in	an	oval	passe	-	partout	,
它	是	放	在	一个	椭圆形	过去	-	部分	,

它被放置在椭圆形卡纸衬垫中。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] ['oʊnli][ə; eɪ] [glæs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] .

and	requires	only	a	glass	over	it	to	fit	it	for	placing	on	a	wall	.
和	需要	仅有的	一个	玻璃	超过	它	到	合身	它	为了	放置	在	一个	墙	.

只需在上面加一块玻璃，就可以将其安装在墙上。

[ə; eɪ] . [tiː] . ['stjuːət; 'stju-] & [ˌsiː 'oʊ] .

A	.	T	.	Stewart	&	Co	.
一个	.	T	.	斯图尔特	&	合作	.

在 Stewart & Co.

[hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] ['keɪsɪz]

Have	just	received	several	Cases
有	只是	已收到	一些	案例

刚刚收到几个案例。

['pærɪs] [meɪd] [sɪlk] [ænd; ənd] ['pɑːplɪn]

PARIS	MADE	SILK	AND	POPLIN
巴黎	制成	丝绸	和	府绸

巴黎制造的丝绸和府绸

[striːt] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]

Street	and	Evening
街道	和	晚上

街道和夜晚

['dresɪz] ,

DRESSES	,
连衣裙	,

连衣裙，

[tuː] ['keɪsɪz] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['velvɪt] ['pætərn]

Two	cases	Cloth	and	Velvet	Pattern
二	案例	布	和	天鹅绒	图案

两款布料和天鹅绒图案的盒子

[sæk] , [kloʊk] , & [siː] . ,

Sacques	,	Cloaks	,	&	c	.	,
sacques	,	斗篷	,	&	c	.	,

袋子、斗篷等等

[æn; ən]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]

An	opening	of
一个	开幕	的

开幕式

['hænsəm] [trɪmd] [hæts] ,
HANDSOME **TRIMMED** **HATS** **,**
英俊的 修剪过的 帽子 ,

精致的装饰帽

['leɪtɪst] ['pærɪs] [staɪl] .
Latest **Paris** **Style** **.**
最新的 巴黎 风格 .

巴黎最新风尚。

['ɔ:lsoʊ] ,
Also **,**
还 ,

还,

['tʃɪldrənz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] - ['ʌndəˌgɑ:mənts] , ['ɪnfənts] - ['aʊtˌfɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Children's **and** **Misses** **'** **Undergarments** **,** **Infants** **'** **Outfits** **,** **etc** **.** **,**
孩子们的 和 小姐们 - 内衣 , 婴儿 - 服装 , ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

儿童及女士内衣、婴儿服装等。

['sevrəl] ['keɪsɪz] ['ri:əl] ['ɪndiə]
Several **Cases** **Real** **India**
一些 案例 真实的 印度

多个真实印度案例

['kæməlz] - [her] [ʃɔ:lz] ,
Camel's **-** **Hair** **Shawls** **,**
骆驼的 - 头发 披肩 ,

骆驼毛披肩

[æt; ət][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [ə'træktɪv] ['praɪsɪz] .
At **unusually** **attractive** **prices** **.**
在 异常地 吸引人的 价格 .

价格异常优惠。

[im'brɔidəriz] , ['leɪsiz] , ['ri:əl] [leɪs] [ænd; ənd] ['lɑ:mə] [pwɑ:nt] , ['dresɪz] , & [si:] .
Embroideries **,** **Laces** **,** **Real** **Lace** **and** **LLama** **Pointes** **,** **Dresses** **,** **&** **c** **.**
刺绣 , 鞋带 , 真实的 蕾丝 和 骆驼 尖角 , 连衣裙 , & c .

刺绣、蕾丝、真蕾丝和羊驼绒尖头饰、连衣裙等。

['wedɪŋ] ['tru:soʊz] .
WEDDING **TROUSSEAUX** **.**
婚礼 嫁妆 .

嫁妆。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [fɔ:rmz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [stɑ:k]
The **above** **forms** **only** **a** **very** **small** **portion** **of** **their** **Large** **and** **Attractive** **Stock**
这 多于 表格 仅有的 一个 非常 小的 部分 的 他们的 大的 和 吸引人的 库存
[ʌv; əv]
of
的

以上仅占其庞大且极具吸引力的库存的一小部分。

['elɪgənt] [gʊdz] ,
ELEGANT **GOODS** **,**
优雅的 商品 ,

精美商品

[ɪm'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [meɪd] .
Imported and Domestic Made .
进口 和 国内的 制成 .

进口和国产。

['ɔːfərd] [æt; ət]
Offered at
提供 在

提供

['brɔːdweɪ] ,
BROADWAY ,
百老汇 ,

百老汇，

4th ['ævənuː] , 9th [ænd; ənd] 10th [striːts] .
4th Avenue , 9th and 10th Streets .
4th 大街 , 9th 和 10th 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] .
PUNCHINELLO .
潘奇内洛 .

潘奇内洛。

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪd] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ['wiːkli] ['peɪpər][wʌz; wəz]
The first number of this Illustrated Humorous and Satirical Weekly Paper was
这 第一的 数字 的 这 插图 幽默 和 讽刺 每周 纸 曾是
['ɪʃuːd] ['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - .
issued under date of April 2 , 1870 .
发布 在下面 日期 的 四月 2 , - .

该图文幽默讽刺周报第一期发行于1870年4月2日。

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn] ['evri] [steɪt] [ænd; ənd] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [ɪn'dɔːrs]
The Press and the Public in every State and Territory of the Union endorse
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [best]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə'merɪkə] .
it as the best paper of the kind ever published in America .
它 作为 这 最好的 纸 的 这 种类 曾经 已发布 在 美国 .

美国各州和各领地的媒体和公众都认为它是美国有史以来出版的同类报纸中最好的。

['kɑːntents] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
CONTENTS ENTIRELY ORIGINAL .
内容 完全 原来的 .

内容完全原创。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , ([wɪð; wɪθ] $2 . - ['priːmiəm] ,) . . . . . $4 . - "
Subscription for one year , (with $2 . 00 premium ,) . . . . . $4 . 00 "
订阅 为了 一 年 , (和 $2 . - 优质的 ,) . . . . . $4 . - "

一年订阅（另加 2 美元溢价），共 4 美元。

" [sɪks] [mʌnθs] , ([wɪ'ðaʊt] ['priːmiəm] ,) . . . . . .
" six months , (without premium ,) . . . . . .
" 六 几个月 , (没有 优质的 ,) . . . . . .
[ˌtuː'tuː] . - "
2 . 00 "
2 . - "

六个月（不含保费） 2.00

" [θriː] [mʌnθs] , " . . . . . [wʌn] .
" three months , " . . . . . 1 .
" 三 几个月 , " . . . . . 1 .
-
00
-

三个月，..... 1.00

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] [meɪld] [friː] , [fɔːr; fər] . . . . . .
Single copies mailed free , for . . . . . .
单身的 副本 邮寄 自由的 , 为了 . . . . . .
. . . . . -
. 10
. . . . . -

单份邮寄免费，价格为..... .10

[wiː; wi] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['elɪgənt] ['priːmiəmz] [ʌv; əv][el] . [præŋ] & [koʊz]
We offer the following elegant premiums of L . PRANG & CO'S
我们 提供 这 下列的 优雅的 保费 的 L . 砰 & 公司的

我们提供以下 L. PRANG & CO'S 的精美礼品

[k'rəʊməʊz] [fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃənz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
CHROMOS for subscriptions as follows :
染色体 为了 订阅 作为 跟随 :

CHROMOS 的订阅方式如下：

[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd]
A copy of paper for one year , and
一个 复制 的 纸 为了 一 年 , 和

一年的纸质副本，以及

" [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] , " ([ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pʌpiz] .)
" The Awakening , " (a Litter of Puppies .)
" 这 唤醒 , " (一个 垃圾 的 小狗 .)

《觉醒》（一窝小狗）。

[hæf] ['kroʊmoʊ] .
Half chromo .
一半 色度 .

半色。

[saɪz] [eɪt] - [θriː] / [eɪt] [baɪ] - - [wʌn] / [eɪt] ($2 . - ['pɪktʃər] ,) [fɔːr; fər] . . . . . .
Size 8 - 3 / 8 by 11 - 1 / 8 ($2 . 00 picture ,) for . . . . . .
尺寸 8 - 3 / 8 经过 - - 1 / 8 ($2 . - 图片 ,) 为了 . . . . . .
. . $4 . -
. . $4 . 00
. . $4 . -

尺寸 8-3/8 英寸 x 11-1/8 英寸（图片价值 2.00 美元），售价 4.00 美元。

[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $3 . - [k'rəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $3 . 00 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $3 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 3.00 美元的复印件：

[waɪld] ['roʊziz] .
Wild Roses .
荒野 玫瑰 .

野玫瑰。

- - [wʌn] / [eɪt][eks][naɪn] .
12 - 1 / 8 x 9 .
- - 1 / 8 x 9 .

12-1/8 x 9。

[ded] [geɪm] . - - [wʌn] / [eɪt][eks][eɪt] - [θriː] / [eɪt] .
Dead Game . 11 - 1 / 8 x 8 - 3 / 8 .
死的 游戏 . - - 1 / 8 x 8 - 3 / 8 .

死亡游戏。11-1/8 x 8-3/8。

['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] .
Easter Morning .
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

[sɪks] - [θriː] / [fɔːr][eks] - - [wʌn] / [fɔːr] — [fɔːr; fər] . . . . . $5 . -
6 - 3 / 4 x 10 - 1 / 4 — for . . . . . $5 . 00
6 - 3 / 4 x - - 1 / 4 — 为了 . . . . . $5 . -

6-3/4 x 10-1/4——售价：5.00 美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $5 . - [k'rəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $5 . 00 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $5 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 5.00 美元的复印件：

[gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ;
Group of Chickens ;
团体 的 鸡 ;

一群鸡；

[gruːp] [ʌv; əv] ['dʌklɪŋ] ;
Group of Ducklings ;
团体 的 小鸭 ;

一群小鸭；

[gruːp] [ʌv; əv] [kweɪlz] .
Group of Quails .
团体 的 鹌鹑 .

一群鹌鹑。

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [eɪt] .
Each 10 x 12 - 1 / 8 .
每个 - x - - 1 / 8 .

每个 10 x 12-1/8。

[ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd] . - - [wʌn] / [eɪt]
The Poultry Yard . 10 - 1 / 8
这 家禽 院子 . - - 1 / 8

家禽场。10-1/8

[eks] -
x 14
x -

14

[ðə; ði] ['berfʊt] [bɔɪ] ;
The Barefoot Boy ;
这 赤脚 男生 ;

赤脚男孩；

[waɪld] [fruːt] .
Wild Fruit .
荒野 水果 .

野果。

[iːtʃ] [naɪn] - [θriː] / [fɔːr][eks] - .
Each 9 - 3 / 4 x 13 .
每个 9 - 3 / 4 x - .

每个 9-3/4 x 13。

['pɔɪntər] [ænd; ənd] [kweɪl] ;
Pointer and Quail ;
指针 和 鹌鹑 ;

指示犬和鹌鹑;

['spænjəl][ænd; ənd] ['wʊdkɑːk] .
Spaniel and Woodcock .
西班牙猎犬 和 鹬 .

西班牙猎犬和丘鹬。

- [eks] - — [fɔːr; fər] . . . $6 . -
10 x 12 — for . . . $6 . 50
- x - — 为了 . . . $6 . -

10 x 12——售价.....6.50美元

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] $6 . - [k'rəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $6 . 00 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $6 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一价值 6.00 美元的复印件：

[ðə; ði]['beɪbi][ɪn] ['trʌb(ə)l] ;
The Baby in Trouble ;
这 婴儿 在 麻烦 ;

遇到麻烦的婴儿;

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sliːpər] ;
The Unconscious Sleeper ;
这 无意识 轨枕 ;

无意识的睡眠者;

[ðə; ði] [tuː] [frendz] .
The Two Friends .
这 二 朋友们 .

两个朋友。

([dɔːg][ænd; ənd][tʃaɪld] .)
(Dog and Child .)
(狗 和 孩子 .)

(狗和孩子。)

[iːtʃ] - [eks] - - [wʌn] / [fɔːr] .
Each 13 x 16 - 1 / 4 .
每个 - x - - 1 / 4 .

每个 13 x 16-1/4。

[sprɪŋ] ;
Spring ;
春天 ;

春天;

['sʌmər] ;
Summer ;
夏天 ;

夏天;

['ɔ:təm] ;
Autumn ;
秋天 ;

秋天;

- - ['sɛvən] / [eɪt][eks] - - [wʌn] / [eɪt] .
12 - 7 / 8 x 16 - 1 / 8 .
- - 7 / 8 x - - 1 / 8 .

12-7/8 x 16-1/8。

[ðə; ði] ['kɪdz] [pleɪ] [graʊnd] .
The Kid's Play Ground .
这 孩子们 玩 地面 .

儿童游乐场。

- [eks] - - [wʌn] / [ˌtu:'tu:] — [fɔ:r; fər] . . . . . $7 . -
11 x 17 - 1 / 2 — for . . . . . $7 . 00
- x - - 1 / 2 — 为了 . . . . . $7 . -

11 x 17-1/2——售价 7.00 美元

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] $7 . - [k'rəʊməʊz]
A copy of paper for one year and either of the following $7 . 50 chromos
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这 下列的 $7 . - 染色体
:
:
:

一年的纸质版复印件，以及以下任一 7.50 美元的彩色印刷品：

['strɔ:berɪz] [ænd; ənd]['bæskəts] .
Strawberries and Baskets .
草莓 和 篮子 .

草莓和篮子。

['tʃeri:z] [ænd; ənd]['bæskəts] .
Cherries and Baskets .
樱桃 和 篮子 .

樱桃和篮子。

['kʌrənts] .
Currants .
醋栗 .

醋栗。

[i:tʃ] - [eks] - .
Each 13 x 18 .
每个 - x - .

每张 13 x 18。

['hɔ:rsɪz] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] .
Horses in a Storm .
马匹 在 一个 风暴 .

暴风雨中的骏马。

- - [wʌn] / [fɔ:r][eks] - - [wʌn] / [fɔ:r] .
22 - 1 / 4 x 15 - 1 / 4 .
- - 1 / 4 x - - 1 / 4 .

22-1/4 x 15-1/4。

[sɪks] ['sentrəl] [pɑ:rk] [vju:z] .
Six Central Park Views .
六 中央 公园 浏览 .

六个中央公园景观。

([ə; eɪ][set] .)
(A set .)
(一个 放 .)

（一组。）

[naɪn] - [wʌn] / [eɪt][eks][fɔ:r] - [wʌn] / [ˌtu:'tu:] — [fɔ:r; fər] . . . . . $8 . -
9 - 1 / 8 x 4 - 1 / 2 — for . . . . . $8 . 00
9 - 1 / 8 x 4 - 1 / 2 — 为了 . . . . . $8 . -

9-1/8 x 4-1/2——售价：8.00 美元

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd]
A copy of paper for one year and
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和

一年的成绩单复印件

[sɪks] [ə'merɪkən] ['lændskeips] .
Six American Landscapes .
六 美国人 风景 .

六幅美国风景画。

([ə; eɪ][set] .)
(A set .)
(一个 放 .)

（一组。）

[fɔ:r] - [θri:] / [eɪt][eks][naɪn] , [praɪs] $9 . - — [fɔ:r; fər] . . . . . .
4 - 3 / 8 x 9 , price $9 . 00 — for . . . . . .
4 - 3 / 8 x 9 , 价格 $9 . - — 为了 . . . . . .
. . . . . $9 . -
. . . . . $9 . 00
. . . . . $9 . -

4-3/8 x 9，价格 9.00 美元——售价 9.00 美元

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['peɪpər][fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
A copy of paper for one year and either of the
一个 复制 的 纸 为了 一 年 和 任何一个 的 这

一年的纸质副本，以及以下任一

['fɑ:loʊɪŋ] $10 [k'rəʊməʊz] :
following $10 chromos :
下列的 $10 染色体 :

以下售价 10 美元的染色体：

['sʌnset] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] .
Sunset in California .
日落 在 加利福尼亚州 .

加州的日落。

(['bɪrˌstæd]) - - [wʌn] / [ˌtu:'tu:][eks] -
(Bierstadt) 18 - 1 / 2 x 12
(比尔施塔特) - - 1 / 2 x -

（比尔施塔特）18-1/2 x 12

['i:stər] ['mɔ:rnɪŋ] .
Easter Morning .
复活节 早晨 .

复活节的早晨。

- [eks] - .
14 x 21 .
- x - .

14 x 21。

- ['mægdəlɪn] .
Corregio's Magdalen .
- 抹大拉的玛格达琳 .

科雷吉奥的抹大拉。

- - [wʌn] / [fɔːr][eks] - - [θriː] / [eɪt] .
12 - 1 / 4 x 16 - 3 / 8 .
- - 1 / 4 x - - 3 / 8 .

12-1/4 x 16-3/8。

['sʌmər] [fruːt] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [fruːt] .
Summer Fruit , and Autumn Fruit .
夏天 水果 , 和 秋天 水果 .

夏季水果和秋季水果。

([hæf][k'rəʊməʊz] ,)
(Half chromos ,)
(一半 染色体 ,)

（半染色体,）

- - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eks] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] , ([kəm'pænjənz] , [praɪs] $10 . - [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]) ,
15 - 1 / 2 x 10 - 1 / 2 , (companions , price $10 . 00 for the two) ,
- - 1 / 2 x - - 1 / 2 , (同伴 , 价格 $10 . - 为了 这 二) ,
[fɔːr; fər] $10 . -
for $10 . 00
为了 $10 . -

15-1/2 x 10-1/2，（两件套，售价 10.00 美元），售价 10.00 美元

[rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn][piː] . [oʊ] . ['ɔːrdərz] , [dræft] , [ɔːr][bæŋk] [tʃeks] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] ,
Remittances should be made in P . O . Orders , Drafts , or Bank Checks on New York ,
汇款 应该 是 制成 在 P . 哦 . 订单 , 草稿 , 或者 银行 检查 在 新的 约克 ,
[ɔːr] ['redʒɪstərd] ['letərz] .
or Registered letters .
或者 挂号的 信件 .

汇款应以邮政汇票、汇票或纽约银行支票，或挂号信的形式进行。

[ðə; ði]['peɪpər] [wɪl] [biː; bi] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] , (['eɪprəl] 2d , - ,) [wen] [nɑːt]
The paper will be sent from the first number , (April 2d , 1870 ,) when not
这 纸 将要 是 发送 从 这 第一的 数字 , (四月 2d , - ,) 什么时候 不是
['ʌðərwaɪz] ['ɔːrdərd] .
otherwise ordered .
否则 订购 .

如无其他要求，报纸将从第一期（1870 年 4 月 2 日）开始寄出。

['poʊstɪdʒ][ʌv; əv]['peɪpər][ɪz]['peɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] [rɪ'siːvd] , ['twenti] [sents] [pər] [jɪr] ,
Postage of paper is payable at the office where received , twenty cents per year ,
邮资 的 纸 是 应付账款 在 这 办公室 在哪里 已收到 , 二十 分 每 年 ,

纸张邮资需在收到邮件的邮局支付，每年二十美分。

[ɔːr][faɪv] [sents] [pər]['kwɔːrtər] , [ɪn] [æd'væns] ; [ðə; ði] [k'rəʊməʊz] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː] [ɑːn] [rɪ'siːt]
or five cents per quarter , in advance ; the CHROMOS will be mailed free on receipt
或者 五 分 每 四分之一 , 在 进步 ; 这 染色体 将要 是 邮寄 自由的 在 收据
[ʌv; əv] ['mʌni] .
of money .
的 钱 .

或者每季度预付 5 美分；收到款项后，CHROMOS 将免费邮寄。

['kænvəsɜ-z] ['wɑ:ntɪd] , [tu:; tə] [hu:m] ['lɪbərəl] [kə'miʃənz] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

CANVASSERS	WANTED	,	to	whom	liberal	commissions	will	be	given	.
拉票员	通缉	,	到	谁	自由主义	佣金	将要	是	给定	.

现招募拉票员，佣金优厚。

[fɔ:r; fər]['speʃ(ə)l][tɜ:rmz] [ə'dres] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

For	special	terms	address	the	Company	.
为了	特别的	条款	地址	这	公司	.

特殊条款请咨询公司。

[ðə; ði][fɜ:rst][ten] ['nʌmbərz] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]

The	first	ten	numbers	will	be	sent	to	any	one	desirous	of	seeing	the	paper
这	第一的	十	数字	将要	是	发送	到	任何	一	渴望	的	看到	这	纸

[bɪ'fɔ:r] [səb'skraibɪŋ] ,

before	subscribing	,
前	订阅	,

前十期报纸将寄送给任何希望在订阅前先睹为快的人。

[fɔ:r; fər] ['sɪksti] [sents] .

for	SIXTY	CENTS	.
为了	六十	分	.

六十美分。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɑ:pi] [sent] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['kænvəsɪŋ] [ɔ:r] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klʌb] ,

A	specimen	copy	sent	to	any	one	desirous	of	canvassing	or	getting	up	a	club	,
一个	标本	复制	发送	到	任何	一	渴望	的	拉票	或者	获得	向上	一个	俱乐部	,

向任何有意进行宣传或成立俱乐部的人寄送一份样本。

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ][stæmp] .

on	receipt	of	postage	stamp	.
在	收据	的	邮资	邮票	.

收到邮票后。

[ə'dres] ,

Address	,
地址	,

地址，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . ,

PUNCHINELLO	PUBLISHING	CO	.	,
潘奇内洛	出版	一氧化碳	.	,

潘奇内洛出版社

[pi:] . [oʊ] . [bɑ:ks] - .

P	.	O	.	Box	2783	.
P	.	哦	.	盒子	-	.

邮政信箱 2783。

[noʊ] . - ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .

No	.	83	Nassau	Street	,	New	York	.
不	.	-	拿骚	街道	,	新的	约克	.

纽约拿骚街83号。

[ə; eɪ] . [ti:] . ['stju:ət; 'stju-] & [ˌsi: 'oʊ] .

A	.	T	.	Stewart	&	Co	.
一个	.	T	.	斯图尔特	&	合作	.

在 Stewart & Co.

['ɔ:fər] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] , [rɪtʃɪst] , [ænd; ənd] ['tʃi:pɪst] [stɑ:k] [ʌv; əv]

Offer	the	largest	,	richest	,	and	cheapest	stock	of
提供	这	最大	,	最富有的	,	和	最便宜	库存	的

提供最大、最丰富、最便宜的股票

[dres] [gʊdz] ,
DRESS **GOODS** **,**
裙子 商品 ,

服装用品

[ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['ɔ:fərd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,
That **has** **ever** **been** **Offered** **in** **this** **City** **,**
那 有 曾经 到过 提供 在 这 城市 ,

这是这座城市曾经提供过的任何服务。

[kəm'praizɪŋ] ['meni] ['nɔvəltiz] [ɪn]
Comprising **many** **Novelties** **in**
包括 许多 新奇 在

包含许多新奇之处

['pɑ:plɪn] , ['ɑ:mjʊə] [klɔ:ðz] , - , ['ekstrə]['kwɑ:ləti][mə'ri:noʊz] , ['leɪdiz] - [klɔ:ðz] , & [si:] . , &
Poplins **,** **Armures** **Cloths** **,** **Epinglines** **,** **Extra** **Quality** **Merinos** **,** **Ladies** **'** **Cloths** **,** **&** **c** **.** **,** **&**
府绸 , 盔甲 布料 , - , 额外的 质量 美利奴羊 , 女士们 - 布料 , & c . , &
[si:] .
c **.**
c .

府绸、护甲布、细麻布、特级美利奴羊毛、女士布料等等。

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [laɪn] [ʌv; əv]
A **Large** **Line** **of**
一个 大的 线 的

一大队

[də'mestɪk] ['ʃɜ:rtɪŋ] , ['ʃi:tɪŋz] , ['blæŋkits] , ['flænəlz] ,
DOMESTIC **SHIRTINGS** **,** **SHEETINGS** **,** **BLANKETS** **,** **FLANNELS** **,**
国内的 衬衫面料 , 床单 , 毯子 , 法兰绒 ,

家用衬衫、床单、毯子、法兰绒

[ænd; ənd] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv]
And **every** **Variety** **of**
和 每一个 种类 的

以及各种各样的

['haʊski:pɪŋ] [gʊdz] .
HOUSEKEEPING **GOODS** **.**
家政 商品 .

家政用品。

['brɔ:dweɪ] ,
BROADWAY **,**
百老汇 ,

百老汇,

4th ['ævənu:] , 9th [ænd; ənd] 10th [stri:ts] .
4th **Avenue** **,** **9th** **and** **10th** **Streets** **.**
4th 大街 , 9th 和 10th 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['ba:ginz]
EXTRAORDINARY **BARGAINS**
非凡的 特价商品

超值优惠

[ɪn] ['kɑ:rpəts] .
IN **CARPETS** **.**
在 地毯 .

地毯。

[faɪv]	[freɪm]	['ɪŋglɪʃ]	['brʌslz]	,	[rɪ'djʊst]	[tuː; tə]	$1	.	-	[pər][jɑːrd]	.
Five	**Frame**	**ENGLISH**	**BRUSSELS**	**,**	**Reduced**	**to**	**$1**	**.**	**75**	**per**	**yard**	**.**
五	框架	英语	布鲁塞尔	,	减少	到	$1	.	-	每	院子	.

五框英国布鲁塞尔羊毛，降价至每码 1.75 美元。

-	['piːsɪz]	[faɪv]	-	[freɪm]
200	**Pieces**	**Five**	**-**	**Frame**
-	件	五	-	框架

200片五框画

['ɪŋglɪʃ]	['brʌslz]	,
English	**Brussels**	**,**
英语	布鲁塞尔	,

布鲁塞尔英语区

['greɪtər]	[pɑːrt]	[kən'faɪnd]	[staɪlz]	,	[rɪ'djʊst]	[tuː; tə]	$2	[pər][jɑːrd]	.
Greater	**part**	**Confined**	**Styles**	**,**	**Reduced**	**to**	**$2**	**per**	**yard**	**.**
更大的	部分	受限	款式	,	减少	到	$2	每	院子	.

大部分款式有限，降价至每码 2 美元。

['veri]	[best]	['kwɑːləti]
Very	**Best**	**Quality**
非常	最好的	质量

品质极佳

['ɪŋglɪʃ]	['tæpəstri]	['brʌslz]
ENGLISH	**TAPESTRY**	**BRUSSELS**
英语	挂毯	布鲁塞尔

布鲁塞尔的英国挂毯

$1	.	-	[pər][jɑːrd]	.
$1	**.**	**30**	**per**	**yard**	**.**
$1	.	-	每	院子	.

每码1.30美元。

[frentʃ]	[moʊ'ket]
FRENCH	**MOQUETTES**
法语	地毯

法国地毯

[ænd; ənd]
AND
和

和

	,
AXMINSTERS	**,**
阿克斯明斯特	,

阿克斯明斯特

$3	.	-	[ænd; ənd]	$4	[pər][jɑːrd]	.
$3	**.**	**50**	**and**	**$4**	**per**	**yard**	**.**
$3	.	-	和	$4	每	院子	.

每码 3.50 美元和 4 美元。

['rɔɪəl]	[wɪltənz]	,
ROYAL	**WILTONS**	**,**
皇家	威尔顿	,

皇家威尔顿

[best]	['kwɑːləti]	,	$2	.	-	[ænd; ənd]	$3	[pər][jɑːrd]	.
Best	**Quality**	**,**	**$2**	**.**	**50**	**and**	**$3**	**per**	**yard**	**.**
最好的	质量	,	$2	.	-	和	$3	每	院子	.

品质最佳，每码 2.50 美元至 3 美元。

['krɔ:sliz] ['velvɪt] ,
CROSSLEY'S VELVETS ,
克罗斯利 天鹅绒 ,

克罗斯利天鹅绒

[tʃɔɪs] [dɪ'zaɪnz] , $2 . - [pər][jɑ:rd] .
Choice Designs , $2 . 50 per yard .
选择 设计 , $2 . - 每 院子 .

Choice Designs，每码 2.50 美元。

['su:pərfaɪn] [ɪn'greɪn] , [θri:] - [plaɪz] .
Superfine Ingrains , 3 - Plys .
超细 谷物 , 3 - 层 .

超细内层纤维，3层。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [də'mestɪk]
English and Domestic
英语 和 国内的

英语和国内

['ɔɪlklɔ:θ] , [rʌgz] ,
OILCLOTHS , RUGS ,
油布 , 地毯 ,

油布、地毯、

[mæts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
MATS , ETC . ,
垫子 , ETC . ,

垫子等

[æt; ət] [ɪk'stri:mli] [loʊ] ['praɪsɪz] .
At Extremely Low Prices .
在 极其 低的 价格 .

价格极低。

[ə; eɪ] . [ti:] . ['stju:ət; 'stju-] & [ˌsi: 'oʊ] .
A . T . STEWART & CO .
一个 . T . 斯图尔特 & 一氧化碳 .

在 STEWART & CO.

['brɔ:dweɪ] ,
BROADWAY ,
百老汇 ,

百老汇，

4TH ['ɑ:veɪ] . , 9TH [ænd; ənd] 10TH [stri:ts] .
4TH AVE . , 9TH AND 10TH STREETS .
4TH 大道 . , 9TH 和 10TH 街道 .

第四大道、第九街和第十街。

['fi:dɪŋ] ['spæroʊz; 'speroʊz] .
FEEDING SPARROWS .
喂养 麻雀 .

喂麻雀。

[ə; eɪ] [hɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] " [hju:ˌmænɪ'teriən] "
A HINT TO A CERTAIN CLASS OF " HUMANITARIANS "
一个 暗示 到 一个 肯定 班级 的 " 人道主义者 "

给某些"人道主义者"的暗示

" [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
" The Printing - House of the United States .
" 这 印刷 - 房子 的 这 团结的 各州 .

美国印刷厂。

" [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] . [ef] . ['nɛzbɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

"	GEO	.	F	.	NESBITT	&	CO	.	,
"	地理	.	F	.	内斯比特	&	一氧化碳	.	,

"GEO.F.NESBITT & CO."

['dʒen(ə)rəl][dʒɑːb] ['printərz] ,

General	JOB	PRINTERS	,
一般的	工作	打印机	,

通用作业打印机

[blæŋk] [bʊk] [ˌmænju'fæktʃərəz] ,

BLANK	BOOK	Manufacturers	,
空白的	书	制造商	,

空白簿制造商

['steɪʃənəz] , ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ,

STATIONERS	,	Wholesale	and	Retail	,
文具店	,	批发的	和	零售	,

文具，批发和零售

[ˌlɪθə'græfɪk] [ɪn'greɪvər] [ænd; ənd]['printərz] .

LITHOGRAPHIC	Engravers	and	Printers	.
平版印刷	雕刻师	和	打印机	.

平版印刷雕刻师和印刷商。

['kɑːpər] - [pleɪt] [ɪn'greɪvər] [ænd; ənd]['printərz] ,

COPPER	-	PLATE	Engravers	and	Printers	,
铜	-	盘子	雕刻师	和	打印机	,

铜版雕刻师和印刷师

[kɑːrd] [ˌmænju'fæktʃərəz] ,

CARD	Manufacturers	,
卡片	制造商	,

卡片制造商，

['envəloʊp] [ˌmænju'fæktʃərəz] .

ENVELOPE	Manufacturers	.
信封	制造商	.

信封制造商。

[faɪn] [kʌt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ['printərz] .

FINE	CUT	and	COLOR	Printers	.
美好的	切	和	颜色	打印机	.

精细切割和彩色打印机。

- , - , - , [ænd; ənd] - [pɜːrl] [ˌes 'tiː] . ,

163	,	165	,	167	,	and	169	PEARL	ST	.	,
-	,	-	,	-	,	和	-	珍珠	英石	.	,

珍珠街163、165、167和169号

- , - , - , [ænd; ənd] - [paɪn] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .

73	,	75	,	77	,	and	79	PINE	ST	.	,	New	York	.
-	,	-	,	-	,	和	-	松树	英石	.	,	新的	约克	.

纽约松树街 73、75、77 和 79 号。

[æd'væntɪdʒɪz] .

ADVANTAGES	.
优势	.

优势。

[ɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪ'miːdiət] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] .

All	on	the	same	premises	,	and	under	immediate	supervision	of	the	proprietors	.
全部	在	这	相同的	前提	,	和	在下面	即时	监督	的	这	业主	.

所有设施均位于同一场所，并由业主直接监督。

['tʊrɪsts] [ænd; ənd] ['liːʒər] ['trævəlɚz, 'trævlɚz]

Tourists	**and**	**leisure**	**Travelers**
游客	和	闲暇	旅行者

游客和休闲旅行者

[wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['iəri] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [prɪ'perd]

will	**be**	**glad**	**to**	**learn**	**that**	**the**	**Erie**	**Railway**	**Company**	**has**	**prepared**
将要	是	高兴的	到	学习	那	这	伊利	铁路	公司	有	准备

得知伊利铁路公司已经做好准备，他们会很高兴。

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]

COMBINATION	**EXCURSION**
组合	短途旅行

组合行程

[ɔːr]

OR
或者

或者

[raʊnd] [trɪp] ['tɪkɪts] ,

Round	**Trip**	**Tickets**	**,**
圆形的	旅行	门票	,

往返机票

['vælɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ['ɪθəkə] — ['hedwɔːtərz] [ʌv; əv][kei'juːgə]

Valid	**during**	**the**	**entire**	**season**	**,**	**and**	**embracing**	**Ithaca**	**—**	**headwaters**	**of**	**Cayuga**
有效的	期间	这	全部的	季节	,	和	拥抱	伊萨卡	—	源头	的	卡尤加

[leɪk] — [naɪ'ægrə] [fɔːlz] , [leɪk] [ɑːn'terioʊ] ,

Lake	**—**	**Niagara**	**Falls**	**,**	**Lake**	**Ontario**	**,**
湖	—	尼亚加拉	瀑布	,	湖	安大略省	,

整个旅游季均有效，涵盖伊萨卡（卡尤加湖源头）、尼亚加拉瀑布、安大略湖等地区。

[ðə; ði] ['rɪvər] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [ˌmɑːntri'ɔːl] , [kə'bek] , [leɪk] [ʃæm'plein] , [leɪk] [dʒɔːrdʒ] ,

the	**River**	**St**	**.**	**Lawrence**	**,**	**Montreal**	**,**	**Quebec**	**,**	**Lake**	**Champlain**	**,**	**Lake**	**George**	**,**
这	河	英石	.	劳伦斯	,	蒙特利尔	,	魁北克	,	湖	尚普兰	,	湖	乔治	,

[ˌsærə'təugə] ,

Saratoga	**,**
萨拉托加	,

圣劳伦斯河、蒙特利尔、魁北克、尚普兰湖、乔治湖、萨拉托加

[ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ɔːl]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nɔːrðərn] [nuː] [jɔːk] ,

the	**White**	**Mountains**	**and**	**all**	**principal**	**points**	**of**	**interest**	**in**	**Northern**	**New**	**York**	**,**
这	白色的	山脉	和	全部	主要的	积分	的	兴趣	在	北方	新的	约克	,

白山山脉和纽约州北部所有主要景点，

[ðə; ði][kæ'nədəz] , [ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋglənd] .

the	**Canadas**	**,**	**and**	**New**	**England**	**.**
这	加拿大	,	和	新的	英格兰	.

加拿大和新英格兰地区。

['ɔːlsoʊ]['sɪmələr] ['tɪkɪts] [æt; ət] [rɪ'djʊst] [reɪts] , [θruː] [leɪk] [suː'pɪriər] ,

Also	**similar**	**Tickets**	**at**	**reduced**	**rates**	**,**	**through**	**Lake**	**Superior**	**,**
还	相似的	门票	在	减少	利率	,	通过	湖	优越的	,

此外，还有通过苏必利尔湖以优惠价格购买的类似船票。

[ɪ'neɪblɪŋ] ['trævəlɚz, 'trævlɚz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['aɪərn] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['kɑːpər] [maɪnz]

enabling	**travelers**	**to**	**visit**	**the**	**celebrated**	**Iron**	**Mountains**	**and**	**Copper**	**Mines**
使能	旅行者	到	访问	这	著名	铁	山脉	和	铜	矿山

[ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] .

of	**that**	**region**	**.**
的	那	地区	.

使游客能够参观该地区著名的铁山和铜矿。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['iəri] ['reɪlweɪ] [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , -

By	applying	at	the	Offices	of	the	Erie	Railway	Co	. ,	Nos	.	241	,	529
经过	申请	在	这	办公室	的	这	伊利	铁路	合作	. ,	编号	.	-	,	-

[ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ] ;

and	957	Broadway	;
和	-	百老汇	;

可前往伊利铁路公司办公室（地址：百老汇大街 241 号、529 号和 957 号）申请；

- ['tʃembər] [ˌes 'tiː] . ; - ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ˌes 'tiː] . ; [kɔːr] . 125th [ˌes 'tiː] . [ænd; ənd] [θɜːrd] ['ævənuː] ,

205	Chambers	St	. ;	38	Greenwich	St	. ;	cor	.	125th	St	.	and	Third	Avenue	,
-	钱伯斯	英石	. ;	-	格林威治	英石	. ;	科尔	.	125th	英石	.	和	第三	大街	,

['hɑːrləm] ;

Harlem	;
哈莱姆区	;

钱伯斯街205号；格林威治街38号；哈莱姆区第125街和第三大道交汇处；

- ['fʊltən] [ˌes 'tiː] . , ['brʊklɪn; 'brʊklən] ; ['depəʊz] [fʊt] [ʌv; əv] ['tʃembər] [striːt] , [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv]

338	Fulton	St	. ,	Brooklyn	;	Depots	foot	of	Chambers	Street	,	and	foot	of
-	富尔顿	英石	. ,	布鲁克林	;	仓库	脚	的	钱伯斯	街道	,	和	脚	的

23rd [ˌes 'tiː] . ,

23rd	St	. ,
23rd	英石	. ,

布鲁克林富尔顿街338号；钱伯斯街和第23街交汇处的仓库

[nuː] [jɔːk] ; [noʊ] . [θriː][ɪks'tʃeɪndʒ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɑːk] ['diːpoʊ] , ['dʒɜːrzi] ['sɪti] ,

New	York	;	No	.	3	Exchange	Place	,	and	Long	Dock	Depot	,	Jersey	City	,
新的	约克	;	不	.	3	交换	地方	,	和	长的	码头	仓库	,	球衣	城市	,

纽约；泽西市交易所广场3号和长码头站

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] , ['trævəlɝz, 'trævlɝz][kæn; kən][əb'teɪn][dʒʌst]

and	the	Agents	at	the	principal	hotels	,	travelers	can	obtain	just
和	这	代理人	在	这	主要的	酒店	,	旅行者	能	获得	只是

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] ,

the	Ticket	they	desire	,
这	票	他们	欲望	,

旅客可通过各大酒店的代理商购买到他们想要的机票。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

as	well	as	all	the	necessary	information	.
作为	出色地	作为	全部	这	必要的	信息	.

以及所有必要的信息。

- ['leɪtɪst] [prbli'keiʃnz] : " [waɪld] ['flaʊərz] , "

PRANG'S	LATEST	PUBLICATIONS	:	"	Wild	Flowers	,	"
-	最新的	出版物	:	"	荒野	花朵	,	"

PRANG 最新出版物：《野花》

" ['wɔːtər] - ['liliz] , "

"	Water	-	Lilies	,	"
"	水	-	百合花	,	"

“睡莲，”

" ['tʃɑːz] . ['dɪkɪnz] .

"	Chas	.	Dickens	.
"	查斯	.	狄更斯	.

查尔斯·狄更斯

" - [k'rəʊməʊz] [soʊld][ɪn][ɔːl][ɑːrt][ænd; ənd] ['bʊkˌstɔːz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

"	PRANG'S	CHROMOS	sold	in	all	Art	and	Bookstores	throughout	the	world	.
"	-	染色体	卖	在	全部	艺术	和	书店	自始至终	这	世界	.

“PRANG'S CHROMOS 在世界各地的所有艺术和书店均有销售。”

- ['ɪləstreɪtɪd] ['kætələ:g] [sent] [fri:] [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][stæmp] .

PRANG'S	ILLUSTRATED	CATALOGUE	sent	free	on	receipt	of	stamp	.
-	插图	目录	发送	自由的	在	收据	的	邮票	.

PRANG 的图解产品目录，收到邮票即可免费寄送。

[el] . [præŋ] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

L	.	PRANG	&	CO	.	,	Boston	.
L	.	砰	&	一氧化碳	.	,	波士顿	.

L. PRANG & CO.，波士顿。

[ˌpʌntʃə'neloʊ] .

PUNCHINELLO	.
潘奇内洛	.

潘奇内洛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['verid] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

With	a	large	and	varied	experience	in	the	management	and	publication	of
和	一个	大的	和	多种多样	经验	在	这	管理	和	发布	的

[ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [səb'mɪtɪd] ,

a	paper	of	the	class	herewith	submitted	,
一个	纸	的	这	班级	此附	提交	,

凭借在管理和出版本文所提交的这类论文方面的丰富经验，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [mɔ:r] ['pɑ:zətɪv] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l]['kæpɪt(ə)l][tu:; tə]

and	with	the	still	more	positive	advantage	of	an	Ample	Capital	to
和	和	这	仍然	更多的	积极的	优势	的	一个	充足	首都	到

['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ðə; ði]

justify	the	undertaking	,	the
证明合法	这	承诺	,	这

而且，由于拥有充足的资金来支持这项事业，这又是一个更为积极的优势：

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] .

PUNCHINELLO	PUBLISHING	CO	.
潘奇内洛	出版	一氧化碳	.

潘奇内洛出版社

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

OF	THE	CITY	OF	NEW	YORK	,
的	这	城市	的	新的	约克	,

纽约市

['prez(ə)nts][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔ:r; fər][ə'pru:v(ə)l] , [ðə; ði] [nu:]

Presents	to	the	public	for	approval	,	the	new
礼物	到	这	民众	为了	赞同	,	这	新的

提交公众审批的新方案

['ɪləstreɪtɪd] ['hju:mərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl]

ILLUSTRATED	HUMOROUS	AND	SATIRICAL
插图	幽默	和	讽刺

图文并茂的幽默讽刺作品

['wi:kli] ['peɪpər] ,

WEEKLY	PAPER	,
每周	纸	,

周报

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ,

PUNCHINELLO	,
潘奇内洛	,

潘奇内洛，

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] ['ʌndər]

The	first	number	of	which	was	issued	under
这	第一的	数字	的	哪个	曾是	发布	在下面

第一个号码是根据

[deɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl][ˌtuː'tuː] .

date	of	April	2	.
日期	的	四月	2	.

日期为4月2日。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

ORIGINAL	ARTICLES	,
原来的	文章	,

原创文章

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , , [ɔːr] [sə'dʒestɪv] [aɪ'diːəz][ɔːr] [sketʃiz]

Suitable	for	the	paper	,	and	Original	Designs	,	,	or	suggestive	ideas	or	sketches
合适的	为了	这	纸	,	和	原来的	设计	,	,	或者	暗示性的	想法	或者	草图

[fɔːr; fər] [ˌilə'streiʃəns] ,

for	illustrations	,
为了	插图	,

适用于纸张、原创设计、插图的启发性想法或草图，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər]

upon	the	topics	of	the	day	,	are	always	acceptable	and	will	be	paid	for
之上	这	主题	的	这	天	,	是	总是	可接受	和	将要	是	有薪酬的	为了

['lɪbərəli] .

liberally	.
慷慨地	.

针对时事热点话题的讨论总是可以接受的，并且会获得丰厚的报酬。

[rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['kænɑːt][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [ən'les] ['poʊstɪdʒ][stæmps][ɑːr; ər][ɪn'kloʊzd] .

Rejected	communications	cannot	be	returned	,	unless	postage	stamps	are	inclosed	.
拒绝	通讯	不能	是	返回	,	除非	邮资	邮票	是	封闭	.

除非附上邮票，否则被拒收的信件无法退回。

[tɜːrmz] :

TERMS	:
条款	:

条款:

[wʌn]['kɑːpi] , [pər] [jɪr] , [ɪn][æd'væns] . . . . . $4 . -

One	copy	,	per	year	,	in	advance	. . . . .	$4	.	00
一	复制	,	每	年	,	在	进步	. . . . .	$4	.	-

每年一份，预付.....$4.00

['sɪŋg(ə)l]['kɑːpiz] . . . . . -

Single	copies	. . . . .	10
单身的	副本	. . . . .	-

单份..... .10

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɑːpi] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ten] [sents] .

A	specimen	copy	will	be	mailed	free	upon	the	receipt	of	ten	cents	.
一个	标本	复制	将要	是	邮寄	自由的	之上	这	收据	的	十	分	.

收到十美分即可免费邮寄一份样本。

[wʌn]['kɑːpi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['mægəziːn] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər]

One	copy	,	with	the	Riverside	Magazine	,	or	any	other
一	复制	,	和	这	河边	杂志	,	或者	任何	其他

一份，随附《河畔杂志》或其他任何刊物

['mægəziːn] [ɔːr]['peɪpər] , [praɪs] , $2 . - , [fɔːr; fər] . . . . . [faɪv] . -
magazine or paper , price , $2 . 50 , for . . . . . 5 . 50
杂志 或者 纸 , 价格 , $2 . - , 为了 . . . . . 5 . -

杂志或报纸，价格 2.50 美元，售价 5.50 美元

[wʌn] ['kɑːpi] , [wɪð; wɪθ] ['eni] ['mægəziːn] [ɔːr]['peɪpər] , [praɪs] , $4 , [fɔːr; fər]['sɛvən] . -
One copy , with any magazine or paper , price , $4 , for 7 . 00
一 复制 , 和 任何 杂志 或者 纸 , 价格 , $4 , 为了 7 . -

一份，随任何杂志或报纸一起购买，价格 4 美元，售价 7.00 美元。

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [rɪ'mɪtnsiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]
All communications , remittances , etc . , to be addressed to
全部 通讯 , 汇款 , ETC . , 到 是 已解决 到

所有通讯、汇款等，均应寄往：

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
PUNCHINELLO PUBLISHING CO . ,
潘奇内洛 出版 一氧化碳 . ,

潘奇内洛出版社

[noʊ] - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] ,
No 83 Nassau Street ,
不 - 拿骚 街道 ,

拿骚街83号

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] , - .
P . O . Box , 2783 .
P . 哦 . 盒子 , - .

邮政信箱，2783。

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .
THE MYSTERY OF MR .
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[iː] . [druːd] .
E . DROOD .
E . 德鲁德 .

E. DROOD。

[ðə; ði] [nuː] [bɜːr'lesk] ['sɪriəl] ,
The New Burlesque Serial ,
这 新的 滑稽剧 序列号 ,

新滑稽剧系列剧

['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [ˌpʌntʃə'neloʊ] ,
Written expressly for PUNCHINELLO ,
书面 明确地 为了 潘奇内洛 ,

专为 PUNCHINELLO 而作，

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr] ,
ORPHEUS C . KERR ,
俄耳甫斯 C . 克尔 ,

奥菲斯·C·克尔

[kə'menst] [ɪn][noʊ] . - . [wɪl] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ['wiːkli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .
Commenced in No . 11 . will be continued weekly throughout the year .
开始 在 不 . - . 将要 是 持续 每周 自始至终 这 年 .

从第11期开始，将每周持续到年底。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['ɔːθər] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [frend] , [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb]
A sketch of the eminent author , written by his bosom friend , with superb
一个 草图 的 这 杰出 作者 , 书面 经过 他的 怀 朋友 , 和 高超
[ˌɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv]
illustrations of
插图 的

这位杰出作家的生平简介，由他的挚友撰写，并配有精美的插图。

1ST .
1ST .
1ST .

第一。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [æt; ət] - [hɪl] , - [fiːldz] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .
THE AUTHOR'S PALATIAL RESIDENCE AT BEGAD'S HILL , TICKNOR'S FIELDS , NEW JERSEY .
这 作者的 宫殿 住宅 在 - 爬坡道 , - 字段 , 新的 球衣 .

作者位于新泽西州蒂克诺菲尔德贝加德山的豪宅。

2ND .
2ND .
2ND .

第二。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [sed] [pə'leɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] ['teɪkən][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] "
THE AUTHOR AT THE DOOR OF SAID PALATIAL RESIDENCE taken as he appears "
这 作者 在 这 门 的 说 宫殿 住宅 已采取 作为 他 出现 "
['evri] ['sætərdeɪ] .
Every Saturday .
每一个 周六 .

作者出现在上述宫殿住所门口，正如他"每个星期六"出现时的样子。

" [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] .
" will also be found in the same number .
" 将要 还 是 成立 在 这 相同的 数字 .

"也会在同一个号码中找到。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] , [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] ,
Single Copies , for sale by all newsmen ,
单身的 副本 , 为了 销售 经过 全部 新闻记者 ,

单份装，所有新闻工作者均可购买。

([ɔːr] [meɪld] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , [friː] ,) [ten] [sents] .
(or mailed from this office , free ,) Ten Cents .
(或者 邮寄 从 这 办公室 , 自由的 ,) 十 分 .

（或从本办公室免费邮寄）十分钱。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] [jɪr] , [wʌn]['kɑːpi] ,
Subscription for One Year , one copy ,
订阅 为了 一 年 , 一 复制 ,

订阅一年，一份

[wɪð; wɪθ] $2 ['kroʊmoʊ] ['priːmiəm] . $4 .
with $2 Chromo Premium . $4 .
和 $2 铬 优质的 . $4 .

含 2 美元 Chromo Premium。4 美元。

[ðoʊz] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['sɪriəl] ,
Those desirous of receiving the paper containing this new serial ,
那些 渴望 的 接收 这 纸 包含 这 新的 序列号 ,

那些希望收到刊载这篇新期刊文章的人，

[wɪtʃ] ['prɔmisiz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best]['evər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['ɔːrfiəs; 'ɔːr,fjus][siː] . [kɜːr] , [ʃʊd; ʃəd]
which promises to be the best ever written by ORPHEUS C . KERR , should
哪个 承诺 到 是 这 最好的 曾经 书面 经过 俄耳甫斯 C . 克尔 , 应该
[səb'skraɪb] [naʊ] ,
subscribe now ,
订阅 现在 ,

据称这是奥菲斯·C·克尔迄今为止写得最好的一本书，现在就应该订阅。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts]['regjələr] [rɪ'siːt] ['wiːkli] .
to insure its regular receipt weekly .
到 保证 它是 常规的 收据 每周 .

确保每周按时收到款项。

[wiː; wi] [wɪl] [send][ðə; ði][fɜːrst][ten] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [tuː; tə]
We will send the first Ten Numbers of PUNCHINELLO to
我们 将要 发送 这 第一的 十 数字 的 潘奇内洛 到

我们将把《PUNCHINELLO》杂志的前十期寄给他们。

['eni][wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [səb'skraibɪŋ] , [ɑːn]
any one who wishes to see them , in view of subscribing , on
任何 一 WHO 愿望 到 看 他们 , 在 看法 的 订阅 , 在

任何希望订阅并查看它们的人，

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['sɪksti] [sents] .
the receipt of SIXTY CENTS .
这 收据 的 六十 分 .

收到六十美分的收据。

[ə'dres] ,
Address ,
地址 ,

地址，

[ˌpʌntʃə'neloʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
PUNCHINELLO PUBLISHING COMPANY ,
潘奇内洛 出版 公司 ,

潘奇内洛出版公司

[piː] . [oʊ] . [bɑːks] - .
P . O . Box 2783 .
P . 哦 . 盒子 - .

邮政信箱 2783。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

-	['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:][ˌes 'ti:]	.	,	[nu:]	[jɔ:k]	.
83	**Nassau**	**St**	**.**	**,**	**New**	**York**	**.**
-	拿骚	英石	.	,	新的	约克	.

纽约拿骚街83号。

[dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:]	.
GEO	**.**
地理	.

地理。

['dʌblju:]	,	[wi:t]	&	[ˌsi: 'oʊ]	,	['prɪntər]	,	[noʊ]	.	[eɪt]	[spru:s]	[stri:t]	.
W	**,**	**WHEAT**	**&**	**Co**	**,**	**PRINTER**	**,**	**NO**	**.**	**8**	**SPRUCE**	**STREET**	**.**
W	,	小麦	&	合作	,	打印机	,	不	.	8	云杉	街道	.

W，小麦公司，印刷厂，云杉街8号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神